

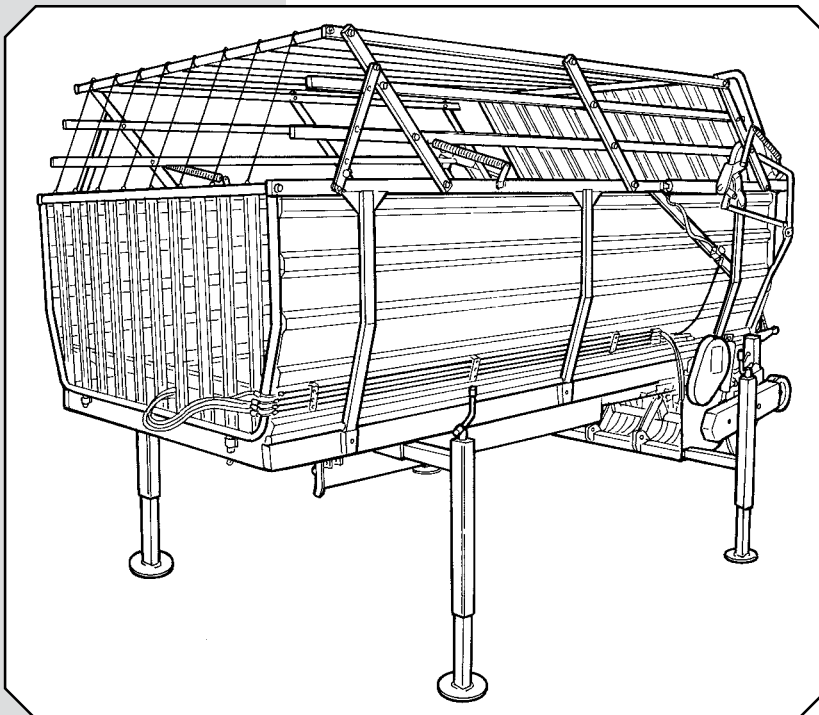
FUTTERLADEWAGEN
(FÜR TRANSPORTER UND LANDWIRTSCHAFTLICHE MASCHINEN)



AUTOCARICANTE FORAGGIO
(PER TRANSPORTER O MOTOAGRICOLA)



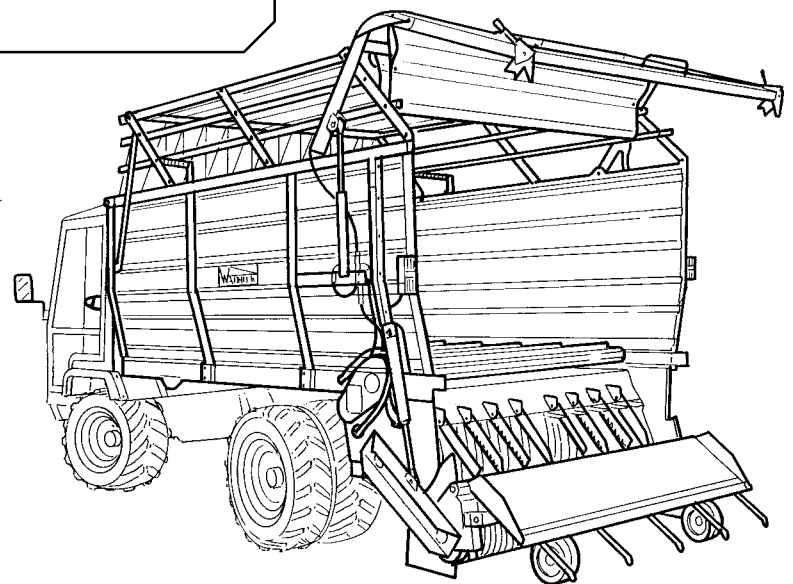
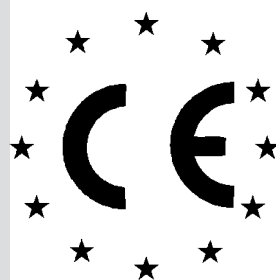
AUTOCHARGEUSE DE FOURRAGE
(POUR TRANSPORTEUR OU AUTOMOTEUR AGRICOLE)



XL (T)

LZB - LGB (T)

LZS - LGS (T)



Rev. 00 - Ed. 07/2014

BEDIENUNGS- UND WARTUNGSHANDBUCH

MANUALE DI USO E MANUTENZIONE

MANUEL D'UTILISATION ET ENTRETIEN

DE EINFÜHRUNG

- In der Überzeugung, dass dieses Gerät Ihre Erwartungen voll und ganz erfüllen wird, dankt Ihnen die Herstellerfirma für Ihr Vertrauen und Ihren Kauf und freut sich, Sie zum Kreis ihrer treuen Kunden zählen zu dürfen.
- Das vorliegende Bedienungshandbuch stellt eine Voraussetzung für die korrekte Verwendung und die rasche Identifikation der Maschine hinsichtlich all ihrer Teile und Ausführungen dar.



WICHTIG! Der Bediener wird angehalten, einzig und allein jene Operationen auszuführen, die im vorliegenden Handbuch beschrieben werden. Sollte es erforderlich sein, Tätigkeiten zu verrichten oder Eingriffe vorzunehmen, die von den hier beschriebenen abweichen, ist mit dem Herstellerunternehmen Kontakt aufzunehmen, das Ihnen alle Informationen zur Verfügung stellen wird, die es jeweils für am angemessensten erachtet. Das Unternehmen entzieht sich jeder Verantwortung für Schäden, die Gegenständen oder Personen zugefügt werden.

AUSSTATTUNG

Im Lieferumfang der Maschine sind enthalten:

- Bedienungshandbuch der Maschine.
- Handbücher des optionalen Zubehörs.
- EG-Konformitätserklärung.
- Kardanwelle für den Anschluss an den Transporter oder die landwirtschaftliche Maschine
- Stützfüße.

ERHALT DER MASCHINE

- Das versandte Material wird vor der Auslieferung an den Spediteur sorgfältig kontrolliert.
- Bei Erhalt der Maschinen überprüfen, daß diese während des Transports keinen Schaden erlitten haben oder daß die eventuelle Verpackung nicht verletzt wurde.
- Falls Schäden oder fehlende Teile festgestellt werden, sofort den Frachtführer und den Hersteller benachrichtigen und Photos als Beweis vorlegen.



Es muß überprüft werden, daß die Lieferung den Spezifikationen des Auftrags entspricht.

IT INTRODUZIONE

- Nel ringraziarLa per la preferenza accordata, la Ditta Costruttrice è lieta di annoverarLa tra i suoi affezionati Clienti e confida che l'uso di questo macchinario sia per Lei motivo di piena soddisfazione.
- Il presente Manuale di Uso serve da riferimento per una guida corretta ed una rapida identificazione della macchina in tutte le sue parti e versioni.



IMPORTANTE! L'operatore è tenuto a svolgere solo ed esclusivamente le operazioni descritte in questo manuale, se si rendesse necessario effettuare operazioni od interventi diversi da quelli descritti, contattare la Ditta Costruttrice che darà le informazioni che riterrà più opportune a seconda dei casi. La Ditta si solleva da ogni responsabilità per danni a cose o a persone.

EQUIPAGGIAMENTO

La macchina è fornita completa di:

- Manuale di istruzioni macchina.
- Libretti accessori opzionali.
- Dichiarazione di conformità CE.
- Albero cardanico per collegamento al transporter o motoagricola.
- Piedini di appoggio.

RICEVIMENTO MACCHINA

- Il materiale spedito viene accuratamente controllato prima della consegna allo spedizioniere.
- Al ricevimento della macchina accertarsi che la stessa non abbia subito danni durante il trasporto o che l'eventuale imballo non sia stato manomesso.
- Nel caso si riscontrassero danni o parti mancanti avvisare immediatamente il vettore ed il costruttore producendo documentazione fotografica.



Si raccomanda di verificare che la fornitura corrisponda alle specifiche dell'ordine.

FR INTRODUCTION

- En vous remerciant pour la préférence accordée, la Société Constructrice est heureuse de vous compter parmi ses nouveaux clients et vous certifie que l'utilisation de cette machine vous rendra pleine satisfaction.
- Le présent Manuel d'Utilisation sert de référence pour un guide correct et une rapide identification de la machine dans toutes ses parties et versions.



IMPORTANT! L'opérateur doit exercer seulement et exclusivement les opérations indiquées dans ce manuel, si des opérations ou des interventions différentes de celles indiquées devraient s'imposer, contacter la Société Constructrice qui fournira les informations qu'elle considèrera les plus opportunes en fonction des cas. La société décline toute responsabilité pour les dommages matériels ou physiques.

ÉQUIPEMENT

La machine est fournie avec:

- Manuel d'instructions de la machine.
- Manuels des accessoires en option.
- Déclaration de conformité CE.
- Arbre à cardans pour liaison au transporteur ou à l'automoteur agricole.
- Béquilles.

RÉCEPTION ENGIN

- Le matériel expédié est soigneusement contrôlé avant d'être remis à l'expéditeur.
- A la réception de la machine, vérifier qu'elle n'a pas subi de dommages pendant le transport ou que l'eventuel emballage n'a pas été altéré.
- En cas de constatation de dommages ou de parties manquantes, le communiquer immédiatement au transporteur et au constructeur en présentant une documentation photo.



Nous recommandons de vérifier que la fourniture corresponde aux spécifications de la commande.

DE TECHNISCHE DATEN

- Volumen Futter m³
- Masse Kg
- Druck der hydraulischen Anlage 120 bar
- elektrische Spannung 12 Volt

IT DATI TECNICI

- Volume foraggio m³
- Massa Kg
- Pressione impianto idraulico 120 bar
- Tensione elettrica 12 Volt

FR DONNÉES TECHNIQUES

- Volume de fourrage m³
- Masse Kg
- Pression de l'installation hydraulique 120 bar
- Tension électrique 12 Volt

Model / Modello Modèle	A	B*	C
XL	250 cm	402 cm	285 cm
LZB - LGB	222 cm	388 cm	265 cm
LZS - LGS	197 cm	348 cm	257 cm

Die Länge LB ist vom Radstand des Transporters abhängig und wird demnach angepasst. Das Model XL kann nicht auf Transportern aufgebaut werden, welche den Zapfwellen-Anschluss auf der Hinterachse haben.

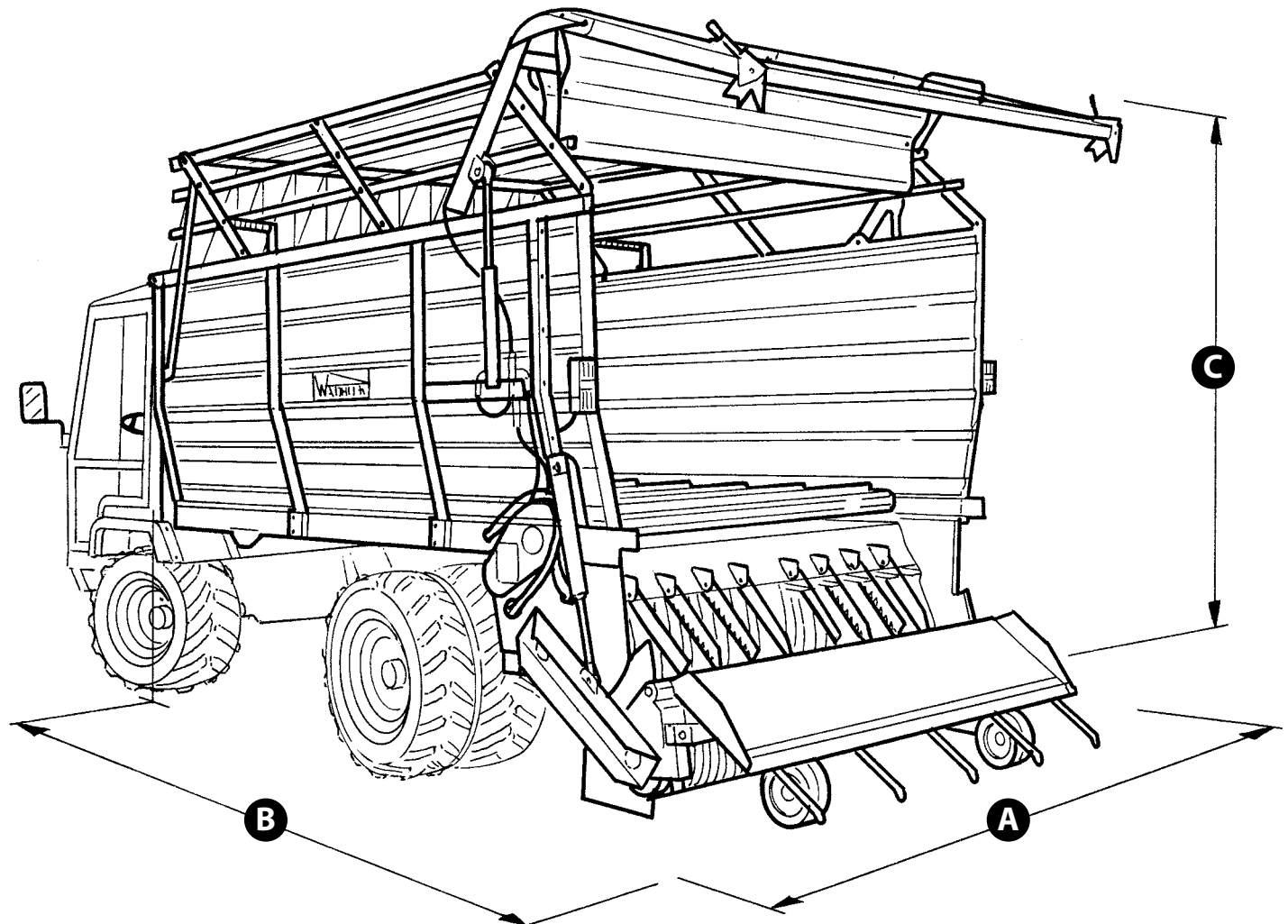
Bei den Modellen LB und LS sind die Pick-up-Rollen seitlich angebracht.

La lunghezza di LB dipende dalla distanza dei trasportatori e si adeguerà a questa. Il modello XL non può essere creato in base ai trasportatori, i quali hanno il collegamento con la presa di potenza sull'asse posteriore.

Nei modelli LB ed LS, i rulli di sollevamento si trovano lateralmente.

La longueur de LB dépend de la distance des transporteurs et s'adaptera à celle-ci. Le modèle XL ne peut pas être réalisé sur transporteurs dont le raccord de prise de force est situé sur l'axe arrière.

Sur les modèles LB et LS, les rouleaux de ramassage sont situés sur le côté.



XL (T)
LZB - LGB (T)
LZS - LGS (T)

Futterladewagen
Autocaricante Foraggio / Autochargeuse de fourrage

BEDEUTUNG DER ABBKÜRZUNGEN DES MODELLS	
SIGNIFICATO DELLE SIGLE DEL MODELLO	
SIGNIFICATION DES SIGLES DES MODÈLES	
L	Ladewagen / Autocaricante / Autochargeuse
T	Türklappe zur Hydraulik Portellone idraulico / Hayon hydraulique
Z	Triebrad am Transportergewinde Pignone tra il pettine trasportatore Pignon entre le peigne de convoyage
G	Winkeltransmission Trasmissione ad angolo Transmission angulaire
X	Breite / Larghezza / Largeur
B	Breite / Larghezza / Largeur
S	Breite / Larghezza / Largeur

WALDHOFER

CE - Konformitätserklärung
Dichiarazione CE di conformità
Déclaration CE de conformité

Das Unternehmen / Con la presente la Ditta / La société

WALDHOFER OHG - des HOFER KLEMENS & CO.
39100 BOZEN (BZ) ITALY - G. Vittorio Straße 18
MwSt.-Nr. Steuer-Nr / Handelsregister BZ Nr. - P. IVA / Cod. Fisc.: 00737800219

durch Vermittlung von Herrn / per tramite del Sig. / par l'intermédiaire de M.: **HOFER KLEMENS**
in seiner Eigenschaft als Gesetzlicher Vertreter/ in qualità di legale rappresentante
en qualité de représentant légal

erklärt mit dem vorliegendem Schreiben, dass die Quasi-Maschine
Con la presente dichiara che la quasi-macchina / déclare par la présente que la quasi-machine

Generelle Benennung: Maschine für die Ernte von agrarwirtschaftlichen Erzeugnissen
Denominazione generica: macchina per raccolta prodotto agricolo
Dénomination générique : machine de récolte de produit agricole

Funktion: Ernte und Aufladung des Futters auf den Wagen
Funzione: raccolta e carico foraggio su cassone
Fonction : récolte et chargement de fourrage sur caisson

Modell / Modello / Modèle _____

Baujahr / Anno di costruzione / Année de construction _____

Seriennummer / Matricola / Numéro de série _____

den folgenden Richtlinien entspricht:

2006/42/EG Richtlinie des Europäischen Parlaments und des Rates, vom 17. Mai 2006
Gesetzesdekret vom 27. Januar 2010, Nr. 17

2014/30/EU Richtlinie des Europäischen Parlaments und des Rates, vom 26. Februar 2014

E' conforme a quanto previsto da:

Direttiva 2006/42/CE del Parlamento Europeo e del Consiglio, del 17 Maggio 2006
Decreto legislativo 27 Gennaio 2010, n°17

Direttiva 2014/30/UE del Parlamento Europeo e del Consiglio, del 26 Febbraio 2014

est conforme aux dispositions prévues par :

Directive 2006/42/CE du Parlement Européen et du Conseil, du 17 mai 2006
Décret législatif du 27 janvier 2010, n° 17

Directive 2014/30/UE du Parlement Européen et du Conseil, du 26 février 2014

Das technische Beiheft ist verfasst von Herrn / Il fasciolo tecnico è costituito dal Sig. / Il fasciolo tecnico è costituito dal Sig.: **HOFER KLEMENS**
in seiner Eigenschaft als Gesetzlicher Vertreter/ in qualità di legale rappresentante / in qualità di legale rappresentante

Name und Qualifizierung des vom Hersteller Beauftragten:
Nome e qualifica del delegato dal fabbricante:
Nom et qualité du représentant du fabricant:

Bozen,

DE INHALTSVERZEICHNIS

ALLGEMEINE BEMERKUNGEN	7
ZWECK DES HANDBUCHS	8
ALLGEMEINE INFORMATIONEN	11
BEDINGUNGEN FÜR GARANTIE	12
SICHERHEIT	15
ALLGEMEINE INFORMATIONEN ZU SICHERHEIT UND RESTRISIKEN	16
RESTRISIKEN	24
QUALIFIKATIONEN UND AUFGABEN DES PERSONALS	26
PERSONLICHE SCHUTZAUSRÜSTUNG	28
SICHERHEITSAUFKLEBER	30
SICHERHEITSVORRICHTUNGEN UND SCHUTZVORRICHTUNGEN AN DER MASCHINE	32
TECHNISCHE INFORMATIONEN	35
KENNZEICHNUNGSSCHILD DER MASCHINE	36
LÄRMABGABE	36
UMWELTLAGE	38
BELEUCHTUNG	38
VIBRATIONEN	38
ZUSTÄNDIGES PERSONAL	38
BESCHREIBUNG DES LADEWAGENS ..	40
OPTIONAL	44
VORGESEHENER GEBRAUCH	44
HUB UND TRANSPORT	47
SICHERHEITSHINWEIS FÜR DAS HEBEN DER MASCHINE	48
HUB DER MASCHINE MIT SEILEN	50
AUFLADEN DER MASCHINE AUF EIN FAHRZEUG	52
STRASSENTTRANSPORT AUF FAHRZEUG	52
KOPPLUNG	55
ANKOPPLUNG DER MASCHINE AN DEN TRANSPORTER ODER DIE LANDWIRTSCHAFTLICHE MASCHINE ..	56
KARDANWELLE MIT KUPPLUNG	58
VERWENDUNG DER MASCHINE	61
EINSTELLUNG DER STUTZRADER	62
FORTBEWEGUNG DER GERATSCHAFT ZUM ERNTEBEREICH	64
ARBEITSSCHLUSS UND WIEDERAUF- NAHME DES BETRIEBS	66
ENTLADUNG DES FUTTERS (MIT HYDRAULISCHER ENTLADEKLAPPE) ..	70
ABKOPPLUNG DER MASCHINE	72
EINSTELLUNGEN	74
REINIGUNG - KONTROLLEN WARTUNG	77
REINIGUNG DER MASCHINE	78
KONTROLLEN	80
WARTUNG	82
JAHRLICHE UBERHOLUNG DER MASCHINE	96
STILLEGUNG	96
VERSCHROTTUNG UND ENTSORG.	96
PRÜFPROTOKOLL	98
ERSATZTEILE	101
BESTELLUNG VON ERSATZTEILEN	102

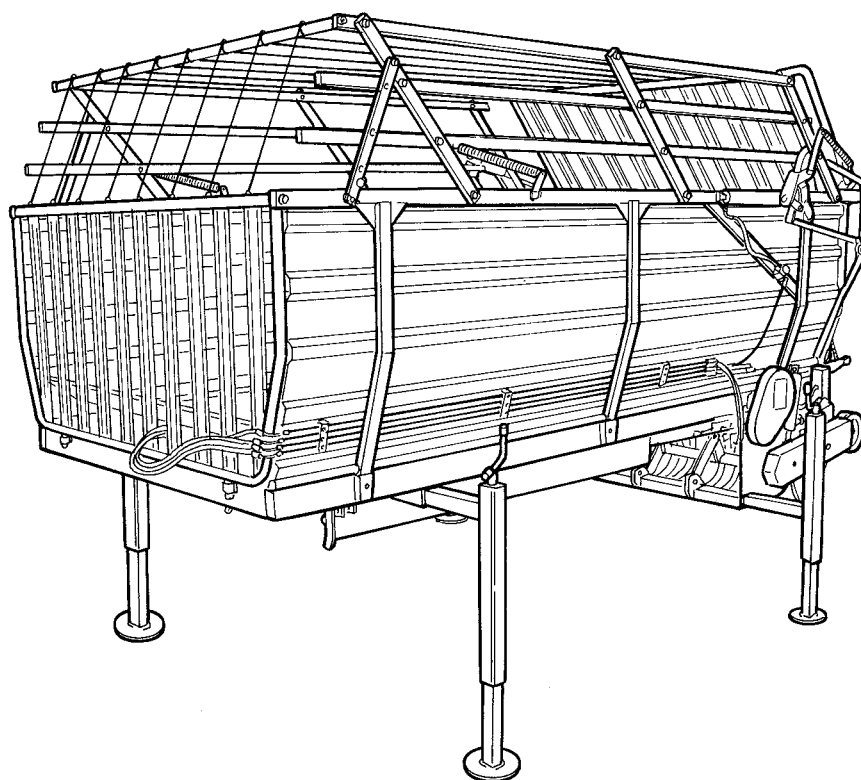
IT INDICE

NOTE GENERALI	7
SCOPO DEL MANUALE	8
INFORMAZIONI GENERALI	11
CONDIZIONI DI GARANZIA	12
SICUREZZA	15
INFORMAZIONI GENERALI DI SICUREZZA E RISCHI RESIDUI	17
RISCHI RESIDUI	25
QUALIFICHE E MANSIONI DEL PERSONALE	27
DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE	29
PITTOGRAMMI DI SICUREZZA	31
DISPOSITIVI DI SICUREZZA E PROTEZIONI PRESENTI SULLA MACCHINA	33
INFORMAZIONI TECNICHE	35
TARGA DI IDENTIFICAZIONE MACCHINA	37
EMISSIONI SONORE	37
CONDIZIONI AMBIENTALI	39
ILLUMINAZIONE	39
VIBRAZIONI	39
ADDETTI	39
DESCRIZIONE AUTOCARICANTE	41
OPTIONAL	45
USO PREVISTO	45
SOLLEVAMENTO E TRASPORTO	47
AVVERTENZE DI SICUREZZA PER IL SOLLEVAMENTO DELLA MACCHINA ..	49
SOLLEVAMENTO MACCHINA CON FUNI	51
CARICO DELLA MACCHINA SU AUTOMEZZO	53
TRASPORTO STRADALE SU AUTOMEZZO	53
AGGANCIAMENTO	55
AGGANCIAMENTO MACCHINA TRANSPORTER O MOTOAGRICOLA	57
ALBERO CARDANICO CON FRIZIONE ..	59
UTILIZZO DELLA MACCHINA	61
REGOLAZIONE RUOTE DI APPOGGIO ..	63
SPOSTAMENTO DALL'AZIENDA ALLA ZONA DI RACCOLTA	65
FINE LAVORO E RIENTRO IN AZIENDA	67
SCARICO FORAGGIO (CON PORTELLONE DI SCARICO IDRAULICO)	71
SGANCIAMENTO MACCHINA	73
REGOLAZIONI	75
PULIZIA - CONTROLLI MANUTENZIONE	77
PULIZIA DELLA MACCHINA	79
CONTROLLI	81
MANUTENZIONE	83
REVISIONE ANNUALE DELLA MACCHINA	97
RIMESSAGGIO	97
DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO	97
REGISTRO DI CONTROLLO	98
PARTI DI RICAMBIO	101
ORDINAZIONE RICAMBI	103

FR INDEX


REMARQUES GENERALES	7
OBJECTIF DU MANUEL	8
INFORMATIONS GÉNÉRALES	11
CONDITIONS DE GARANTIE	12
SECURITE	15
INFORMAT. GENER. CONCERNANT LA SECURITE ET RISQUES RÉSIDUELS	17
RISQUES RÉSIDUELS	25
QUALIFICATIONS ET MENTIONS DU PERSONNEL	27
DISPOSITIFS DE PROTECTION INDIVIDUELLE	29
PICTOGRAMMES DE SECURITE	31
DISPOSITIFS DE SECURITE PROTECTIONS PRÉSENTES	33
SUR LA MACHINE	33
INFORMATIONS TECHNIQUES	35
PLAQUE D'IDENTIFICATION DE L'ENGIN	37
EMISSIONS SONORES	37
CONDITIONS AMBIANTES	39
ECLAIRAGE	39
VIBRATIONS	39
PREPOSES	39
DESCRIPTION DE L'AUTOCHARG.	41
EN OPTION	45
UTILISATION PRÉVUE	45
LEVAGE ET TRANSPORT	47
AVERTISSEMENT DE SECURITE POUR LE LEVAGE DE LA MACHINE	49
LEVAGE DE LA MACHINE PAR CÂBLE OU CORDE	51
CHARGEMENT DE LA MACHINE SUR LE VÉHICULE	53
TRANSPORT ROUTIER SUR VÉHICULE AUTOMOBILE	53
ATTELAGE	55
ATTELAGE DE LA MACHINE AU TRANSPORTEUR OU AUTOMOTEUR AGRICOLE	57
ARBRE CARDAN AVEC EMBRAYAGE ...	59
UTILISATION DE LA MACHINE	61
REGLAGE DES ROUES D'APPUI	63
TRANSPORT DE L'EXPLOITATION VERS LA ZONE DE RÉCOLTE	65
FIN DE L'OPÉRATION ET RETOUR SUR L'EXPLOITATION	67
DECHARGEMENT DU FOURRAGE (AVEC HAYON DE DÉCHARGEM. HYDRAUL.) ..	71
DETELAGE DE LA MACHINE	73
REGLAGES	75
NETTOYAGE - CONTROLES ENTRETIEN	77
NETTOYAGE DE LA MACHINE	79
CONTROLES	81
MAINTENANCE	83
REVISION ANNUELLE DE LA MACHINE	97
ENTREPOSAGE	97
DEMOLITION ET ELIMINATION	97
REGISTRE DE CONTRÔLE	99
PIECES DE RECHANGE	101
COMMANDE DE PIÈCES	103

WALDHOFER




ALLGEMEINE BEMERKUNGEN
NOTE GENERALI
REMARQUES GÉNÉRALES

DE ZWECK DES HANDBUCHS

 Das vorliegende Bedienungshandbuch stellt einen festen Bestandteil der Maschine dar und enthält die Informationen, die das für Betrieb und Wartung der Maschine zuständige Personal benötigt, um die Maschine auf korrekte Weise zu verwenden. Es muss die Maschine bis zu deren vollständiger Verschrottung begleiten.


ACHTUNG!

- Das Handbuch ist während der gesamten Lebensdauer der Maschine sorgfältig aufzubewahren und an jeden anderen Benutzer oder nachfolgenden Eigentümer weiterzugeben.
- Unter den Benutzern werden die Bediener und das Wartungspersonal verstanden.
- Sicherstellen, dass alle Benutzer die Gebrauchsvorschriften und die Bedeutung eventueller, an der Maschine angebrachter Symbole genau verstanden haben.
- Beim Einsehen des Handbuchs ist darauf zu achten, es nicht zu beschädigen, keine Seiten zu entfernen, Informationen weder zu ersetzen noch zu löschen und keinesfalls den Inhalt zu verändern.
- Es ist an einer speziellen Stelle an der Maschine aufzubewahren, die leicht zugänglich und vor Hitze, Feuchtigkeit und aggressiven Substanzen geschützt ist.
- Durch Befolgung der im Handbuch enthaltenen technischen Anweisungen können mögliche Unfälle verhindert werden. In jedem Fall muss aber auch den nationalen Sicherheitsnormen entsprochen werden.
- Darüber hinaus empfiehlt es sich, sich an das Herstellerunternehmen zu wenden, sollten Informationen zu Ersatzteilen oder Zubehör benötigt werden.

 Tätigkeiten sind zu unterlassen, wenn unklar ist, wie diese auszuführen sind.

- Im Falle der Weitergabe oder des Verkaufs ist das vorliegende Handbuch stets gemeinsam mit der Maschine zu übergeben.
- Im Falle von Beschädigung oder Verlust ist eine Kopie beim Hersteller der Maschine oder beim Vorbesitzer anzufordern. Das Handbuch ist ein fester Bestandteil der Maschine.

IT SCOPO DEL MANUALE

 Questo manuale di istruzioni è parte integrante della macchina e fornisce al personale addetto al funzionamento e alla manutenzione della macchina, le informazioni per poter utilizzare la macchina in modo corretto. Deve accompagnare la macchina fino alla completa demolizione.


ATTENZIONE!

- Il manuale deve essere conservato con cura per tutta la vita della macchina e deve essere trasferito a qualsiasi altro utente o successivo proprietario.
- Per utilizzatori si intendono gli operatori e il personale addetto alla manutenzione.
- Accertarsi che tutti gli utilizzatori abbiano capito a fondo le norme d'uso e il significato di eventuali simboli riportati sulla macchina.
- Il manuale deve essere consultato facendo attenzione a non danneggiarlo; a non asportare pagine, sostituire o cancellare informazioni e modificare il suo contenuto.
- Va conservato in un alloggiamento preposto sulla macchina, facilmente accessibile, protetto da calore, umidità e agenti corrosivi.
- Possibili incidenti possono essere evitati seguendo le istruzioni tecniche presenti sul manuale. In ogni caso conformarsi sempre alle norme di sicurezza nazionali.
- Consigliamo inoltre di contattare la Ditta Costruttrice per ogni necessità di informazione ricambi o accessori.

 È vietato procedere alla realizzazione di operazioni delle quali non si sono capite le modalità.

- Il presente manuale in caso di cessione o vendita deve essere sempre consegnato insieme alla macchina.
- Nel caso venisse danneggiato o smarrito, bisogna richiederne una copia al costruttore della macchina o al precedente proprietario. Il manuale è considerato parte integrante della macchina.

FR OBJECTIF DU MANUEL

 Ce Manuel d'instruction fait partie intégrante de la machine et fourni au personnel préposé au fonctionnement et à l'entretien de la machine, les informations pour pouvoir utiliser la machine de façon correcte. Doit accompagner l'engin jusqu'à démolition complète.

ATTENTION!

- Le manuel doit être conservé avec soin pour toute la durée de vie de la machine et doit être transféré à tout autre utilisateur ou propriétaire successif.
- On entend par utilisateurs, les opérateurs et le personnel préposés à l'entretien.
- S'assurer que tous les utilisateurs aient parfaitement bien compris les normes d'utilisations et la signification d'éventuels symboles reportés sur la machine.
- Le manuel doit être consulté en prenant soin de ne pas l'abîmer; de ne pas perdre des pages, de ne pas substituer ou effacer des informations et de ne pas modifier son contenu.
- Il doit être conservé dans un compartiment de la machine, facilement accessible, protégé de la chaleur, de l'humidité et des agents corrosifs.
- Des accidents possibles peuvent être évités en suivant les instructions techniques présentes dans le manuel. Dans tous les cas, toujours se conformer aux normes de sécurité nationales.
- De plus, nous vous conseillons de contacter la Société Constructrice pour chaque nécessité d'informations en ce qui concerne les pièces de rechange ou accessoires.

 Il est interdit de procéder à la réalisation d'opérations pour lesquelles on n'a pas compris les modalités.

- Ce manuel, en cas de cession ou de vente doit toujours être remis avec la machine.
- En cas d'endommagement ou de perte, il faut en demander une copie au fabricant de la machine ou au précédent propriétaire. Le manuel fait partie intégrante de la machine.

DE INFORMATIONEN ZUM HANDBUCH

Im Falle des Verlusts oder der Beschädigung des vorliegenden Handbuchs ist direkt beim Herstellerunternehmen eine Kopie anzufordern. Wenden Sie sich an:

IT INFORMAZIONI SUL MANUALE

In caso di smarrimento o danneggiamento del presente manuale richiederne una copia direttamente alla ditta costruttrice ai seguenti recapiti:

FR INFORMATIONS SUR LE MANUEL

En cas de perte ou de détérioration du présent manuel en demander une copie directement au fabricant à l'adresse suivante :

WALDHOFER OHG - des Hofer Klemens & Co - G. Vittorio Straße 18 - 39100 BOZEN (BZ) - ITALY

Tel.: 0471 936013 • Fax: 0471 506235 - e-mail: info@waldhofer.info • www.waldhofer.info

AKTUALISIERUNG DES HANDBUCHS

Die im vorliegenden Handbuch enthaltenen Informationen, Beschreibungen und Abbildungen entsprechen dem Stand der Technik zum Zeitpunkt der Vermarktung der Maschine.

Der Hersteller behält sich das Recht vor, in jedem beliebigen Moment aus technischen oder vertriebstechnischen Gründen Änderungen an den Maschinen vorzunehmen. Aufgrund dieser Änderungen ist der Hersteller jedoch nicht verpflichtet, an bis zu diesem Zeitpunkt verkauften Maschinen einzugreifen. Und sie implizieren auch nicht, dass das vorliegende Dokument als ungeeignet erachtet werden kann.

Eventuelle Ergänzungen, die nach dem Ermessen des Herstellers nachzureichen sind, sind gemeinsam mit dem Handbuch aufzubewahren und bilden einen festen Bestandteil desselben.

AGGIORNAMENTO DEL MANUALE

Le informazioni, le descrizioni e le illustrazioni contenute nel manuale rispecchiano lo stato dell'arte al momento della commercializzazione della macchina.

Il Costruttore si riserva il diritto di apportare, in qualsiasi momento, eventuali modifiche alle macchine per motivi di carattere tecnico o commerciale. Tali modifiche non obbligano il Costruttore ad intervenire sulle macchine commercializzate fino a quel momento, né a considerare la presente pubblicazione inadeguata.

Eventuali integrazioni che il Costruttore riterrà opportuno fornire in seguito dovranno essere conservate unitamente al manuale e considerati parte integrante di esso.

MISE A JOUR DU MANUEL

Les informations, les descriptions et les illustrations contenues dans le manuel reflètent l'état de l'art au moment de la commercialisation de l'engin.

Le Constructeur se réserve le droit d'apporter, à tout moment, d'éventuelles modifications aux engins pour des raisons de nature technique ou commerciale. De telles modifications n'obligent pas le Constructeur à intervenir sur les machines commercialisés précédemment, ni à considérer la présente publication inadaptée.

Les éventuels ajouts que le Constructeur jugera opportun de fournir par la suite devront être conservés avec le manuel et considérés partie intégrante de celui-ci.

DE ANLEITUNG ZUR KONSULTATION



Auf dieses Symbol achten; es weist auf die gefährlichsten Arbeitsvorgänge oder Situationen hin.



Dieses Symbol weist auf eine sehr wichtige Anmerkung oder Empfehlung hin.



Dieses Symbol weist auf Sicherheitshinweise hin.

- **Rechte und linke** Seite beziehen sich auf den Fahrerarbeitsplatz transporter und landwirtschaftliche Maschinen.
- **Vor und zurück sowie vorn und hinten** beziehen sich auf die normale Fahrtrichtung.
- Ferner muß besondere Aufmerksamkeit auf Texte verwandt werden, die durch fettgedruckte oder größere Schrift bzw. durch Unterstreichung hervorgehoben werden, weil auch diese sich auf Arbeitsvorgänge oder Informationen von besonderer Wichtigkeit beziehen.

IT GUIDA ALLA CONSULTAZIONE DEL MANUALE



Prestare attenzione a questo simbolo; esso indica le operazioni o le situazioni più pericolose.



Questo simbolo segnala una nota o una raccomandazione molto importante.



Questo simbolo indica delle avvertenze di sicurezza.

- Lato **destro** e **sinistro** si intendono quelli riferiti all'operatore seduto alla guida del transporter o motoagricola.
- **Davanti** e **dietro**, o **anteriore** e **posteriore** si riferiscono alla normale direzione di marcia.
- Porre poi attenzione particolare ai testi evidenziati in grassetto, con un carattere più grande o sottolineati, poiché si riferiscono comunque a operazioni o informazioni di particolare importanza.

FR GUIDE À LA CONSULTATION DU MANUEL



Faire attention à ce symbole; il indique les opérations ou situations plus dangereuses.

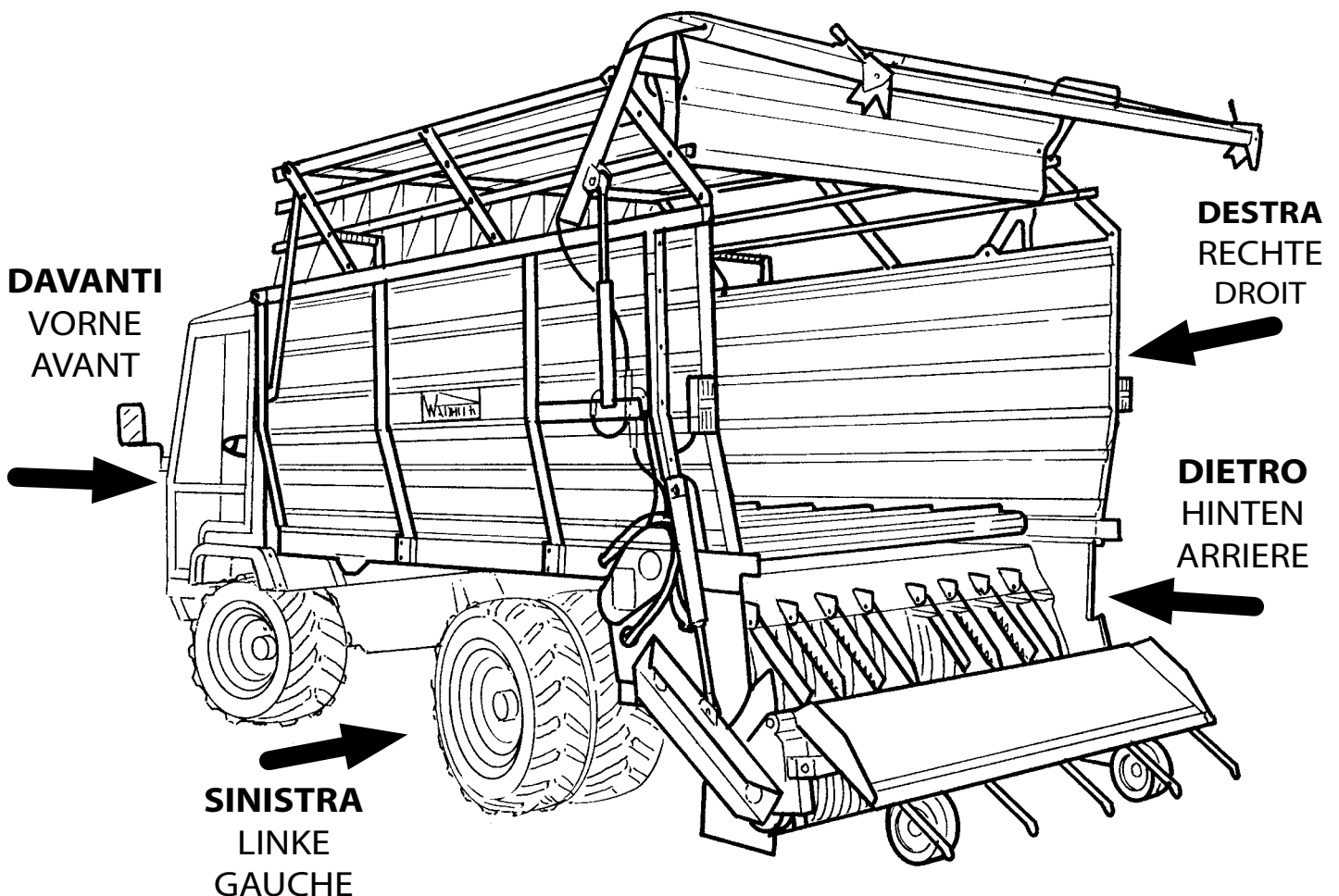


Ce symbole signale une annotation ou une recommandation très importante.




Ce symbole indique des avertissements concernant la sécurité.

- Par côté **droit** et **gauche** on entend ceux qui se réfèrent à l'opérateur assis conduisant le transporter ou automoteur agricole.
- **Avant** ou **arrière** ou **antérieur** et **postérieur** se réfèrent à la direction de marche normale.
- Ensuite, faire très attention aux textes mis en évidence en gras, avec un caractère plus grand ou souligné car ils se réfèrent de toute façon à des opérations ou à des informations de grande importance.



DE ALLGEMEINE INFORMATIONEN

VERÄNDERUNGEN AN DER MASCHINE

 Die nicht autorisierte Beeinträchtigung/ Auswechslung eines oder mehrerer Teile oder Aggregate der Maschine und der Gebrauch von Zubehörteilen, Werkzeugen und Verbrauchsmaterialien, die von dem vom Hersteller empfohlenen abweichen, können eine Unfallgefahr darstellen und entlassen den Hersteller aus jeglicher zivil- und strafrechtlicher Haftung.

Eventuelle Veränderungen an der Maschine müssen direkt an der Herstellerfirma angemeldet werden. Anbei sind all die technischen Daten sowie die Gründe dafür anzugeben. Nur nach unserer Genehmigung und durch uns autorisiertes Personal können sie vorgenommen werden.

Bezüglich jedes an der Maschine auszuführenden Arbeitsvorgangs wird auf die nachstehend beschriebenen Qualifikationsniveaus Bezug genommen, um das für die Ausführung kompetente Personal zu ermitteln.

ABNAHME

Es wird vorausgeschickt, daß:


- 1) Die Maschine unter strenger Überwachung durch Fachpersonal geprüft und abgenommen wurde, mit der Absicht, jegliche eventuell im Lauf der Herstellung aufgetretene "Nachlässigkeit" zu eliminieren.
- 2) Die Abnahmevorgänge wurden unter Simulation normaler Arbeitszyklen und Anwendungssituationen der Maschine ausgeführt. **WÄHREND DER ABNAHMETESTS WURDEN KEINE DEFECTE FESTGESTELLT.**
- 3) Die Maschine wurde unter Berücksichtigung der derzeit gültigen Sicherheitsnormen konzipiert und wurde auf dieser Basis realisiert.

KUNDENDIENST

Der Antrag auf Kundendienstleistungen muß per e-mail, Fax oder Telefon direkt an folgende Adresse erfolgen:

IT INFORMAZIONI GENERALI

MODIFICHE ALLA MACCHINA

 La manomissione/sostituzione non autorizzata di una o più parti o gruppi della macchina, l'uso di accessori, di utensili, di materiali di consumo diversi da quelli raccomandati dal costruttore, possono rappresentare pericolo di infortunio e sollevano il costruttore da responsabilità civili e penali.

Le eventuali modifiche vanno richieste direttamente alla Ditta costruttrice specificando tutti i dati caratteristici della macchina e le motivazioni; in caso di approvazione, devono essere eseguite solo da personale autorizzato dalla Ditta Costruttrice e su precise indicazioni della Stessa.

Per ogni operazione da eseguire sulla macchina si fa riferimento ai livelli di qualifica descritti di seguito, per individuare il personale abilitato a svolgerla.

COLLAUDO

Premesso che:


- 1) La macchina è stata costruita sotto stretta sorveglianza di personale qualificato, provata e collaudata, con l'intento di eliminare ogni possibile "negligenza" nel corso della costruzione.
- 2) Le operazioni di collaudo sono state eseguite simulando normali cicli e situazioni d'impiego della macchina. **DURANTE I COLLAUDI NULLA È RISULTATO DIFETTOSO.**
- 3) La macchina è stata progettata tenendo presente delle attuali norme di sicurezza ed è stata realizzata su questa base.

ASSISTENZA TECNICA

La richiesta di intervento dovrà essere inoltrata tramite e-mail, fax o telefono direttamente alla:

FR INFORMATIONS GÉNÉRALES

MODIFICATIONS DE L'ENGIN

 L'effraction/la substitution non autorisée d'une ou plusieurs parties ou groupes della macchina, l'utilisation d'accessoires, d'outils, de matériels de consommation différents de ceux qui sont recommandés par le constructeur, peuvent représenter un danger d'accident et libèrent le constructeur des responsabilités civiles et pénales.

Les éventuelles modifications sont directement demandées à la Société Constructrice en spécifiant toutes les données caractéristiques de la machine et les motivations; en cas d'acceptation, elles doivent être exécutées uniquement par un personnel autorisé par la Société Constructrice et sur des indications précises de celle-ci.

Pour chaque opération à exécuter sur la machine et pour individualiser le personnel habilité à l'exécution, on fait référence aux niveaux de qualification décrits de suite.

ESSAI

Etant donné que:

- 1) La machine a été construite sous la stricte surveillance d'un personnel qualifié, essa-yée et mise à l'épreuve, avec l'intention d'éliminer chaque "négligence" possible au cours de la construction.
- 2) Les opérations de mises en route ont été exécutées en simulant des cycles normaux et des situations d'emploi de la machine. **PENDANT LES ESSAIS RIEN NE S'EST AVERE DEFECTUEUX.**
- 3) La machine a été projetée en tenant compte des normes de sécurité actuelles et a été réalisée sur cette base.

ASSISTANCE TECHNIQUE

La demande d'intervention devra être transmise via e-mail, fax ou téléphone directement à la:

WALDHOFER OHG - des Hofer Klemens & Co. - G. Vittorio Straße 18 - 39100 BOZEN (BZ) - ITALY

Tel.: 0471 936013 • Fax: 0471 506235 - e-mail: info@waldhofer.info • www.waldhofer.info

oder an den autorisierten Vertragshändler.

oppure al concessionario autorizzato.

ou bien au concessionnaire autorisé.



Futterladewagen
Autocaricante Foraggio / Autochargeuse de fourrage


XL (T)
LZB - LGB (T)
LZS - LGS (T)

DE EINLAUFZEIT DER MASCHINE

Jede Maschine wird vor der Lieferung gewissenhaft eingestellt und abgenommen. Bei der Verwendung einer neuen Maschine muss man jedoch trotzdem während der ersten 100 Stunden Vorsicht walten lassen, um ein gutes Einlaufen der verschiedenen Komponenten zu gestatten. Wird die Maschine während der Anfangsphase des Betriebs einer übermäßigen Betriebsbelastung unterzogen, wird ihre potentielle Leistung vorzeitig beeinträchtigt und ihre Funktionsfähigkeit bereits innerhalb kurzer Zeit eingeschränkt.

BEDINGUNGEN FÜR GARANTIE

Der Hersteller garantiert ein Jahr nach der Lieferung, daß seine Produkte bei normalem Gebrauch und regelmäßiger Wartung keine Defekte im Material und keine Fabrikationsfehler haben. Die aus dieser Garantie abstammende Haftung ist auf die Ersetzung und/oder Reparatur der Teile beschränkt, die von uns als fehlerhaft im Material oder Fertigung festgestellt werden, unter der Bedingung, daß solche Fehler nicht auf Änderung, Mißbrauch, Nachlässigkeit oder Unfall zurückzuführen sind. Die Kosten für eventuelle von der Firma **WALDHOFER** durchgeführten Inspektionen, die Transport- und Verpackungskosten der zu reparierenden und zu ersetzenden Teile und die Montagekosten werden vom Käufer getragen. Eine Garantie, die von einer Person anders als dem Hersteller gegeben wird, wird als ungültig und nicht bindend betrachtet. Die Garantie greift nicht, wenn die Verwendung aufgrund normalen Gebrauchs entsteht, insbesondere werden nicht die Messerklingen, Zufuhrmaterial, Ketten und Triebfedern aus der Aufnahmevorrichtung. Der Hersteller behält sich vor, jederzeit etwaige Änderungen an seinen Produkten ohne Voranzeige durchzuführen. Im Falle einer Änderung ist der Hersteller nicht verpflichtet, auch vorher produzierte Maschinen zu ändern. Bei der Lieferung soll man das Gerät nach etwaigen Transportschäden und nach der vollständigen Maschinenausstattung prüfen.

 **Eventuelle Ansprüche sollen binnen 6 Tagen schriftlich erhoben werden. Der Käufer kann seine Garantiesprüche geltend machen, wenn er die im Kaufvertrag angegebenen Garantiebedingungen eingehalten hat.**

IT RODAGGIO DELLA MACCHINA

Ogni macchina viene scrupolosamente regolata e collaudata prima della consegna.

Una macchina nuova deve comunque venire utilizzata con cautela per le prime 100 ore, per eseguire un buon rodaggio dei vari componenti. Se la macchina viene sottoposta ad un carico di lavoro eccessivo durante la fase iniziale di funzionamento, il suo potenziale rendimento verrà prematuramente compromesso e la sua funzionalità ridotta in un breve lasso di tempo.


CONDIZIONI DI GARANZIA

Il costruttore garantisce che i suoi prodotti sono privi di difetti nel materiale e nella lavorazione per un periodo di un anno dalla data della consegna, in condizioni normali di uso e di manutenzione. L'obbligo derivante da questa garanzia, è limitato alla sostituzione e/o alla riparazione di quel particolare o particolari che dopo nostra ispezione si verificassero difettosi nel materiale o nella lavorazione e che non siano stati alterati in alcun modo o che non siano stati soggetti a cattivo uso, negligenza o incidente. Le spese per eventuali sopralluoghi, eseguiti dalla Ditta **WALDHOFER**, le spese di trasporto ed imballaggio delle parti da riparare o sostituire, nonché la manodopera per il montaggio delle medesime, sono a carico del compratore. Nessuna garanzia fatta da persona diversa dal Costruttore, sarà ritenuta valida e vincolante.

La garanzia non risponde se l'usura è derivante dal normale utilizzo, in particolare non copre le lame, la linguetta d'apporto, catene e molle PICK-UP.

Il Costruttore si riserva il diritto di apportare modifiche nei suoi prodotti in qualsiasi momento senza preavviso.

Quando vengono effettuati tali cambiamenti, il Costruttore non si assumerà nessun obbligo di effettuare queste modifiche in prodotti fabbricati precedentemente. All'atto della consegna, controllare che la macchina non abbia subito danni durante il trasporto e che siano a posto gli eventuali accessori.

 **Gli eventuali reclami dovranno essere presentati per iscritto, entro 6 giorni. L'acquirente potrà far valere i suoi diritti sulla garanzia solo qualora abbia rispettato le condizioni di garanzia insite nel contratto di fornitura.**

FR RODAGE DE L'ENGIN

Chaque engin est scrupuleusement réglé et essayé avant la livraison.

Un engin neuf doit dans tous les cas être utilisé avec précaution durant les 100 premières heures afin de réaliser un bon rodage des différents composants. Si l'engin est soumis à une charge de travail excessive durant la phase initiale de fonctionnement, son rendement potentiel sera prématurément compromis et sa fonctionnalité réduite en un bref laps de temps.


CONDITIONS DE GARANTIE

Le constructeur donne la garantie que dans ses produits il n'y a pas des défauts dans le matériel et dans le travail pour une période d'une année de la date de livraison. L'obligation qui derive de cette garantie est limitée au remplacement et/ou à la réparation du particulier ou des particuliers, après un contrôle de notre part, qui s'avèrent defectueux dans le matériel ou dans le travail et qui/ne soient pas altérés en aucune manière on qui n'ont pas été mal utilisés, pour négligence ou accident. Les frais pour d'éventuelles inspections, effectuées par la Société **WALDHOFER**, les frais de transport et d'emballage des pièces à réparer ou à remplacer, ainsi que la main d'œuvre pour leur montage sont à la charge de l'acheteur. Aucune garantie qui ne soit pas faite par le constructeur sera considérée valable ou nous engagera.

La garantie ne s'applique pas aux usures qui sont la conséquence d'un usage normal et en particulier, elle ne couvre pas les lames, la plaque d'apport et les ressorts du PICK-UP.

Le constructeur se réserve le droit d'apporter les modifications dans les produits quand il le retiendra nécessaire et sans préavis.

Quand il y aura lieu à des changements, le constructeur ne sera pas obligé à effectuer ces modifications sur produits déjà fabriqués. Au moment de la livraison il faut contrôler que la machine n'ait pas subi des dégâts pendant le transport et que les accessoires demandés soient à leur place.

 **Les éventuelles réclamations devront être présentées par écrit dans les 6 jours qui suivent. La garantie aura valeur seulement si l'acheteur aura respecté les conditions de garantie qui sont implicites dans le contrat de fourniture.**

DE VERLUST DES GARNTIE-ANSPRUCHS

Der Garantieanspruch wird in folgenden Fällen verloren:

- Bei einem Bedienungsfehler.
- Wenn der Schaden auf etwaige Änderungen oder Reparaturen seitens des Kundens ohne die Zustimmung von **WALDHOFER** oder auf den Einbau von Nicht-Original-Teilen zurückzuführen ist um die Sicherheit der Bediener zu garantieren.
- Bei Nichtbeachtung der in diesem Handbuch angegebenen Anweisungen.
- Im Falle von gebrauchten Maschinen, auch wenn die Weitergabe vom ersten auf die nachfolgenden Benutzer innerhalb der Garantiezeit selbst erfolgt.
- Im Falle der Überschreitung der in den technischen Daten angegebenen Grenzwerte für Leistung und Belastung.
- Elektrische/elektronische Komponenten.
- Eingriffe aufgrund von Mängeln oder Gefälligkeitskontrollen.
- Unangemessene Wartung.
- Missachtete Wartungsintervalle.
- Naturkatastrophen und außergewöhnliche Ereignisse.
- Fahrlässigkeit, Nachlässigkeit, mangelnde Achtsamkeit bei der Verwendung.
- Es bleiben auch alle Komponenten und Teile, die Gegenstand von Verschleiß oder Beschädigung sind, von der Garantie ausgeschlossen.
- Daher erklärt sich der Käufer damit einverstanden, keinen Rechtsanspruch (auch während der Garantiezeit) auf irgendeine Art des Schadensersatzes durch den Hersteller geltend zu machen, miteingeschlossen (jedoch nicht ausschließlich beschränkt auf) Schäden, wie zum Beispiel:
 - Produktionsausfälle.
 - Gewinn- und Verkaufsausfälle.
 - Schäden an Gegenständen.
 - Maschinenstillstand oder jeder andere indirekte Schaden oder Schäden, die nicht unmittelbar mit der Benutzung der Maschine in Verbindung gebracht werden können.
- Die Kosten für den Versand, den Transport und eine eventuelle Importsteuer sind vom Kunden zu entrichten.

IT DECADIMENTO GARANZIA

La garanzia viene a decadere:

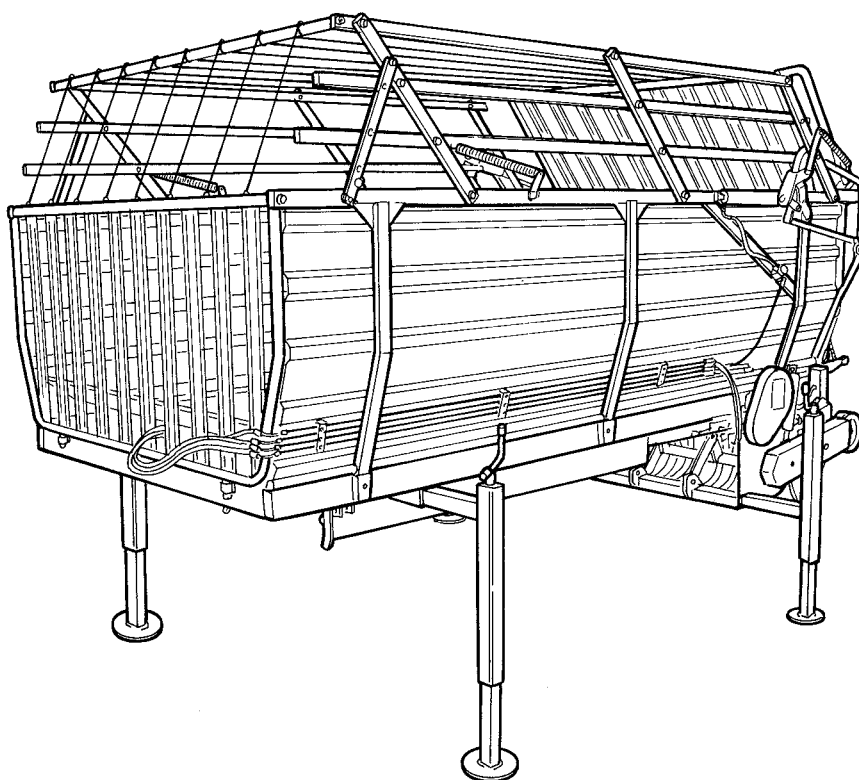
- Qualora si verifichi un errore di manovra.
- Quando, a seguito di riparazioni eseguite dal Cliente, senza il consenso della **WALDHOFER** o a causa del montaggio di pezzi di ricambio non originali, la macchina dovesse subire modifiche ed il danno imputabile alle stesse non garantisce la Sicurezza degli Operatori.
- Qualora non ci si attenesse alle istruzioni descritte nella seguente pubblicazione.
- Nel caso di macchine usate anche se la transazione tra il primo e i successivi utilizzatori avviene durante il periodo di decorrenza della stessa.
- Qualora si sia oltrepassato il limite di potenza e di carico indicati nei dati tecnici.
- I componenti elettrici/elettronici.
- Interventi per vizi o verifiche di comodo.
- Inadeguata manutenzione.
- Cadenze di manutenzione non rispettate.
- Calamità naturali ed eventi eccezionali.
- Negligenza, incuria, cattivo utilizzo.
- Rimangono altresì esclusi dalla garanzia tutti i componenti e le parti che per natura o destinazione sono soggette a deterioramento o logorio.
- Pertanto, l'acquirente accetta di non avanzare nessun diritto (anche nel periodo di garanzia) a qualsiasi risarcimento da parte del produttore inclusi (ma non limitatamente a) danni che potranno risultare come ad esempio:
 - Perdita di produzione.
 - Perdite di profitto o di vendite.
 - Danni a cose.
 - Di fermo macchina o di qualsiasi altro danno indiretto ovvero, non immediatamente implicabile all'utilizzo della macchina.
- Le spese di spedizione, di trasporto e l'eventuale tassa di importazione che sono a carico del cliente.

FR ÉCHÉANCE DE LA GARANTIE

La garantie vient à déchoir:

- Dans le cas qui se vérifie une erreur de manoeuvre.
- Quand le client effectue des réparations sans l'autorisation de la maison **WALDHOFER** ou quand à cause des pièces de rechange utilisées qui n'étaient pas originelles, la machine subit des modifications et le dégat soit à cause d'elles.
- Quand on ne suit pas les instructions décrites dans la publication suivante.
- Dans le cas de machines d'occasion, y compris si la transmission entre le premier utilisateur et les utilisateurs suivants intervient au cours de la période de garantie.
- Dans le cas où serait dépassée la limite de puissance et de charge indiquée dans les données techniques.
- Les composants électriques/électroniques.
- Interventions pour vices ou contrôles de complaisance.
- Entretien inapproprié.
- Cadences d'entretien non respectées.
- Catastrophes naturelles et événements exceptionnels.
- Négligence, manque d'attention, mauvais usage.
- Sont également exclus de la garantie tous les composants et toutes les pièces qui sont, par leur nature ou leur fonction, sujettes à l'usure et la détérioration.
- Par conséquent, l'acheteur accepte de ne prétendre aucun droit (également lors de la période de garantie) à titre de remboursement de la part du producteur y compris (mais non dans les limites de) les dommages qui pourront en résulter comme par exemple:
 - Pertes de production.
 - Pertes de profit ou de vente.
 - Dommages aux choses.
 - Arrêt machine ou autre dommage indirect c'est-à-dire non immédiatement attribuable à l'emploi de la machine.
- Les frais d'expédition, de transport et l'éventuel taxe d'importation sont à la charge du client.

WALDHOFER



.....

SICHERHEIT
SICUREZZA
SECURITE

.....



DE | ALLGEMEINE INFORMATIONEN ZU SICHERHEIT UND RESTRIKTIKEN

Viele Unfälle sind auf unzureichendes Wissen und die unterlassene Umsetzung der Sicherheitsvorschriften zurückzuführen, die während der Wartungseingriffe an der Maschine zu befolgen sind. Zum Zwecke der Unfallverhütung sind vor Arbeitsbeginn und vor der Ausführung irgendeines Wartungseingriffs alle Vorkehrungen und die im vorliegenden Handbuch und auf den an der Maschine angebrachten Schildern enthaltenen Hinweise zu lesen, zu verstehen und zu befolgen.

HINWEISE



ACHTUNG: DER BETRIEB DER MASCHINE OHNE SCHUTZVORRICHTUNGEN IST STRENG VERBOTTEN.

- Bei der Verwendung der Maschine stets die gebührende Vorsicht üben und niemals vergessen, dass Unachtsamkeit eine häufige Unfallursache darstellt.
- Die Verwendung der Maschine darf nur durch volljährige, verantwortungsvolle und kompetente Personen erfolgen, die dazu befugt sind.
- Vor der Verwendung der Maschine empfiehlt es sich, sich mit den Bedienelementen und den Operationen vertraut zu machen, die durch deren Betätigung eingeleitet werden. Fehlmäner oder Unachtsamkeit sind häufige Unfallursachen.
- Bewegt sich die Maschine, ist jede Art des Eingriffs zum Zwecke der Reparatur oder Wartung verboten.
- Hände und Kleidung keinesfalls in den Bereich der bewegten Organe führen.
- Bevor die Maschine in Bewegung gesetzt wird und/oder während der Bewegungen sicherstellen, dass sich weder andere Personen noch Tiere in ihrer Nähe befinden.
- Aufmerksam alle Gefahrenaufkleber und Anweisungen durchlesen und sicherstellen, dass sie sich stets in einem guten Zustand befinden und lesbar sind.
- Die Maschine darf nicht in Bereichen eingesetzt werden, für die sie nicht konstruiert wurde.
- Die Maschine darf nur von einem einzigen Bediener benutzt werden, der sich in der Fahrerkabine des Transporters und der landwirtschaftlichen Maschinen befindet.
- Die Maschine darf nicht von körperlich beeinträchtigten Personen verwendet werden, deren Behinderung im Gegensatz zu den Anforderungen steht, die die Maschine an den Bediener stellt.
- Eine vom spezifischen Verwendungszweck abweichende Verwendung ist als unangemessen zu betrachten.
- Das Handbuch muss immer griffbereit liegen, um die Einsichtnahme zu ermöglichen.
- Die Maschine keinesfalls in psychisch-körperlich beeinträchtigtem Zustand, unter der Einwirkung von Alkohol oder Medikamenten wie Schlaf- oder Beruhigungsmitteln, Aufputzmitteln, Drogen oder irgendeiner anderen legalen oder illegalen Substanz verwenden, die die Sinneswahrnehmung der Person, ihre Reflexe oder das Sehvermögen in irgendeiner Art verlangsamen oder verändern können

IT INFORMAZIONI GENERALI DI SICUREZZA E RISCHI RESIDUI

Molti incidenti sono causati dall'insufficiente conoscenza e dalla mancata applicazione delle regole di sicurezza da mettere in pratica durante le operazioni di manutenzione delle macchine. Per evitare incidenti, prima di iniziare i lavori e prima di eseguire qualsiasi operazione di manutenzione, leggere, comprendere e seguire tutte le precauzioni e le avvertenze contenute in questo manuale e quelle riportate sulle targhe applicate alla macchina.

AVVERTENZE



ATTENZIONE: È ASSOLUTAMENTE VIETATO IL FUNZIONAMENTO DELLA MACCHINA SENZA LE PROTEZIONI.

- Usare la macchina sempre con la massima prudenza ricordando che la disattenzione è frequente causa di incidenti.
- L'uso della macchina deve essere effettuato da persone competenti maggiorenni responsabili e delegati a farlo.
- Prima di usare la macchina è opportuno fare buona conoscenza dei comandi delle operazioni che il loro movimento comporta. Una errata manovra o disattenzione è frequente causa di incidenti.
- È vietato eseguire qualsiasi operazione di riparazione, manutenzione, con la macchina in movimento.
- Tenere le mani e i vestiti lontani da tutti gli organi in movimento.
- Prima di mettere in moto la macchina e/o negli spostamenti, accertarsi che non ci siano altre persone o animali nelle vicinanze della stessa.
- Leggere attentamente tutti gli adesivi di pericolo e indicazioni, assicurarsi che siano sempre in buono stato e leggibili.
- La macchina non può essere usata in settori diversi da quello per cui è stata costruita.
- La macchina deve essere utilizzata da un solo operatore posizionato all'interno della cabina del trasportatore o motoagricola.
- È vietato l'uso della macchina alle persone con handicap fisici disabilitanti in rapporto alle necessità della macchina.
- Un uso diverso da quello specifico è considerato improprio.
- Il manuale deve essere sempre a portata di mano in modo tale da poterlo consultare.
- Non utilizzare assolutamente la macchina in stato psico-fisico alterato sotto l'effetto di alcool o sotto l'effetto di medicinali come sonniferi, calmanti, eccitanti, droghe o qualsiasi altra sostanza lecita o illecita che possa in qualsiasi modo rallentare o alterare le percezioni sensoriali dell'individuo, i riflessi o la vista.

FR INFORMATIONS GÉNÉRALES CONCERNANT LA SECURITE ET RISQUES RÉSIDUELS

De nombreux accidents sont dus à une connaissance insuffisante et à un manque d'application des règles de sécurité qu'il faut mettre en pratique durant les opérations d'entretien des machines. Pour éviter tout risque d'accident, avant de commencer le travail, et avant d'effectuer toute opération d'entretien, lire, comprendre et suivre toutes les mesures de précaution et les mises en garde contenues dans ce manuel et celles reportées sur les plaquettes appliquées sur la machine.

AVERTISSEMENTS



ATTENTION: IL EST STRICTEMENT INTERDIT DE FAIRE FONCTIONNER LA MACHINE SANS LES PROTECTIONS.

- Utiliser la machine en faisant très attention, et ne jamais oublier que la moindre distraction est une cause fréquente d'accidents.
- La machine doit être utilisée par des personnes compétentes, adultes, responsables et autorisées.
- Avant d'utiliser la machine, il faut bien connaître les commandes des opérations que leur mouvement comporte. Une manoeuvre erronée ou une inattention est une cause fréquente d'accidents.
- Il est interdit d'effectuer toute opération de réparation, d'entretien, quand la machine est en mouvement.
- Ne pas approcher les mains, ni les vêtements à tous les organes en mouvement.
- Avant de mettre en marche la machine et/ou durant les déplacements, s'assurer qu'aucune personne ou animal ne se trouve à proximité.
- Lire attentivement tous les autocollants de danger et indications, s'assurer qu'ils soient toujours en bon état et lisibles.
- L'engin ne peut pas être utilisé dans des secteurs autres que celui pour lequel il a été construit.
- La machine doit être utilisée par un seul opérateur positionné à l'intérieur de la cabine du transporteur ou automoteur agricole.
- L'utilisation de l'engin est interdite aux personnes porteuses de handicaps physiques gênants par rapport aux nécessités de l'engin.
- Toute utilisation autre que celle spécifiée doit être considérée improprie.
- Le manuel doit être toujours à la portée de la main de façon à pouvoir le consulter.
- Il est strictement interdit d'utiliser la machine dans un état psycho-physique altéré ou sous l'effet d'alcool, de médicaments tels des somnifères, des calmants, des excitants, des drogues ou tout autre substance licite ou illicite pouvant de quelque manière ralentir ou altérer les perceptions sensorielles de l'individu, les réflexes ou la vue.

DE

- Die Maschine vor jeder Inbetriebnahme aufmerksam überprüfen.
- Die Herstellerfirma ist nicht in der Lage, jede unsachgemäße vernünftigerweise unvorhersehbare Verwendung vorherzusehen, die eine potentielle Gefahr darstellen könnte.
- Vor der Verwendung der Maschine sicherstellen, dass alle Sicherheitsvorrichtungen korrekt an ihrem Platz angebracht und in gutem Zustand sind. Sollten Defekte oder Beschädigungen an den Schutzvorrichtungen festgestellt werden können, sind sie unverzüglich auszutauschen.
- Die Maschine darf nicht unbewacht gelassen werden, wenn die beweglichen Teile in Arbeit befinden.
- Die Maschine frei von Fremdmaterial halten (Schutt, Werkzeuge, diverse Gegenstände), die sich negativ auf die Funktionsfähigkeit auswirken könnten oder durch die dem Bediener Schaden zugefügt werden könnte.
- Den Verschleißgrad der Hydraulikleitungen überprüfen. Im Falle von Verschleiß (oder zumindest alle vier Jahre) austauschen.
- Weder irgendwelche flexiblen Strukturen noch die Schläuche als Haltegriffe missbrauchen. Diese Elemente sind beweglich und bieten keinen stabilen Halt.
- Eventuelle Veränderungen der Maschine könnten Sicherheitsprobleme nach sich ziehen. In diesem Fall ist der Benutzer der einzig Verantwortliche für mögliche Unfälle.
- Die Sicherheitsvorrichtungen dürfen keinesfalls entfernt oder verändert werden.
- Vor dem Befahren von öffentlichen Straßen die Maschine entsprechend den Vorgaben des Herstellers in Transportposition bringen.
- Es ist absolut verboten, Personen, Tiere oder Gegenstände auf der Maschine zu transportieren.
- Vor Eingriffen zur Einstellung, für den Austausch oder wegen Wartung muss die Feststellbremse des Transporters oder des landwirtschaftlichen Geräts gezogen werden, den Motor ausschalten und den Zündschlüssel vom Armaturenbrett abziehen.
- **ES IST absolut untersagt, sich fortzubewegen, wenn die hintere Entladeklappe vollständig geöffnet ist.**
- Installation, Inbetriebnahme und außerplanmäßige Wartungseingriffe an der Maschine müssen durch qualifiziertes Personal erfolgen.
- Vor der Verwendung der Maschine sicherstellen, dass sämtliche Voraussetzungen, die eine Gefahr für die Sicherheit darstellen könnten, entsprechend beseitigt wurden.
- Benutzen Sie die Maschine nicht bei schlechter Sicht.
- Die Maschine nicht während des Betriebs schmieren.
- Die verantwortlichen Vorgesetzten bezüglich jeder an der Maschine vorgenommenen Veränderung oder Funktionsstörung informieren, die die Sicherheit beeinträchtigen könnte.
- Während des Betriebs und wenn ein Verbot angezeigt wird, keine Körperteile in die Maschine einführen.
- Wegen der bewegten Organe müssen die Bediener besondere Vorsicht aufgrund des Risikos des Erfassens und Einziehens von Kleidung und/oder langen Haaren walten lassen. Es empfiehlt sich die Verwendung von Hauben zum Zurückhalten der Haare.

IT

- Verificare con attenzione la macchina prima di ogni messa in funzione.
- La Ditta Costruttrice non può prevedere ogni uso improprio ragionevolmente imprevedibile capace di comportare un potenziale pericolo.
- Prima di utilizzare la macchina assicurarsi che tutti i dispositivi di sicurezza siano collocati correttamente al loro posto ed in buono stato; qualora si verificassero guasti o danneggiamenti alle protezioni sostituirle immediatamente.
- La macchina non deve essere lasciata incustodita con gli organi in movimento.
- Tenere la macchina pulita da materiali estranei (detriti, attrezzi, oggetti vari) che potrebbero danneggiarne il funzionamento o arrecare danni all'operatore.
- Verificare lo stato d'usura dei tubi idraulici. In caso di deterioramento (o almeno ogni quattro anni) provvedere alla loro sostituzione.
- Non servirsi della struttura o delle tubazioni flessibili come appigli; questi componenti sono mobili e non offrono un appoggio stabile.
- Eventuali modifiche della macchina potrebbero causare problemi di sicurezza. In tal caso l'utilizzatore sarà l'unico responsabile di eventuali incidenti.
- È assolutamente vietato rimuovere o manomettere i dispositivi di sicurezza.
- Prima di recarsi su strade pubbliche, mettere la macchina in posizione di trasporto, secondo quanto disposto dal costruttore.
- È assolutamente vietato il trasporto delle persone, animali o cose sulla macchina.
- Prima di effettuare interventi di regolazione, sostituzione o di manutenzione, azionare il freno di stazionamento del trasportatore o motoagricola, spegnere il motore e togliere la chiave di accensione dal cruscotto.
- **È assolutamente vietato spostarsi con il portellone di scarico posteriore completamente sollevato.**
- Installazione, messa in funzione e manutenzione straordinaria della macchina devono essere eseguiti da persone qualificate.
- Prima di usare la macchina, accertarsi che qualsiasi condizione pericolosa per la sicurezza sia stata opportunamente eliminata.
- Non utilizzare la macchina con scarsa visibilità.
- Non lubrificare la macchina quando questa è in funzione.
- Avvertire i responsabili preposti d'ogni eventuale modifica realizzata sulla macchina o irregolarità di funzionamento che possono pregiudicarne la sicurezza.
- Non inserire parti del corpo nella macchina durante il funzionamento e dove è segnalato il divieto.
- Gli operatori devono prestare attenzione ai rischi di intrappolamento e impigliamento dei vestiti e/o capelli lunghi negli organi in movimento; si raccomanda l'utilizzo di cuffie per il contenimento di capelli.

FR

- Contrôler la machine avec attention avant chaque mise en marche.
- Le Fabricant ne peut pas prévoir toutes les utilisations impropres raisonnablement imprévisibles qui peuvent comporter un risque potentiel.
- Avant d'utiliser la machine, s'assurer que tous les dispositifs de sécurité soient placés correctement et en bon état; en cas de panne ou de dommages des protections, les remplacer immédiatement.
- La machine ne doit pas être laissée sans surveillance avec des éléments en mouvement.
- Enlever de la machine tout matériel étranger (débris, outils, objets variés) qui pourraient endommager le fonctionnement ou causer des dommages à l'opérateur.
- Vérifier l'état d'usure des tuyaux hydrauliques. En cas de détérioration (ou au moins tous les 4 ans) les remplacer.
- Ne pas se servir de la structure ou des tuyaux flexibles comme point d'appui; ces composants sont mobiles et ne garantissent pas un appui stable.
- Des éventuelles modifications de la machine pourraient comporter des problèmes de sécurité. Dans ce cas, l'utilisateur sera le seul responsable en cas d'accidents possibles.
- Il est strictement interdit d'enlever ou d'altérer les dispositifs de sécurité.
- Avant de se rendre sur les routes publiques, mettre la machine en position de transport, en suivant les dispositions du fabricant.
- Il est strictement interdit de transporter des personnes, des animaux ou des choses sur la machine.
- Avant d'effectuer des interventions de réglage, de remplacement ou d'entretien, actionner le frein de stationnement du transporteur ou de l'automoteur agricole, éteindre le moteur et enlever la clé de contact du tableau de bord.
- **Il est absolument interdit de rouler avec le hayon de déchargement arrière entièrement levé.**
- Installation, mise en fonction et entretien spécial de la machine doivent être exécutés par des personnes qualifiées.
- Avant d'utiliser la machine, s'assurer que toute condition dangereuse ait été opportunément éliminée.
- Ne pas utiliser la machine en cas de visibilité réduite.
- Ne pas lubrifier la machine lorsqu'elle est en fonction.
- Avertir les responsables préposés pour chaque modification éventuelle réalisée sur la machine ou irrégularité de fonctionnement qui peuvent compromettre la sécurité.
- Ne pas introduire des parties du corps dans la machine pendant le fonctionnement et là où l'interdiction est signalée.
- Les opérateurs doivent faire attention aux risques d'empêchement et d'accrochage des vêtements et/ou cheveux longs dans les organes en mouvement; on recommande d'ailleurs l'utilisation de casque pour recouvrir les cheveux.

DE

- Unbefugten ist der Zutritt in die Nähe der aktiven Maschine (selbst im Falle ihres Stillstands) untersagt.
- Befinden sich Dritte (Unbefugte oder Kollegen) in der Nähe der Maschine, liegt es im Verantwortungsbereich des Bedieners, ihre Unversehrtheit sicherzustellen und sie über die Gefahren in Kenntnis zu setzen.
- Die Maschine nach dem Gebrauch oder während der Arbeitspausen nicht eingeschaltet und unbeaufsichtigt lassen (auch wenn sie nicht in Betrieb ist). Die Missachtung dieser Vorschrift kann schwere Unfälle nach sich ziehen.
- Keine Maschinenteile von der Gesamtheit oder von der vom Hersteller vorgesehenen Konfiguration getrennt verwenden.
- Übersteigt der Lärmpegel der Maschinen 85 Dezibel über 8 Stunden hinweg, sind Ohrenschutz-Kopfhörer oder Ohrstöpsel entsprechend den geltenden lokalen Bestimmungen zu verwenden.
- Sollte ein Defekt oder auch nur der Verdacht auf einen Defekt vorliegen, die Arbeitsmaschine keinesfalls starten und den nächsten Vertragshändler oder direkt den technischen Kundendienst des Unternehmens **WALDHOFER** über die festgestellten Störungen informieren und einen Einsatz anfordern.
- Wird gegen ein Hindernis gestoßen, anhalten, die Maschine zum Stillstand bringen und das Ausmaß des Schadens feststellen. Im Schadensfall, selbst wenn es sich um sehr leichte Schäden handelt, vor dem Fortfahren die Reparatur durchführen.
- Sicherstellen, dass die Schutzvorrichtungen, die trennenden Schutzvorrichtungen und alle Sicherheitsvorrichtungen sich an der korrekten Stelle befinden und in gutem Zustand und funktionstüchtig sind.
- Die Maschine nicht auf steilen Abhängen oder auf unzureichend festen Böden abstellen.
- Eventuell beschädigte Teile des Fahrzeugs einzig und allein dann reparieren oder austauschen, wenn diese Eingriffe im Bedienungshandbuch beschrieben werden. Sollte dies nicht der Fall sein, den Bereichsvertreter des Herstellers oder eine entsprechend autorisierte Mechanikwerkstätte zu Rate ziehen.
- Während des Ladevorgangs ist die umliegende Zone als gefährlich zu betrachten.
- Die berufliche Ausbildung des Benutzers ist entsprechend den Bestimmungen der geltenden Gesetze durch den Arbeitgeber sicherzustellen, doch angesichts der Gefährlichkeit der Maschine ist es unerlässlich, dass der Hersteller der Maschine oder sein Bereichsvertreter ihre Erfahrung für die Schulung und das Training des Personals des Unternehmens zur Verfügung stellen.
- **Es ist absolut verboten, Strecken auf dem Arbeitsfeld oder auf der Straße zurückzulegen, wenn sich Bediener oder Tiere auf der Maschine befinden.**
- **Es ist absolut untersagt, die hintere Entladeklappe (diejenige für Hydraulik) zum Heben von Personen oder Sachen und jeden anderen unsachgemäßen Gebrauch zu verwenden.**
- Verwenden Sie keine Teile der Struktur, wie auch nicht die Halterungspunkte, zum Ziehen von Personen oder Sachen.
- Die Sicherheitsvorrichtungen ausschließlich zum Zwecke von Wartungseingriffen oder Kontrollen entfernen, um sie danach wieder korrekt anzubringen (Gehäuse, Sensoren etc.).

IT

- È vietato l'accesso agli estranei in prossimità della macchina operativa (anche se in sosta).
- Nel caso di presenza di terzi (estranei o colleghi) nelle vicinanze della macchina, l'operatore deve sorvegliare sulla loro incolumità ed avvertirli dei pericoli.
- Dopo l'utilizzo o nelle pause di lavoro non lasciare la macchina accesa (anche se inoperativa) ed incustodita. L'inosservanza di questa norma può essere causa di incidenti gravi.
- Non utilizzare parti della macchina separate dal complesso o dalla configurazione prevista dal costruttore.
- Quando le macchine emettono una rumorosità superiore a 85 decibel per 8 ore è necessario usare cuffie protettive o tappi per le orecchie, secondo le prescrizioni locali vigenti.
- Non avviare la macchina operatrice in avaria anche solamente sospetta, avvertite altresì il Vostro rivenditore più vicino o direttamente il servizio tecnico clienti della **WALDHOFER** per le irregolarità riscontrate e richiedetene l'intervento.
- Dopo un urto contro un ostacolo, fermarsi, arrestare la macchina e constatare l'entità del danno. In caso di danni se pur lievi, prima di continuare, procedere alle riparazioni del caso.
- Verificare che le protezioni, i ripari e tutti i dispositivi di sicurezza siano al loro posto e siano in buono stato ed efficienza.
- Evitare di parcheggiare la macchina su discese ripide o su terreni poco stabili.
- Riparare o sostituire parti del mezzo eventualmente rotte, sempre e solo se gli interventi sono indicati tra quelli possibili nel manuale di istruzione. In caso contrario rivolgersi al rappresentante di zona del costruttore o ad un'officina meccanica debitamente autorizzata.
- Durante la fase di carico, la zona circostante è da ritenersi pericolosa.
- La formazione professionale dell'utilizzatore, come previsto dalla legislazione vigente, dovrà essere svolta a cura del datore di lavoro, ma in considerazione della pericolosità della macchina, è indispensabile che il costruttore della macchina o il suo rappresentante di zona mettano a disposizione la loro esperienza per formare ed addestrare il personale delle aziende.
- **E' assolutamente vietato effettuare spostamenti sul campo di lavoro e su strada, con operatori o animali a bordo.**
- **E' assolutamente vietato utilizzare il portellone posteriore (versione idraulica) per sollevare persone o cose, e comunque per usi impropri.**
- Non utilizzare parti della struttura come punti di aggancio per trainare veicoli o cose.
- Rimuovere le protezioni di sicurezza esclusivamente per effettuare manutenzioni o controlli, dopo controlli o manutenzione, riposizionarle correttamente (carter, sensori, ecc.).

FR

- L'accès est interdit aux étrangers à proximité de la machine en marche (même si elle est à l'arrêt).
- Dans le cas de présence de tiers (personnes étrangères ou collègues) à proximité de la machine, l'opérateur a la responsabilité de surveiller et d'avertir les autres des dangers.
- Après l'utilisation ou pendant les pauses, ne pas laisser la machine allumée (même si elle n'est pas opérationnelle) et sans surveillance. La non-observation de cette norme peut être la cause d'accidents graves.
- Ne pas utiliser des parties de la machine séparées de l'ensemble ou de la configuration prévue par le constructeur.
- Quand les machines émettent un bruit supérieur à 85 décibels pendant 8 heures de travail, il est nécessaire d'utiliser des casques de protection ou des bouchons pour les oreilles, selon les prescriptions locales en vigueur.
- Ne pas démarrer la machine si elle est en panne ou si elle a un problème et signaler immédiatement au revendeur de zone ou directement au service technique clients de **WALDHOFER** tous les problèmes rencontrés et demander à ces derniers d'intervenir.
- Après avoir heurté un obstacle, il faut s'arrêter, arrêter la machine et constater l'importance des dégâts. En cas de détériorations, même légères, il faut effectuer les réparations avant de continuer.
- Vérifier que les protections et tous les dispositifs de sécurité sont à leur place et en bon état.
- Il faut éviter de stationner la machine sur des pentes raides ou sur des sols instables.
- Réparer ou remplacer des composants de l'engin, éventuellement cassés, toujours et uniquement si ces interventions sont indiquées parmi celles qui sont possibles dans le manuel d'instruction. Dans le cas contraire, il faut contacter le représentant de zone du constructeur ou un atelier mécanique autorisé.
- Lors de la phase de chargement de la machine, il faut savoir que la zone à proximité est dangereuse.
- La formation professionnelle de l'utilisateur, comme cela est prévu par la réglementation en vigueur, doit être effectuée par l'employeur, mais compte tenu du danger des machines, il faut impérativement que le constructeur de la machine ou son représentant de zone fournisse son expérience pour former le personnel des exploitations.
- **Il est absolument interdit d'effectuer des déplacements sur le champ de travail et sur route avec des opérateurs ou des animaux à bord.**
- **Il est absolument interdit d'utiliser le hayon arrière (version hydraulique) pour soulever des personnes ou des choses et pour tout usage non approprié.**
- Ne pas se servir d'éléments de la structure comme point d'accrochage pour le remorquage de véhicules ou d'objets.
- Enlever les protections de sécurité uniquement pour effectuer l'entretien ou les contrôles, après l'entretien ou les contrôles, il faut les replacer correctement (carter, capteurs etc.).

- Es ist verboten, Sicherheitsvorrichtungen, egal ob mechanischer oder elektrischer Natur, zu entfernen oder abzuändern.
- Üben Sie keinen Druck auf einen Bedienhebel aus, wenn Sie merken, dass beim Schalten ein Widerstand besteht.
- Während der Ankoppelung an den Transporter oder das landwirtschaftliche Gerät müssen Sie sich darüber versichern, dass sich keine Personen in der Nähe bewegen. Nehmen Sie sich der Hilfe einer zweiten Person an, welcher die Assistenz während der Manöver anvertraut ist.
- Überladen Sie die Maschine nicht.
- Vor der Trennung der hydraulischen Schläuche durch die Schnellanschlüsse den Druck ablassen und den Motor abschalten was hier den Transporter und die landwirtschaftliche Maschine betrifft.

**ACHTUNG!**

Das sich im Umlauf befindliche Öl kann Temperaturen bis zu 80°C erreichen.

- Senken Sie vor dem Parken der Maschine die Gruppe der Aufnahmevorrichtung, stoppen Sie den Motor des Transporters oder des landwirtschaftlichen Geräts und ziehen Sie den Zündschlüssel.
- Senken Sie das angeschlossene Teil der Gruppe der Aufnahmevorrichtung immer auf den Boden, bevor Sie Eingriffe an der Maschine vornehmen.
- Stecken Sie nicht die Hände oder andere Körperteile in die verwinkelten oder beweglichen Stellen der sich bewegenden Elemente.
- Wenn Sie einen Wasserstrahlreiniger verwenden, richten Sie den Wasserstrahl nicht auf elektrische Bestandteile und Anschlüsse, Dichtungen, Gelenke, Schmierstellen und Gummi- oder Plastikteile.
- Wenn Ihre Maschine deformierte Bereiche aufweist (z.B. aufgrund möglicher Stöße), darf sie für keinerlei Arbeit benutzt werden. Die beschädigten Teile müssen ausgewechselt werden.
- Die Maschine niemals außerhalb ihrer Betriebskapazitäten oder anders als im vorliegenden Handbuch beschrieben einsetzen. (Die unsachgemäße Verwendung stellt ebenfalls einen Grund für den Verfall des Garantieanspruchs dar).
- Stets originale Ersatzteile von **WALDHOFER** verwenden (die Verwendung von nicht originalen Ersatzteilen stellt ebenfalls einen Grund für den Verfall des Garantieanspruchs dar).
- Reparaturarbeiten dürfen ausschließlich von der Firma **WALDHOFER** oder in einer autorisierten Werkstätte durchgeführt werden.
- ES IST verboten, nahe an den sich in Betrieb befindlichen Arbeitsvorrichtungen zu verweilen.
- Wenn man die Maschine an- oder abkoppelt, müssen unmittelbar die Halterungsfüße eingestellt werden und man muss sich darüber versichern, dass der Untergrund eben und genügend massiv ist.
- Wenn die hydraulischen Leitungen in den Transporter gelegt werden, sollten Sie sich darüber vergewissern, dass die hydraulische Anlage des Ladewagens nicht unter Druck steht.
- Wenn die Maschine für längere Zeit nicht verwendet wird, sollten Sie die festen Zacken der Gruppe der Aufnahmevorrichtung mit Planen oder Papier abdecken (**Abb. 1**).
- Führen Sie die Maschine nicht in einer Umgebung mit Explosionsgefahr aus.

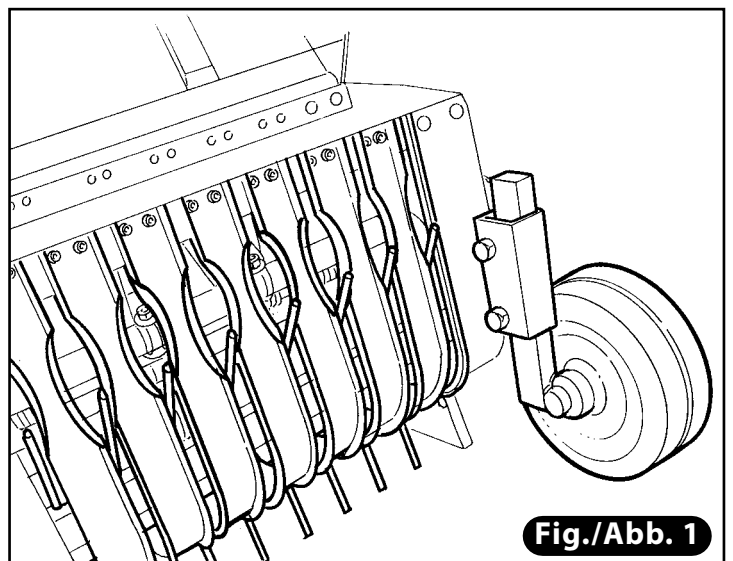


Fig./Abb. 1

IT

- Divieto di rimozione o modifica dei dispositivi di sicurezza che siano di natura meccanica o elettrica.
- Non forzare una leva di comando se si avverte resistenza all'innesto.
- Durante la fase di agganciamento al trasportatore o motoagricola, assicurarsi che non vi siano persone estranee nelle vicinanze. Valutare l'aiuto di una seconda persona fidata che dia assistenza durante le manovre.
- Non sovraccaricare la macchina.
- Prima di scollegare i tubi idraulici tramite gli innesti rapidi, togliere la pressione e spegnere il motore del trasportatore o della motoagricola.

**ATTENZIONE!**

L'olio in circolo può raggiungere la temperatura di 80°C.

- Prima di parcheggiare la macchina, abbassare il gruppo PICK-UP, arrestare il motore del trasportatore o motoagricola e togliere la chiave di accensione.
- Prima di effettuare interventi sulla macchina, abbassare sempre a terra il gruppo PICK-UP.
- Non inserire le mani o altre parti del corpo nei punti di snodo e movimentazione degli elementi mobili.
- Quando si usa la idropulitrice, non indirizzare il getto d'acqua verso componenti e collegamenti elettrici, guarnizioni di tenuta, parti di snodo, punti di ingrassaggio e parti in gomma o plastica.
- Se la struttura della vostra macchina presenta zone deformate (per esempio a causa di possibili urti) non è consentito utilizzarla per qualsiasi lavoro. I particolari rovinati devono essere sostituiti.
- Non usate mai la macchina al di fuori delle sue capacità lavorative o diversamente da quanto descritto nel presente libretto. (L'uso improprio è anche causa di cessazione della garanzia).
- Usare sempre ricambi originali **WALDHOFER** (l'utilizzo di ricambi non originali è anche causa di cessazione della garanzia).
- I lavori di riparazione devono essere effettuati soltanto dalla ditta **WALDHOFER** o da un'officina autorizzata.
- È vietato soffermarsi vicino ai dispositivi di lavoro in funzione.
- Quando si deve effettuare lo sganciamento o l'agganciamento della macchina, regolare correttamente i piedini di sostegno ed assicurarsi che la pavimentazione di appoggio sia piana e compatta.
- Quando si innestano i tubi idraulici sul trasportatore, assicurarsi che non ci sia pressione nell'impianto idraulico del carro autocaricante.
- Quando la macchina non viene utilizzata per un lungo periodo, coprire con dei teloni o cartoni i denti fissi del gruppo PICK-UP (**Fig. 1**).
- Non provare la macchina in ambienti con rischio di esplosione.

FR

- Interdiction de déplacer ou modifier des dispositifs de sécurité qu'ils soient de nature mécanique ou électrique.
- Ne pas forcer un levier de commande si vous avez de la résistance à l'embrayage.
- Durant la phase d'attelage au transporteur ou à l'automoteur agricole, s'assurer qu'il n'y ait pas de personnes étrangères aux opérations à proximité. Considérer l'aide d'une personne de confiance pour prêter assistance durant les manœuvres.
- Ne pas surcharger la machine.
- Avant de débrancher les tuyaux hydrauliques via raccords rapides, éliminer la pression et éteindre le moteur du transporteur ou de l'automoteur agricole.

**ATTENTION!**

L'huile en circulation peut atteindre la température de 80°C.

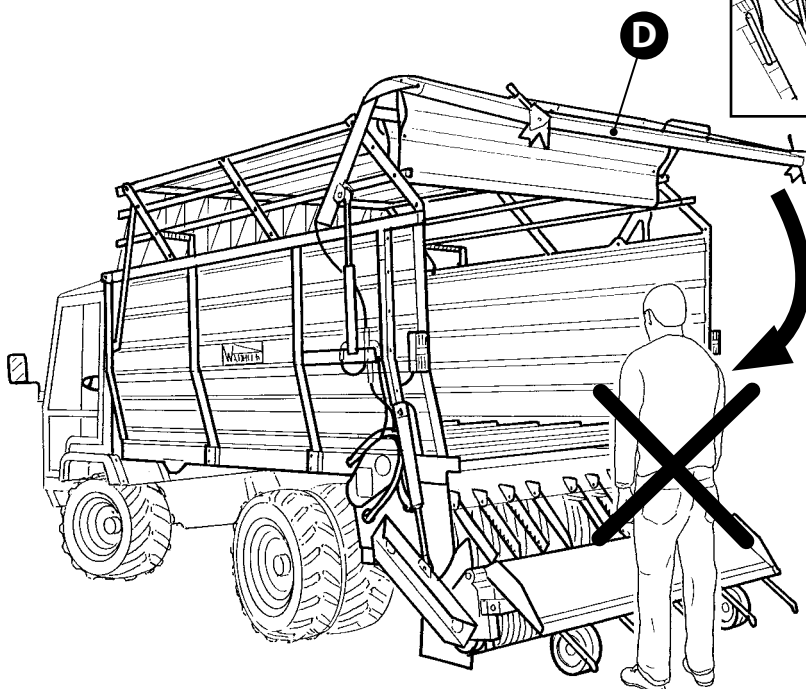
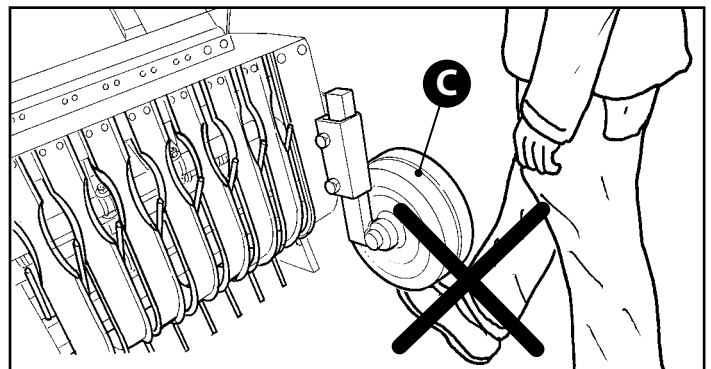
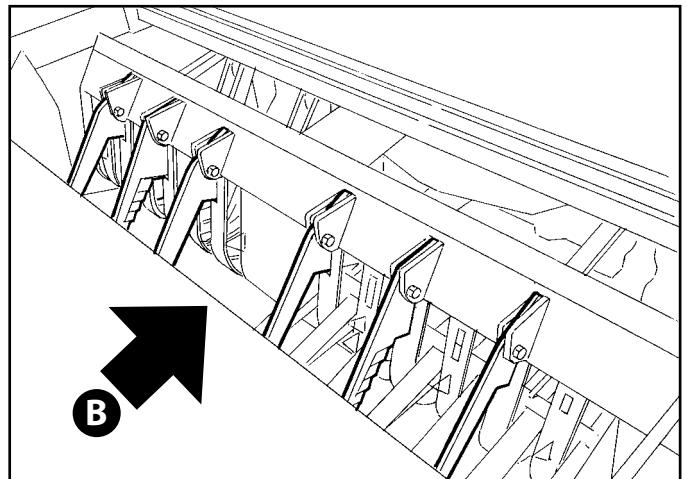
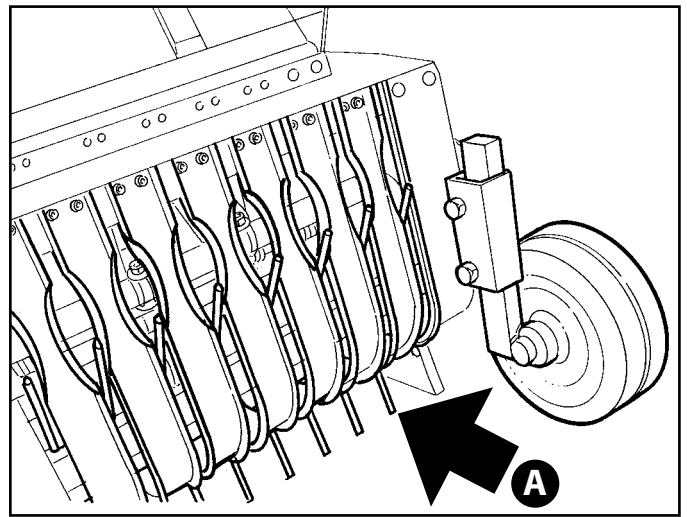
- Avant de stationner la machine, abaisser le groupe PICK-UP, arrêter le moteur du transporteur ou de l'automoteur et retirer la clé de contact.
- Avant toute intervention sur le tracteur, poser le groupe PICK-UP au sol.
- Ne pas insérer les mains ou d'autres parties du corps dans les zones d'articulation et de mouvement des pièces mécaniques.
- Quand on utilise le nettoyeur haute pression, ne pas diriger le jet d'eau vers des composants et des branchements électriques, joints d'étanchéité, parties de rotule, points de graissage et parties en caoutchouc ou en plastique.
- Si la structure du tracteur est déformée (par exemple suite à des chocs) il est interdit de l'utiliser pour quelque raison que ce soit. Les éléments abîmés doivent être remplacés.
- Ne jamais utiliser la machine en dehors de ses capacités de travail ou contrairement aux indications de ce manuel (l'emploi impropre fait également partie de la cessation de la garantie).
- Utiliser toujours des pièces détachées d'origine **WALDHOFER** (l'emploi de pièces détachées non originales fait échoir la garantie).
- Les travaux de réparation ne doivent être effectués que par la société **WALDHOFER** ou par un atelier autorisé.
- Il est interdit de rester à proximité des dispositifs de travail en fonctionnement.
- Lors de l'attelage ou du dételage de la machine, régler correctement les béquilles et s'assurer que la surface d'appui au sol soit plate et compacte.
- Avant d'insérer les tuyaux hydrauliques sur le transporteur, s'assurer qu'il n'y ait pas de pression dans l'installation hydraulique du caisson autochargeur.
- Lors d'une période d'inutilisation prolongée, couvrir de toiles ou de cartons les dents fixes du groupe PICK-UP (**Fig. 1**).
- Ne pas essayer la machine dans des environnements à risque d'explosion.

DE RESTRIKEN

Die weitgehende Ausschließung von Risiken für den Benutzer stand bei der Planung und der Konstruktion der Maschine im Vordergrund. In Anbetracht der vielfältigen Bedingungen und ihrer besonders schwierigen Beurteilung, bestehen jedoch noch Restrisiken, die nicht beseitigt werden können. Deren Ursachen stehen mit ihrer Funktionalität im Zusammenhang, oder aber weil sie nicht vom Hersteller abhängen. Wir führen einige dieser Risiken an und weisen an dieser Stelle darauf hin, dass weitere allgemeine oder mit einer speziellen Tätigkeit verbundene Empfehlungen ggf. in anderen Absätzen behandelt werden.

DIE RESTRIKEN, WELCHE FÜR DIE MASCHINE VERBLEIBEN, SIND:

- Kontakt mit den festen Zacken der Gruppe der Aufnahmevorrichtung (A) sowohl wenn sie in Bewegung sind als auch wenn sie still stehen (**GEFAHR VON ABSCHÜRFUNGEN UND KRATZERN**).
- Kontakt mit den Schneidmessern (B) sowohl wenn sie in Bewegung sind als auch wenn sie still stehen (**GEFAHR VON SCHNITTVERLETZUNGEN**).
- Gefahr des Umkippens des Transporters längs oder quer, wenn das Gewicht der Ladung sich zu weit hinten konzentriert.
- **Gefahr von Quetschungen** im Fall, dass sich eine Person in der Nähe der Stützräder der **Aufnahmevorrichtung (C)** während der Phase der Senkung der Fahrvorrichtung verfangt.
- **Gefahr von Quetschungen** im Fall, dass sich eine Person in der hinteren Zone befindet und versehentlich in einen Unfall während der Schließung der hinteren Entladeklappe (D) der Fahrvorrichtung verwickelt wird.
- **Gefahr des Sich-Verfangens** im Fall, dass man sich der Übertragung an der Kardanwelle nähert (E).
- **ACHTUNG.** Geben Sie höchste Acht darauf, dass die Maschine im Rückwärtsgang bei geöffneter hinterer Entladeklappe keine Personen oder Dinge umfährt. **Gefahr von Prellung (Abb. 1).**

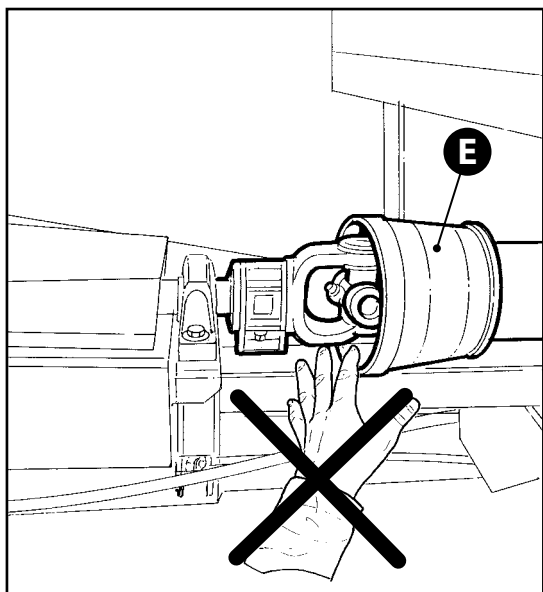


IT RISCHI RESIDUI

La macchina è stata progettata e costruita con l'intento di eliminare il più possibile i rischi per l'utilizzatore. Vista però la variabilità delle condizioni e la notevole difficoltà nel valutarle, permangono dei rischi residui che non è possibile eliminare, per ragioni funzionali o perché non dipendono dal fabbricante. Elenchiamo alcuni di questi rischi, rammentando nel contempo che ulteriori raccomandazioni, di ordine generale o correlate ad un'operazione specifica, sono trattate negli altri paragrafi dove applicabile.

I RISCHI RESIDUI PRINCIPALI PRESENTI SULLA MACCHINA SONO:

- Contatto con i denti fissi del gruppo PICK-UP (A) sia che siano fermi che in movimento (**PERICOLO DI ESCORIAZIONE O ABRASIONE**).
- Contatto con i coltelli trincianti (B) sia che siano fermi che in movimento (**PERICOLO DI TAGLIO O CESCOIAMENTO**).
- Pericolo di ribaltamento longitudinale che trasversale del transporter su pendii per il peso del carico concentrato sul retro.
- **Pericolo di schiacciamento** nel caso in cui una persona estranea si trovasse nelle vicinanze delle ruote di appoggio del PICK-UP (C) durante la fase di abbassamento da parte del conducente.
- **Pericolo di schiacciamento** nel caso in cui una persona estranea si trovasse nella zona posteriore e accidentalmente venisse azionata idraulicamente la chiusura del portellone di scarico posteriore (D) da parte del conducente.
- **Pericolo di trascinamento** nel caso in cui ci si avvicini alla trasmissione cardanica (E).
- **Attenzione.** Nell'avanzare in retromarcia con i portelloni di scarico posteriori aperti, prestare la massima attenzione a non colpire persone o cose. **Pericolo di contusione (Fig. 1).**



FR RISQUES RÉSIDUELS

La machine a été conçue et fabriquée dans le but d'éliminer le plus possible les risques pour l'utilisateur. Cependant vu la variabilité des conditions et la difficulté d'évaluation considérable, persistent des risques individuels qui ne peuvent pas être éliminés, pour des raisons fonctionnelles ou parce qu'ils ne dépendent pas du fabricant. Nous vous citons certains de ces risques, en vous rappelant en même temps que d'autres recommandations, d'ordre général ou accompagnées à une opération spécifique, sont traitées dans les autres paragraphes où elles sont applicables.

LES PRINCIPAUX RISQUES RÉSIDUELS PRÉSENTS SUR LA MACHINE SONT :

- Contact avec les dents fixes du groupe PICK UP (A) aussi bien à l'arrêt qu'en mouvement (**DANGER D'ÉRAFLURE OU D'ABRASION**).
- Contact avec les couteaux de coupe (B) aussi bien à l'arrêt qu'en mouvement (**DANGER DE COUPURE OU DE CISAILLEMENT**).
- Danger de renversement du transporteur, aussi bien longitudinalement que transversalement, sur terrains en pente, en raison de la concentration du poids sur l'arrière.
- **Danger d'écrasement** dans le cas où une personne se trouverait à proximité des roues d'appui du PICK-UP (C) durant une phase d'abaissement actionnée par le conducteur.
- **Danger d'écrasement** dans le cas où une personne se trouverait dans la zone arrière et que le conducteur actionne par inadvertance la fermeture hydraulique du hayon de déchargement arrière (D).
- **Danger d'entraînement** dans le cas où une personne s'approcherait de la transmission à cardans (E).
- **Attention.** En manœuvrant en marche arrière avec les hayons de déchargement arrière ouverts, prêter la plus grande attention à ne pas heurter des personnes ou des choses. **Danger de contusion (Fig. 1).**

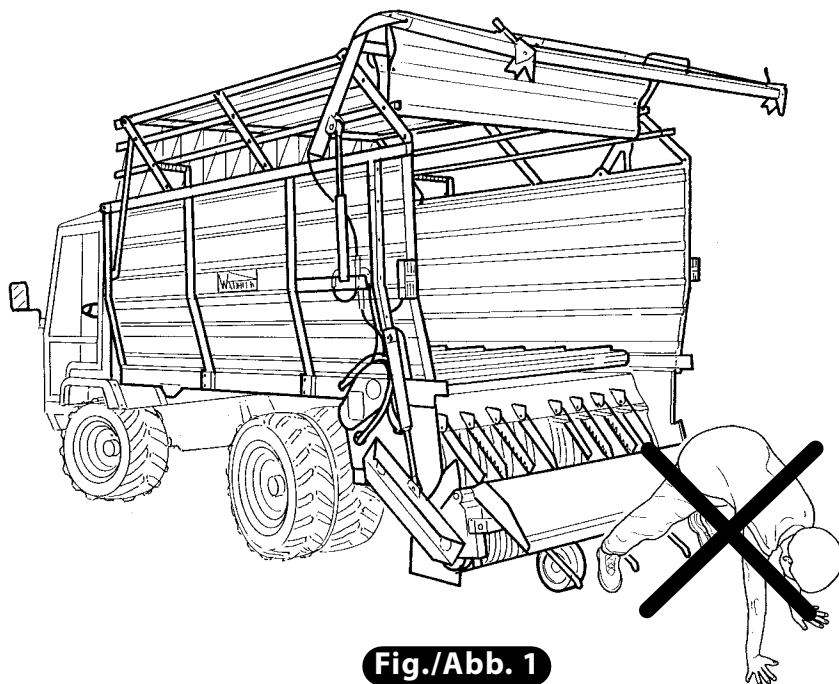


Fig./Abb. 1

DE QUALIFIKATIONEN UND AUFGABEN DES PERSONALS



ACHTUNG: DER GEBRAUCH DER MASCHINE IST NUR HIERMIT BEAUFTRAGTEM UND ENTSPRECHEND EINGEWIESENEN PERSONAL GESTATTET, DAS SICH IN EINEM GESUNDHEITZUSTAND BEFINDET, DER DIE REGULÄRE ABWICKLUNG SEINER TÄTIGKEIT GESTATTET.

GEFÄHRDETE PERSON: eine Person, die sich ganz oder teilweise in einem Gefahrenbereich befindet.

GEFAHRENBEREICH: der Bereich innerhalb und/oder im Umkreis einer Maschine, in dem die Sicherheit oder die Gesundheit einer Person durch den Aufenthalt in diesem Bereich gefährdet wird.

BEDIENUNGSPERSON: Erfüllt die Aufgaben des gewöhnlichen Arbeitsablaufs, die zum Betrieb der Maschine erforderlich sind: Aktivierung der Steuerbefehle, Überwachung des Produktionszyklus, Reinigung der Oberflächen und Eingriff im Fall eines Festfahrens. Bei der normalen Produktion muß die Bedienungsperson mit allen Schutzvorrichtungen in aktivem Zustand arbeiten.

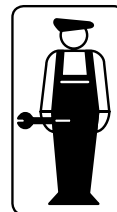
TECHNIKER DER HERSTELLERFIRMA: Das Personal der Herstellerfirma oder das sonstige von dieser autorisierte Personal übt komplexe Tätigkeiten zur Installierung, Feineinstellung, Reparatur und - auf Anfrage - Schulung des mit der Maschinenführung betrauten Personals aus.

WARTUNGSBEAUFTRAGTER FÜR MECHANIK: Dies ist die direkt dem Benutzer oder dem Hersteller unterstehende und in jedem Fall entsprechend geschulte Person, die die gewöhnliche und außergewöhnliche Wartung der Anlage vornimmt und deren Ergebnisse in die hierfür vorgesehenen Register einträgt.

WARTUNGSBEAUFTRAGTER FÜR ELEKTRIK: Technisches Fachpersonal, das in der Lage ist, die Maschine unter normalen Bedingungen zu betreiben und an den elektrischen Teilen einzugreifen, um alle erforderlichen Einstellungen, Wartungsarbeiten und Reparaturen vorzunehmen; kann bei Vorliegen von Spannung tätig sein.

MIT DER BEWEGUNG UND DEM TRANSPORT BETRAUTES PERSONAL: Personal, das eine entsprechende Einweisung bezüglich des Gebrauchs der Hebe- und Bewegungsvorrichtungen erhalten hat.

MIT DER ENTSORGUNG BETRAUTES PERSONAL: Fachlich qualifizierte Person, die in der Lage ist, die spezifischen Arbeitsvorgänge ihres Aufgabenbereichs korrekt zu erfüllen und vom Arbeitgeber auf dem Gebiet der Sicherheit und Gesundheit entsprechend geschult wurde.



IT | QUALIFICHE E MANSIONI DEL PERSONALE



ATTENZIONE: L'USO DELLA MACCHINA È CONSENTITO SOLO AL PERSONALE INCARICATO ED ADEGUATAMENTE ISTRUITO, CHE SI TROVA IN CONDIZIONI DI SALUTE TALI DA CONSENTIRE IL REGOLARE SVOLGIMENTO DELLE SUE ATTIVITÀ.

PERSONA ESPOSTA: qualsiasi persona che si trovi interamente o in parte in una zona pericolosa.

ZONA PERICOLOSA: zona all'interno o in prossimità della macchina in cui la presenza di una persona esposta costituisce un rischio per la sicurezza e la salute della persona stessa.

OPERATORE: svolge le mansioni di esercizio ordinario, necessarie al funzionamento della macchina: attuazione dei comandi, perizia nel ciclo operativo, pulizia delle superfici e intervento in caso di malfunzionamento. Nella normale produzione l'operatore dovrà agire con tutte le protezioni abilitate.

TECNICO DEL COSTRUTTORE: il personale della ditta Costruttrice o altro personale autorizzato dalla stessa svolge attività complesse di installazione, messa a punto, riparazione e, su richiesta, di addestramento del personale addetto alla macchina.

MANUTENTORE MECCANICO: è colui che, direttamente dipendente dall'utilizzatore o dal costruttore, comunque adeguatamente istruito, esegue la manutenzione ordinaria e straordinaria sulla macchina e ne riporta i risultati su appositi registri.

MANUTENTORE ELETTRICO: personale tecnico specializzato, in grado di condurre la macchina in condizioni normali, di intervenire sulle parti elettriche per effettuare tutte le regolazioni, le manutenzioni e le riparazioni necessarie; è in grado di operare in presenza di tensione.

PERSONALE ADDETTO ALLA MOVIMENTAZIONE E TRASPORTO: personale che ha ricevuto adeguata istruzione sull'uso dei dispositivi di sollevamento e movimentazione.

PERSONALE ADDETTO ALLO SMALTIMENTO: persona esperta in grado di eseguire correttamente le operazioni specifiche alla propria mansione e istruito dal Datore di Lavoro in modo adeguato in materia di sicurezza e di salute.

FR | QUALIFICATIONS ET MENTIONS DU PERSONNEL



ATTENTION: L'UTILISATION DE L'ATOMISEURS EST UNIQUEMENT CONSENTIE AU PERSONNEL CHARGÉ ET ISTRUIT ADÉQUATEMENT ET QUI SE TROUVE EN CONDITIONS DE SANTÉ TELLES À PERMETTRE UN DÉROULEMENT RÉGULIER DE SES ACTIVITÉS.

PERSONNE EXPOSÉE: toute personne qui se trouve entièrement ou en partie dans une zone dangereuse.

ZONE DANGEREUSE: zone à l'intérieur ou à proximité de la machine où la présence d'une personne exposée représente un risque pour la sécurité et la santé de cette même personne.

OPÉRATEUR: accomplit les mentions d'exercice ordinaire, nécessaires au fonctionnement de la machine: exécution des commandes, surveillance du cycle opératif, nettoyage des surfaces et intervention en cas de fonctionnement défectueux. Lors de la production normale, l'opérateur devra agir avec toutes les protections habilitées.

TECHNICIEN DU CONSTRUCTEUR: le personnel de la Société Constructrice ou autre personnel autorisé par celle-ci, qui accomplit des activités d'installation complètes, mises au point, réparations et, sur demande, formation du personnel préposé à la machine.

HOMME D'ENTRETIEN MÉCANIQUE: c'est celui qui dépend directement de l'utilisateur ou du constructeur, et de toute façon qui est formé de manière adéquate. Il exécute l'entretien ordinaire sur la machine et en reporte les résultats sur des registres appropriés.

MANUTENTIONNAIRE ÉLECTRIQUE: personnel technicien spécialisé, en mesure de conduire la machine en conditions normales, d'intervenir sur les parties électriques pour effectuer tous les réglages, les entretiens et les réparations nécessaires; il est en mesure d'opérer en présence de tension.

PERSONNEL PRÉPOSÉ À LA MANUTENTION ET AU TRANSPORT: personnel ayant reçu une instruction adéquate au sujet de l'emploi des dispositifs de levage et de manutention.

PERSONNEL PRÉPOSÉ À L'ÉLIMINATION: personne experte en mesure d'effectuer correctement les opérations spécifiques à sa fonction et instruite par l'employeur de manière appropriée en matière de sécurité et de santé.

DE PERSÖNLICHE SCHUTZAUSRÜSTUNG

Die am Arbeitsplatz und an den eventuell verwendeten Ausrüstungen vorgenommene Bewertung der Risiken für die Sicherheit und die Gesundheit der Arbeitnehmer sowie die Bewertung der gemäß den Angaben an der Maschine vorhandenen Restrisiken ermöglicht es dem **ARBEITGEBER**, die Notwendigkeit der Anwendung der am besten geeigneten persönlichen Schutzausrüstung (PSA), die den Arbeitnehmern zur Verfügung gestellt wird, zu beurteilen. Unter Berücksichtigung des Maschinentyps wird die folgende Liste der dem Personal auszuhändigenden PSA (persönliche Schutzausrüstung) als angemessen betrachtet:

- Schutzausrüstung für die Füße: Schuhe mit Schutz der Fußspitze.
- Schutzausrüstung für die Hände: Schutzhandschuhe.
- Anzug mit durch Gummizug zusammengehaltenen Bündchen.



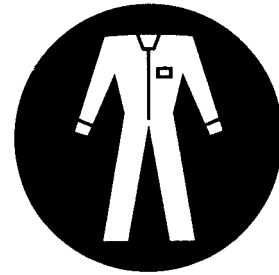
Es wird daran erinnert, daß der Arbeitnehmer gemäß den gesetzlichen Bestimmungen verpflichtet ist: Die vom ARBEITGEBER erteilten Anordnungen und Hinweise zu beachten. Die Maschinen, die Apparaturen und die Schutzvorrichtungen müssen korrekt benutzt werden.

BEKLEIDUNG

Die Bekleidung vom Personal, das an der Maschine arbeitet oder Wartungsarbeiten daran durchführt, muß den von den CE-Richtlinien und den im Benutzerland geltenden Gesetzen vorgegebenen Sicherheitsanforderungen entsprechen.



Zur Verhütung mechanischer Gefahren, z.B. wie Einzug, Quetschen usw., keine Accessoires wie Armbänder, Uhren, Ringe oder Ketten tragen.




IT | DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE

La valutazione dei rischi per la sicurezza e la salute dei lavoratori eseguita sul luogo di lavoro e sulle eventuali attrezzature utilizzate, nonché la valutazione dei rischi residui presenti nella macchina così come è stato indicato, consente al **DATORE di LAVORO** di valutare la necessità di adottare i Dispositivi di Protezione Individuale (DPI) più idonei e appropriati da fornire ai lavoratori.


Considerando il tipo di macchina, si ritiene di inserire il seguente elenco di DPI (Dispositivi di Protezione Individuale) in dotazione al personale.

- Dispositivi di protezione dei piedi: calzature con protezione della punta del piede.
- Dispositivi di protezione delle mani: guanti di protezione.
- Tuta munita di polsini elasticizzati.

 **Si rammenta che, come da disposizioni di legge vigenti, è obbligo del lavoratore di osservare le disposizioni e le istruzioni impartite dal DATORE DI LAVORO ed utilizzare correttamente il macchinario, le apparecchiature, i dispositivi di protezione.**

ABBIGLIAMENTO

L'abbigliamento di chi opera o effettua manutenzione sulla macchina deve essere conforme ai requisiti essenziali di sicurezza definiti dalle direttive comunitarie e dalle leggi vigenti nel paese dell'utilizzatore.


 **Per evitare rischi di tipo meccanico, come trascinarsi, intrappolamento ed altro, non indossare particolari come braccialetti, orologi, anelli e catenine.**

FR | DISPOSITIFS DE PROTECTION INDIVIDUELLE

L'évaluation des risques pour la sécurité et la santé des travailleurs sur le lieu de travail et sur les éventuels équipements utilisés, ainsi que l'évaluation des risques résidus présents dans la machine comme cela a été indiqué, consent à **L'EMPLOYEUR** d'estimer la nécessité de fournir aux travailleurs des DISPOSITIFS DE PROTECTION INDIVIDUELLE (DPI) plus aptes et plus appropriés.


En considérant le type de machine, on estime qu'il faut insérer la liste suivante de DPI (Dispositifs de Protection Individuelle) en dotation au personnel.

- Dispositifs de protection des pieds: chaussure avec protection de la pointe du pied.
- Dispositifs de protection des mains: gants de protection.
- Combinaison avec poignets élastiqués.

 **On rappelle que, selon les dispositions des lois en vigueur, le travailleur est dans l'obligation de observer les dispositions et les instructions données par l'EMPLOYEUR et utiliser correctement les machines, les appareillages, les dispositifs de protection.**


HABILLEMENT

L'habillement de celui qui travaille ou effectue des entretiens sur la machine doit être conformes aux conditions essentielles de sécurité requises définies par les directives communautaires et par les lois en vigueur dans le pays de l'utilisateur.

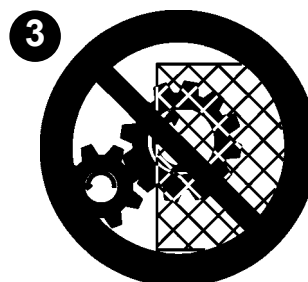
 **Afin d'éviter des risques de type mécanique, comme le fait d'être traîner, d'être coincer et tout autre, ne pas porter d'accessoires comme bracelets, montres, bagues et chaînettes.**

DE SICHERHEITS-AUFKLEBER

Die Maschine mit zur Vorsicht mahnenden Etiketten versehen ist, die genauestens befolgt werden müssen, um Personenschäden zu vermeiden.

 **Es wird darauf hingewiesen, daß die Schilder und Gefahrensymbole stets sauber und in gutem Zustand gehalten werden müssen. Wenn sie beschädigt werden, müssen sie gegen andere, der RICHTLINIE 92/58 EWG entsprechende Original-Schilder ausgewechselt werden. Die neuen Symbole werden an der gleichen Stelle wie die ausgewechselten angebracht.**

- 1) ACHTUNG: Gefahr des Sich-Verfangens von Teilen der Kardanwelle.
- 2) ACHTUNG: vergewissern Sie sich vor dem Anschließen der Kardanwelle an den Traktor, dass die Rotationsrichtung und die Rotationsfrequenz stimmen.
- 3) ACHTUNG: die Sicherheitsvorrichtungen und Schutzrichtungen nicht entfernen.
- 4) ACHTUNG: In Bewegung befindliche Organe weder reparieren noch schmieren.
- 5) ACHTUNG: vor Benutzung der Maschine und der montierten, auswechselbaren Ausrüstung aufmerksam die entsprechenden „BEDIENUNGS- UND WARTUNGSANWEISUNGEN“ durchlesen.
- 6) ACHTUNG: vor der Ausführung eines beliebigen Wartungseingriffs die Maschine ausschalten, den Zündschlüssel abziehen, die Stromversorgung deaktivieren und die „BEDIENUNGS- UND WARTUNGSANWEISUNGEN“ lesen.
- 7) ACHTUNG: Gefahr von Schnittverletzungen an den Händen; nähern Sie sich der Maschine nicht, bevor alle beweglichen Teile angehalten haben.
- 8) ACHTUNG: Gefahr der Quetschung der Gliedmaßen.
- 9) ACHTUNG: Gefahr der Entriegelung, versperren Sie die Klappe richtig.
- 10) ACHTUNG: Gefahr, dass Sie von beweglichen Teilen des Motors eingezogen werden.
- 11) ACHTUNG: halten Sie sich nicht hinter der hinteren Klappe auf.
- 12) ACHTUNG: Gefahr des Eingezogen-Werdens, wenn sich das Fließband in Bewegung befindet. HINAUFSTEIGEN VERBOTEN.
- 13) ACHTUNG: Gefahr des Eingezogen-Werdens, wenn sich die Laderolle in Bewegung befindet.



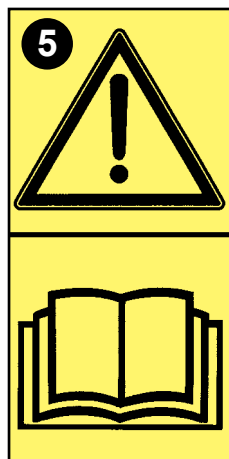
14 • VIETATO SALIRE E SOSTARE NEI PRESSI DEL CARICA FIENO MENTRE È IN FUNZIONE.

• INGRASSARE SOLO A MACCHINA FERMA.




• ES IST VERBOTEN, SICH IM ARBEITSBEREICH DER MASCHINE AUFZUHALTEN UND AUFZUSTEIGEN.

• DIE MASCHINE NUR IM STILLSTAND SCHMIEREN.



IT PITTOGRAMMI DI SICUREZZA


La macchina è provvista d'etichette cautelative d'avvertenza che debbono essere scrupolosamente osservate onde evitare danni alle persone.

 **Si raccomanda di mantenere le targhette ed i simboli di pericolo sempre puliti ed in buono stato; se deteriorati andranno sostituiti con altri originali conformi alla DIRETTIVA 92/58 CEE. I nuovi simboli vanno applicati nella posizione di quelli sostituiti.**

- 1) ATTENZIONE: pericolo di impigliamento da parte dell'albero cardanico.
- 2) ATTENZIONE: prima di collegare l'albero cardanico alla trattrice, verificare il corretto senso di rotazione e la frequenza di rotazione.
- 3) ATTENZIONE: non rimuovere i dispositivi e le protezioni di sicurezza.
- 4) ATTENZIONE: Non riparare nè lubrificare organi in moto.
- 5) ATTENZIONE: prima di utilizzare la macchina e la attrezzatura intercambiabile montata leggere attentamente le rispettive "ISTRUZIONI PER L'USO E MANUTENZIONE".
- 6) ATTENZIONE: prima di eseguire qualsiasi intervento manutentivo, spegnere la macchina, rimuovere la chiave di accensione, disattivare l'alimentazione elettrica e leggere le "ISTRUZIONI PER L'USO E LA MANUTENZIONE".
- 7) ATTENZIONE: pericolo di lesioni da taglio alle mani; non avvicinarsi alla macchina prima che tutti gli organi siano fermi.
- 8) ATTENZIONE: pericolo di schiacciamento agli arti.
- 9) ATTENZIONE: pericolo di sbloccamento, bloccare il portellone.
- 10) ATTENZIONE: pericolo di trascinarsi con organi in moto.
- 11) ATTENZIONE: non sostare dietro al portellone posteriore.
- 12) ATTENZIONE: pericolo di trascinarsi se è in funzione il tappeto mobile. VIETATO SALIRE SOPRA.
- 13) ATTENZIONE: pericolo di trascinarsi se è in funzione il rullo autocaricante.

FR PICTOGRAMMES DE SECURITE

La machine est munie d'étiquettes d'avertissement de prudence qui doivent être scrupuleusement observées afin d'éviter des dommages aux personnes.

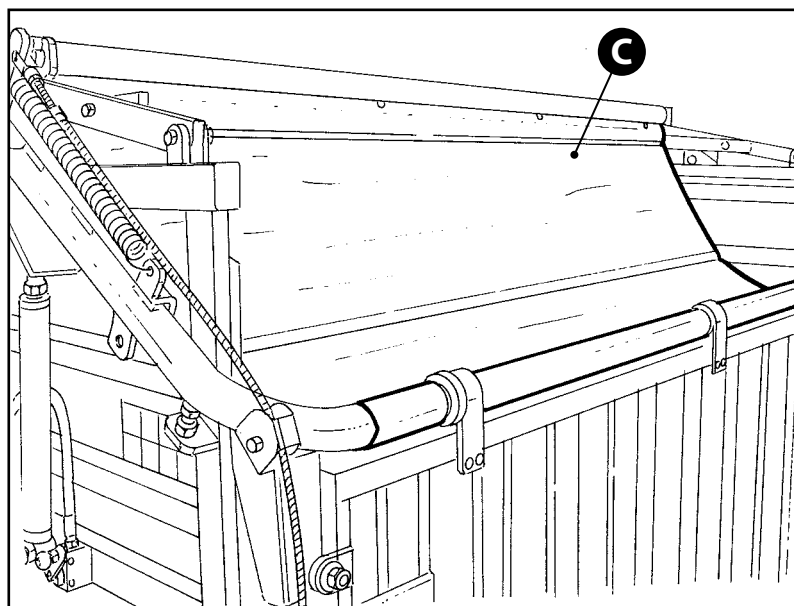
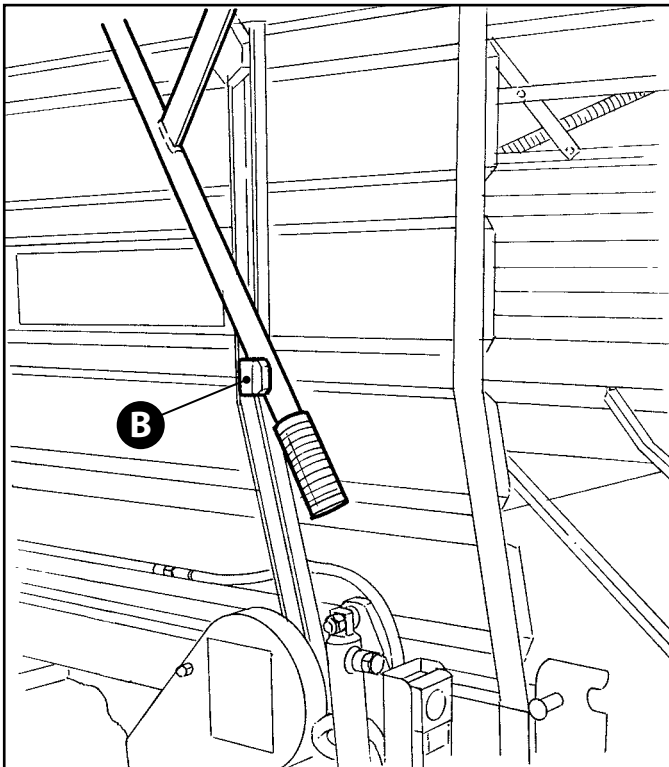
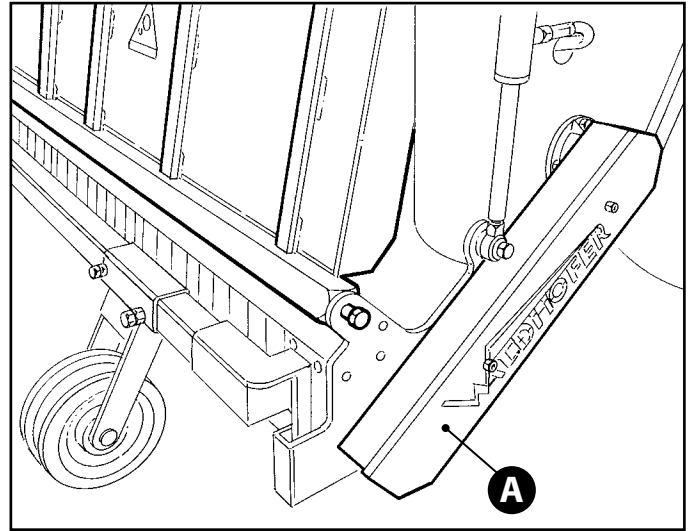
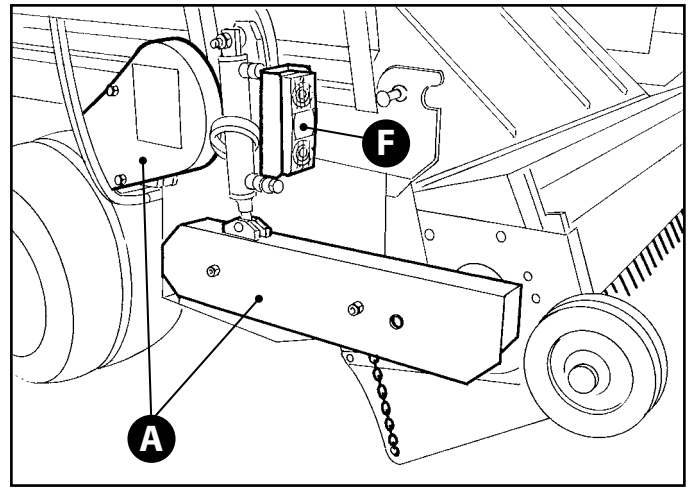
 **On recommande de toujours maintenir les plaquettes et les symboles de danger propres et en bon état; s'ils sont détériorés, ils seront remplacés par d'autres originaux et conformes à la DIRECTIVE 92/58 CEE. Les nouveaux symboles doivent être appliqués dans la même position que ceux qui sont substitués.**

- 1) ATTENTION: danger d'être pris dans le mouvement de l'arbre à cardans.
- 2) ATTENTION: avant de relier l'arbre à cardans à la machine automotrice, vérifier que le sens de rotation est correct, ainsi que la fréquence de rotation.
- 3) ATTENTION: ne pas enlever les dispositifs et les protections de sécurité.
- 4) ATTENTION: Ne pas réparer ni lubrifier des organes en mouvement.
- 5) ATTENTION : avant d'utiliser l'engin et l'équipement interchangeable monté lire attentivement les "INSTRUCTIONS POUR L'USAGE ET L'ENTRETIEN" respectives.
- 6) ATTENTION : avant d'accomplir toute intervention d'entretien, éteindre l'engin, enlever la clé d'allumage, désactiver l'alimentation électrique et lire les "INSTRUCTIONS POUR L'USAGE ET L'ENTRETIEN".
- 7) ATTENTION: danger de lésions par coupure aux mains ; ne pas s'approcher de la machine avant que tous les éléments soient à l'arrêt.
- 8) ATTENTION: danger d'écrasement des membres.
- 9) ATTENTION: danger de déblocage, s'assurer que le hayon soit correctement bloqué.
- 10) ATTENTION: danger d'entraînement dans les éléments en mouvement.
- 11) ATTENTION: ne pas rester derrière le hayon arrière.
- 12) ATTENTION : danger d'entraînement si le tapis de convoyage est en fonction. INTERDICTION DE MONTER SUR LE TAPIS.
- 13) ATTENTION: danger d'entraînement si le rouleau ramasseur est en fonction.



DE SICHERHEITSVORRICHTUNGEN UND SCHUTZVORRICHTUNGEN AN DER MASCHINE

- A) Schutz des Fahrers vor der Übertragung.
- B) mechanische Vorrichtung zur Blockierung der oberen Entladeklappe.
- C) Eindämmungsgewebe fester Produkts.
- D) Schutz vor der Kardanwelle (falls vorhanden).
- E) Gegenkette an der Haube an der Kardanwelle (falls vorhanden).
- F) Hintere Scheinwerfer.
- G) Antisturz-Ventilsicherung für die hintere Entladeklappe (oben).
- H) Einstellventil für die Geschwindigkeit der Öffnung der Klappe.

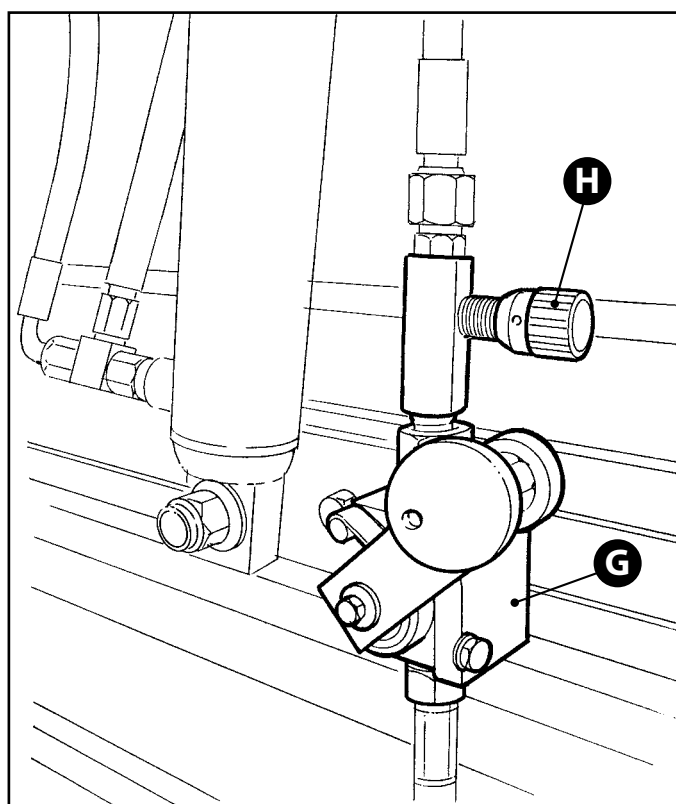
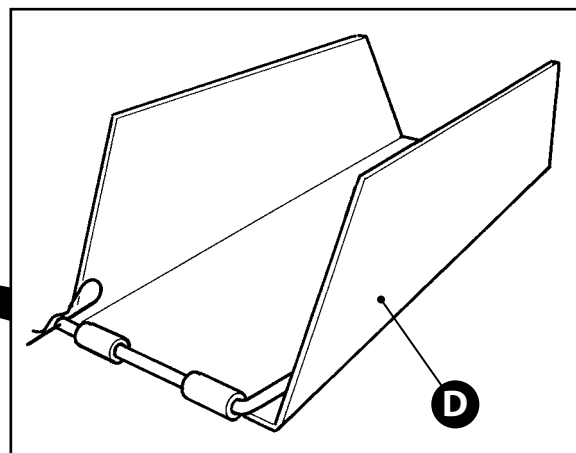
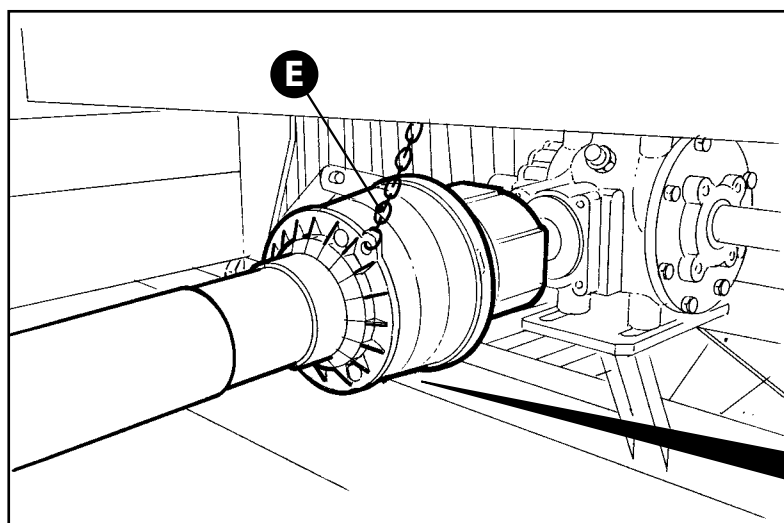


IT DISPOSITIVI DI SICUREZZA E PROTEZIONI PRESENTI SULLA MACCHINA

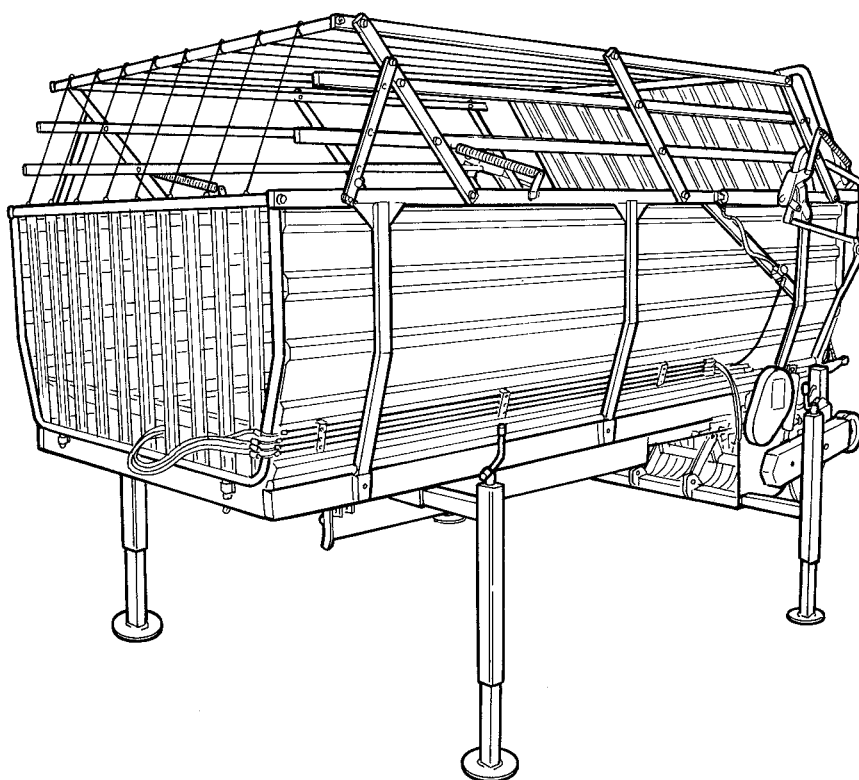
- A) Carter protezione trasmissione.
- B) Dispositivo meccanico bloccaggio portellone superiore di scarico.
- C) Telo di contenimento prodotto.
- D) Protezione cardano (se presente).
- E) Catena antirotazione cuffia albero cardanico (se presente).
- F) Fanali posteriori.
- G) Valvola anticaduta portellone di scarico posteriore (superiore).
- H) Valvola regolazione velocità di apertura portellone.

FR DISPOSITIFS DE SÉCURITÉ PROTECTIONS PRÉSENTES SUR LA MACHINE

- A) Carter de protection de la transmission
- B) Dispositif mécanique de blocage du hayon de déchargement supérieur.
- C) Toile de retenue du produit.
- D) Protection du cardan (si présent).
- E) Chaîne antirotation du cache de l'arbre à cardans (si présent).
- F) Feux arrière.
- G) Valve antichute du hayon de déchargement arrière (élément supérieur).
- H) Valve de régulation de la vitesse d'ouverture du hayon.



WALDHOFER



TECHNISCHE INFORMATIONEN
INFORMAZIONI TECNICHE
INFORMATIONS TECHNIQUES

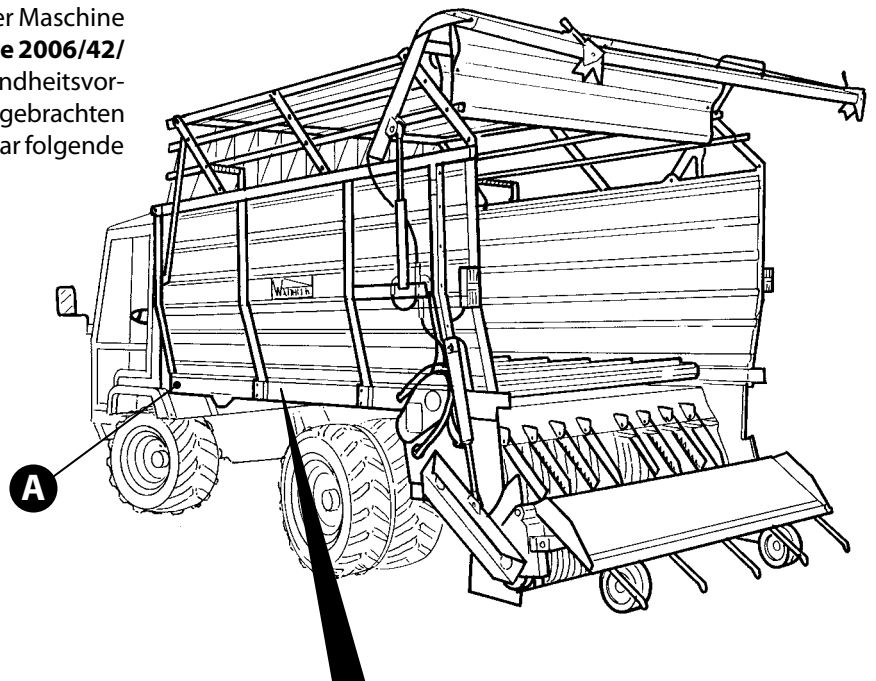


DE KENNZEICHNUNGSSCHILD DER MASCHINE

CE-MARKIERUNG DER MASCHINE

Die CE-Markierung bescheinigt die Konformität der Maschine mit den wesentlichen von der **Maschinenrichtlinie 2006/42/EG Beilage II** vorgesehenen Sicherheits- und Gesundheitsvorschriften. Sie besteht aus einem an der Maschine angebrachten Schild (**Abb. 1**), auf dem leserlich und unauslöschbar folgende Daten angegeben sind:

- Die CE-Markierung
- Das Logo Des Herstellers
- Der Name Des Herstellers
- Die Adresse des Herstellers
- Das Modell
- Die Masse (Kg)
- Der Druck der hydraulischen Anlage
- Anzahl der Umdrehung des PDP
- Das Herstellungsjahr
- Matrikelnummer (**A**)



LÄRMABGABE

Die Maschine ist derart geschützt und gebaut, dass die Lärmabgabe auf ein Mindestmaß beschränkt wird.

Nachstehend die bei der Lärmprüfung festgestellten Werte.

Bei Leerbetrieb: 70 dB(A)

Der Prüfbericht, die Verfahren und die zur Anwendung gekommenen Vorschriften sind in dem vom Hersteller der Maschine erstellten Technischen Baubericht der Maschine enthalten.

 Obwohl die Emissionspegel und die Expositionspegel miteinander in Verbindung stehen, kann dies nicht auf zuverlässige Weise herangezogen werden, um festzustellen, ob weitere Vorsichtsmaßnahmen erforderlich sind.

Die Faktoren, die den tatsächlichen Expositionslevel der Arbeiter bestimmen, beinhalten die Dauer der Aussetzung, die Eigenschaften des Arbeitsplatzes (Schallabsorptionskoeffizient des Bodens und der anderen Oberflächen, die anderen Geräuschquellen etc.), die Tatsache, dass man während der Arbeit in Bewegung ist, und vor allem das Vorhandensein oder Fehlen einer Kabine. Darüber hinaus variieren die zulässigen Expositionswerte von Land zu Land.

Trotzdem kann der Verwender auf der Basis dieser Informationen Gefahr und Risiko besser abschätzen.

Verfügt die Maschine über keine Kabine, müssen die zuständigen Personen eine persönliche Schutzausrüstung (PSA) zum Schutze des Gehörs verwenden. Ist die Maschine hingegen mit einer Kabine ausgestattet, liegt es im Verantwortungsbereich des Verwenders, deren Wirksamkeit zu überprüfen und festzustellen, ob die Verwendung der PSA erforderlich ist.

Waldhofer OHG		CE	
LANDMASCHINENBAU - ITALY G. Vittorio Strasse 18 - 39100 Bozen (BZ) Tel. 0039 0471936013 - Fax 0039 0471506235			
MODELLO MODELL	[REDACTED]	ANNO DI COSTR. BAUJAHR	20
MASSA GEWICHT Kg	[REDACTED]	PRESSIONE MAX BETRIBSDRUCK BAR	120
GIRI / min U / min-max	540		[REDACTED]

Fig./Abb. 1

IT TARGA DI IDENTIFICAZIONE MACCHINA

MARCATURA CE DELLA MACCHINA

La marcatura CE attesta la conformità della macchina ai requisiti essenziali di sicurezza e di salute previsti dalla **Direttiva 2006/42/CE Allegato II A**.

È costituita da una targhetta applicata alla macchina (**Fig.1**) nella quale sono indicati in modo leggibile ed indelebile i seguenti dati:

- La marcatura CE
- Il logo del fabbricante
- Il nome del fabbricante
- L'indirizzo del fabbricante
- Il modello
- La massa (Kg)
- La pressione dell'impianto idraulico
- Il numero di giri della PDP
- L'anno di costruzione
- Numero di matricola (**A**)


EMISSIONI SONORE

La macchina è progettata e realizzata in modo da ridurre alla sorgente il livello di emissione sonora.

Si riportano di seguito i valori rilevati nella prova acustica.

In funzione a vuoto: 70 dB(A)

Il rapporto di prova, le modalità, le norme applicate sono contenute nel fascicolo tecnico della costruzione della macchina redatto dal costruttore.

 **Nonostante esista una relazione fra livelli di emissione e livelli di esposizione, questa non può essere utilizzata in modo affidabile per stabilire se siano necessarie ulteriori precauzioni.**

I fattori che determinano il livello di esposizione reale dei lavoratori comprendono la durata dell'esposizione, le caratteristiche del luogo di lavoro (coefficiente di assorbimento acustico della terra e di altre superfici, le altre fonti di rumore, ecc.), il fatto di lavorare in movimento e, soprattutto, la presenza o meno della cabina; inoltre i livelli di esposizione consentiti possono variare da paese a paese.

Comunque, queste informazioni consentono all'utente di effettuare una migliore valutazione del pericolo e del rischio.

Se la macchina non possiede una cabina, gli addetti devono indossare dispositivi di protezione dell'udito (DPI). Se invece la macchina possiede una cabina, spetta all'utente farne verificare l'efficacia e stabilire se siano necessari dei DPI.

FR PLAQUE D'IDENTIFICATION DE L'ENGIN

MARQUAGE CE DE LA MACHINE

Le marquage CE atteste la conformité de la machine aux exigences essentielles de sécurité et de santé prévues par la **Directive Machines 2006/42/CE**.

Elle est constituée d'une plaquette apposée sur la machine (**Fig.1**) sur laquelle figurent de manière lisible et indélébile les données suivantes :

- Le marquage CE
- Le logo du fabricant
- Le nom du fabricant
- L'adresse du fabricant
- Le modèle
- La masse (kg)
- La pression de l'installation hydraulique
- Le nombre de tours de la prise de puissance
- L'année de construction
- Numéro de série (**A**)

EMISSIONS SONORES

La machine est conçue et réalisée de manière à réduire à la source le niveau d'émission sonore.

Ci-dessous les valeurs relevées lors de l'essai acoustique.

En fonction à vide: 50 dB(A)

Le rapport d'essai, les modalités, les normes appliquées sont contenues dans le fascicule technique de la fabrication de la machine rédigé par le fabricant.

 **Malgré l'existence d'une relation entre les niveaux d'émission et les niveaux d'exposition, celle-ci ne peut pas être utilisée de façon fiable pour établir si d'autres précautions sont nécessaires.**

Les facteurs qui déterminent le niveau d'exposition réel des ouvriers comprennent la durée de l'exposition, les caractéristiques du lieu de travail (le coefficient d'absorption acoustique de la terre et des autres surfaces, les autres sources de bruit, etc), le fait de travailler en mouvement et, surtout, la présence ou l'absence de la cabine.

En outre les niveaux d'exposition admis peuvent varier de pays à pays; de toute façon, ces informations permettent à l'utilisateur d'effectuer une meilleure évaluation du danger et du risque.

Si la machine ne possède pas de cabine, les personnes préposées doivent se munir d'équipements de protection auditive (EPI). Si par contre la machine possède une cabine, c'est à l'utilisateur de faire vérifier l'efficacité et d'établir si les EPI sont nécessaires.

DE UMWELTLAGE

Der Arbeitsbereich der Maschine muss gemäß den hygienischen und sanitären Maßnahmen sein.

BELEUCHTUNG

Die Maschine darf nur verwendet werden, wenn durch die Beleuchtung die perfekte Sicht auf die Maschine selbst und die umliegenden Bereiche sichergestellt werden kann.

VIBRATIONEN

Unter Einsatzbedingungen, die den Angaben für eine korrekte Verwendung entsprechen, werden durch die Schwingungen keine Gefahrensituationen hervorgerufen.

ZUSTÄNDIGES PERSONAL

Das für das Betreiben der Maschine zuständige Personal muss alle nachfolgend aufgezählten Voraussetzungen erfüllen (oder diese über eine entsprechende Einschulung und ein Training erlangen), das vorliegende Handbuch gelesen haben und über die Kenntnis aller Informationen in Bezug auf die Sicherheit verfügen:

- Ausreichende Allgemeinbildung und Technikverständnis, um den Inhalt des Handbuchs zu verstehen und Abbildungen, Zeichnungen und Schemen korrekt auszulegen.
- Kenntnis der wichtigsten Hygiene-, Unfallverhütungs und Technologievorschriften.
- Wissen, welches Verhalten im Notfall an den Tag zu legen ist, wo die persönliche Schutzausrüstung verwahrt wird und wie diese korrekt zu verwenden ist.

Die Wartungstechniker müssen über die oben genannten Eigenschaften hinaus auch entsprechend technisch ausgebildet sein.

IT CONDIZIONI AMBIENTALI

L'ambiente di lavoro in cui la macchina opera deve essere idoneo e conforme alle prescrizioni igienicosanitarie vigenti.

ILLUMINAZIONE

La macchina deve essere utilizzata solo quando le condizioni di luce permettono di avere la perfetta visibilità sulla stessa e sulle zone circostanti.

VIBRAZIONI

In condizioni di impiego conformi alle indicazioni di corretto utilizzo, le vibrazioni non sono tali da fare insorgere situazioni di pericolo.

ADDETTI

Il personale addetto ad operare con la macchina, deve possedere (oppure acquisire tramite adeguata formazione ed addestramento) i requisiti di seguito indicati, ed essere a conoscenza del presente manuale e di tutte le informazioni relative alla sicurezza:

- Cultura generale e tecnica a livello sufficiente per comprendere il contenuto del manuale ed interpretare correttamente figure, disegni e schemi.
- Conoscenza delle principali norme igieniche, antinfortunistiche e tecnologiche.
- Sapere come comportarsi in caso di emergenza, dove reperire i dispositivi di protezione individuale e come utilizzarli correttamente.

I manutentori, oltre alle caratteristiche sopracitate, devono avere anche un'adeguata preparazione tecnica.

FR CONDITIONS AMBIANTES

Le lieu de travail de la machine doit être adapté et conforme aux prescriptions hygiénico-sanitaires en vigueur.

ECLAIRAGE

La machine doit être utilisée exclusivement lorsque les conditions de lumière permettent d'avoir une visibilité parfaite de la machine et des zones environnantes.

VIBRATIONS

Dans des conditions d'emploi conformes aux indications d'utilisation correcte, les vibrations n'engendrent pas de situations de danger.

PREPOSES

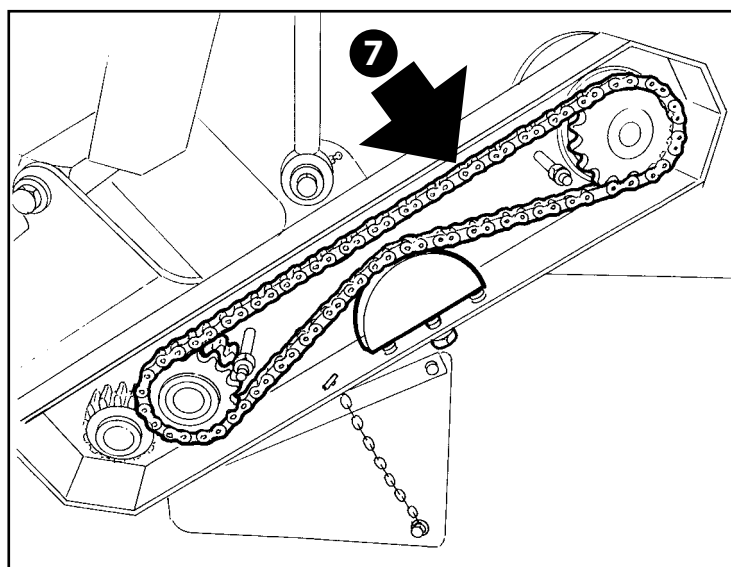
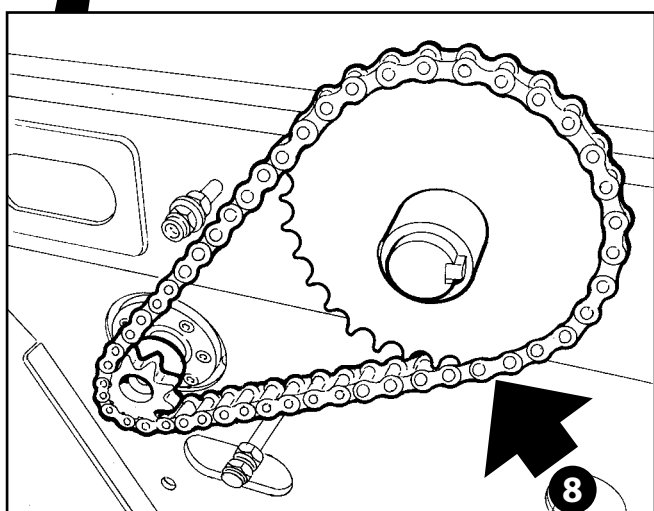
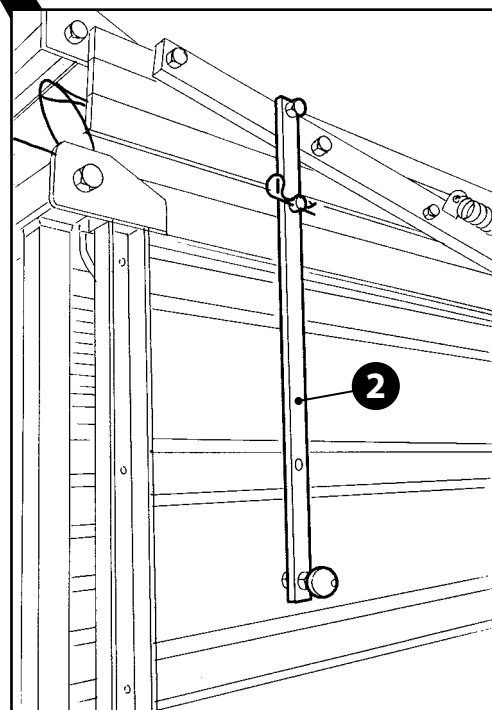
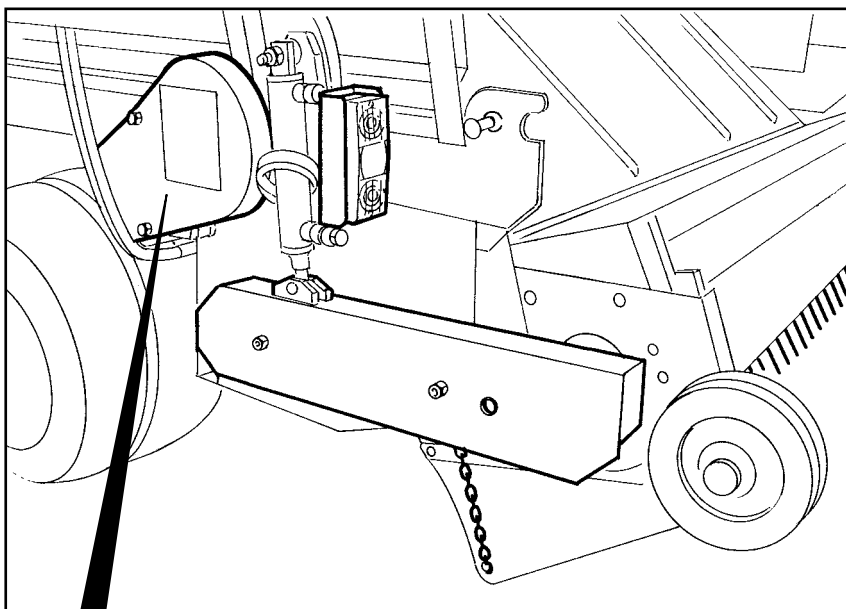
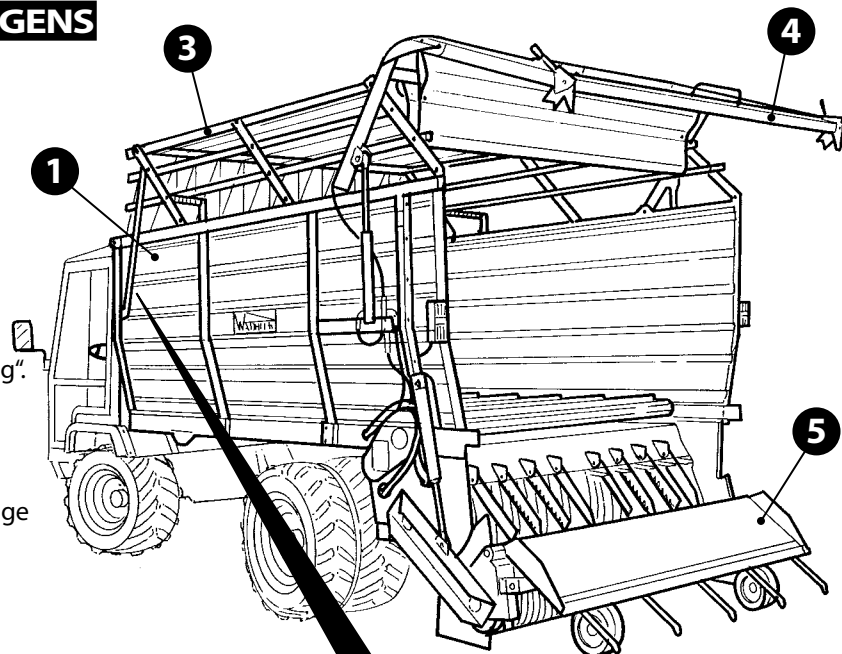
Le personnel préposé à opérer sur la machine doit posséder (ou bien acquérir au moyen d'une formation appropriée) les qualifications indiquées ci-dessous et être à connaissance de ce manuel et de toutes les informations relatives à la sécurité:

- Culture générale et technique de niveau suffisant pour comprendre le contenu du manuel et interpréter correctement les figures, dessins et schémas.
- Connaissance des normes principales d'hygiène, contre les accidents et technologies.
- Savoir comment se comporter en cas d'urgence, où trouver les dispositifs de protection individuelle et comment les utiliser correctement.

Les préposés à l'entretien, outre les caractéristiques citées ci-dessus, doivent également avoir une préparation technique adéquate.

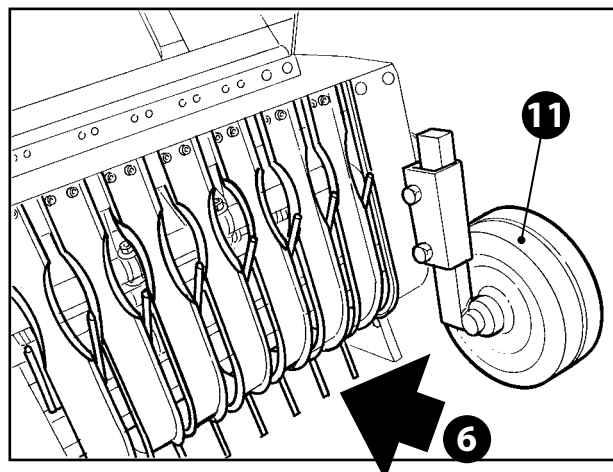
DE BESCHREIBUNG DES LADEWAGENS

- 1) Wagengehäuse.
- 2) Einstelllatte für die Höhe des Dachs.
- 3) bewegliches Dach.
- 4) Hintere Entladeklappe (oben).
- 5) Hintere Entladeklappe (unten).
- 6) Gruppe „Aufnahmevorrichtung“
- 7) Transmissionselemente der „Aufnahmevorrichtung“.
- 8) Übertragung des hydraulischen Fließbands.
- 9) Gruppe für Futterbeladung.
- 10) Öffnungs-/Schließventil der hydraulischen Anlage des Futterladebands.
- 11) Stützräder der Aufnahmevorrichtung.
- 12) Verwinkelte Umlenkswelle.
- 13) Fördervorrichtung.

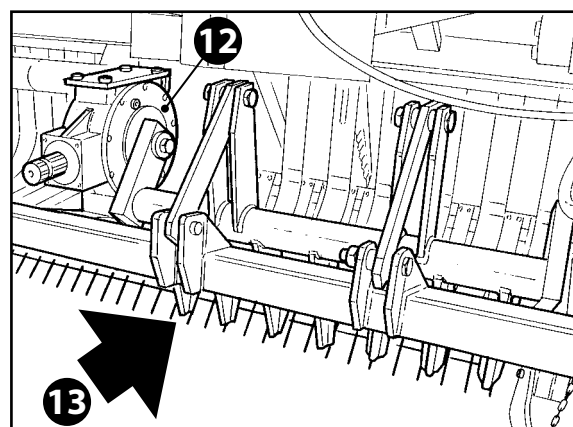
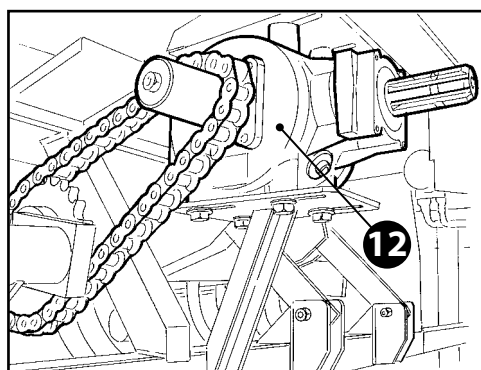
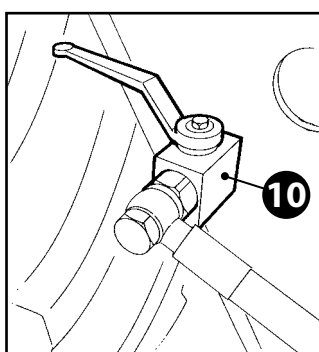
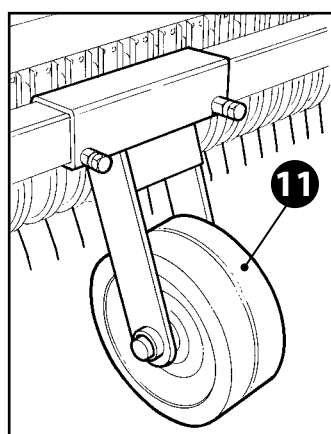
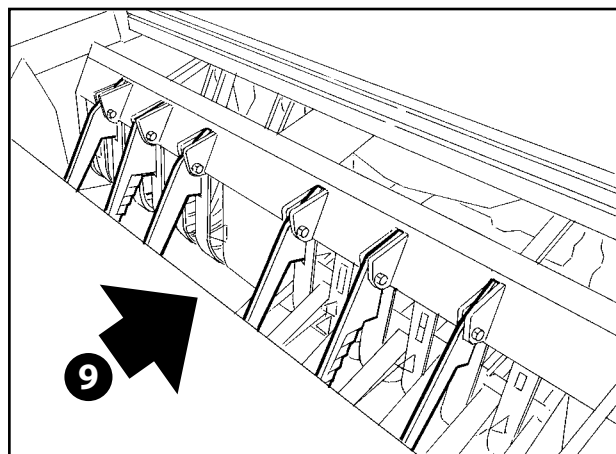


IT DESCRIZIONE AUTOCARICANTE

- 1) Cassone.
- 2) Staffa regolazione altezza tetto mobile.
- 3) Tetto mobile.
- 4) Portellone di scarico posteriore (superiore).
- 5) Portellone di scarico posteriore (inferiore).
- 6) Gruppo PICK-UP.
- 7) Trasmissione PICK-UP.
- 8) Trasmissione tappeto idraulico.
- 9) Gruppo carica foraggio.
- 10) Valvola apertura/chiusura impianto idraulico tappeto carica foraggio.
- 11) Ruote di appoggio PICK-UP
- 12) Rinvio angolare.
- 13) Gruppo convogliatore.

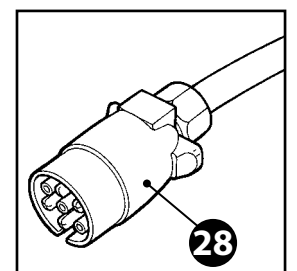
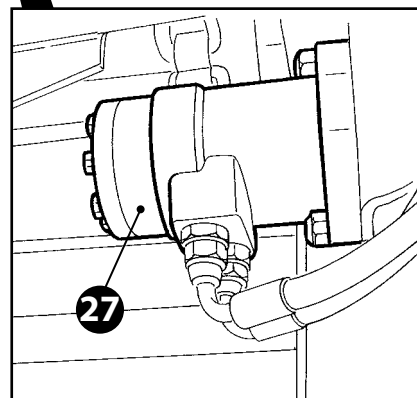
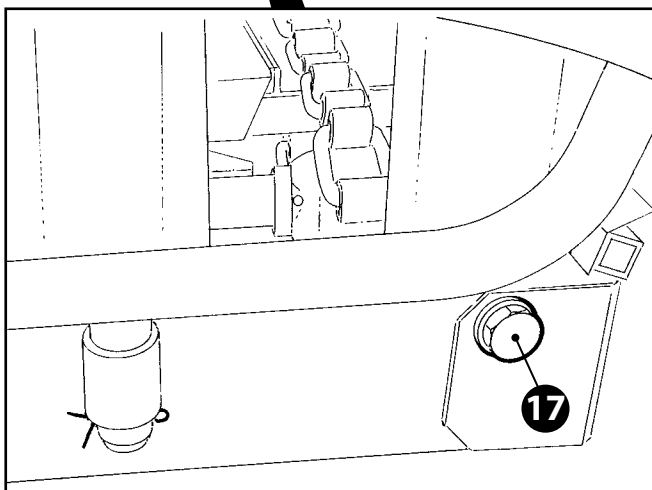
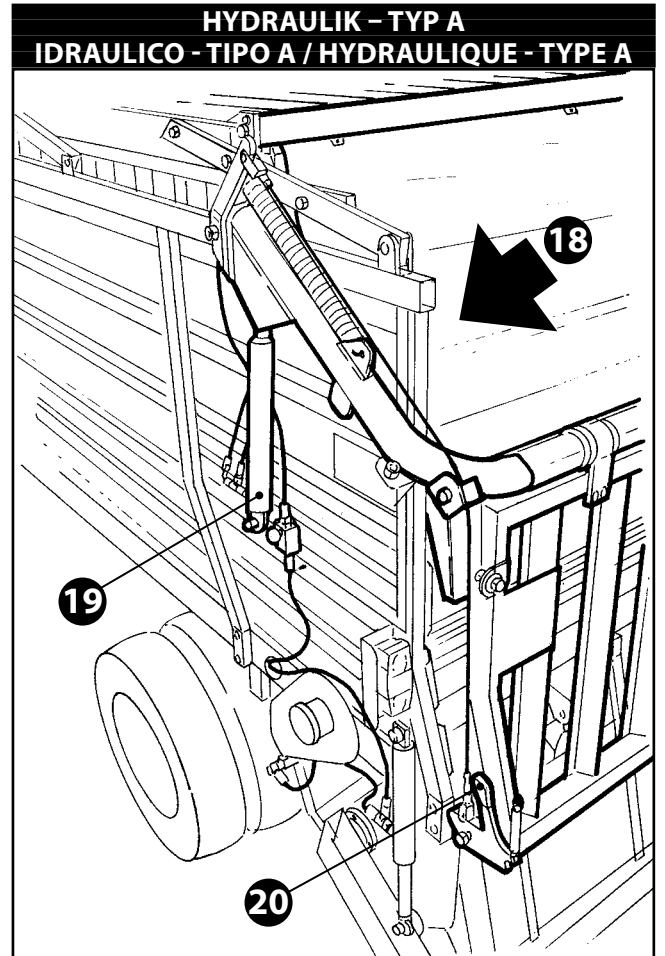
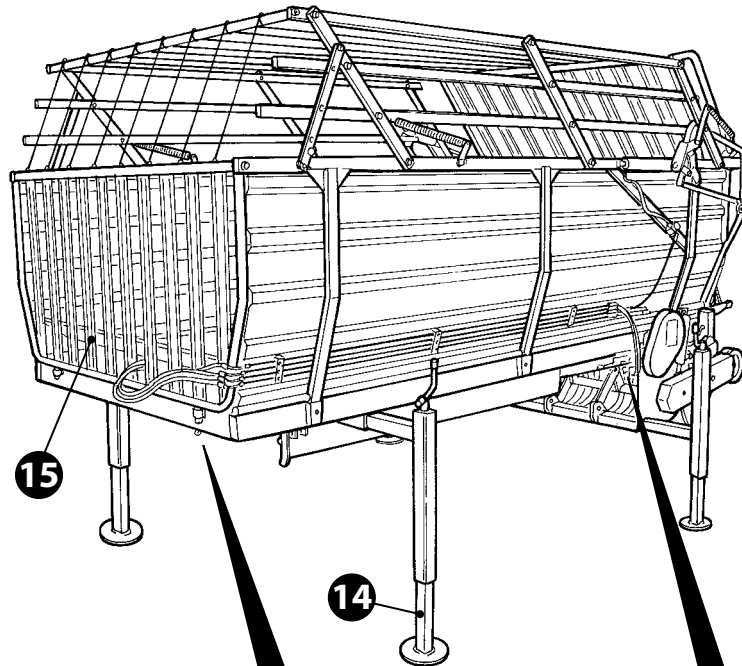
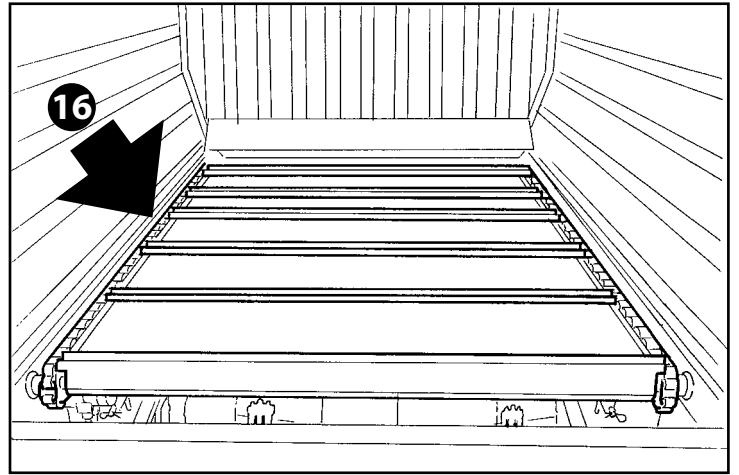
**FR DESCRIPTION DE L'AUTOCHARGEUSE**

- 1) Caisson
- 2) Barre de réglage de la hauteur du toit mobile.
- 3) Toit mobile.
- 4) Hayon de déchargement arrière (élément supérieur).
- 5) Hayon de déchargement arrière (élément inférieur).
- 6) Groupe PICK-UP.
- 7) Transmission PICK-UP.
- 8) Transmission du tapis hydraulique.
- 9) Groupe de chargement du fourrage.
- 10) Valve d'ouverture/fermeture de l'installation hydraulique du tapis de chargement du fourrage.
- 11) Roues d'appui du PICK-UP
- 12) Renvoi angulaire.
- 13) Groupe de convoyage.



DE

- 14) Seitliche Stützfüße.
- 15) Vorderes Haltegitter des Erzeugnisses.
- 16) Hydraulisches Fließband.
- 17) Kettenbespannung des hydraulisches Fließband.
- 18) Hintere Klappe mit Öffnung durch die Hydraulik (**Typ A**).
- 19) Hydraulikzylinder zur Betätigung der hinteren Klappe.
- 20) Hebel zur Öffnung der hinteren Klappe.
- 21) Hinterer Klappe mit manueller Öffnung.
- 22) Hebel zur Öffnung/Schließung der hinteren Klappe.
- 23) Hebel zur Entriegelung/Verriegelung der hinteren Klappe.
- 24) Hintere Klappe mit Öffnung durch die Hydraulik (**Typ B**).
- 25) Hydraulikzylinder zur Betätigung der hinteren Klappe.
- 26) Hebel zur Öffnung der hinteren Klappe.
- 27) Hydraulikmotor für die Bewegung des Futterladebands.
- 28) Elektrische Steckdose 12 Volt.
- 29) Schnellanschlüsse.



XL (T)
LZB - LGB (T)
LZS - LGS (T)

Futterladewagen
Autocaricante Foraggio / Autochargeuse de fourrage

WALDHOFFER

IT

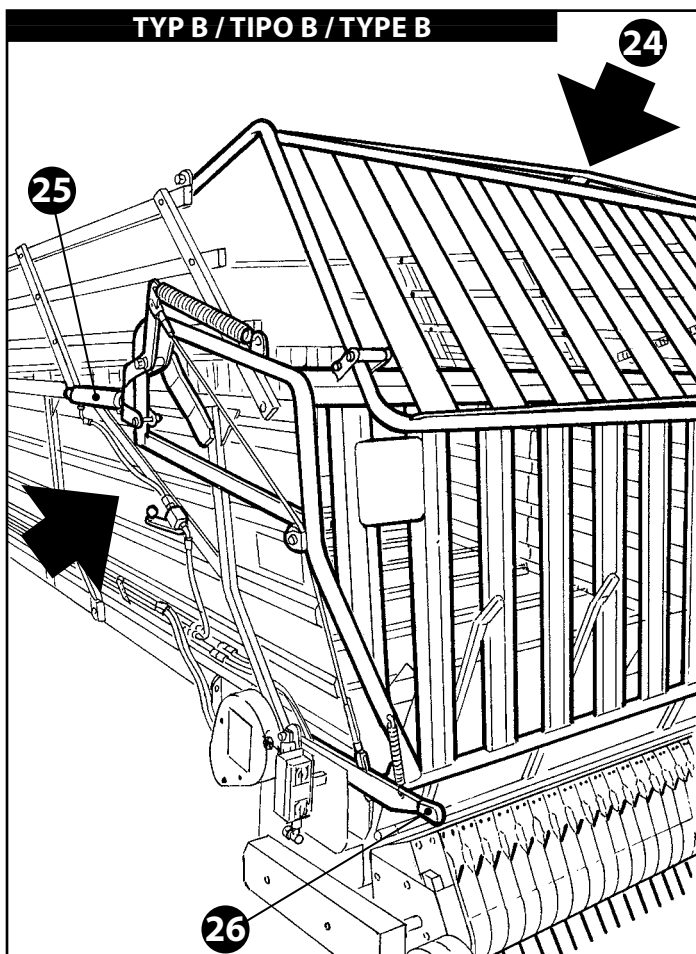
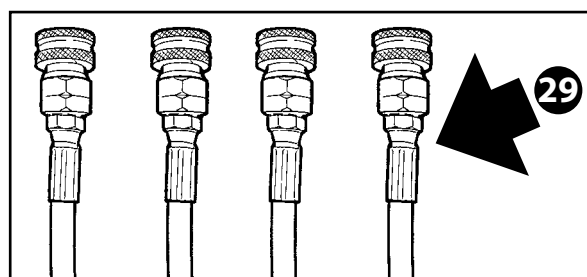
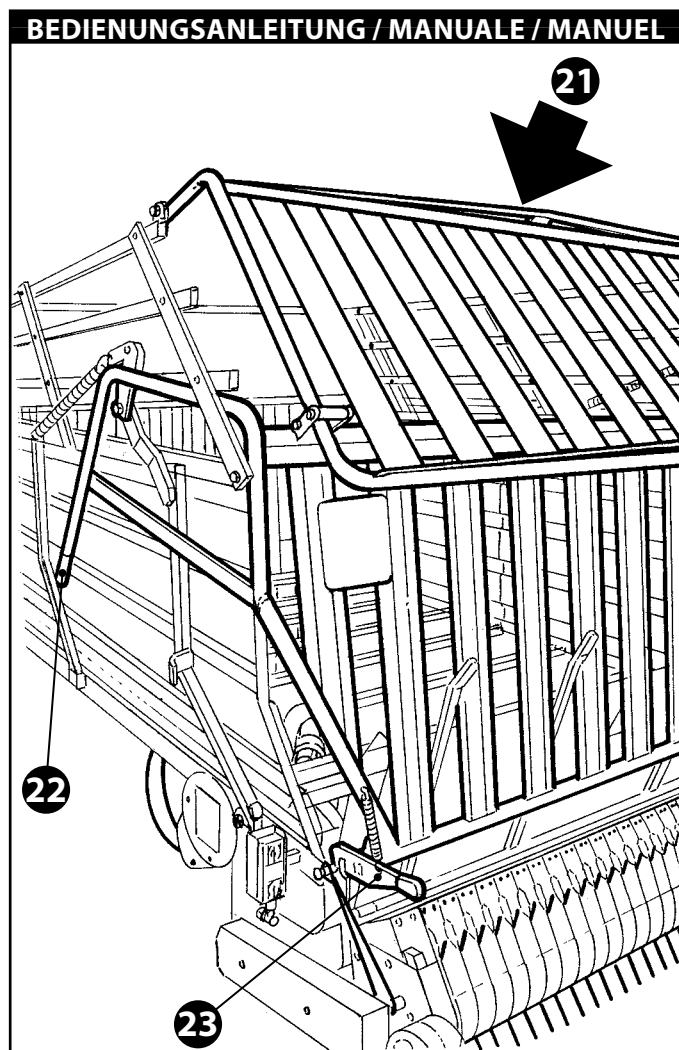
- 14) Piedi di supporto laterali.
- 15) Griglia anteriore contenimento prodotto.
- 16) Tappeto idraulico.
- 17) Tenditore catena tappeto idraulico.
- 18) Portellone posteriore con apertura idraulica (**tipo A**).
- 19) Cilindro idraulico azionamento portellone posteriore.
- 20) Leva apertura portellone posteriore.
- 21) Portellone posteriore con apertura manuale.
- 22) Leva apertura/chiusura portellone posteriore.
- 23) Leva bloccaggio/sbloccaggio portellone posteriore.
- 24) Portellone posteriore con apertura idraulica (**tipo B**).
- 25) Cilindro idraulico azionamento portellone posteriore.
- 26) Leva apertura portellone posteriore.
- 27) Motore idraulico rotazione tappeto carica foraggio.

- 28) Presa elettrica 12 Volt.
- 29) Innessi rapidi.

FR

- 14) Béquille latérale.
- 15) Grille avant de retenue du produit.
- 16) Tapis hydraulique.
- 17) Tendeur de chaîne du tapis hydraulique.
- 18) Hayon arrière à ouverture hydraulique (**type A**).
- 19) Cylindre hydraulique d'actionnement du hayon arrière.
- 20) Levier d'ouverture du hayon arrière.
- 21) Hayon arrière à ouverture manuelle.
- 22) Levier d'ouverture/fermeture du hayon arrière.
- 23) Levier de blocage/débloccage du hayon arrière.
- 24) Hayon arrière à ouverture hydraulique (**type B**).
- 25) Cylindre hydraulique d'actionnement du hayon arrière.
- 26) Levier d'ouverture du hayon arrière.
- 27) Moteur hydraulique de rotation du tapis de chargement du fourrage.

- 28) Prise électrique 12 Volt.
- 29) Raccords rapides.



DE OPTIONAL

- Hintere Klappe für Hydraulik (A).
- Schneidemesser (B).
- Steuerventile des hydraulischen Fließbands (C).

VORGESEHENER GEBRAUCH

Der Anhänger des Ladewagens ist eine Maschine, welche normalerweise an einem Transporter oder ein agrarwirtschaftliches Gerät angeschlossen wird und dessen Funktion es ist, das Erntegut aufzusammeln, zu schneiden und aufzuladen. Dabei handelt es sich um Futter wie zum Beispiel: Heu, Stroh, Gräser, etc. Im Inneren des Wagengehäuses, welches mit einem hydraulischen Fließband ausgestattet ist, erfolgt eine Auffüllung des Wagens, bis er voll ist.

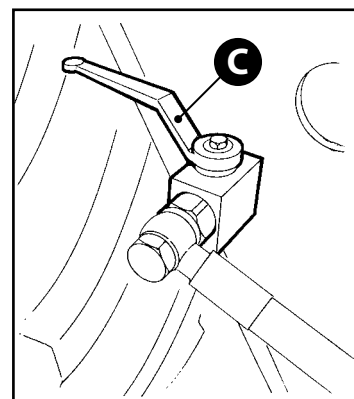
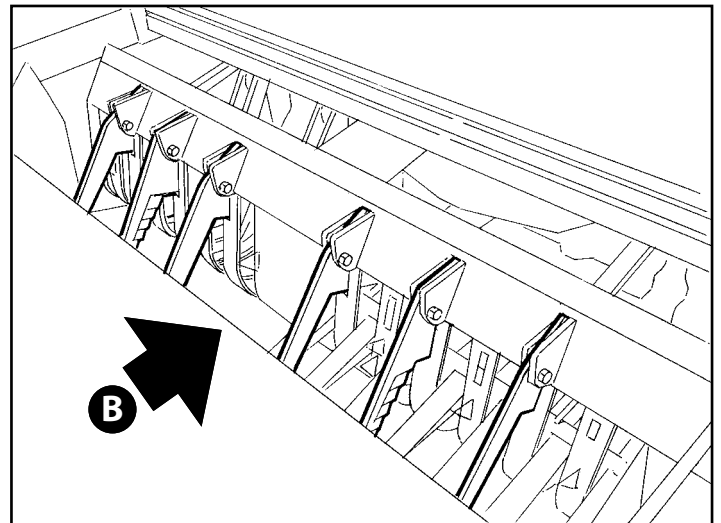
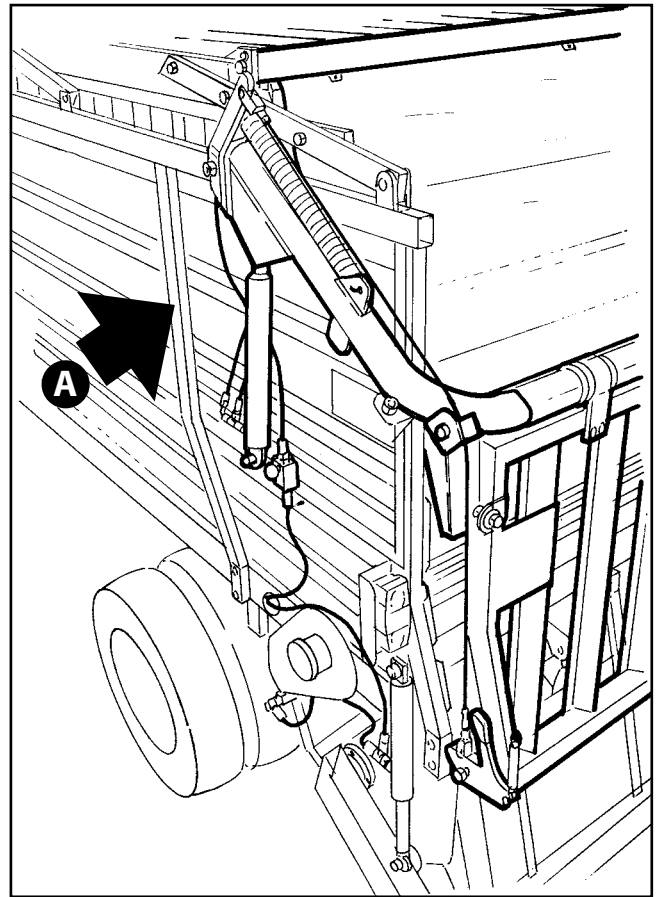
Das Gitter aus Seilen über dem Wagengehäuse für die Beladung hat die Aufgabe, das beladene Erzeugnis aufzustapeln, wenn es den Rand überstiegen hat; außerdem fungiert es als Halterungsebene für eventuelle undurchlässigen Stoffe und Gewebeeinheiten, welche unter Regenbedingungen Anwendung finden.

Die Aufsammelgruppe für die Ernte, welche hier „Aufnahmevorrichtung“ genannt wird, wird durch ein Paar regulierbare Stützräder gehalten, welche der Auf- und Abbewegung des Terrains unabhängig des verwendeten Fahrzeugs folgen.

Die Zacken werden zwischen 1-4 cm vom Boden eingestellt, abhängig von der Höhe des Terrains (**Abb. 1**).

Der Anhänger des Ladewagens kann auch für die Entladung des Futters verwendet werden, indem einfach die Rotationsrichtung des hydraulischen Fließbands umgekehrt wird und die hinteren Enladeklappen geöffnet werden.

Andere Gebrauchsarten als die beschriebenen sind ausdrücklich untersagt.



IT **OPTIONAL**

- Portellone posteriore idraulico (A).
- Coltelli di trinciatura (B).
- Valvola comando tappeto idraulico (C).

USO PREVISTO

Il rimorchio autocaricante, è una macchina che normalmente viene associata ad un transporter o motoagricola, la cui funzione è quella di raccogliere, trinciare e caricare foraggio tipo: fieno, paglia, erba, ecc. all'interno di un cassone che, dotato di tappeto idraulico, lo accumula fino al completo riempimento. La griglia di corde sopra il cassone di carico, hanno la funzione di imbragatura del carico quando questo supera l'altezza delle sponde, inoltre funge da piano di appoggio per eventuali teli impermeabili qualora le condizioni del tempo si presentassero piovose.

Il gruppo raccogliitore comunemente chiamato PICK-UP viene sostenuto da una coppia di ruote di appoggio regolabili che permettono di seguire le ondulazioni del terreno indipendentemente dal veicolo utilizzato.

I denti devono essere regolati tra 1÷4 cm da terra, dipende dall'altezza del terreno (**Fig. 1**).

Il rimorchio autocaricante può essere utilizzato anche per lo scarico del foraggio caricato semplicemente invertendo il senso di rotazione del tappeto idraulico ed aprendo i portelloni di scarico posteriori.

Altri usi diversi da quelli descritti sono da considerarsi vietati.

FR **EN OPTION**

- Hayon arrière hydraulique (A).
- Couteaux de coupe (B).
- Valve de la commande du tapis hydraulique (C).

UTILISATION PRÉVUE

La remorque autochargeuse est normalement associée à un transporteur ou une machine agricole automotrice. Elle est destinée à la récolte, à la coupe et au chargement de fourrage de type foin, paille, herbe, etc à l'intérieur d'un caisson. Celui-ci, étant doté d'un tapis de convoyage hydraulique, accumule le produit jusqu'au remplissage complet.

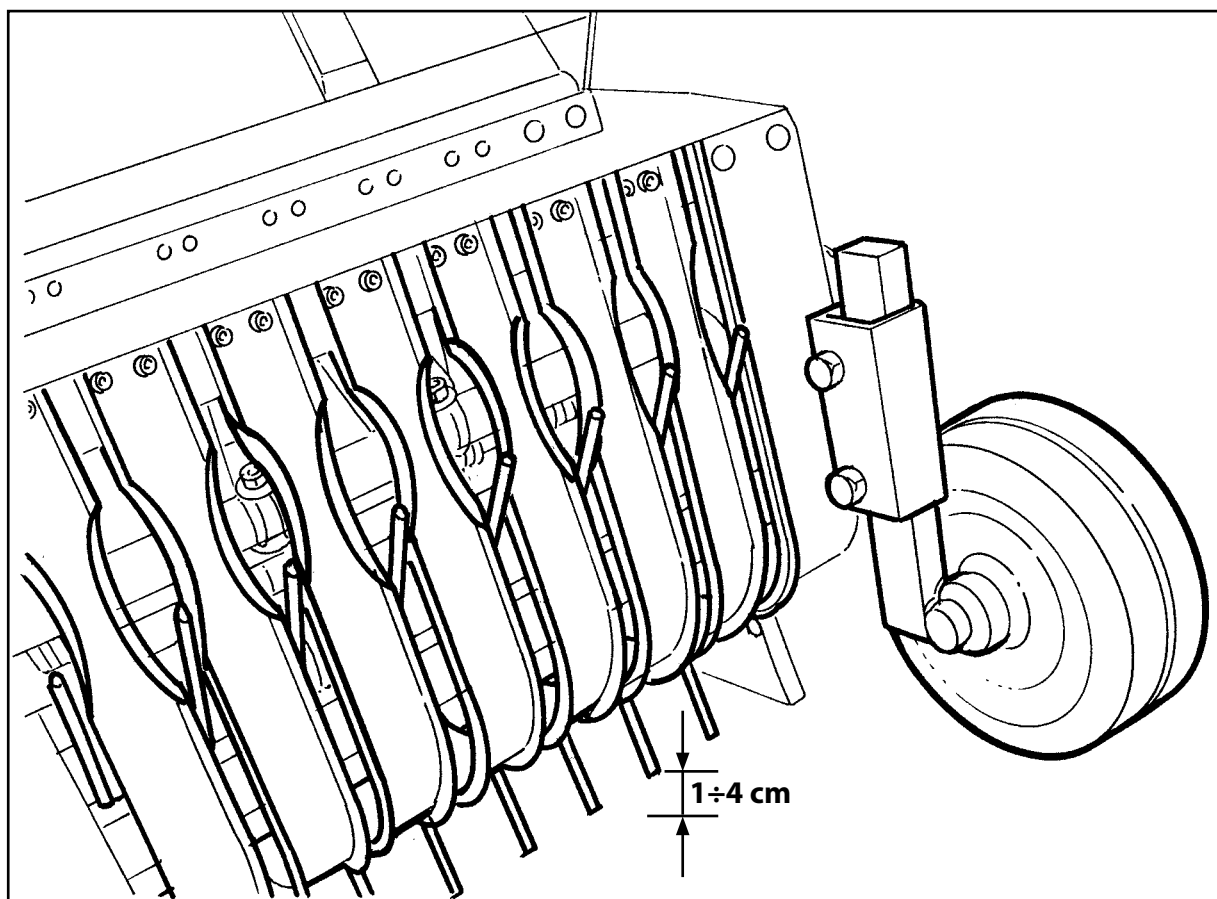
Le réseau de cordes au-dessus du caisson sert à retenir le chargement lorsque celui-ci dépasse la hauteur des parois du caisson. Il sert en outre de surface d'appui pour d'éventuelles toiles imperméables au cas où les conditions climatiques deviendraient pluvieuses.

Le groupe de ramassage, communément désigné comme PICK-UP, est soutenu par une paire de roues d'appui réglables qui permettent de suivre les ondulations du terrain, quel que soit le véhicule utilisé.

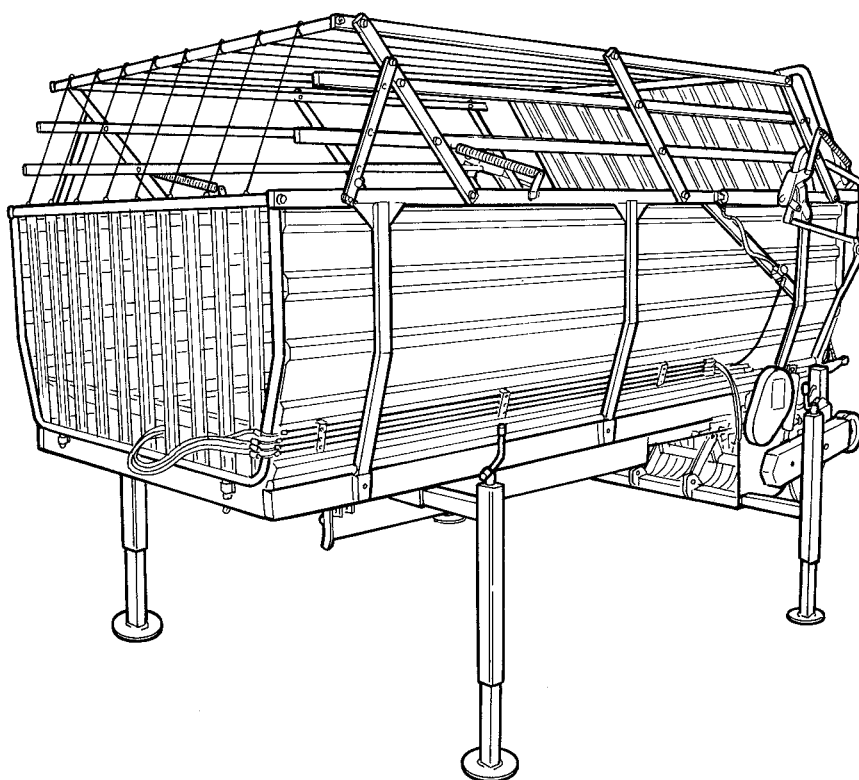
Les dents doivent être réglées à 1÷4 cm de la terre, en fonction de la hauteur du terrain (**Fig. 1**).

La remorque autochargeuse peut également être utilisée pour le déchargement du fourrage chargé. Il suffit pour cela d'inverser le sens de rotation du tapis hydraulique et d'ouvrir les hayons de déchargement arrière.

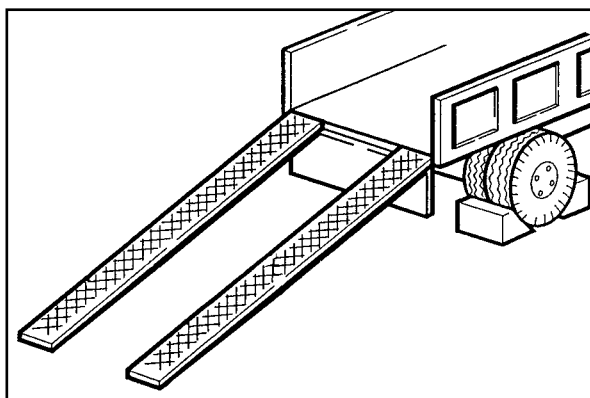
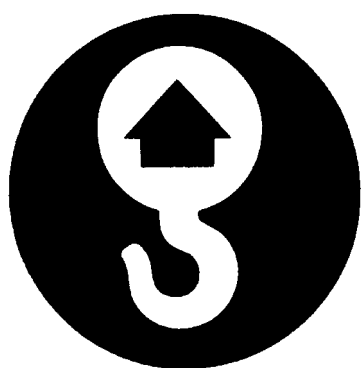
Toutes autres utilisations que celles décrites ici sont à considérer comme interdites.



WALDHOFER



HUB UND TRANSPORT
SOLLEVAMENTO E TRASPORTO
LEVAGE ET TRANSPORT



DE SICHERHEITSHINWEIS FÜR DAS HEBEN DER MASCHINE



Das Auf- oder Abladen muß mit normgerechten Hebeseilen erfolgen. Außerdem muß folgendes beachtet werden:

Sicherstellen, daß die Bänder oder Seile nach den geltenden Normen hergestellt wurden und daß die entsprechenden Schilder, die diese Übereinstimmung mit den Normen bescheinigen, darauf angebracht sind.

SICHERSTELLEN, DASS DIE MAX. TRAGKRAFT EINES JEDEN BANDS ODER SEILS HÖHER ALS DAS GESAMTGEWICHT DER MASCHINE IST.

Überprüfen, daß die Bänder oder Seile in gutem Zustand sind.

Während aller Bewegungsvorgänge mit äußerster Vorsicht vorgehen, um die Maschine nicht zu beschädigen.

ES IST VERBOTEN, SICH SCHWEBENDEN LASTEN ZU NÄHERN ODER UNTER IHNEN HINDURCHZUGEHEN.

DER HERSTELLER LEHNT JEGLICHE HAFTUNG FÜR EVENTUELLE SCHÄDEN AB, DIE DURCH IRGENDWELCHE HANDLUNGEN WÄHREND DER PHASE DES AUF- UND ABLADENS DER MASCHINE ENTSTEHEN.



ACHTUNG! Während der Transport-, Bewegungs- und Aufstellungsphasen der Maschine muß folgendes beachtet werden:

Gefahr des Kippens der Komponenten.

Stoß- und Quetschungsgefahr für Personen.

Solange die Maschine noch nicht vollständig angehoben wurde, sollte ihre korrekte Auswuchtung überprüft werden.

Der Hebevorgang muß auf kontinuierliche Weise erfolgen (ohne ruck- oder impulsartige Bewegungen).

Sicherstellen, daß sich keine Personen im Gefahrenbereich befinden.

WÄHREND DES HEBEVORGANGS MUSS DER GESAMTE BE- REICH UM DIE KOMPONENTE HERUM ALS GEFAHRBEREICH BETRACHTET WERDEN.

Der Hersteller haftet nach der Auslieferung nicht für transportbedingten Bruch der Maschine.

ACHTUNG! Die Maschine nicht schwingen lassen, wenn sie angehoben ist.

Quetschungsgefahr für Personen.

IT | AVVERTENZE DI SICUREZZA PER IL SOLLEVAMENTO DELLA MACCHINA



Il carico o lo scarico dovrà essere eseguito con funi di sollevamento a norme, ed inoltre:

Accertarsi che le fasce o funi siano costruite secondo normative vigenti su di esse vi siano apposte le relative targhette che certifichino la rispondenza alle norme.

ACCERTARSI CHE LA PORTATA MASSIMA DI CIASCUNA FASCIA O FUNE SIA SUPERIORE AL PESO TOTALE DELLA MACCHINA.

Verificare che le fasce o funi siano in buono stato.

Prestare la massima attenzione durante tutte le operazioni di movimentazione, allo scopo di non danneggiare la macchina.

E' VIETATO AVVICINARSI O PASSARE SOTTO A CARICHI SOSPESI.

IL COSTRUTTORE DECLINA OGNI RESPONSABILITÀ PER EVENTUALI DANNI PROVOCATI DA QUALSIASI AZIONE DURANTE LA FASE DI SCARICO E CARICO DELLA MACCHINA.



ATTENZIONE! Nelle fasi di trasporto, movimentazione e posizionamento della macchina:

Pericolo di ribaltamento dei componenti.

Pericolo di urto e schiacciamento per le persone.

Finché la macchina non risulta interamente sollevata è bene verificare il corretto bilanciamento della stessa.

Il sollevamento deve essere eseguito con continuità (esente da strappi o impulsi).

Assicurarsi che non vi siano persone in zona pericolosa.

DURANTE IL SOLLEVAMENTO TUTTA L'AREA CIRCOSTANTE IL COMPONENTE È DA CONSIDERARSI ZONA PERICOLOSA.

Il costruttore non risponde di rotture dovute al trasporto della macchina dopo la consegna.

ATTENZIONE! Non fare pendolare la macchina quando è sollevata.

Pericolo di schiacciamento delle persone.

FR | AVERTISSEMENTS DE SÉCURITÉ POUR LE LEVAGE DE LA MACHINE



Le chargement ou le déchargement devra être exécuté avec des câbles de soulèvement selon les normes et en outre:

S'assurer que les bandes et les câbles soient construits selon les normes en vigueur et que ceux-ci soient pourvus de plaquettes qui certifient la correspondance aux normes.

S'ASSURER QUE LA PORTEE MAXIMUM DE CHAQUE BANDE OU CABLE SOIT SUPERIEURE AU POIDS TOTAL DE LA MACHINE.

Vérifier que les bandes ou câbles soient en bon état.

Prêter le maximum d'attention pendant les opérations de déplacement, afin de ne pas abîmer la machine.

IL EST FORMELLEMENT INTERDIT DE S'APPROCHER OU DE PASSER EN DESSOUS DE CHARGES SUSPENDUES.

LE CONSTRUCTEUR DECLINE TOUTE RESPONSABILITE POUR DES DEGATS EVENTUELS PROVOQUES PAR N'IMPORTE QUELLE ACTION PENDANT LA PHASE DE CHARGEMENT OU DE DECHARGEMENT DE LA MACHINE.



ATTENTION! Pendant les phases de transport, de déplacement et de mise en place de la machine:

Danger de renversement des éléments.

Danger de choc et d'écrasement pour les personnes.

Il est utile de vérifier le correct équilibrage de la machine jusqu'à ce que celle-ci ne soit entièrement soulevée.

Le soulèvement doit être exécuté avec continuité (exempt de coups secs ou d'impulsions).

S'assurer qu'il n'y ait aucune personne dans la zone dangereuse.

PENDANT LE SOULEVEMENT, TOUTE LA SURFACE ENVIRONNANT L'ELEMENT DOIT ETRE CONSIDEREE COMME ZONE DANGEREUSE.

Le Constructeur décline toute responsabilité en cas de rupture due au transport de la machine après la livraison.

ATTENTION! Ne pas faire osciller la machine lorsqu'elle est soulevée.

Danger d'écrasement des personnes.

DE HUB DER MASCHINE MIT SEILEN

Die Maschine wird an einen Kunden mit 4 Stützfüßen (A) geliefert (Abb. 1).

Im Fall des Hubs der Maschine für die Bewegung auf den Anhänger oder Laster, lassen Sie die Seile an den angegebenen Punkten in Abb. 2 und 3 entlang gehen; heben Sie dann also die Maschine langsam und auf sichere Weise auf die Ebene ihres Trägers.

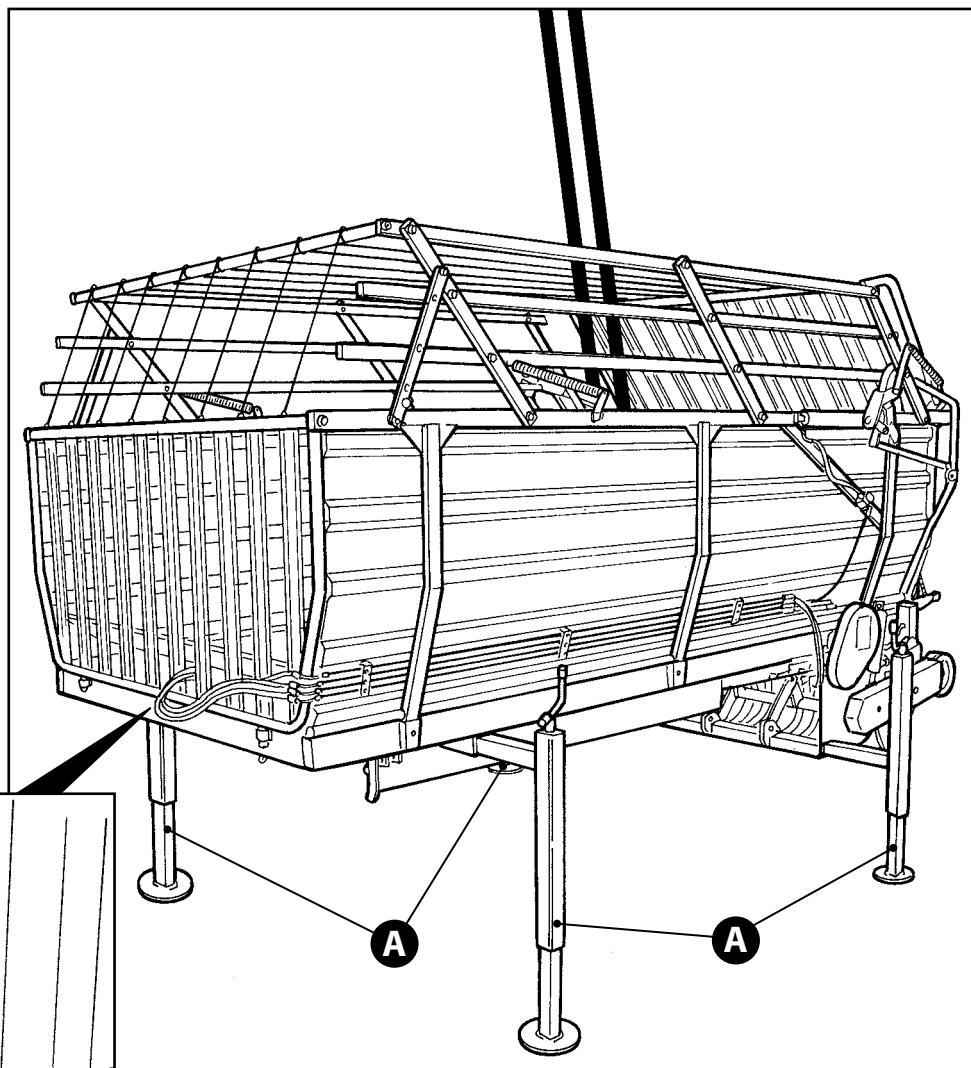


Fig./Abb. 1

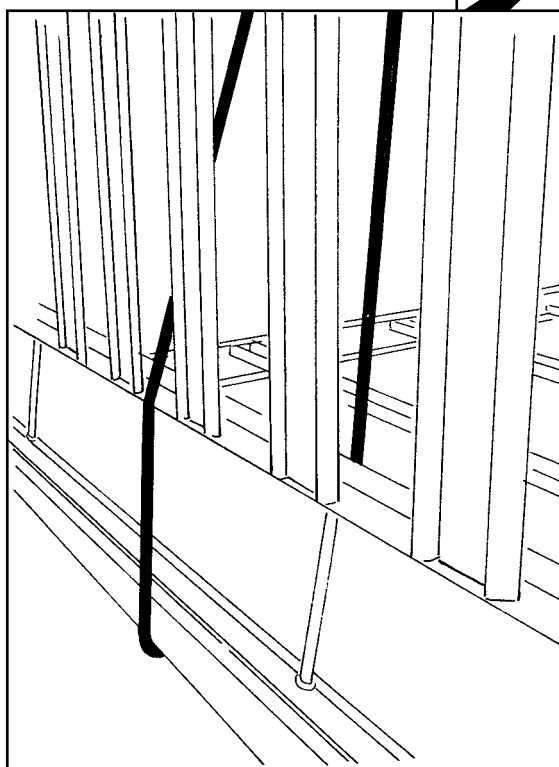


Fig./Abb. 3

IT SOLLEVAMENTO MACCHINA CON FUNI

La macchina viene spedita al cliente con i quattro piedi di sostegno (A) inseriti (Fig. 1).

Nel caso di sollevamento della macchina per essere trasportata su un rimorchio o camion, fare passare le funi nei punti indicati in Fig. 2 e 3, quindi lentamente sollevarla ed adagiarla in modo sicuro sul pianale del mezzo.

FR LEVAGE DE LA MACHINE PAR CÂBLE OU CORDE

La machine est expédiée au client avec les 4 béquilles (A) rétractées (Fig. 1).

En cas de levage de la machine pour son transport sur remorque ou camion, faire passer les élingues aux points indiqués sur les Fig. 2 et 3, puis la soulever lentement et la poser d'une manière sécurisée sur la plateforme de l'engin de transport.

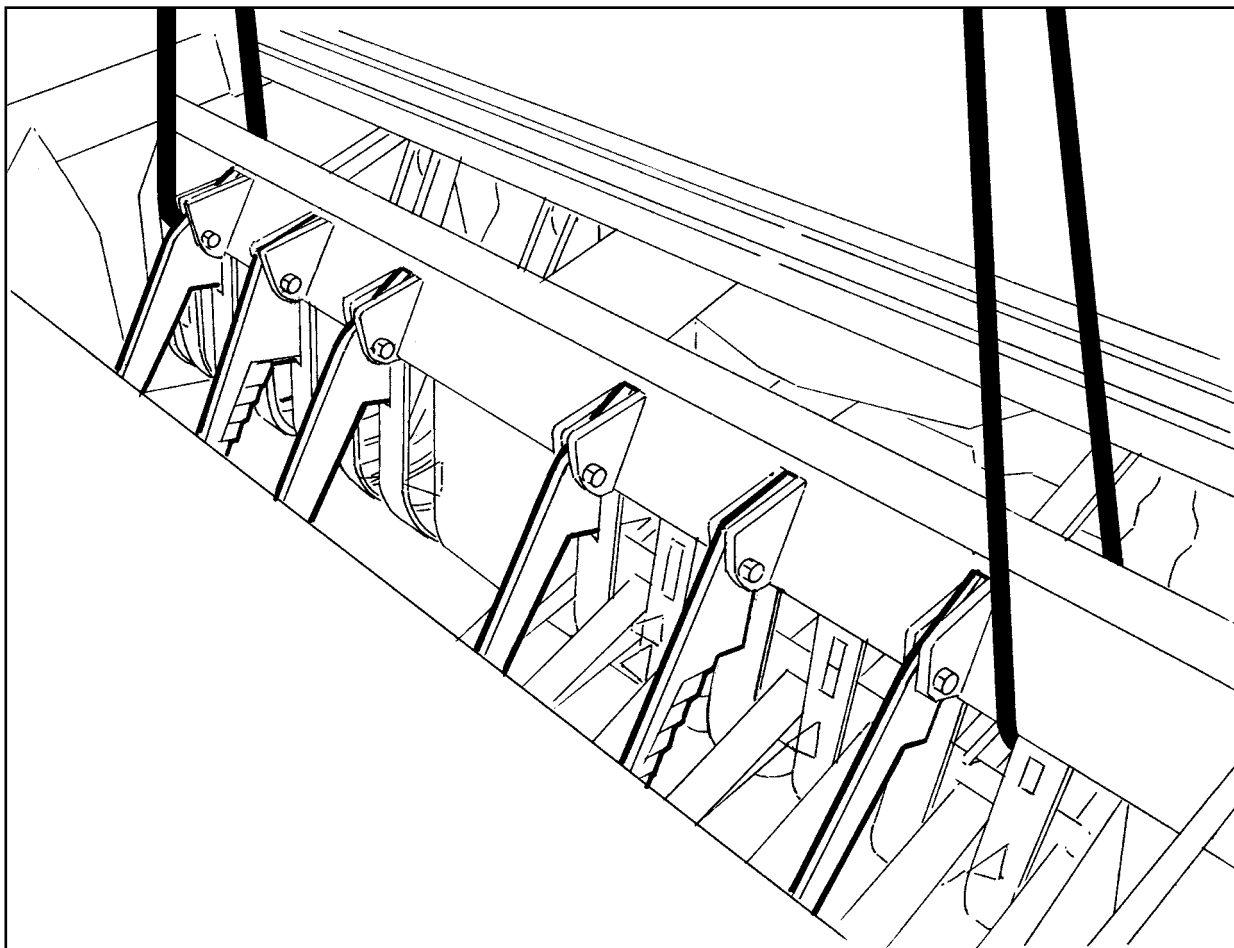



Fig./Abb. 2

DE AUFLADEN DER MASCHINE AUF EIN FAHRZEUG

- Den Raumbedarf der Maschine kontrollieren. Höhe, Breite und Gesamtgewicht der Maschine müssen für die Straßen geeignet sein, auf denen die Maschine transportiert wird. Achtung! Die Maschine muß durch Tunnels und Unterführungen und unter Hochspannungsleitungen, Telefonleitungen usw. durch passen!
- Die geltende Gesetzgebung zu den erforderlichen Signalen, die Geschwindigkeitsbeschränkungen und die Straßenverkehrsordnung müssen beachtet werden. Eventuelle Genehmigungen usw. müssen beantragt werden.

STRASSENTRANSPORT AUF FAHRZEUG

- Vergewissern Sie sich beim Straßentransport des Geräts, dass die Nutzlast des Transportmittels größer ist als das Gerätegewicht.
- Senken Sie die Halterungsfüße (A) vollständig, damit die Maschine auf den Lastkraftwagen abgestellt werden kann.
- Befestigen Sie sie auf der Ebene des Trägers und verwenden Sie Bänder und Seile, welche Sie wie in **Abb. 1**.
- Sollte das Fahrzeug, auf dem man die Maschine lädt eine besondere Ladeform haben, sind die Vorschriften für Schwervertransporte zu beachten.
- Gehen Sie nicht über die vier Meter maximale Höhe hinaus.

 **Die Befestigung der Maschine auf der Beladungsebene des Transportmittels fällt unter die Verantwortung des Transporteurs (er ist verpflichtet die Standfestigkeit der Beladung sowie die Einhaltung der Straßenverkehrsordnung deutlich einzuhalten).**

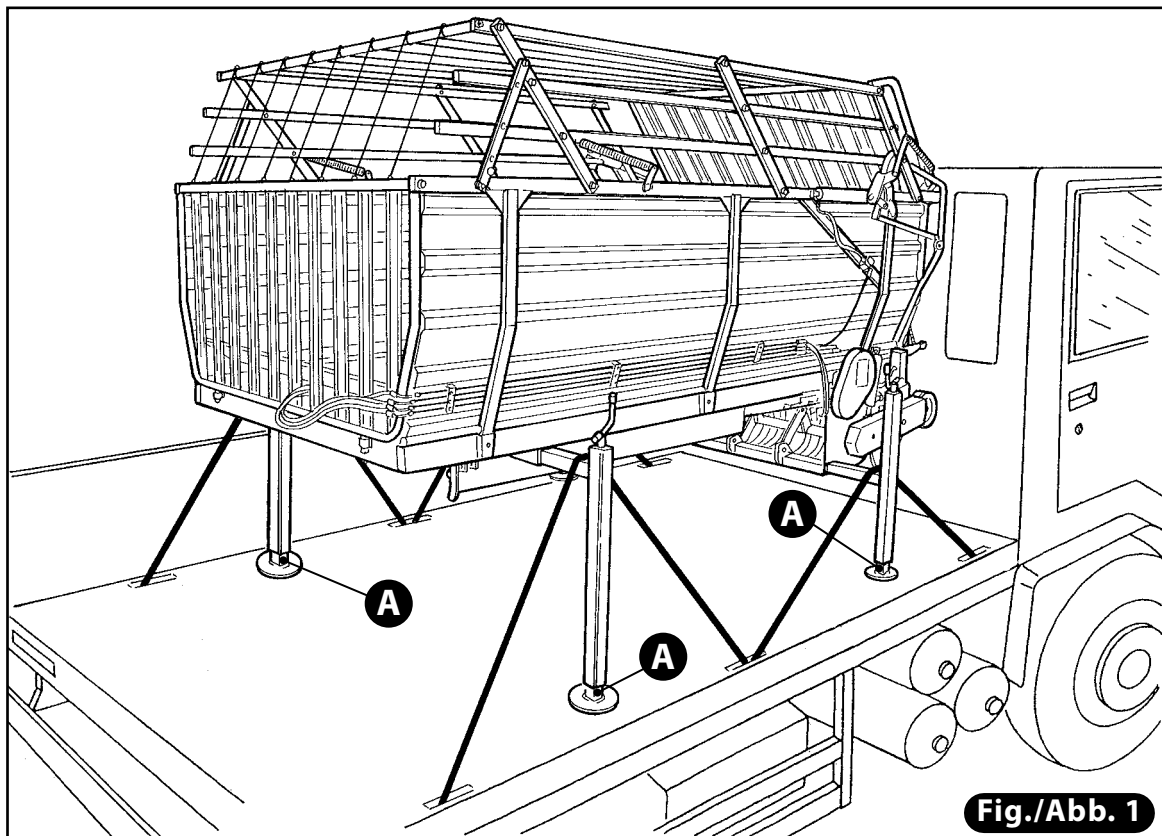


Fig./Abb. 1

IT CARICO DELLA MACCHINA SU AUTOMEZZO

- Controllare la sagoma limite; altezza, larghezza e peso del mezzo compresa la macchina, devono essere compatibili con le strade da percorrere, gallerie, sottopassi, ponti condutture elettriche, telefoniche ecc.
- Osservare le regole vigenti per le segnalazioni necessarie, le regole per la velocità ed il transito stradale, richiedere eventuali permessi ecc.

TRASPORTO STRADALE SU AUTOMEZZO

- Nel caso di trasporto stradale della macchina, assicurarsi che il mezzo di trasporto abbia una portata superiore al peso della macchina.
- Abbassare completamente i piedini di appoggio **(A)** per il trasporto su automezzo.
- Fissarla sul pianale del mezzo utilizzando delle fasce o funi omologate facendole scorrere come indicato in **Fig. 1**.
- Se il mezzo in cui si carica la macchina risultasse fuori sagoma, rispettare le prescrizioni in merito ai trasporti eccezionali.
- Non superare i quattro metri di altezza massima.

 **Il fissaggio della macchina sul piano di carico del mezzo di trasporto ricade sotto la responsabilità del trasportatore (l'obbligo di garantire l'inamovibilità del carico è chiaramente sancito dal codice della strada).**

FR CHARGEMENT DE LA MACHINE SUR LE VÉHICULE

- Contrôler le gabarit d'encombrement limite; hauteur, largeur et poids du véhicule et de la machine y compris, ils doivent être compatibles avec les routes à parcourir, les galeries, tunnels, les ponts de lignes électriques et lignes téléphoniques, etc.
- Observer les règles en vigueur pour les signalisations nécessaires, les règles pour la vitesse et la circulation routière; demander les éventuels permis, etc.

TRANSPORT ROUTIER SUR VÉHICULE AUTOMOBILE

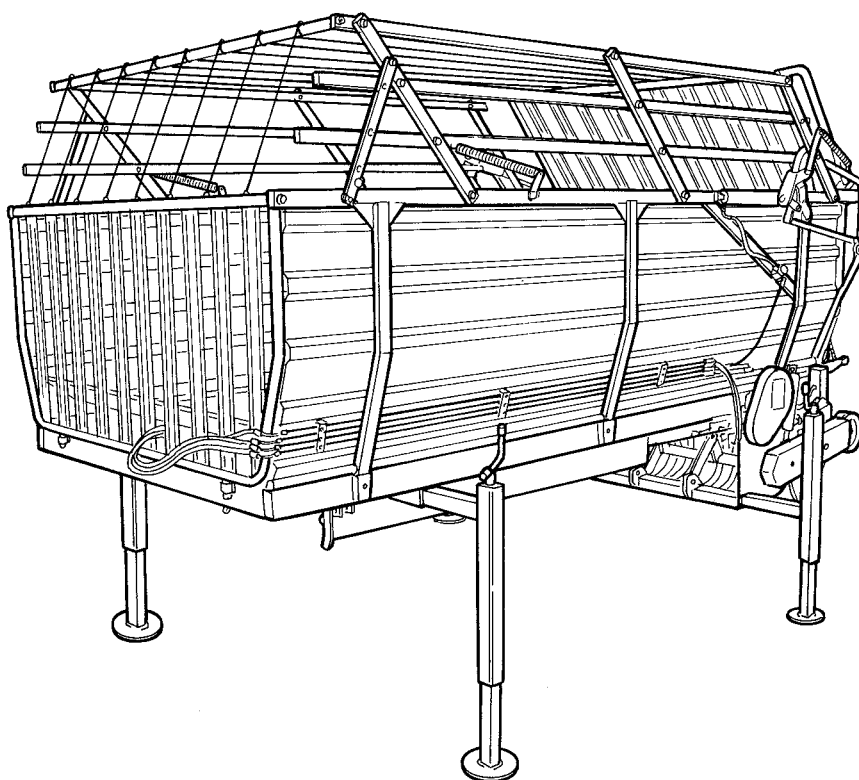
- En cas de transport de la machine sur route, s'assurer que le moyen de transport a une charge utile supérieure au poids de la machine.
- Abaisser complètement les béquilles **(A)** pour le transport sur le camion.
- La fixer sur la plateforme du véhicule en utilisant des sangles ou des cordes homologuées en les faisant glisser comme indiqué au **Fig. 1**.
- Si le véhicule sur lequel on charge la machine est hors gabarit, respecter les prescriptions relatives aux transports exceptionnels.
- Ne pas dépasser 4 mètres de hauteur maximum.

 **La fixation de la machine sur la plateforme du véhicule de transport se fait sous la responsabilité du transporteur (le code de la route impose clairement l'obligation de garantir le bon arrimage des charges).**



Notes

WALDHOFER



KOPPLUNG
AGGANCIAMENTO
ATTELAGE

DE ANKOPPLUNG DER MASCHINE AN DEN TRANSPORTER ODER DIE LANDWIRTSCHAFTLICHE MASCHINE

- Heben Sie die beiden vorderen Stützfüße (A) ungefähr 20 cm mittels der angebrachten Kurbel, um eine bessere Sicht zu erhalten, wenn der Transporter darunter gebracht wird.
- Stellen Sie den Transporter in eine Linie mittels des Haltehebels.
- Senken Sie die Stützfüße bis sie am Haltegestell der Maschine über den Gestell des Transporters liegen.
- Koppeln Sie die Haltehebel (B).

 Die Haltehebel können je nach Art der erworbenen Maschine oder Art des verwendeten Motors verschieden sein.

- Ziehen Sie die vier Stützfüße weg.
- Schließen Sie die Kardanwelle der Maschine (C) an die Zapfwelle des Transporters (D) an.
- Platzieren Sie die Schutzvorrichtung der Kardanwelle (E) am hinteren Bereich und schließen Sie sie an (falls vorhanden).
- Schließen Sie die Schnellanschlüsse an den dafür vorgesehenen Anschlussstellen des Motors (Abb. 1) an, wobei Sie auf die entsprechenden Farben Acht geben müssen.

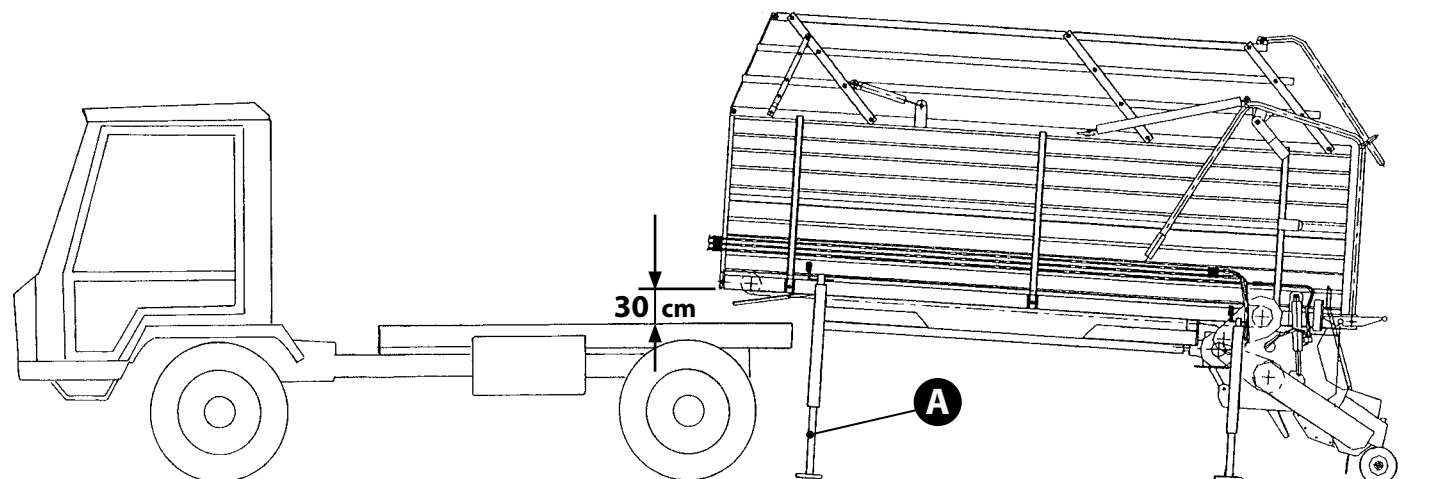
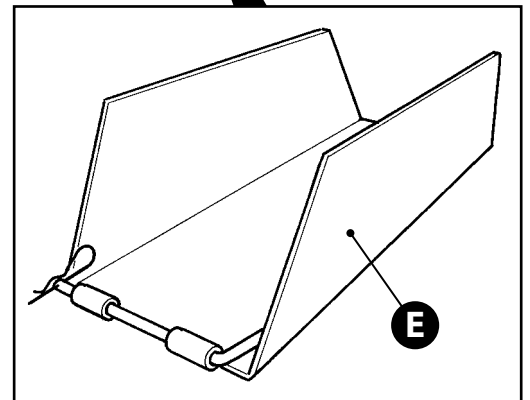
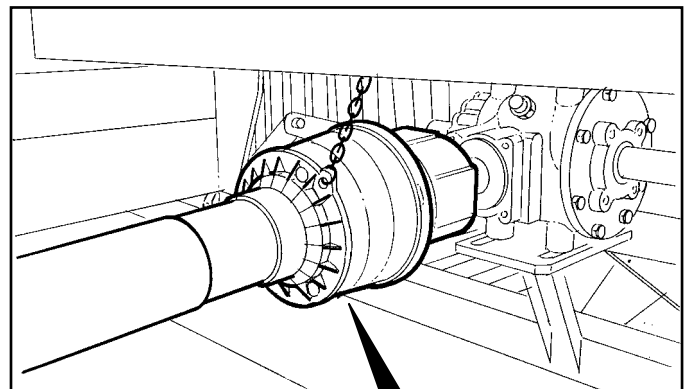
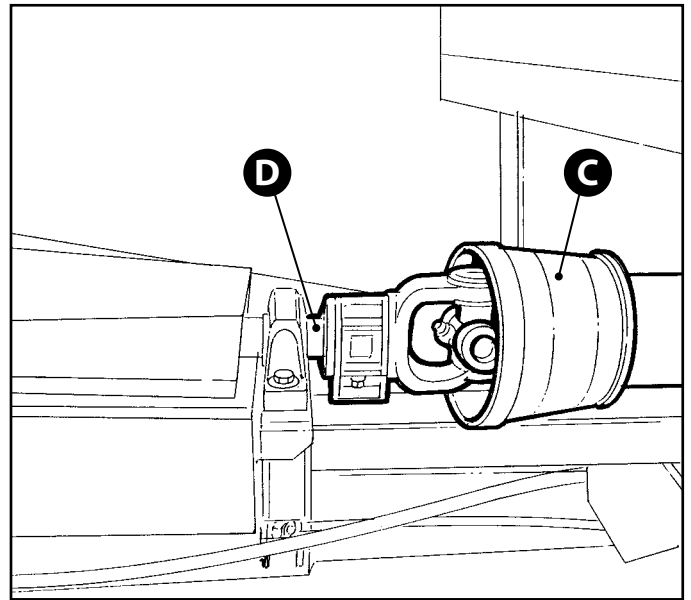
GELB: Aufnahmevorrichtung.

ROT/GRÜN: hydraulisches Fließband.

Blau/Gelb: Klappe für die Hydraulik.

 Achten Sie auf die Färbung der einzelnen Leitungen, um die Schnellanschlüsse der Maschine richtig an den passenden Enden des Transporters anzubringen.

- Schließen Sie die den elektrischen Stecker (F) für die hinteren Scheinwerfer an der Steckdose am Motor an.



IT | AGGANCIAMENTO MACCHINA TRANSPORTER O MOTOAGRICOLA

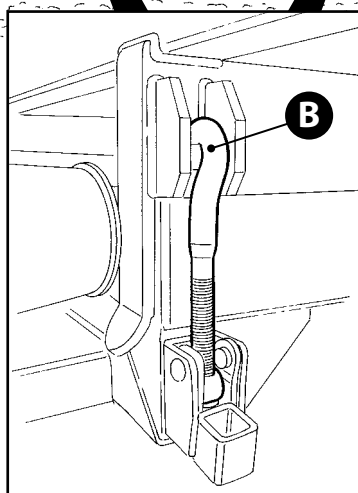
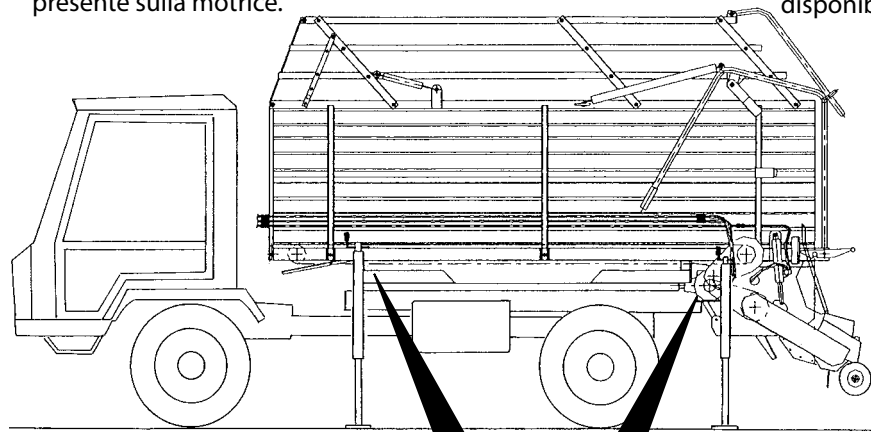
- Sollevare i due piedini di sostegno anteriori (A) di circa 20 cm. tramite l'apposita manovella, per avere una visibilità migliore nel momento in cui con il transporter ci si infila sotto.
- Posizionarsi con il transporter in linea con le leve di bloccaggio.
- Abbassare i piedini di sostegno fino ad appoggiare il telaio della macchina sopra il telaio del transporter.
- Agganciare le leve di bloccaggio (B).

 **Le leve di bloccaggio si possono presentare di forma diversa a seconda del tipo di macchina acquistata o di motrice utilizzata.**

- Estrarre i quattro piedini di sostegno.
- Collegare l'albero cardanico della macchina (C) all'albero scanalato del transporter (D).
- Posizionare ed agganciare la protezione cardano (E) nella parte posteriore (se presente).
- Collegare gli innesti rapidi agli appositi attacchi predisposti sulla motrice (Fig. 1), facendo riferimento ai rispettivi colori identificativi:
GIALLO: PICK-UP.
ROSSO/VERDE: tappeto idraulico.
BLU/GIALLO: portellone idraulico.

 **Per la corretta destinazione degli innesti rapidi della macchina al transporter, fare riferimento alla colorazione dei singoli tubi.**

- Collegare la spina elettrica (F) dei fanali posteriori alla presa presente sulla motrice.



FR | ATTELAGE DE LA MACHINE AU TRANSPORTER OU AUTOMOTEUR AGRICOLE

- Soulever les 2 béquilles avant (A) d'environ 20 cm à l'aide de la manivelle prévue à cet effet, afin d'avoir un meilleur contrôle visuel lorsque la plateforme du transporter est amenée au-dessous.
- Positionner le transporter de sorte que les leviers de blocage soient dans le bon alignement.
- Abaisser les béquilles jusqu'à ce que le châssis de la machine repose sur le châssis du transporter.
- Accrocher les leviers de blocage (B).

 **Les leviers de blocage peuvent avoir un aspect différent selon le type de machine achetée ou de transporter utilisé.**

- Enlever les quatre béquilles.
- Relier l'arbre à cardans de la machine (C) à l'arbre cannelé du transporter (D).
- Mettre en place et accrocher la protection du cardan (E) dans la partie arrière (si présente).
- Relier les raccords rapides aux points d'attache prévus à cet effet sur le véhicule automoteur (Fig. 1), en suivant les couleurs d'identification respectives :
JAUNE : PICK-UP.
ROUGE/VERT : tapis hydraulique.
BLEU/JAUNE : hayon hydraulique.

 **Pour relier correctement au transporter les raccords rapides de la machine, suivre la couleur de chaque tube.**

- Brancher la fiche électrique (F) des feux arrière à la prise disponible sur le véhicule automoteur.

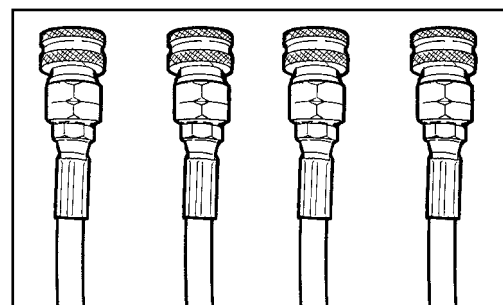
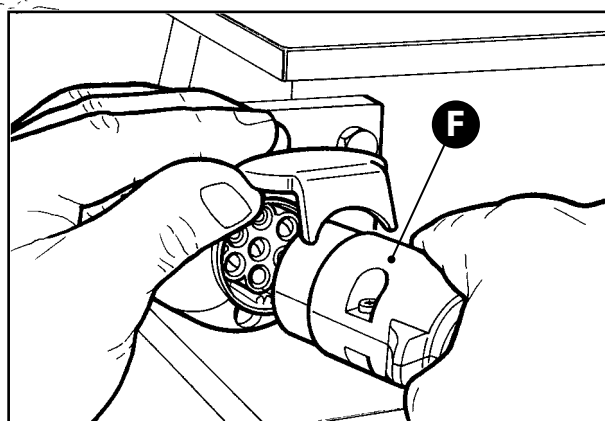


Fig./Abb. 1



DE | KARDANWELLE MIT KUPPLUNG

Die Kardanwelle besitzt eine Sicherheitskupplung, um die Übertragungselemente der Maschine vor übermäßiger Überlastung zu schützen.

Die Kupplung ist auf mittlere Belastung eingestellt.

Wenn es zu leicht wackelt, bringen Sie dies zu einer qualifizierten Werkstatt.

KONTROLLE ÜBER DIE KORREKTE MONTAGE AM TRANSPORTER ODER LANDWIRTSCHAFT- LICHEN GERÄT

- AccertateVi nuovamente che non vi siano persone a meno di 5 metri dalla macchina, schalten Sie den Motor des Wagens an und versuchen Sie, die verschiedenen Bewegung auszuprobieren, um deren Funktionstüchtigkeit zu überprüfen und kontrollieren Sie auch, ob die hinteren Scheinwerfer nach den entsprechenden Angaben funktionieren.
- Wenn Sie anormale Bewegungen der Maschine oder einen Mangel an Kontrolle der ersten Bewegungsversuche mit dem Wagen bemerken, sollten Sie die Maschine sofort stoppen und erneut mit der Phase des Anschließens der Teile anfangen.
- Nachdem diese Kontrolle beendet ist, können Sie mit der Arbeit beginnen.

IT ALBERO CARDANICO CON FRIZIONE

L'albero cardanico è dotato di frizione di sicurezza per proteggere gli organi di trasmissione della macchina da sforzi o sovraccarichi eccessivi.

La frizione è regolata per uno sforzo medio.

Se slitta troppo facilmente, recarsi presso un'officina qualificata.

VERIFICA DELL'ATTACCO AL TRANSPORTER O MOTOAGRICOLA

- AccertateVi nuovamente che non vi siano persone a meno di 5 metri dalla macchina, avviate il motore della vostra motrice e provate quindi ad azionare i vari movimenti verificando che questi funzionino correttamente, inoltre controllare che i fanali posteriori con i relativi indicatori funzionino correttamente.
- Se avvertite movimenti anomali della Vostra macchina o mancanza di controllo ai primi movimenti con la motrice, fermateVi immediatamente e ripetete dall'inizio la fase di attacco.
- Dopo aver ultimato questo controllo si può iniziare il lavoro.

FR ARBRE CARDAN AVEC EMBRAYAGE

L'arbre cardan est doué d'un embrayage de sécurité pour protéger les organes de transmission de la machine des efforts ou surcharges excessives.

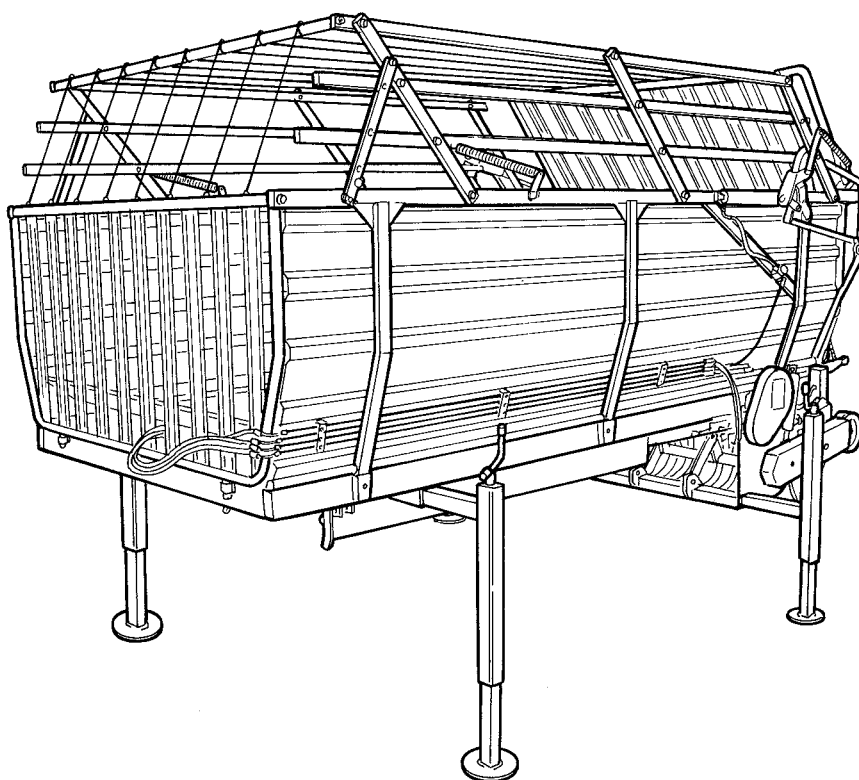
L'embrayage est réglé pour un effort moyen.

Se slitta troppo facilmente, recarsi presso un'officina qualificata.

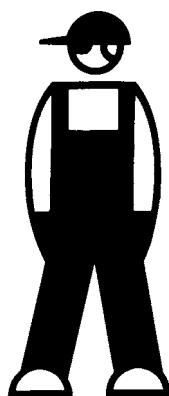
VERIFICATION DE L'ATTELAGE AU TRANSPORTEUR OU À L'AUTOMOTEUR AGRICOLE

- Vérifier à nouveau l'absence de personnes à au moins 5 mètres de la machine, démarrer le moteur de votre machine automotrice et tester l'actionnement des différents mouvements pour vérifier leur fonctionnement correct. Contrôler également le bon fonctionnement des feux arrière et des indicateurs de direction.
- Si l'on constate des mouvements anormaux de la machine ou un manque de contrôle aux premiers mouvements avec le véhicule automoteur, s'arrêter immédiatement et répéter depuis le début la phase d'attelage.
- Après avoir terminé ce contrôle, il est possible de commencer le travail.

WALDHOFER



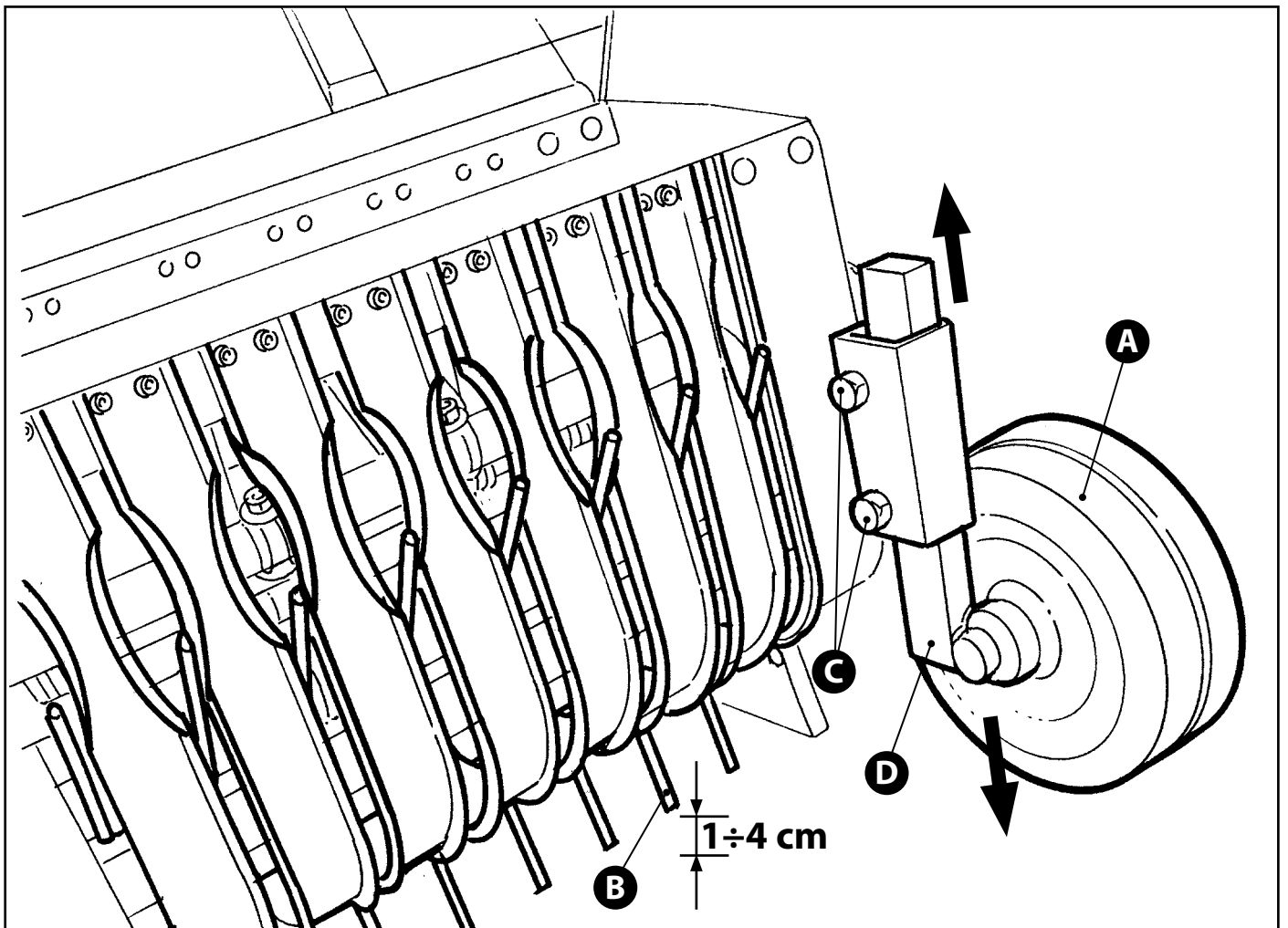
VERWENDUNG DER MASCHINE
UTILIZZO DELLA MACCHINA
UTILISATION DE LA MACHINE



DE EINSTELLUNG DER STÜTZRÄDER

Stellen Sie mit der Aufnahmevorrichtung am Boden die Stützräder (A) auf eine Weise ein, so dass die Zacken (B) sich in einem Abstand von 1÷4 cm befinden; andernfalls sollten Sie die Schrauben (C) lockern und das Rohr- und Schlauchwerk (D) in gewünschte Stellung bringen; machen Sie danach die Schrauben (C) wieder fest.

In einigen Ausführungen ist es möglich, die Stützräder seitlich zu verschieben, indem Sie die Schrauben (E) lockern und die Halterung (F) in gewünschte Stellung bringen; machen Sie danach die Schrauben (E) wieder fest.



IT REGOLAZIONE RUOTE DI APPOGGIO

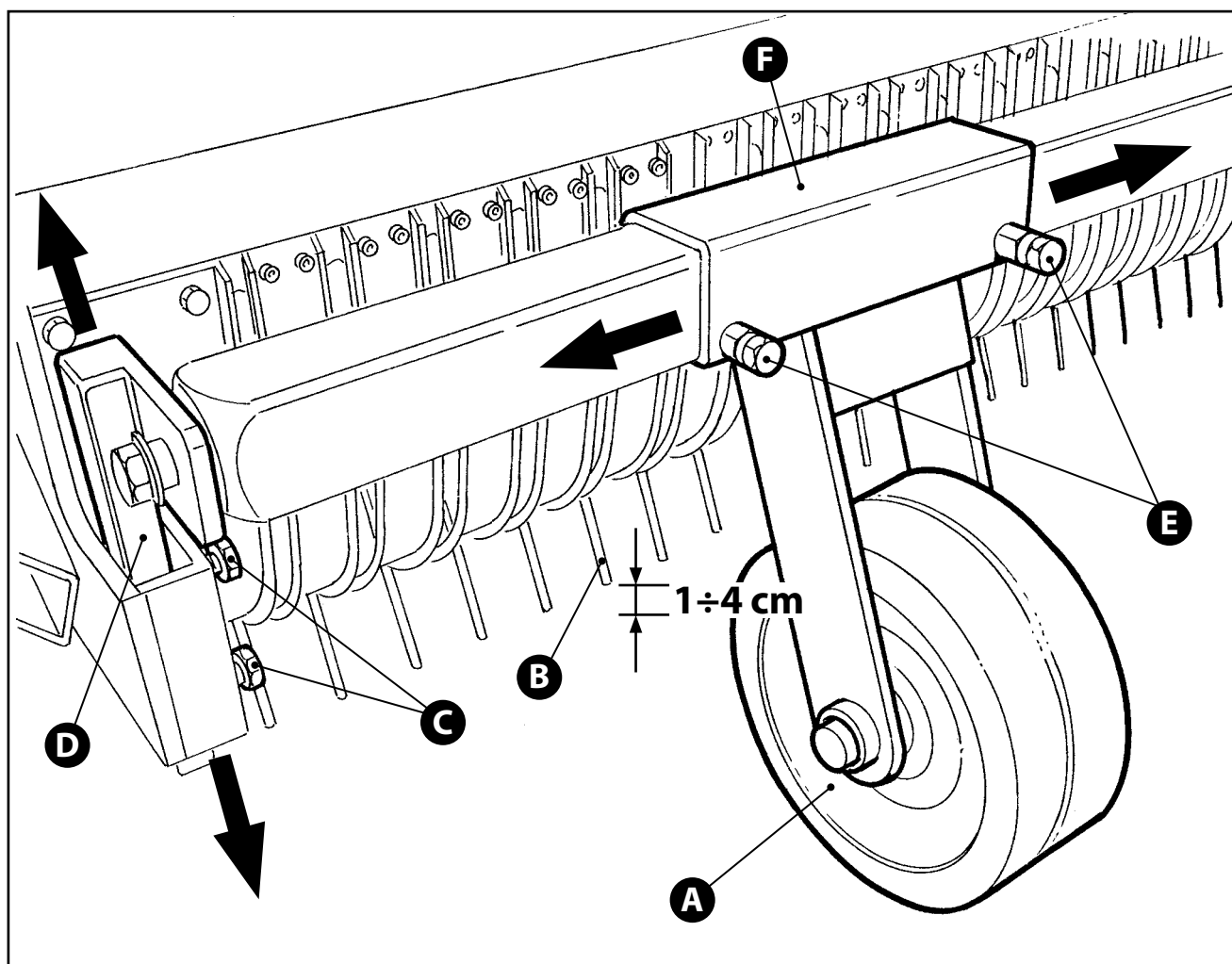
Con il gruppo PICK-UP appoggiato a terra, regolare le ruote di appoggio (A) in modo che i denti (B) si trovino ad una distanza da terra di 1÷4 cm; in caso contrario, allentare le viti (C) e spostare il tubolare (D) nella posizione desiderata, dopo di ch  bloccare le viti (C).

In alcune versioni,   possibile spostare lateralmente le ruote di appoggio allentando le viti (E) e spostando il supporto (F) nella posizione voluta, dopo di ch  bloccare le viti (E).

FR RÉGLAGE DES ROUES D'APPUI

Le groupe PICK-UP reposant sur le sol, régler la position des roues d'appui (A) de sorte que les dents (B) se trouvent à 1÷4 cm de la terre. Si ce n'est pas le cas, dévisser les vis (C) et déplacer le tube (D) dans la position désirée, puis resserrer les vis (C).

Sur certaines versions, il est possible de déplacer latéralement les roues d'appui en dévissant les vis (E) et en faisant glisser le support (F) jusqu'à la position voulue. Resserrer ensuite les vis (E).




DE | FORTBEWEGUNG DER GERÄTSCHAFT ZUM ERNTEBEREICH

Bevor Sie den Transporter in die Arbeitszone bringen, müssen folgende Vorgänge ausgeführt werden:

- Bewegen Sie die Aufnahmevorrichtung (A) bis zum Endanschlagspunkt.
- Versichern Sie sich, dass die hinteren Entladeklappen (B) geschlossen sind.
- Versichern Sie sich, dass die Spannungsbuchse des Transporters nicht eingesteckt ist.
- Versichern Sie sich, dass das hydraulische Fließband angehalten ist.
- Vergewissern Sie sich, dass die Schutzvorrichtung der Kardanwelle (C) in richtiger Position sitzt und befestigt ist.

An dieser Stelle bei mittlerer Geschwindigkeit können Sie in Nähe der Erntestelle fahren.

BELADUNG MIT FUTTER

 **Versichern Sie sich, dass sich in der Arbeitszone keine Personen, Tiere oder Sachen befinden.**

Wenn Sie mit dem Transporter vor der Futtererntestelle sind, gehen Sie wie folgt vor:

- Senken Sie die Aufnahmevorrichtung bis zum Anschlag.
- Stecken Sie die Spannungsbuchse (PDP) ein.
- Fahren Sie bei mittlerer Geschwindigkeit voran und führen Sie so den Erntevorgang aus.

Wenn die Menge des Futters 1/3 des Wagengehäuses (Abb. 1) aufgefüllt hat, sollten Sie das hydraulische Fließband ungefähr einen Meter fahren lassen.

Wenn die zweite Fuhre Futter ein weiteres Drittel des Wagengehäuses (Abb. 2) gefüllt hat, so lassen Sie das Fließband erneut weiterrücken, solange, bis der Wagen komplett gefüllt ist (Abb. 3). Dieser Abschnitt der Beladung wird auf ebenem oder aufsteigendem Boden ausgeführt.

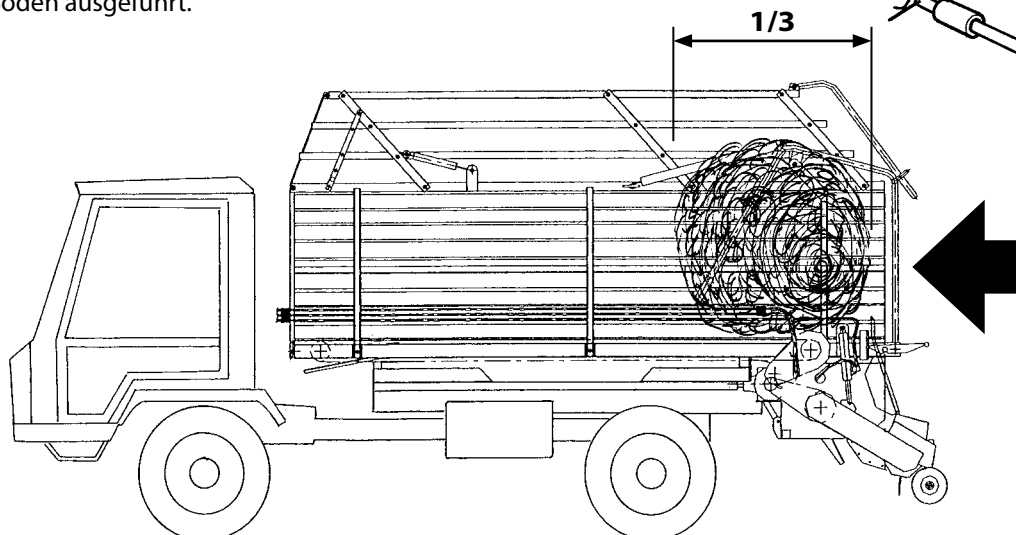
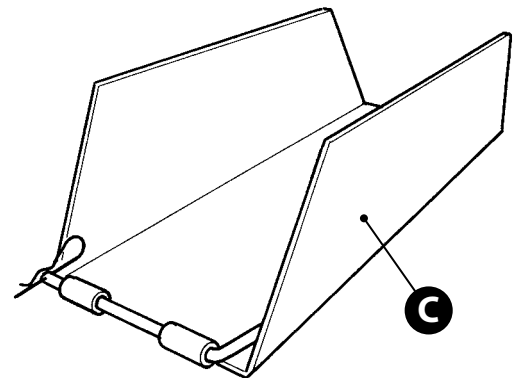
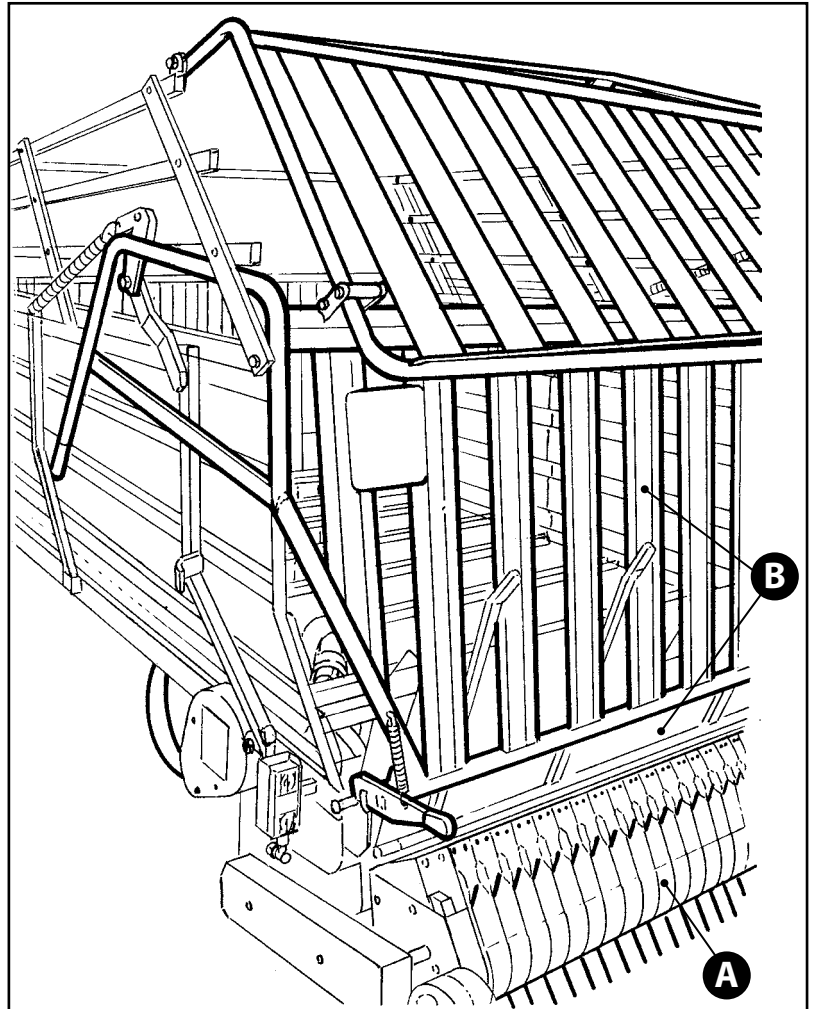


Fig./Abb. 1


IT SPOSTAMENTO DALL'AZIENDA ALLA ZONA DI RACCOLTA

Prima di portarsi nell'area di lavoro con il transporter, effettuare le seguenti operazioni:

- Sollevare fino a finecorsa il gruppo PICK-UP **(A)**.
- Assicurarsi che i portelloni di scarico posteriori **(B)** siano chiusi.
- Assicurarsi che sia disinserita la presa di potenza del transporter.
- Assicurarsi che il tappeto idraulico sia fermo.
- Verificare che la protezione del cardano **(C)** sia correttamente posizionata e fissata.

A questo punto a velocità moderata portarsi in prossimità del punto di raccolta.

CARICO DEL FORAGGIO

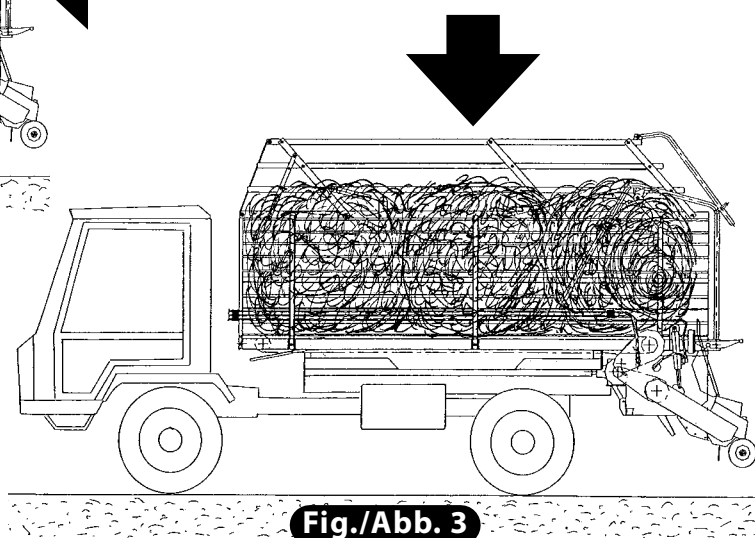
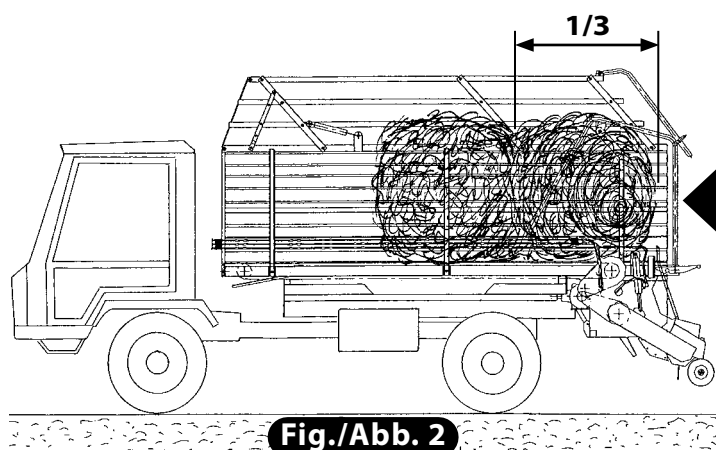
 Assicurarsi che nell'area di lavoro non ci siano persone estranee, animali o cose.

Con il transporter davanti alla fila di foraggio, procedere come segue:

- Abbassare fino a finecorsa il gruppo PICK-UP.
- Inserire la presa di potenza (PDP).
- A velocità moderata avanzare ed iniziare il processo di raccolta.

Quando la palla di foraggio riempie 1/3 del cassone **(Fig. 1)**, fare avanzare il tappeto idraulico per circa un metro.

Quando la seconda palla di foraggio riempie un altro terzo del cassone **(Fig. 2)** fare avanzare nuovamente il tappeto idraulico e così via fino al riempimento totale **(Fig. 3)**. Questa sequenza di caricamento viene utilizzata quando il terreno è pianeggiante o in salita.



FR TRANSPORT DE L'EXPLOITATION VERS LA ZONE DE RÉCOLTE

Avant de vous rendre sur le lieu de travail avec le transporter, effectuer les opérations suivantes :

- Lever complètement le groupe PICK-UP **(A)**.
- S'assurer que les hayons de déchargement arrière **(B)** soient fermés.
- S'assurer que la prise de force du transporter ne soit pas reliée.
- S'assurer que le tapis hydraulique soit à l'arrêt.
- S'assurer que la protection du cardan **(C)** soit positionnée et fixée correctement.

Rouler alors à vitesse modérée jusqu'à la zone de récolte.

CHARGEMENT DU FOURRAGE

 S'assurer qu'il n'y ait ni personne étrangère aux opérations, ni animal ou objets sur la zone de travail.

Positionner le transporter devant l'andain de fourrage et procéder comme suit :

- Abaisser à fond le groupe PICK-UP.
- Relier la prise de force.
- Avancer à vitesse modérée et commencer la récolte.

Lorsque la balle de fourrage remplit 1/3 du caisson **(Fig. 1)**, faire avancer le tapis hydraulique d'environ un mètre.

Lorsque la seconde balle de fourrage remplit un autre tiers de caisson **(Fig. 2)**, faire de nouveau avancer le tapis hydraulique, et ainsi de suite jusqu'au complet remplissage **(Fig. 3)**. Cette séquence de chargement est utilisée quand le terrain est plat ou montant.

DE

Falls man sich auf einem abfallenden Grundstück (**Abb. 4**) befindet, so sammelt man das Futter ohne Betätigung des Fließbands ein.

Wenn Sie am Ende der Reihe des einzusammelnden/ zu erntenden Futters gelangt sind, gehen Sie wie folgt vor:

- Halten Sie den Transporter an.
- Schließen Sie die Spannungsbuchse (PDP) ab.
- Heben Sie die Aufnahmevorrichtung.
- Bei mittlerer Geschwindigkeit führen Sie die Lenkungsmanöver aus, um zur nächsten Erntereihe zu gelangen.
- Wenn Sie an der nächsten Erntereihe angekommen sind, können Sie die Aufnahmevorrichtung wieder absenken.
- Stecken Sie die Spannungsbuchse (PDP) ein.

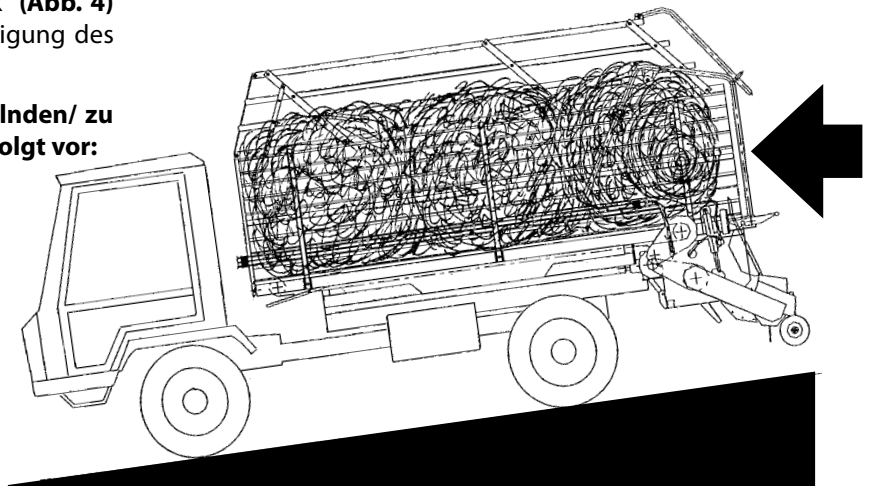
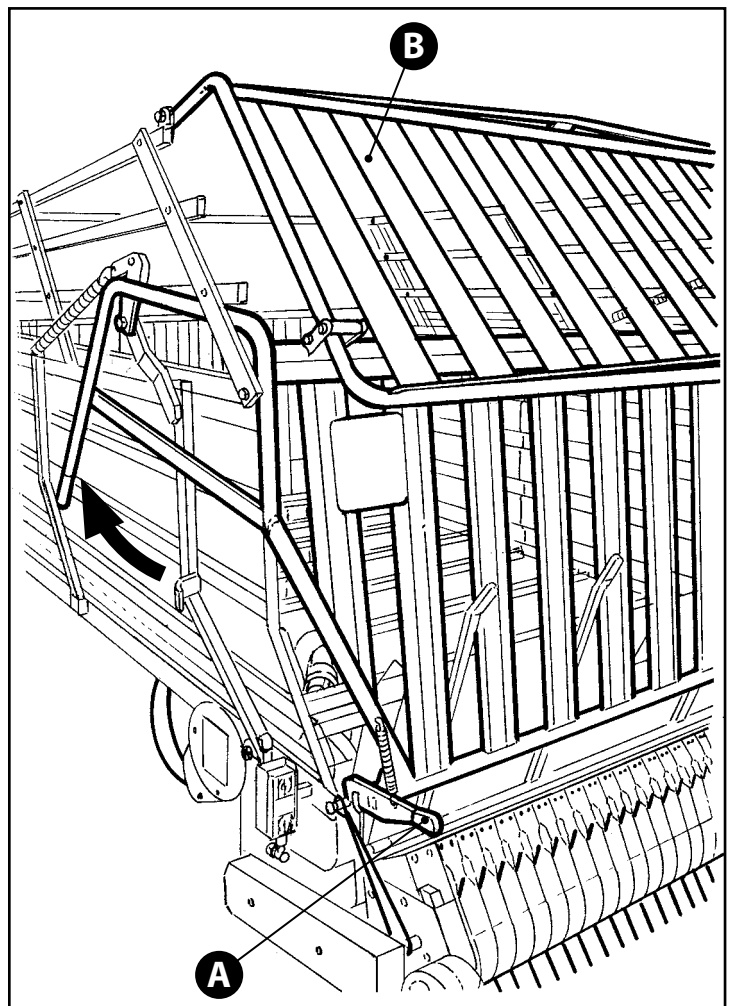
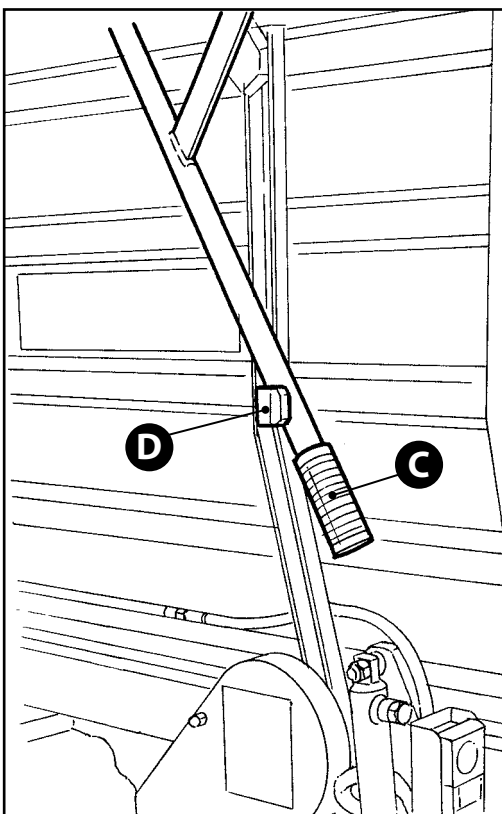


Fig./Abb. 4

ARBEITSSCHLUSS UND WIEDERAUFNAHME DES BETRIEBS

Versichern Sie sich, dass sich in der Arbeitszone keine Personen, Tiere oder Sachen befinden.

- Senken Sie die Aufnahmevorrichtung.
- Betätigen Sie die Bremsen zum Parken des Transporters.
- Klinken Sie den Hebel (**A**) aus.
- Öffnen Sie die obere Entladeklappe (**B**) und ziehen Sie den Hebel (**C**) von seinem Platz (**D**) und halten Sie ihn bis zur vollständigen Öffnung der Klappe.
- Betätigen Sie das hydraulische Fließband zum Abladen des Futters; in dieser Phase wird die untere Entladeklappe (**E**) wegen des Schubs des Futters aufgeklappt (**GEBEN SIE MAXIMALE ACHTUNG!**).



IT

Se ci si trova in un appezzamento in discesa (**Fig. 4**), il foraggio si accumula da solo senza attivare il tappeto idraulico.

Arrivati alla fine della fila di foraggio, procedere come segue:

- Fermarsi con il trasportere.
- Arrestare la presa di potenza (PDP).
- Arrestare la rotazione del tappeto idraulico.
- Alzare il gruppo PICK-UP.
- A velocità moderata fare le manovre necessarie per immettersi sulla fila successiva.
- Una volta davanti alla fila di foraggio, abbassare il gruppo PICK-UP.
- Inserire la presa di potenza (PDP).

FINE LAVORO E RIENTRO IN AZIENDA

 **Assicurarsi che nell'area di lavoro non ci siano persone estranee, animali o cose.**

- Abbassare il gruppo PICK-UP.
- Attivare il freno di parcheggio sul trasportere.
- Sganciare la leva (**A**).
- Aprire il portellone di scarico superiore (**B**) estraendo la leva (**C**) dalla sua sede (**D**) ed accompagnarla fino alla completa apertura del portellone.
- Attivare il tappeto idraulico per scaricare il foraggio, in questa fase il portellone di scarico inferiore (**E**) si ribalterà per la spinta del foraggio (**PRESTARE LA MASSIMA ATTENZIONE!**).

FR

Si l'on se trouve sur une portion en descente (**Fig. 4**), le fourrage s'accumule tout seul, sans qu'il soit besoin d'activer le tapis hydraulique.

Arrivé à la fin de l'andain de fourrage, procéder comme suit:

- Immobiliser le transporteur.
- Arrêter la prise de force.
- Arrêter la rotation du tapis hydraulique.
- Lever le groupe PICK-UP.
- Faire à vitesse modérée les manœuvres nécessaires pour se placer dans l'andain suivant.
- Une fois devant l'andain de fourrage, abaisser le groupe PICK-UP.
- Relier la prise de force.

FIN DE L'OPÉRATION ET RETOUR SUR L'EXPLOITATION

 **S'assurer qu'il n'y ait ni personne étrangère aux opérations, ni animal ou objets sur la zone de travail.**

- Abaisser le groupe PICK-UP.
- Activer le frein de stationnement sur le transporteur.
- Décrocher le levier (**A**).
- Ouvrir le hayon de déchargement supérieur (**B**) en retirant le levier (**C**) de son logement (**D**) et accompagner le levier jusqu'à complète ouverture du hayon.
- Activer le tapis hydraulique pour décharger le fourrage ; durant cette phase, le hayon de déchargement inférieur (**E**) s'ouvrira sous la poussée du fourrage (**PRÊTER LA PLUS GRANDE ATTENTION!**).



DE

- Warten Sie auf die vollständige Entleerung des Wagengehäuses.
- Halten Sie das hydraulische Fließband an.

Wenn sich Futter in den Raum zwischen der Aufnahmevorrichtung und dem hydraulischen Fließband (Abb. 1) befindet und Sie dieses entfernen wollen, so wird es notwendig, den Transporter auszuschalten und den Schlüssel vom Armaturenbrett zu ziehen sowie das Futter mit Hilfe einer Heugabel zu entfernen.

- Schließen Sie die untere Entladeklappe.
- Schließen Sie die obere Entladeklappe, indem Sie den Hebel **(F)** auf ihren Sicherheitsort bringen **(G)**.
- Schließlich müssen Sie die obere Entladeklappe mit dem Hebel **(H)** verriegeln.

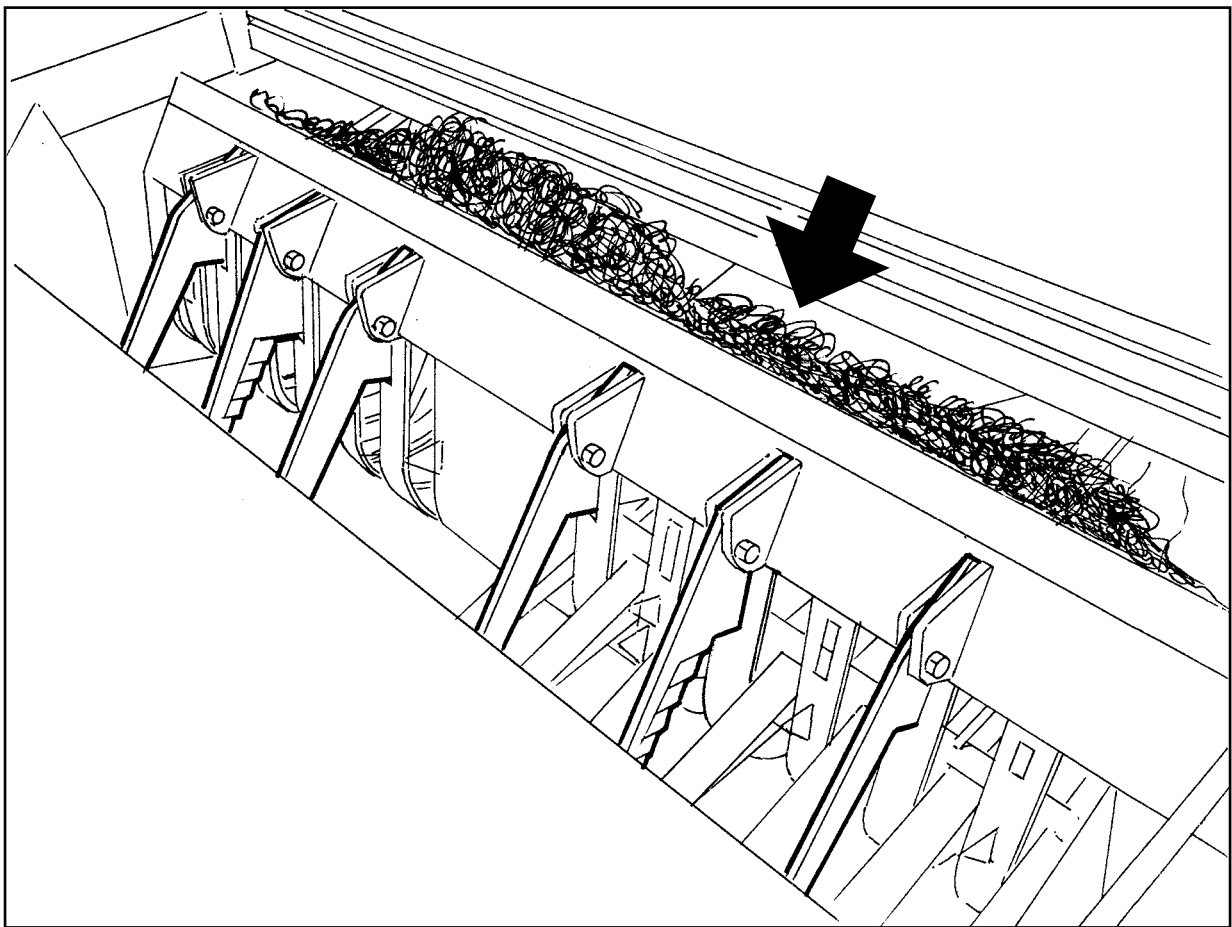


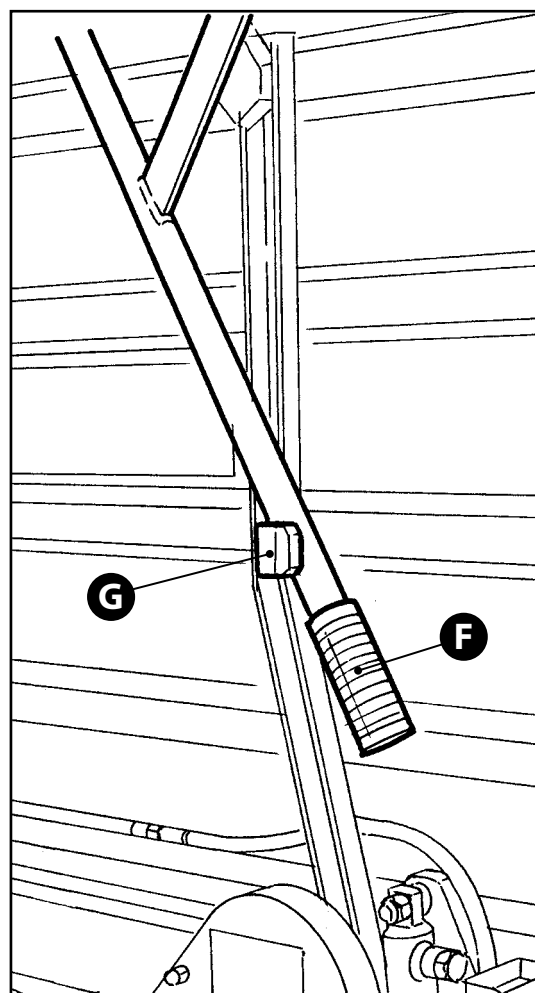
Fig./Abb. 1

IT

- Attendere lo svuotamento completo del cassone.
- Arrestare il tappeto idraulico.

Nel caso rimanesse impigliato del foraggio nello spazio presente tra il PICK-UP e il tappeto idraulico (Fig. 1) e si desidera rimuoverlo, è necessario spegnere il transporter ed estrarre la chiave dal cruscotto, quindi con l'aiuto di una forca rimuovere il tutto.

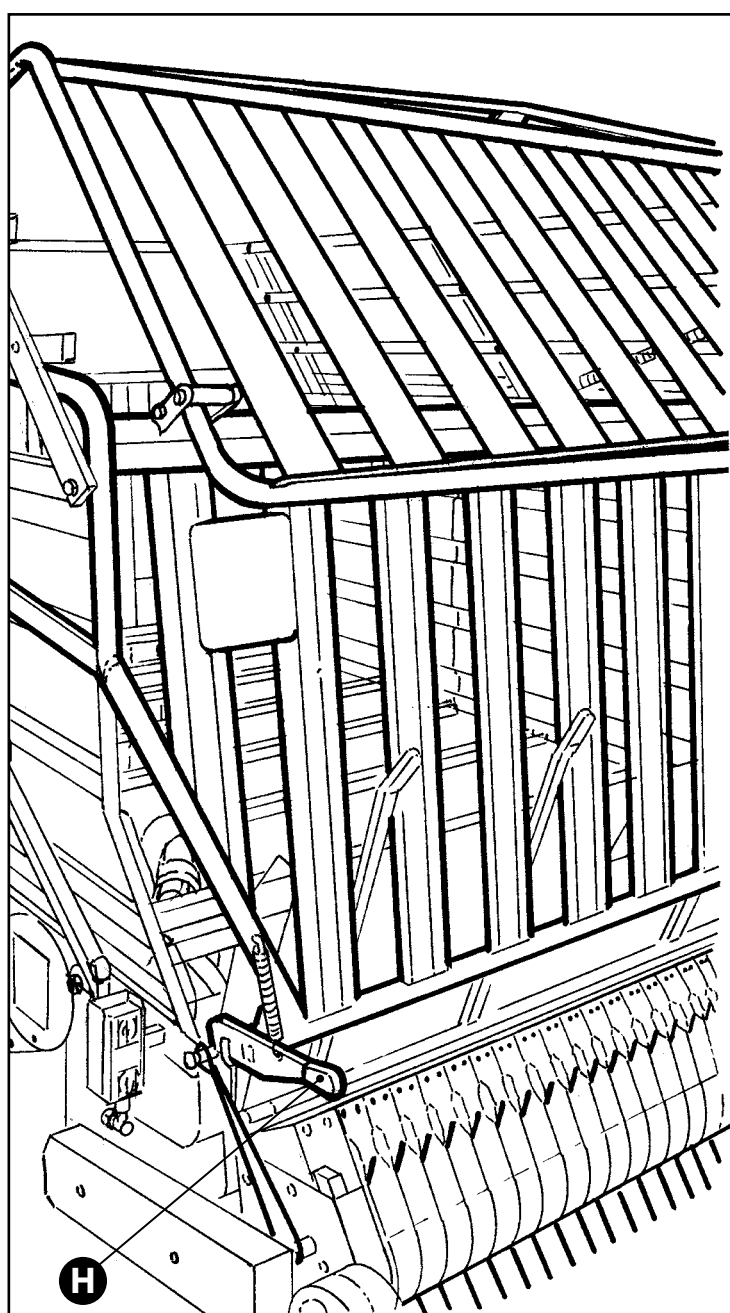
- Chiudere il portellone di scarico inferiore.
- Chiudere il portellone di scarico superiore riposizionando la leva (F) nella sua sede di sicurezza (G).
- Infine bloccare il portellone di scarico superiore con la leva (H).

**FR**

- Attendre que le caisson soit complètement vide.
- Arrêter le tapis hydraulique.

Si du fourrage est resté coincé dans la zone entre le PICK-UP et le tapis hydraulique (Fig. 1) et que l'on souhaite le retirer, il est nécessaire d'arrêter le transporter, enlever la clé du tableau de bord, puis retirer le fourrage coincé à l'aide d'une fourche.

- Fermer le hayon de déchargement inférieur.
- Fermer le hayon de déchargement supérieur en repositionnant le levier (F) dans son logement de sécurité (G).
- Enfin, bloquer le hayon de déchargement supérieur avec le levier (H).



DE | ENTLADUNG DES FUTTERS (MIT HYDRAULISCHER ENTLADEKLAPPE)

 **Versichern Sie sich, dass sich in der Arbeitszone keine Personen, Tiere oder Sachen befinden.**

- Senken Sie die Aufnahmevorrichtung.
- Betätigen Sie die Bremsen zum Parken des Transporters.
- Öffnen Sie die obere Entladeklappe mittels der Steuerung an der Kabine des Transporters bis zu dessen vollständiger Öffnung (**Abb. 1**). Wenn sich die Klappe zu schnell öffnet, so kann man die Geschwindigkeit mit dem Regler (**A**) anders einstellen.
- Betätigen Sie das hydraulische Fließband zum Abladen des Futters; in dieser Phase wird die untere Entladeklappe (**B**) wegen des Schubs des Futters aufgeklappt (**GEBEN SIE MAXIMALE ACHTUNG!**).
- Warten Sie auf die vollständige Entleerung des Wagengehäuses.
- Halten Sie das hydraulische Fließband an.
- Schließen Sie die untere Entladeklappe.
- Schließen Sie die obere Entladeklappe mittels der angebrachten Steuerung im Fahrerinnenraum des Transporters und setzen Sie das Sicherheitsventil ein, indem Sie den Hebel (**C**) solange drücken, bis die Klappe (**D**) sich vollständig geschlossen hat.
- Schließlich muss die obere Entladeklappe mit dem Hebel (**E**) fest gestellt werden.

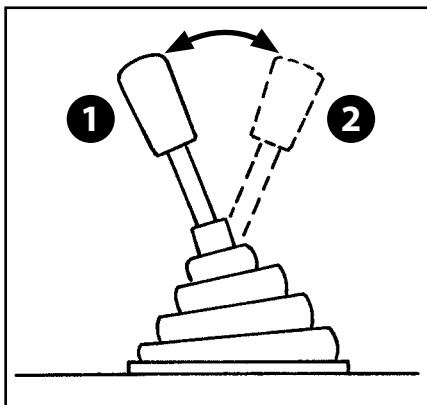
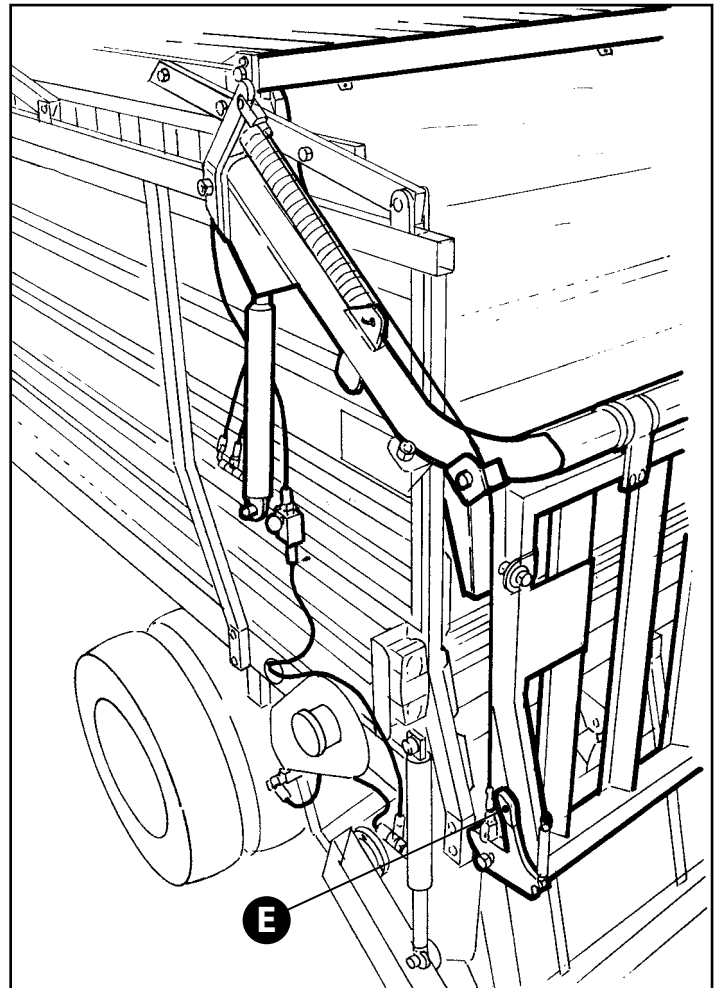
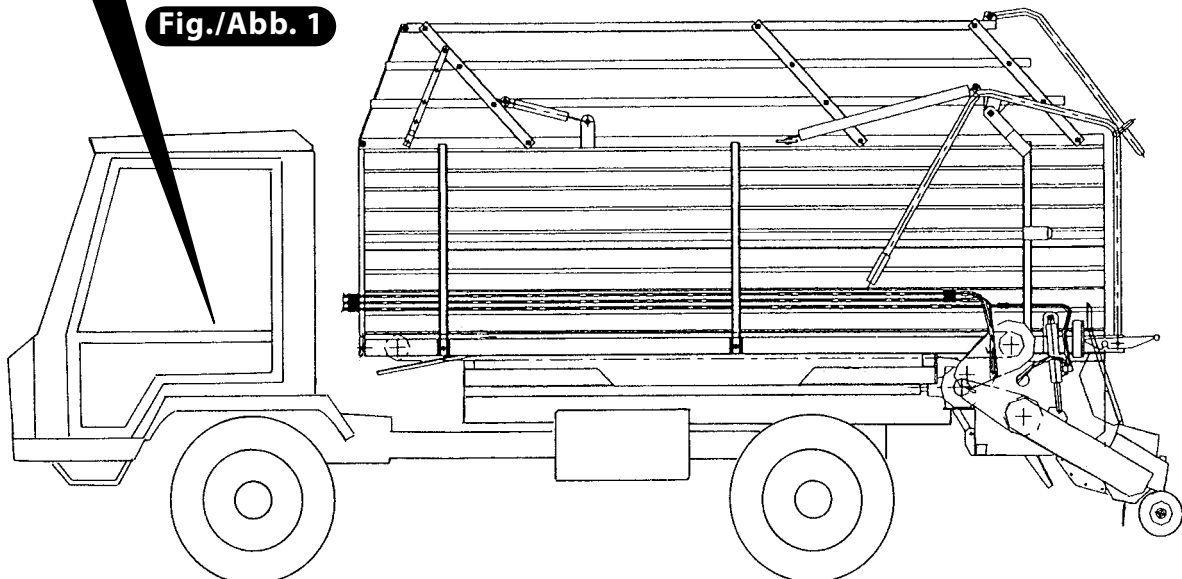


Fig./Abb. 1

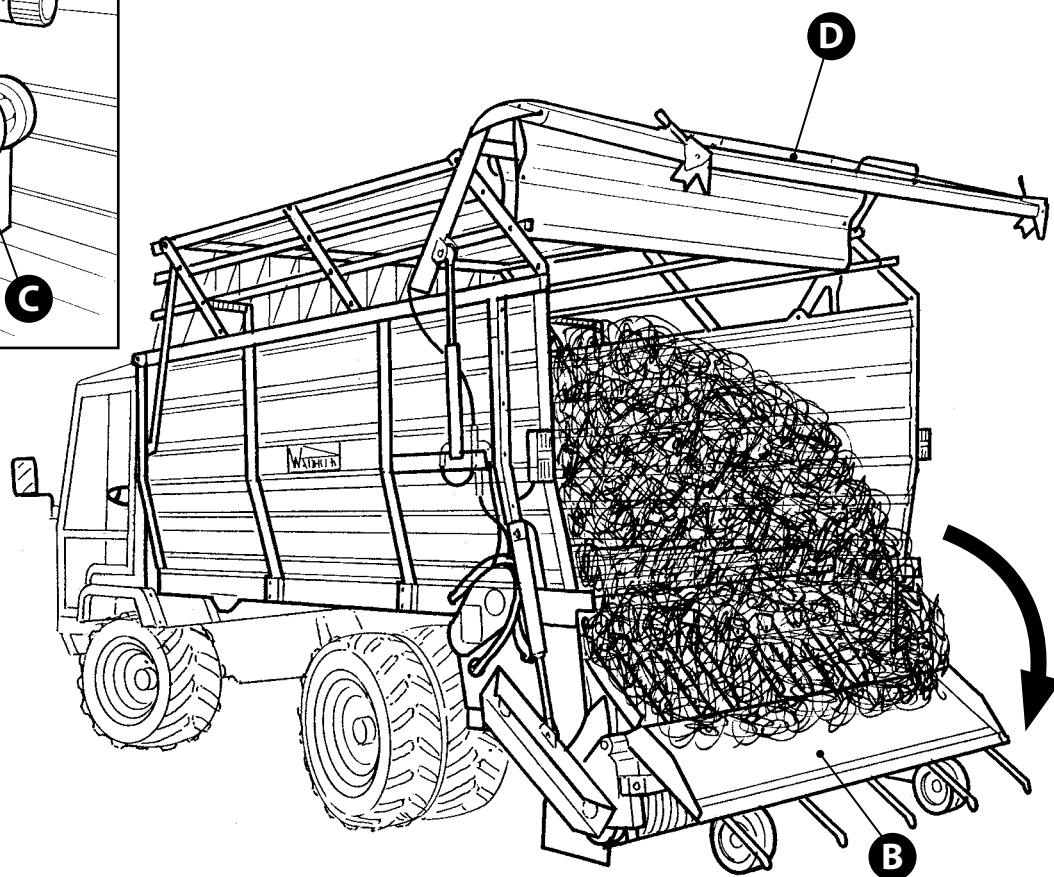
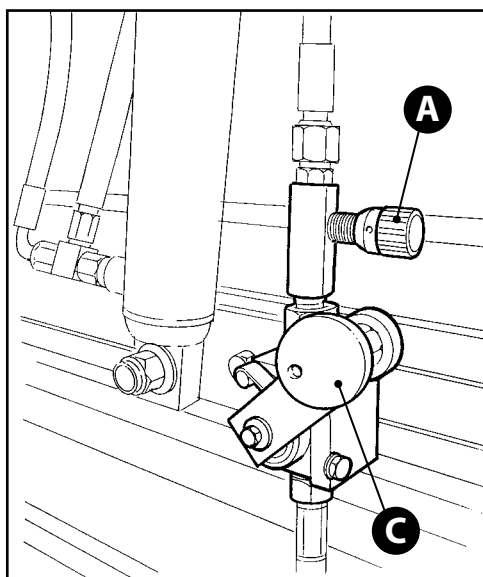
- 1 Hebung der oberen Entladeklappe**
Sollevamento portellone di scarico superiore
Levage du hayon de déchargement supérieur
- 2 Senkung der oberen Entladeklappe**
Abbassamento portellone di scarico superiore
Abaissement du hayon de déchargement supérieur



IT | SCARICO FORAGGIO (CON PORTELLONE DI SCARICO IDRAULICO)

 Assicurarsi che nell'area di lavoro non ci siano persone estranee, animali o cose.

- Abbassare il gruppo PICK-UP.
- Attivare il freno di parcheggio sul trasportatore.
- Aprire il portellone di scarico superiore tramite il comando posto in cabina del trasportatore fino alla completa apertura (**Fig. 1**). Se il portellone si alza troppo velocemente, si può regolare la velocità girando il regolatore (**A**).
- Attivare il tappeto idraulico per scaricare il foraggio, in questa fase il portellone di scarico inferiore (**B**) si ribalterà per la spinta del foraggio (**PRESTARE LA MASSIMA ATTENZIONE!**).
- Attendere lo svuotamento completo del cassone.
- Arrestare il tappeto idraulico.
- Chiudere il portellone di scarico inferiore.
- Chiudere il portellone di scarico superiore tramite l'apposito comando posto in cabina del trasportatore ed inserire la valvola di sicurezza, spingendo la leva (**C**) fino a quando il portellone (**D**) si è chiuso completamente.
- Infine bloccare il portellone di scarico superiore con la leva (**E**).



FR | DÉCHARGEMENT DU FOURRAGE (AVEC HAYON DE DÉCHARGEMENT HYDRAULIQUE)

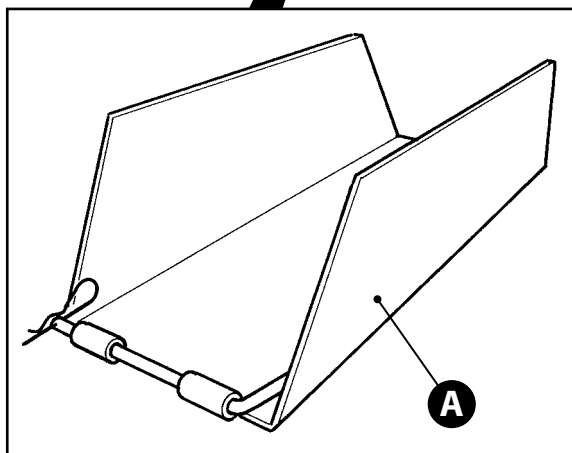
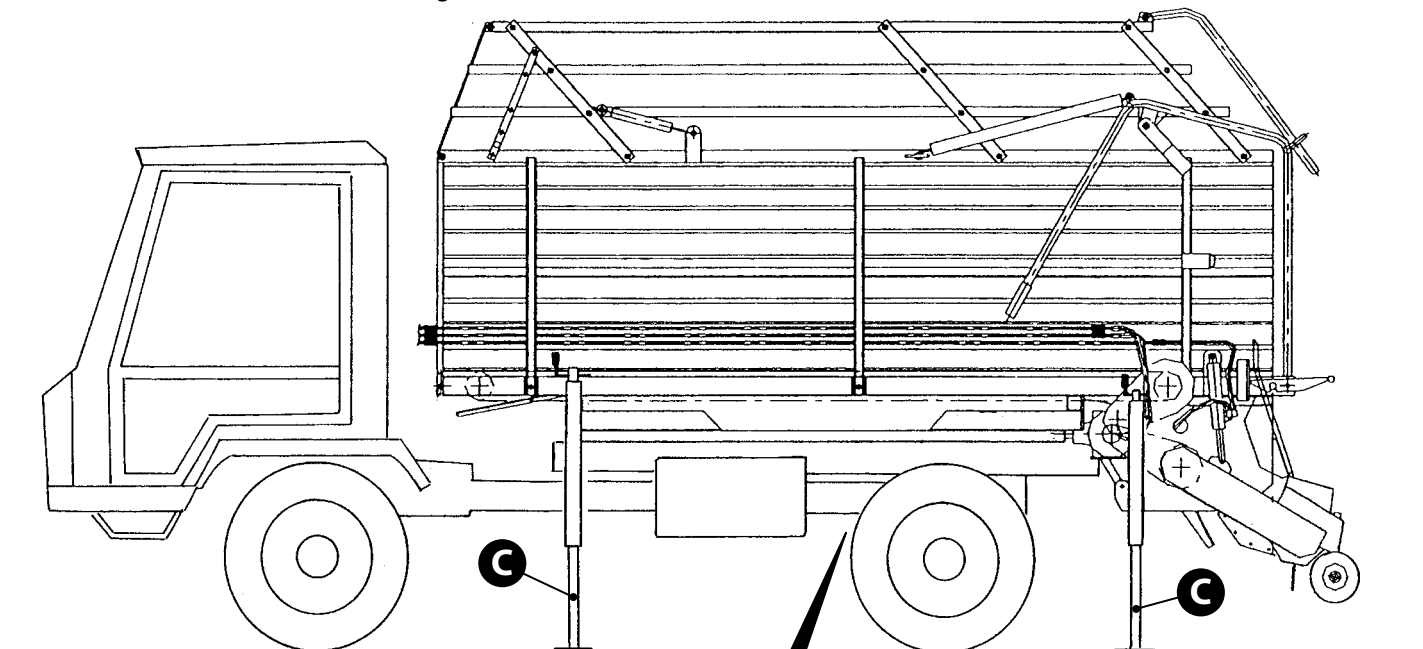
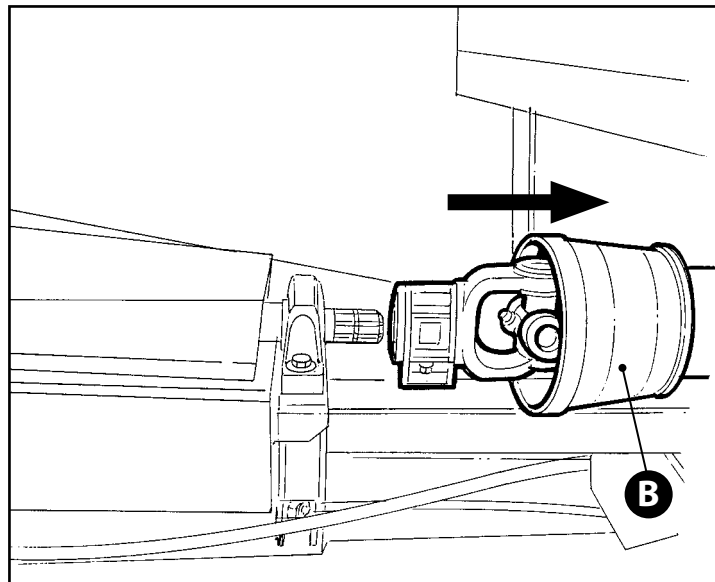
 S'assurer qu'il n'y ait ni personne étrangère aux opérations, ni animal ou objets sur la zone de travail.

- Abaisser le groupe PICK-UP.
- Activer le frein de stationnement sur le transporteur.
- Ouvrir le hayon de déchargement supérieur au moyen de la commande située dans la cabine du transporteur jusqu'à ouverture complète (**Fig. 1**). Si le hayon se lève trop vite, il est possible de régler la vitesse en tournant le régulateur (**A**).
- Activer le tapis hydraulique pour décharger le fourrage ; durant cette phase, le hayon de déchargement inférieur (**B**) s'ouvrira sous la poussée du fourrage (**PRÊTER LA PLUS GRANDE ATTENTION !**).
- Attendre que le caisson soit complètement vide.
- Arrêter le tapis hydraulique.
- Fermer le hayon de déchargement inférieur.
- Fermer le hayon de déchargement supérieur au moyen de la commande placée à cet effet dans la cabine du transporteur et insérer la valve de sécurité, en poussant le levier (**C**) jusqu'à ce que le hayon (**D**) soit complètement fermé.
- Enfin, bloquer le hayon de déchargement supérieur avec le levier (**E**).

DE ABKOPPLUNG DER MASCHINE

 **Versichern Sie sich, dass sich in der Arbeitszone keine Personen, Tiere oder Sachen befinden.**

- Versichern Sie sich, dass die Halterungsoberfläche der Maschine eben und massiv ist.
- Versichern Sie sich, dass die hinteren Entladeklappen geschlossen sind.
- Versichern Sie sich, dass die Aufnahmevorrichtung auf dem Boden gut gestützt wird.
- Trennen Sie den elektrischen Stecker.
- Trennen Sie die Schnellanschlüsse.
- Nehmen Sie die Schutzvorrichtung der Kardanwelle (A) ab.
- Trennen Sie von der Kardanwelle (B) die Spannungsbuchse des Transporters.
- Stecken Sie die vier seitlichen Stützfüße (C) ein.
- Koppeln Sie die Halterungshebel des Wagengehäuses (B) ab.
- Heben Sie die Maschine mit der Kurbel an den Halterungsfüßen.
- Steigen Sie in den Fahrerinnenraum des Transporters ein.
- Tun Sie dies bei mittlerer Geschwindigkeit der Maschine.



IT SGANCIAMENTO MACCHINA

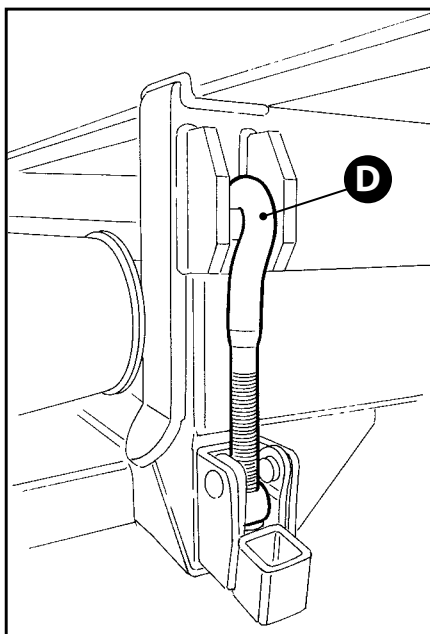
 Assicurarsi che nell'area di lavoro non ci siano persone estranee, animali o cose.

- Assicurarsi che la superficie di appoggio della macchina sia piana e compatta.
- Assicurarsi che i portelloni di scarico posteriori siano chiusi.
- Assicurarsi che il pick-up sia appoggiato a terra.
- Scollegare la spia elettrica.
- Scollegare gli innesti rapidi.
- Sganciare la protezione de cardano **(A)**.
- Sganciare il cardano **(B)** dalla presa di potenza del trasportatore.
- Inserire i quattro piedi di supporto laterali **(C)**.
- Sganciare le leve di bloccaggio cassone **(D)**.
- Sollevare la macchina con le manovelle dei piedi di supporto.
- Salire in cabina del trasportatore.
- Sfilarsi dalla macchina a velocità moderata.

FR DÉTELAGE DE LA MACHINE

 S'assurer qu'il n'y ait ni personne étrangère aux opérations, ni animal ou objets sur la zone de travail.

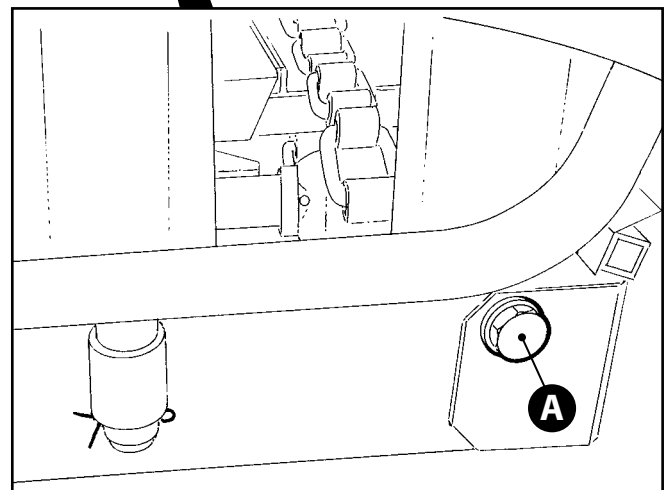
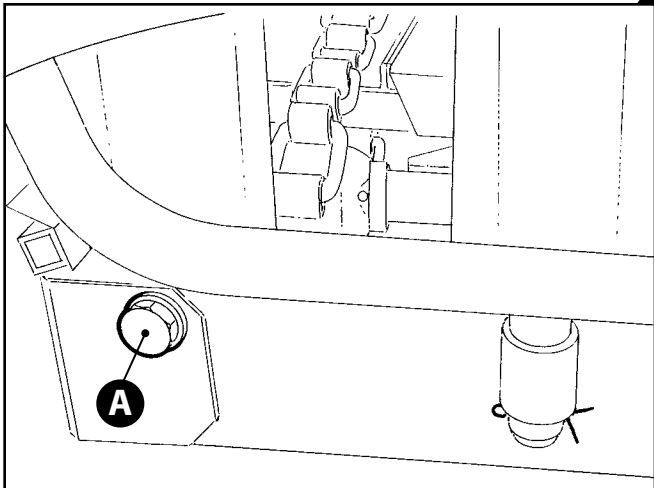
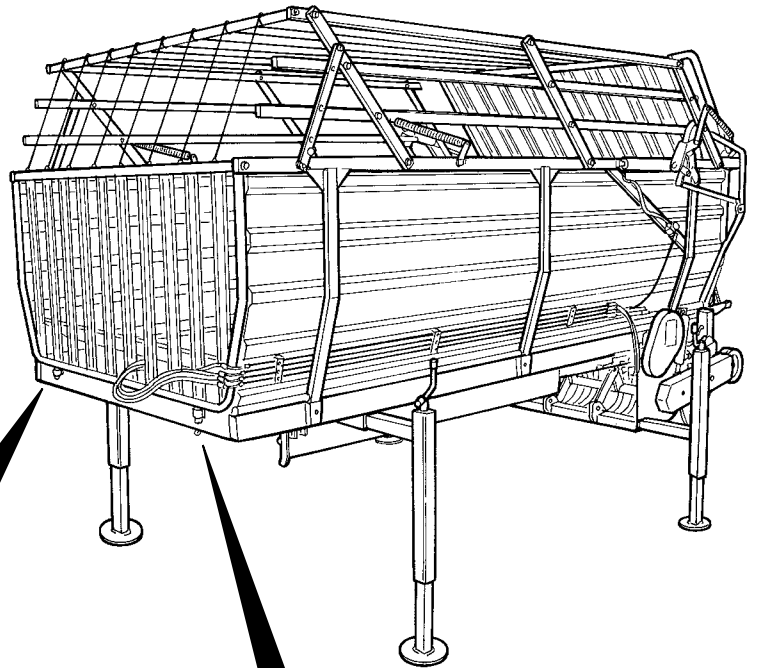
- S'assurer que la surface d'appui de la machine soit plate et compacte.
- S'assurer que les hayons de déchargement arrière soient fermés.
- S'assurer que le pick-up repose au sol.
- Débrancher la prise électrique.
- Défaire les raccordements rapides.
- Retirer la protection du cardan **(A)**.
- Retirer le cardan **(B)** de la prise de force du transporteur.
- Mettre en place les quatre béquilles latérales **(C)**.
- Décrocher les leviers de blocage du caisson **(D)**.
- Lever la machine à l'aide des manivelles des béquilles.
- Monter dans la cabine du transporteur.
- Dégager le transporteur de la machine à vitesse modérée.



DE EINSTELLUNGEN

BESPANNUNG DER LADEKETTE MITTELS METALL

Die Wiederherstellung der Spannung der Kette des hydraulischen Fließbands wird notwendig, wenn der Oszillationsbogen (X) zu extrem ist, so sollten Sie an den Registern (A) zu beiden Seiten des Wagengehäuses tätig werden.

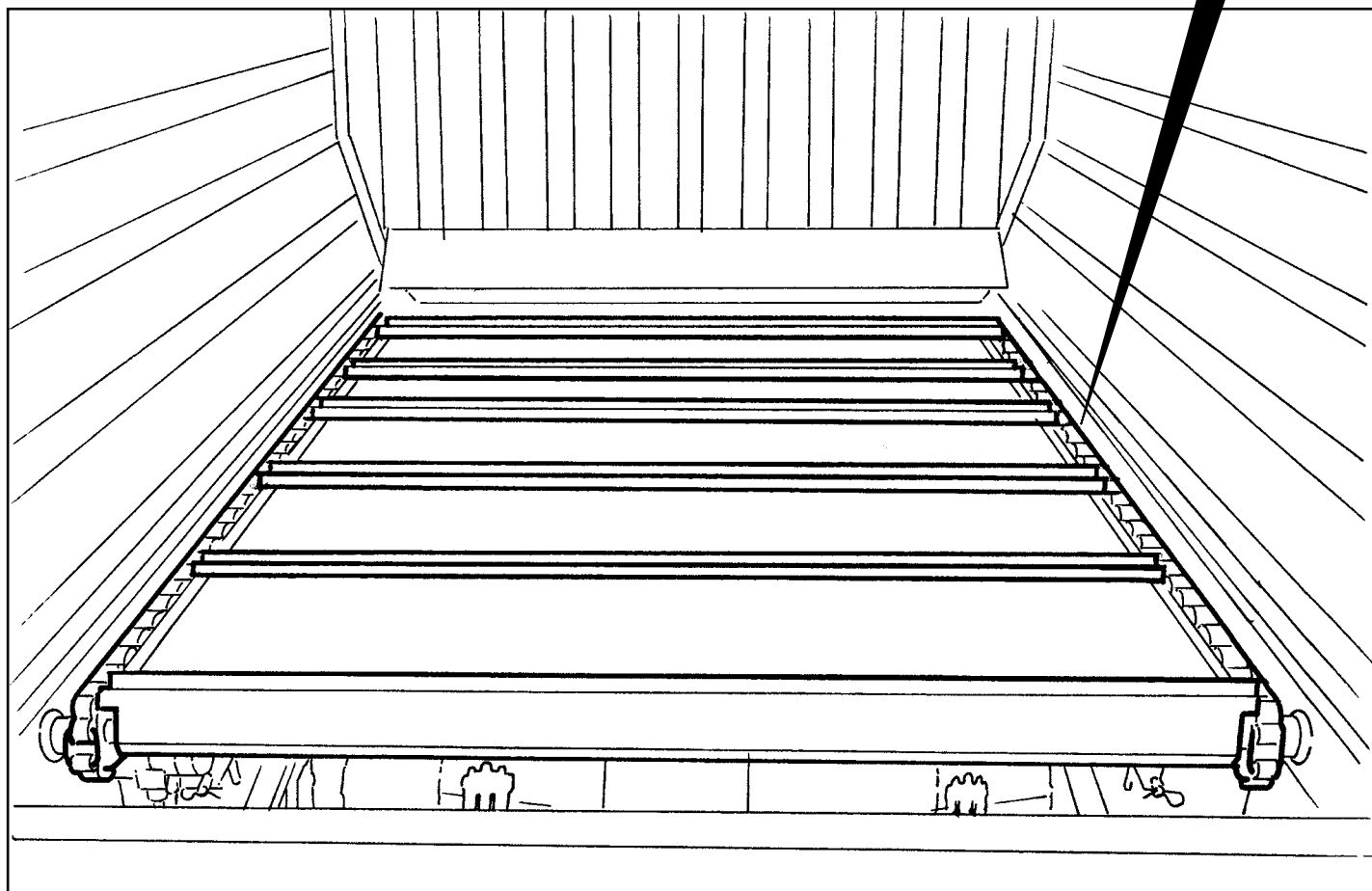
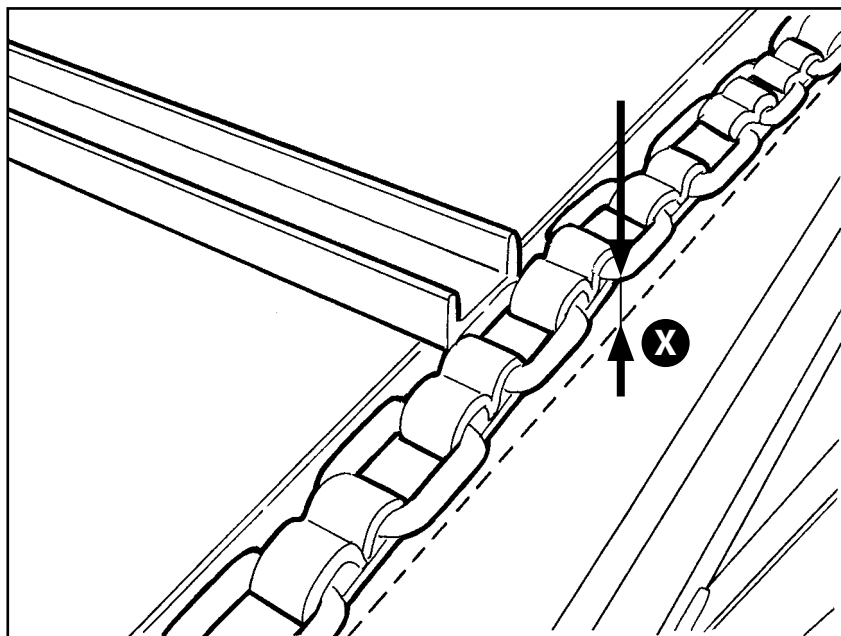


IT **REGOLAZIONI****TENSIONAMENTO CATENA CARICATORE
CON TRAVERSE METALLICHE**

Nel caso necessitasse ripristinare la tensione della catena del tappeto idraulico perchè l'arco di oscillazione (X) è eccessivo, agire sui registri (A) posti da ambo i lati del cassone.

FR **RÉGLAGES****TENSION DE CHAÎNE DE LA CHARGEUSE
AVEC TRAVERSES MÉTALLIQUES**

En cas de besoin de rétablir la tension de la chaîne du tapis hydraulique en raison d'un arc d'oscillation (X) excessif, agir sur les registres (A) situés de chaque côté du caisson.

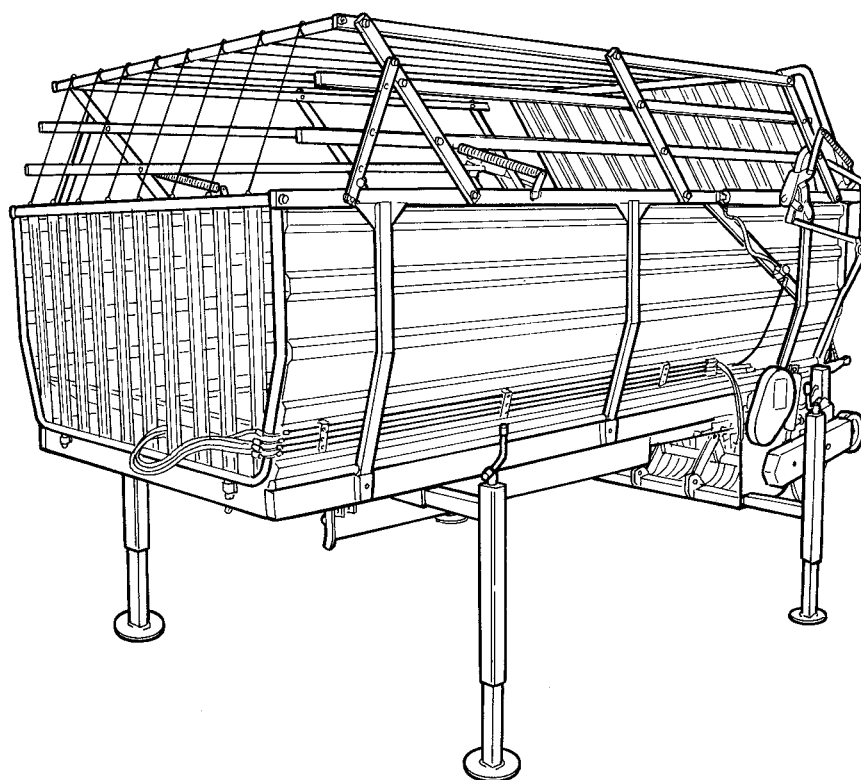




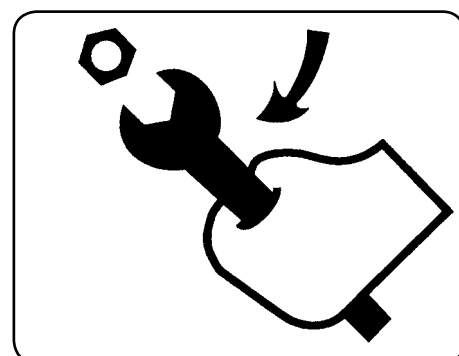
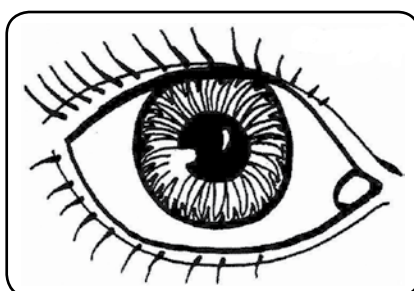
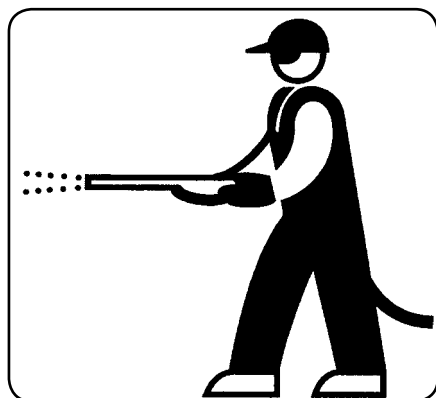
Notes

A series of horizontal lines for taking notes, starting from the top right of the pen nib illustration and extending across the width of the page.

WALDHOFER



REINIGUNG - KONTROLLEN - WARTUNG
PULIZIA - CONTROLLI - MANUTENZIONE
NETTOYAGE - CONTRÔLES - ENTRETIEN



DE REINIGUNG DER MASCHINE

- Die regelmäßige Reinigung der Maschine empfiehlt sich, um Fremdkörper (z. B. Staub, verunreinigende Fremdkörper etc.) zu entfernen, die einen übermäßigen Verschleiß der bewegten Maschinenteile nach sich ziehen könnten.



SÄMTLICHE REINIGUNGSARBEITEN SIND BEI STILLSTEHENDER MASCHINE DURCHFÜHREN. DARÜBER HINAUS MÜSSEN DIE FESTSTELLBREMSE ANGEZOGEN, DER ZÜNDSCHLÜSSEL ABGEZOGEN.

DIE MASCHINE SAUBER HALTEN!

- Abgesehen vom Aspekt des optischen Erscheinungsbildes des Geräts, ist nicht zu vergessen, dass es im Falle einer sauberen Maschine leichter fällt, Defekte oder Probleme am Rahmen oder an den Hydraulik- oder Stromkreisen zu erkennen.
- Versichern Sie sich, dass das Wagengehäuse vollständig entleert worden ist.
- Wasser nicht direkt auf die elektrischen Teile und deren Verkabelung spritzen.
- Richten Sie Wasserstrahlen nicht auf die Lagerträger.
- Die Räder zum Stützen und die entsprechenden Gelenkbereiche reinigen.
- Die beweglichen Teile reinigen.
- Alle Hinweis- und Sicherheitsschilder reinigen, damit sie stets lesbar sind. Darüber hinaus sicherstellen, dass sie unversehrt sind.
- Verwenden Sie keine Säuren zum Säubern der Maschine.



Die Reinigung von den Rückständen sollte wenn möglich trocken mit Tüchern oder Bürsten (nicht aus Metall) erfolgen. Andernfalls die Maschine mit Wasser waschen und versuchen, sie sofort danach zu trocknen.

Reinigungsarbeiten mithilfe eines Hochdruckgeräts (z. B. einem Hochdruckwasserstrahlgerät) müssen im Abstand von mindestens 1 Meter erfolgen.

- Zum Reinigen unschädliche und umweltfreundliche Reinigungsmittel verwenden, die den gesetzlichen Vorgaben entsprechen.
- Die Reinigung sollte nicht direkt mit den Händen erfolgen, unbedingt Schutzhandschuhe und Pinsel oder Schmiervorrichtungen für die Schmierung verwenden.
- Um die Maschine herum und darunter nach lockeren oder fehlenden Bolzen, Schmutzansammlungen und auf Ölverlust zurückzuführenden Flecken suchen.

REINIGUNG UND KONTROLLE DER HINTEREN SCHEINWERFER

Halten Sie die hinteren Scheinwerfer immer geputzt; nach jedem Arbeitstag sollten Sie mit einem Putztuch, welches leicht in Wasser getränkt worden ist, die Scheinwerfer reinigen und außerdem das korrekte Funktionieren der Richtungsindikatoren und der Standlichter kontrollieren.


IT PULIZIA DELLA MACCHINA

- È buona norma eseguire la pulizia della macchina al fine di eliminare corpi estranei (es. polvere, sostanze estranee ed imbrattanti, ecc.) che potrebbero usurare eccessivamente tutte le parti mobili della macchina.

 **TUTTE LE OPERAZIONI DI PULIZIA DEVONO ESSERE ESEGUITE A MACCHINA FERMA, FRENO DI STAZIONAMENTO INSERITO, CON LA CHIAVE DI ACCENSIONE RIMOSSA.**

MANTENERE PULITA LA MACCHINA!

- A prescindere da considerazioni inerenti all'aspetto esteriore del mezzo, ricordate che su una macchina pulita è più facile accorgersi di guasti o problemi sul telaio o sui circuiti idraulici od elettrici.
- Assicurarsi che il cassone sia stato completamente svuotato.
- Non spruzzare acqua direttamente sulle parti elettriche e sui relativi cablaggi.
- Non dirigere il getto d'acqua sui supporto cuscinetti.
- Pulire le ruote di appoggio e le relative zone di snodo.
- Pulire le parti mobili.
- Pulire tutti gli adesivi di segnalazione e sicurezza in modo che siano sempre leggibili e verificare la loro integrità.
- Non usare acidi per la pulizia della macchina.

 **Finché possibile, consigliamo di eseguire la pulizia dei residui a secco con stracci o spazzole (non metalliche). Diversamente lavare con acqua la Vostra macchina cercando di asciugarla subito dopo.**

Le operazioni di pulizia effettuate mediante una macchina ad alta pressione (per esempio idropulitrice) devono avvenire ad una distanza di minimo 1 metro.

- Durante la pulizia usare sostanze detergenti non nocive e non inquinanti a norma di legge.
- Evitare di agire durate la pulizia direttamente con le mani, usare guanti protettivi e pennelli o oliatori per la lubrificazione.
- È opportuno, inoltre, osservare attorno e sotto la macchina se vi sono bulloni allentati o mancanti, accumulo di sporcizia, macchie dovute a perdite d'olio.

PULIZIA E CONTROLLO FANALI POSTERIORI

Mantenere sempre puliti i fanali posteriori ogni fine giornata lavorativa, utilizzando un panno leggermente imbevuto d'acqua, inoltre controllare il corretto funzionamento degli indicatori di direzione e delle luci di arresto.


FR NETTOYAGE DE LA MACHINE

- Il est conseillé d'effectuer la nettoyage de la machine afin d'éliminer les corps étrangers (ex. poussière, substances étrangères et salissantes etc.) qui pourraient user excessivement toutes les parties mobiles de la machine.

 **TOUTES LES OPERATIONS DE NETTOYAGE DOIVENT ETRE EFFECTUEES AVEC MACHINE ARRETEE, FREIN DE STATIONNEMENT INSERE, AVEC LA CLE DE CONTACT ENLEVEE.**

LA MACHINE DOIT TOUJOURS ETRE PROPRE!

- Indépendamment des considérations concernant l'aspect extérieur, sur une machine propre il est plus facile de constater les dommages ou les problèmes du châssis ou des circuits hydrauliques ou électriques.
- S'assurer que le caisson soit complètement vidé.
- Ne pas vaporiser d'eau directement sur les pièces électriques et sur les câblages correspondants.
- Ne pas diriger le jet d'eau sur le support à coussins.
- Nettoyer les roues d'appui et les zones d'articulation correspondantes.
- Nettoyer les parties mobiles.
- Nettoyer tous les autocollants de signalisation et de sécurité de manière à ce qu'ils soient toujours lisibles et contrôler leur état.
- Ne pas utiliser d'acides pour le nettoyage de la machine.

 **Tant que possible, nous conseillons d'effectuer le nettoyage des résidus à sec avec des chiffons ou des brosses (non métalliques). Sinon, laver la machine avec de l'eau en l'essuyant immédiatement après.**

Les opérations de nettoyage effectuées au moyen d'un appareil à haute pression (par exemple une laveuse à eau) doivent être effectuées à une distance d'1 mètre minimum.

- Durant le nettoyage, utiliser des substances détergentes non dangereuses et non polluantes, conformément à la loi.
- Lors du nettoyage, utiliser des gants de protection pour protéger les mains et des pinces ou des burettes pour la lubrification.
- En outre, il est opportun de regarder autour et sous la machine si des boulons sont desserrés ou absents, les éventuelles accumulations de saleté, les taches dues à des fuites d'huile.

NETTOYAGE ET CONTRÔLE DES FEUX ARRIÈRE

Maintenir les feux arrière toujours propres en les lavant à la fin de chaque journée de travail à l'aide d'un chiffon légèrement imbibé d'eau. Contrôler également le fonctionnement correct des indicateurs de direction et des feux de stop.

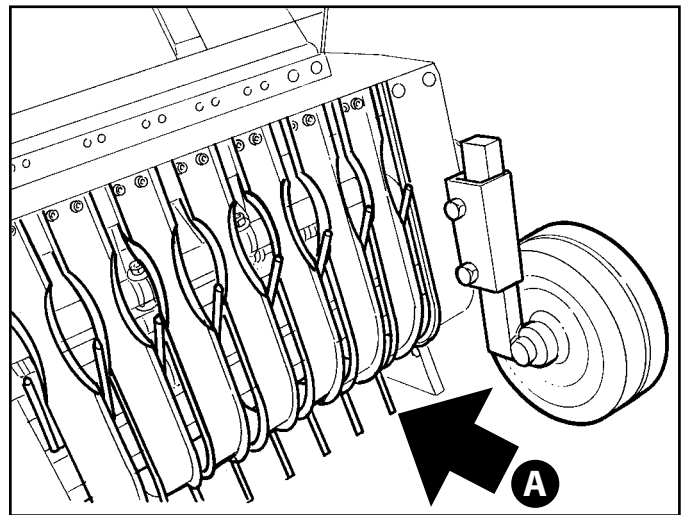
DE KONTROLLEN

HYDRAULIKANLAGE

- Bei der Inbetriebnahme sollte es auch überprüft werden, dass die Dichtungen der Ölhydraulikschläuchen keine Verluste haben. Nötigenfalls die Anschlüsse verringern (durch einen mechanischen Wartungstechniker auszuführende Tätigkeit).



Vor dem Ersatz der Hydraulikschläuchen muss der Arbeitsbereich gründlich gereinigt werden. Innere Unreinheiten und Staub können die Hydraulikanlage dauerhaft schädigen.

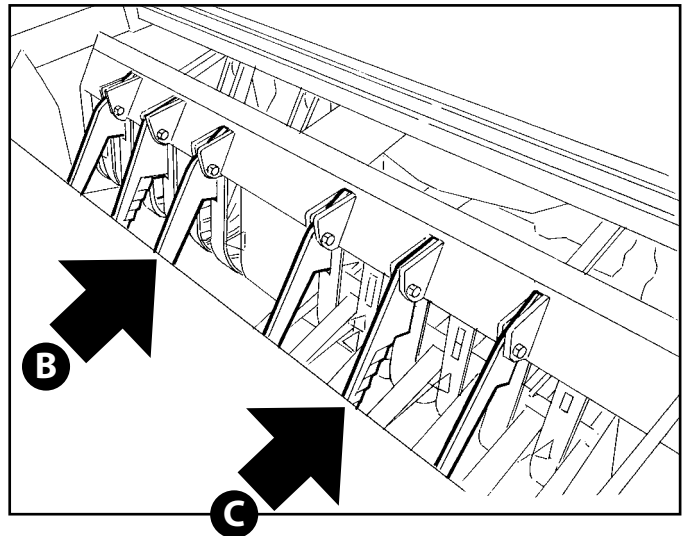


ZACKEN DER AUFNAHMEVORRICHTUNG

- Kontrollieren Sie die Zacken (A) der Aufnahmevorrichtung und dass sie alle in einem guten Zustand vorliegen, um nicht die Futterernte zu beeinträchtigen.

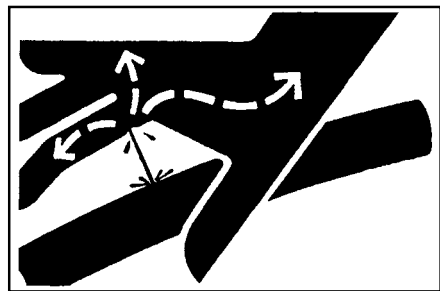
SCHNEIDEMESSER

- Überprüfen Sie die Effizienz der Messer (B), ob sie nicht beschädigt, mangelhaft oder verbraucht sind, um sicherzustellen, dass der Ernteschnitt nicht beeinträchtigt wird.
- Es gibt zwei Arten von Schneidmessern (B) und (C):
DER Typ (B) hat eine gerade Klinge.
DER Typ (C) besitzt niedrigere Sägezähne und wird dort montiert, wo die Öse länger ist.



HOCHDRUCKFLÜSSIGKEITEN VERMEIDEN

- Spritzer von Hochdruckflüssigkeiten können unter die Haut dringen und schwere Verletzungen verursachen.
- Vor Abstecken der Hydraulikschläuche den Druck ablassen. Sämtliche Anschlüsse vor erneuter Beaufschlagung festziehen.
- Pappe zur Lecksuche benutzen.
- Hände und Körper durch eine geeignete persönliche Schutzausrüstung (PSA) vor Hochdruckflüssigkeiten schützen.



CHEMISCHE PRODUKTDATENBLÄTTER (ÖL - SCHMIERFETT)

Die physischen und chemischen Eigenschaften der für die Bearbeitung verwendeten Produkte sind in den entsprechenden „PRODUKTDATENBLÄTTERN“ enthalten, die von den entsprechenden Herstellern/Lieferanten ausgehändigt werden.



Der Kunde hat die Pflicht, die spezifischen Produktdatenblätter der verwendeten Produkte bei seinem Hersteller/Lieferanten anzufordern und diese für eine korrekte Information des zuständigen Bedieners und des Wartungspersonals dem vorliegenden Handbuch beizufügen.



Der Hersteller weist jegliche Haftung für Schäden an Personen, Tieren und Sachgegenständen zurück, die durch eine falsche Anwendung und/oder Ersatz der für die Bearbeitung verwendeten Produkte verursacht wurden.

IT CONTROLLI

CONTROLLO IMPIANTO IDRAULICO

- Controllare, durante il periodo di rodaggio, le guarnizioni dei tubi oleodinamici, in quanto potrebbero presentarsi delle piccole perdite dovute all'assettamento delle guarnizioni coniche; in tal caso stringere i raccordi in modo adeguato (operazione da effettuarsi da un manutentore meccanico).



In caso di sostituzione delle tubazioni effettuare un'accurata pulizia delle stesse prima del montaggio. Impurità interne o polveri danneggerebbero l'impianto idraulico in modo irreparabile.

DENTI PICK-UP

- Controllare che i denti (A) del PICK-UP siano tutti presenti ed in buono stato per non pregiudicare la raccolta del foraggio.

COLTELLI TRINCIANTI

- Controllare lo stato di efficienza dei coltelli (B), che non presentino parti danneggiate, mancanti o consumate per non pregiudicare la trinciatura del foraggio.
- Esistono due tipi di coltelli (B) e (C):
Il tipo (B) è a lama dritta.
Il tipo (C) è più basso e con i denti a sega e viene montato in mezzo dove l'asola è più lunga.

EVITARE I FLUIDI AD ALTA PRESSIONE

- Gli spruzzi di fluido in pressione possono penetrare sotto la cute causando gravi lesioni.
- Prima di scollegare i tubi idraulici, togliere la pressione. Serrare tutte le giunzioni prima di rimettere in pressione.
- Usare un pezzo di cartone per individuare le perdite.
- Proteggere le mani ed il corpo dai fluidi ad alta pressione, utilizzando appropriati dispositivi di protezione individuale (DPI).

SCHEDE DI SICUREZZA PRODOTTI CHIMICI (OLIO - GRASSO)

Le proprietà fisiche e chimiche dei prodotti utilizzati per la lavorazione sono riportate nelle relative "SCHEDE DI SICUREZZA" fornite dai rispettivi fabbricanti/fornitori.



Il cliente ha l'obbligo di richiedere ai propri fabbricanti/fornitori le schede specifiche dei prodotti impiegati e di allegarle al presente manuale per una corretta informazione dell'operatore addetto e dei manutentori.



Il fabbricante declina ogni responsabilità per danni a persone animali e cose causati da un errato impiego e/o sostituzione dei prodotti utilizzati per la lubrificazione.

FR CONTRÔLES

CONTROLE INSTALLATION HYDRAULIQUE

- Contrôler, durant la période de rodage, les joints des tuyaux hydrauliques, car ils pourraient présenter de petites fuites dues à la stabilisation des joints coniques ; dans ce cas, serrer les raccords de manière appropriée (opération que doit effectuer un mécanicien).



En cas de remplacement des tuyauteries, effectuer un nettoyage soigné de ces dernières avant le montage. Les impuretés internes ou les poussières endommagent l'installation hydraulique de manière irréparable.

DENTS DU PICK-UP

- Contrôler que les dents (A) du PICK-UP sont toutes en place et en bon état, ceci afin de ne pas nuire à la récolte du fourrage.

COUTEAUX DE COUPE

- Contrôler que les couteaux (B) sont en bon état, que leur efficacité est préservée et qu'ils ne présentent pas de parties abîmées, manquantes ou usées, ceci afin de ne pas nuire à la coupe du fourrage.
- Il existe deux type de couteaux, (B) et (C) :
Le type (B) est à lame lisse.
Le type (C) est plus court et présente des dents de scie ; il est monté en position centrale, là où la fente est la plus large.

EVITER LES FLUIDES A HAUTE PRESSION

- Les éclaboussures de fluide sous pression peuvent pénétrer sous la peau et provoquer de graves lésions.
- Avant de déconnecter les tuyaux hydrauliques, éliminer la pression. Serrer tous les joints avant de remettre sous pression.
- Utiliser un morceau de carton pour trouver les fuites.
- Protéger les mains et le corps des fluides à haute pression en utilisant les dispositifs de protection individuelle appropriés (DPI).

FICHES DE SÉCURITÉ DES PRODUITS CHIMIQUES (HUILE - GRAISSE)

Les propriétés physiques et chimiques des produits utilisés pour le travail sont indiquées dans les "FICHES DE SÉCURITÉ" correspondantes fournies par les fabricants/fournisseurs respectifs.



Le client a l'obligation de demander à ses fabricants/fournisseurs les fiches spécifiques des produits utilisés et de les annexer au présent manuel pour une information correcte de l'opérateur et des techniciens de maintenance.



Le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages aux personnes, animaux et biens dus à une utilisation erronée et/ou remplacement des produits utilisés pour la lubrification.

DE ENTSORGUNG VON ABFALLPRODUKTEN

Alle Abfallprodukte müssen den betreffenden Bestimmungen nach entsorgt werden.



Das Sammeln und die Entsorgung von Altöl müssen gemäß den lokal geltenden Normen erfolgen. Niemals Altöl in die Abwasserleitung, Abflusskanäle oder in das Erdreich gießen.



Die nachfolgend angegebenen Materialien und Flüssigkeiten sind an den dazu berechtigten Sammelstellen abzugeben:

- Schmieröl verbraucht.
- Schmierfett.
- Reinigungshilfsmittel (z.B mit Brennmaterial getränkte Lappen).

Die gültigen staatlichen Bestimmungen sehen schwere Strafen gegen Gesetzübertreter vor.

Es ist insbesondere zu berücksichtigen, dass die Sammlung und die Entsorgung von Schmiermittelständen und von o.a Materialien durch Rechtsordnungen geregelt sind. All die obengenannten Rückstände sind an den dazu bestimmten Sammelstellen abzugeben.



Es ist stark verboten, die Rückstände in wilde Deponien abzulagern und in Wasserläufen oder in die Kanalisation gelangen zu lassen!

Der Hersteller haftet nicht infolge Missachtung der hier angeführten Sicherheitsund Gebrauchsanweisungen.

WARTUNG

- **Die in diesem Handbuch beschriebene Zeit der Einschnitte bezieht sich auf normale Verwendungsbedingungen und dient daher nur zur Information.**
- Man muss die Unterhaltung auf eine eigens dazu bestimmte Zone machen.
- Man muss alle Schmierbüchse, alle Deckel und alle Schrauben reinigen, bevor man die Unterhaltung beginnt.
- Wenn man die Wartung gemacht hat, muss man alle Schutzvorrichtungen wieder einbauen.



Weder Lösungsmittel noch aggressive Säuren verwenden. REINIGUNGS- ODER WARTUNGSARBEITEN DÜRFEN KEINESFALLS VON NICHT AUTORISIERTEM UND/ODER NICHT EINGEWIESENEM PERSONAL AUSGEFÜHRT WERDEN.

ALLE WARTUNGSEINGRIFFE HABEN BEI ABGESTELTEM MOTOR UND ABGEZOGENEM ZÜNDSCHLÜSSEL DES TRANSPORTERS ZU ERFOLGEN, FESTSTELLBREMSE ANZIEHEN UND KEIL UNTER DEN RÄDERN.

Einzig und allein ORIGINALE ERSATZTEILE verwenden.

IT SMALTIMENTO PRODOTTI DI SCARTO

Tutti i prodotti di scarto devono essere smaltiti in conformità alle norme pertinenti.



La raccolta e lo smaltimento dell'olio usato deve essere conforme alle norme locali. Non versare mai olio usato nelle fognature, canali di scolo o sul terreno.



Di seguito la lista dei materiali e liquidi da consegnare presso i Centri di Raccolta autorizzati:

- Oli lubrificanti esausti.
- Grasso di lubrificazione.
- Materiale ausiliario per la pulizia (esempio stracci unti o imbevuti di combustibile).

Le leggi vigenti in materia, proprie in ogni Paese, prevedono pene severe per i trasgressori.

Si ricorda che la raccolta e lo smaltimento degli oli esausti e dei componenti sopra-elencati sono disciplinati a Norma di Legge. Consegnare quindi tutti i sopramenzionati residui presso i Centri di Raccolta preposti.



È severamente vietato liberarsi dai residui depositandoli in discariche abusive o scaricandoli in corsi d'acqua oppure nella rete fognaria!

La Ditta Costruttrice declina ogni responsabilità qualora le istruzioni di sicurezza ed uso elencate non siano rigorosamente rispettate.

MANUTENZIONE

- La tempistica di intervento descritta in questo manuale è relativa a condizioni normali di utilizzo ed ha quindi un carattere puramente informativo.
- Riservare ai lavori di manutenzione un'apposita area.
- Pulire tutti gli ingrassatori, coperchi e tappi prima di ogni manutenzione.



Non usare solventi o acidi aggressivi. È VIETATO FARE ESEGUIRE OPERAZIONI DI PULIZIA E MANUTENZIONE A PERSONALE NON AUTORIZZATO E/O NON ADDESTRATO.

TUTTE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE DEVONO ESSERE ESEGUITE CON LA CHIAVE DI ACCENSIONE RIMOSSA DEL TRANSPORTER, FRENO DI STAZIONAMENTO INSERITO E CUNEI SOTTO ALLE RUOTE.

Utilizzare solo ed esclusivamente **RICAMBI ORIGINALI**.

FR ÉLIMINATION DES DÉCHETS

Tous les déchets doivent être évacués en conformité des normes en vigueur.



Le ramassage et l'évacuation de l'huile usagée doivent être conformes aux normes locales. Ne jamais verser l'huile usagée dans les égouts, canaux d'écoulement ou dans le sol.



Voici de suite la liste des matériaux et liquides qui sont à consigner auprès des Centres de Récolte autorisés:

- Huiles lubrifiantes usagées.
- Graisse de lubrification.
- Matériel auxiliaire pour le nettoyage (ex. chiffons graissés ou imbibés de combustible).

Les lois en vigueur en la matière, propres dans chaque Pays, prévoient des peines sévères pour les transgresseurs.

On rappelle que la récolte et l'évacuation des huiles usagées et des éléments indiqués ci-dessus sont contrôlées selon les Normes de Loi. Consigner donc tous les résidus mentionnés ci-dessus auprès des Centres de Récolte préposés.



Il est sévèrement interdit de se libérer des résidus en les déposant dans des décharges abusives ou en les déversant dans des cours d'eau ou bien dans les égouts !

La Société Constructrice décline toute responsabilité si les instructions de sécurité et d'utilisation citées ne sont pas rigoureusement respectées.

MAINTENANCE

- La cadence des interventions décrite dans ce manuel se réfère à des conditions normales d'utilisation et a donc un caractère purement informatif.
- Réserver une zone spéciale aux travaux d'entretien.
- Nettoyer tous les graisseurs, couvercles et bouchons avant tout entretien.



Ne pas utiliser de solvants ou d'acides agressifs. LE PERSONNEL NON AUTORISÉ ET/OU NON FORMÉ NE PEUT EN AUCUN CAS EFFECTUER LES OPERATIONS DE NETTOYAGE ET D'ENTRETIEN.

TOUTES LES OPERATIONS D'ENTRETIEN DOIVENT ÊTRE EFFECTUÉES AVEC LA CLE DE CONTACT ENLEVÉE DU TRANSPORTEUR, FREIN DE STATIONNEMENT ENCLENCHÉ ET DES CALES SOUS LES ROUES.

Utiliser seulement et exclusivement des **PIÈCES DE RECHANGE ORIGINALES**.

DE ALLGEMEINE WARNHINWEISE

Wenn die Maschine an den Transporter angekoppelt ist, müssen Sie sich darüber versichern, dass die Haltebremsen für das Parken betätigt worden sind und der Zündschlüssel gezogen ist.

- Diese Eingriffe müssen von mechanischem oder elektrischem Wartungspersonal ausgeführt werden.
- Jede Wartung muss von geschultem Personal und unter genauer Beachtung der Vorgaben im vorliegenden Handbuch vorgenommen werden.



Bevor Sie Wartungen vornehmen, nehmen Sie alle möglichen Vorkehrungen vor.

Bringen Sie der Maschine ein Schild an, das auf die entsprechende Situation hinweist: "MASCHINE WEGEN WARTUNG AUSSER BETRIEB: NICHT NÄHERN!"

- Vor Wartungs- oder Kontrolleingriffen, muss der Arbeitsbereich immer gereinigt und für die Ausführung dürfen nur entsprechende Werkzeuge in gutem Zustand verwendet werden.
- Die Häufigkeit der Eingriffe ist nachfolgend aufgeführt und entspricht den normalen Einsatzbedingungen. Sollte die Maschine starker Arbeitsbelastung ausgesetzt werden, muss die Häufigkeit entsprechend verringert werden.
- Es ist notwendig, dass Sie Wartungseingriffe und Reparaturen nicht im Freien durchführen, sondern im Inneren mit Werkzeug aus einer Werkstatt.
- Die Maschine muss während der Wartungsarbeiten auf ebenem und massivem Untergrund gestellt werden, dessen Neigung 3% nicht übersteigen darf.
- Der maximale Luftdruck, welcher während Luftdruckreinigung genutzt werden darf, beträgt 2 bar.
- Wenn Sie Luftdruck benutzen, um die Maschine zu reinigen, so müssen Sie sich mit entsprechenden Schutzbrillen absichern.
- Wenn die Wartungsarbeiten den Zugang zu Stellen umfassen, welche nicht vom Boden aus erreicht werden können, und immer wenn es um Arbeiten in einer Höhe über 1,50 cm geht, dann sollten Sie eine Leiter oder eine entsprechende Höhenarbeitsbühne nach in Kraft stehendem Gesetz benutzen.
- Führen Sie keine Arbeiten aus, welche Ihnen fremd sind. Führen Sie immer die Anweisungen aus und wenn Anleitungen fehlen sollten, so rufen Sie den Zulieferer oder Fachpersonal um Rat an.
- Löten oder schweißen Sie die lackierte Oberfläche nicht und auch nicht um diese Fläche herum, so dass Sie die Entwicklung toxischer Dämpfe vermeiden. Entfernen Sie den Lack mit geeigneten Produkten und waschen Sie die Oberfläche; lassen Sie sie dann auch gut trocknen.
- Lassen Sie den Druck aus dem Kreislauf ab, bevor Sie mit den Eingriffen beginnen.
- Gehen Sie nicht mit bloßen Händen vor, um mögliche Leckstellen oder Flüssigkeitsverluste zu identifizieren.
- Unter Druck stehende Lecks können Flüssigkeiten austreten lassen, welche Ihre Haut oder auch Ihre Augen mit schlimmen folgen verletzen können.
- Nach Abschluss der Wartung, sicherstellen, dass keine Sicherheitsvorrichtung beschädigt ist und alle ordnungsgemäß arbeiten.

IT AVVERTENZE GENERALI

Nel caso in cui la macchina si trova agganciata al transporter, assicurarsi che il freno di parcheggio sia attivato e la chiave di accensione sia rimossa dal cruscotto.

- Tali operazioni devono essere svolte da un manutentore meccanico od elettrico a seconda dei casi.
- Ogni manutenzione deve essere effettuata da personale competente in stretta osservanza a quanto prescritto nel presente libretto.



Prima di effettuare ogni manutenzione adottare tutte le precauzioni possibili.

Applicare alla macchina un cartello che ne indichi la particolare situazione: "MACCHINA FUORI USO PER MANUTENZIONE : È VIETATO AVVICINARSI".

- Prima di eseguire qualsiasi manutenzione o controllo pulire sempre la zona di lavoro e usare utensili idonei ed in buono stato.
- La periodicità degli interventi è di seguito indicata ed è relativa a normali condizioni di utilizzo; pertanto se la macchina è sottoposta a carico gravoso di lavoro, tale periodicità andrà opportunamente ridotta.
- E' necessario che gli interventi di manutenzione e riparazione non vengano eseguiti all'aperto ma in locale con utensili da officina.
- La macchina durante le operazioni di manutenzione deve essere posizionata su terreno piano e compatto con un limite massimo di pendenza del 3%
- La pressione massima dell'aria compressa utilizzata nelle operazioni di soffiatura e pulizia deve essere di 2 bar.
- Se si utilizza aria compressa per la pulizia della macchina è necessario proteggersi con appositi occhiali.
- Quando l'operazione di manutenzione comporta l'accesso a parti della macchina che non possono essere raggiunte da terra, ed in ogni caso in punti più alti di 1,50 m da terra, usare una scala o una piattaforma conformi alle norme vigenti.
- Non eseguire riparazioni che non si conoscono. Seguire sempre le istruzioni ed in mancanza di queste contattare il fornitore o personale esperto.
- Non effettuare saldature su superfici verniciate o nei pressi per evitare lo sviluppo di vapori tossici. Rimuovere la vernice con adatti prodotti, quindi lavare le superfici e lasciare asciugare.
- Scaricare la pressione dai circuiti prima di effettuare interventi.
- Non usare le mani per individuare perdite di fluidi in pressione.
- Le fughe di fluidi sotto pressione possono penetrare nella pelle e negli occhi con gravissime conseguenze.
- Al termine delle manutenzioni accertarsi dell'integrità e del perfetto funzionamento di tutti i dispositivi di sicurezza.

FR AVERTISSEMENTS GÉNÉRAUX

Si la machine est attelée au transporteur, s'assurer que le frein de stationnement soit serré et que la clé de contact soit retirée du tableau de bord.

- Ces opérations doivent être effectuées par un opérateur mécanicien ou électricien préposé à l'entretien en fonction des cas.
- Chaque entretien doit être effectué par un personnel compétent et conformément aux prescriptions contenues dans ce manuel.



Avant d'effectuer un entretien, adopter toutes les mesures de précaution possibles.

Appliquer sur la machine une pancarte qui indique la situation particulière: "MACHINE HORS SERVICE POUR L'ENTRETIEN : IL EST INTERDIT DE S'APPROCHER".

- Avant d'effectuer tout entretien ou contrôle, nettoyer toujours la zone de travail et utiliser des instruments appropriés et en bon état.
- La fréquence des interventions est indiquée ci-dessous et se réfère aux conditions normales d'utilisation; si la machine est soumise à une dure charge de travail, cette fréquence devra être opportunément réduite.
- Les interventions d'entretien et de réparation ne doivent pas s'effectuer à l'extérieur, mais dans un local contenant les outils d'atelier.
- Durant les opérations d'entretien, la machine doit être positionnée sur un terrain plat et compact ayant une pente maximum de 3%
- La pression maximum de l'air comprimé utilisé durant les opérations de soufflage et de nettoyage doit être de 2 bars.
- Si on utilise de l'air comprimé pour le nettoyage de la machine, il faut porter des lunettes de protection.
- Quand l'opération d'entretien prévoit l'accès aux parties de la machine qui ne peuvent pas être atteintes du sol, et dans tous les cas qui se trouvent à plus d'1,50 m du sol, utiliser une échelle ou une plate-forme conformément aux lois en vigueur.
- Ne pas effectuer des réparations dont si on est pas compétent. Suivre toujours les instructions, et en cas d'absence de celles-ci, contacter le fournisseur ou un personnel expert.
- Ne pas effectuer des soudures sur les surfaces peintes ou à proximité de celles-ci, pour éviter la formation de vapeurs toxiques. Enlever la peinture au moyen de produits indiqués, puis laver les surfaces et les laisser sécher.
- Décharger la pression des circuits avant d'effectuer des interventions.
- Ne pas repérer les pertes de fluides sous pression avec les mains.
- Les pertes de fluides sous pression peuvent pénétrer dans la peau et dans les yeux comportant de graves conséquences.
- Dès que les opérations d'entretien sont terminées, vérifier que tous les dispositifs de sécurité soient complets et qu'ils fonctionnent parfaitement.

DE

IM FALLE VON WARTUNGSARBEITEN AUF UNEBENEM GELÄNDE EMPFIEHLT SICH DAS EINLEGEN VON KEILEN UNTER DEN RÄDERN DES TRANSPORTERS.

AUSSERPLANMÄSSIGE WARTUNGSEINGRIFFE (REPARATUREN) SIND VON PERSONAL DER HERSTELLERFIRMA IM PRODUKTIONSSITZ ODER VON SPEZIALISIERTEM UND ENTSPRECHEND GESCHULTEM PERSONAL NACH VORHERIGER GENEHMIGUNG DURCH DIE HERSTELLERFIRMA AUSZUFÜHREN.

An dieser Stelle folgt eine Liste einfacher Kontroll- und Wartungstätigkeiten, die für die Sicherstellung einer höheren Leistungsfähigkeit Ihrer Maschine erforderlich sind.



Es empfiehlt sich, die Wartungseingriffe auf ebenem und festem Untergrund durchzuführen.

SCHMIERUNG

Alle 2 Monate über die entsprechenden Schmiernippel (A) alle auf der Abbildung gezeigten Stellen schmieren, in jedem Fall auf beiden Seiten; außerdem ist eine Schicht Fett auf den Übertragungsketten mit einem Pinsel aufzutragen (B).



Der Öltyp ist der Tabelle der SCHMIERMITTEL zu entnehmen.

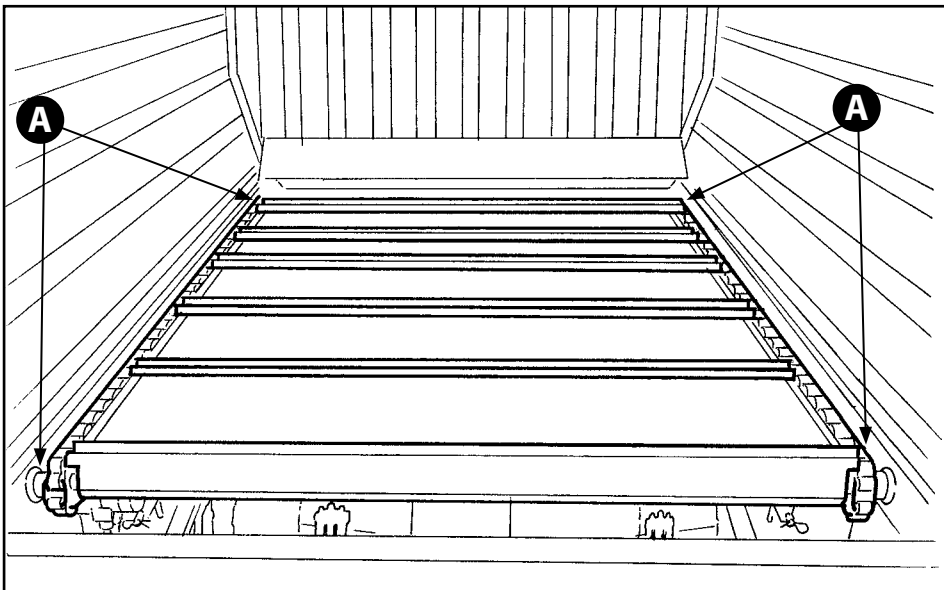
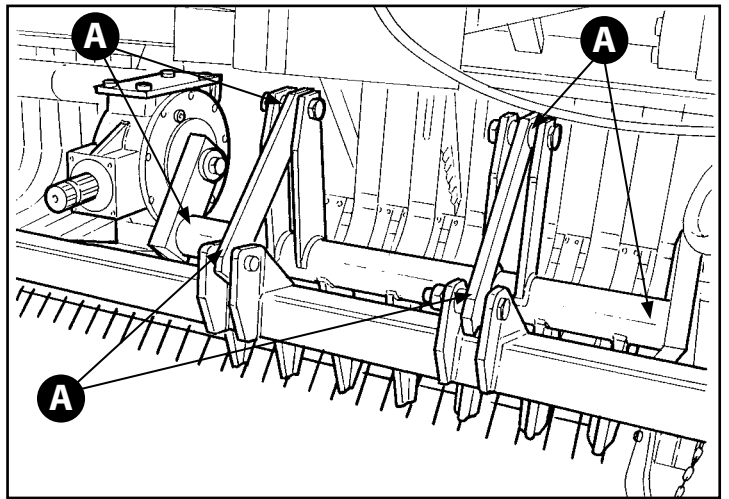
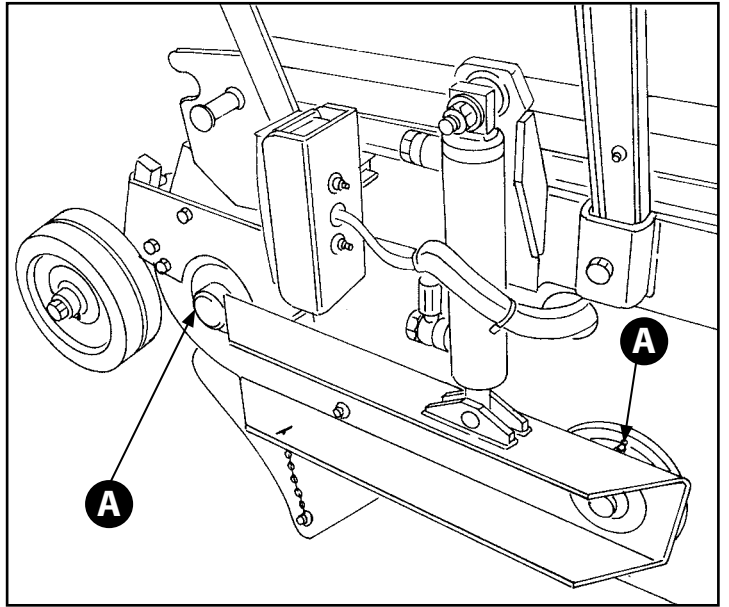


TABELLE MIT SCHMIERMITTELN / TABELLA LUBRIFICANTI / TABLEAU LUBRIFIANTS

Fetten / Grasso / Grasso	Verwenden Sie Fett für die Lager / Utilizzare grasso per cuscinetti / Utiliser de la graisse pour les coussinets
Gehäuse des verwinkelten Umlenkgetriebes Scatola rinvio angolare / Boîte renvoi angulaire	SAE 90

**XL (T)
LZB - LGB (T)
LZS - LGS (T)**

Futterladewagen
Autocaricante Foraggio / Autochargeuse de fourrage

WALDHOFER

IT

NEL CASO DI OPERAZIONI DI MANUTENZIONE IN UN'AREA NON PIANEGGIANTE, È OPPORTUNO INSERIRE DEI CUNEI SOTTO LE RUOTE DEL TRASPORTER.

LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE STRAORDINARIA (RIPARAZIONI) DEVONO ESSERE ESEGUITE DA PERSONALE DELLA DITTA COSTRUTTRICE PRESSO LA SEDE DI COSTRUZIONE O DA PERSONALE SPECIALIZZATO E OPPORTUNAMENTE ISTRUITO PREVIA AUTORIZZAZIONE DELLA DITTA COSTRUTTRICE.

Vengono qui elencate semplici attività di controllo e manutenzione, necessarie a mantenere elevato il livello d'efficienza della vostra macchina.



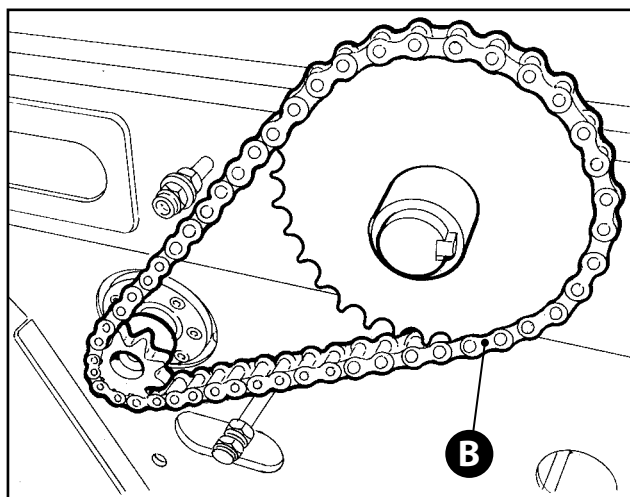
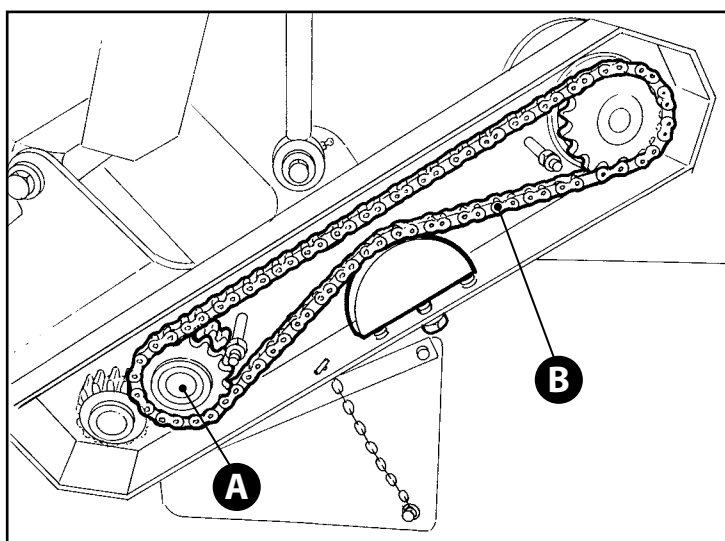
Si raccomanda di svolgere le attività manutentive su un terreno piano e non cedevole.

INGRASSAGGIO

Ogni 2 mesi ingrassare tramite gli appositi ingrassatori **(A)** tutti i punti indicati in figura, in alcuni casi in entrambi i lati; inoltre stendere con un pennello un velo di grasso sulle catene di trasmissione **(B)**.



Per il tipo di olio, vedi tabella LUBRIFICANTI.

**FR**

EN CAS D'OPERATIONS D'ENTRETIEN DANS UNE ZONE NON PLANE, IL EST OPPORTUN D'INTRODUIRE DES CONES SOUS LES ROUES DU TRANSPORTEUR.

LES OPERATIONS D'ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE (REPARATIONS) DOIVENT ETRE EFFECTUEES PAR DU PERSONNEL DE LA SOCIETE CONSTRUCTRICE DANS LE SIEGE DE FABRICATION OU PAR DU PERSONNEL SPECIALISE ET OPPORTUNEMENT FORME, APRES AUTORISATION DE LA SOCIETE CONSTRUCTRICE.

Ci-dessous, la liste des activités simples de contrôle et d'entretien, nécessaires pour conserver un niveau d'efficacité élevé de votre machine.



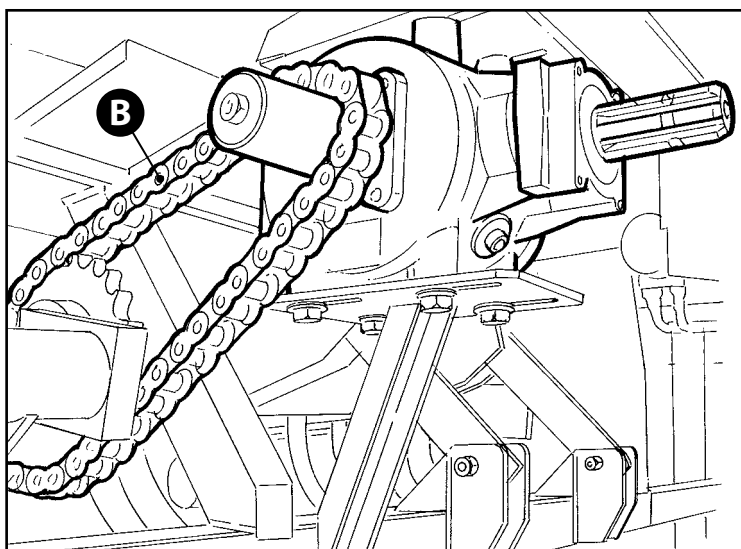
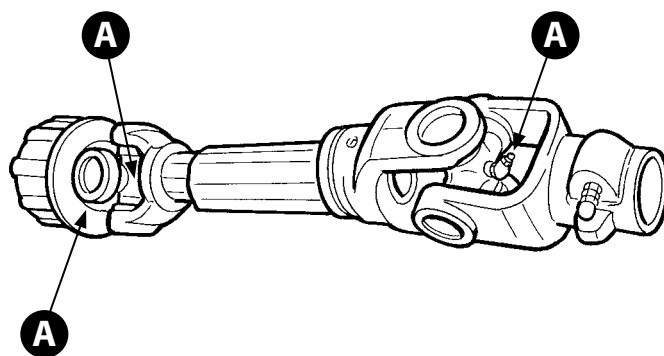
Il est recommandé d'effectuer les opérations d'entretien sur un terrain plat et solide.

GRAISSAGE

Tous les 2 mois, graisser à l'aide des graisseurs prévus à cet effet **(A)** tous les points indiqués sur la figure, dans certains cas des deux côtés ; appliquer de plus un voile de graisse sur les chaînes de transmission **(B)** à l'aide d'un pinceau.



Pour le type d'huile, voir tableau LUBRIFIANTS.



DE VERWINKELTES UMLENKUNGSGETRIEBE

Kontrollieren Sie einmal im Jahr den Ölstand in diesem verwinkelten Umlenkungsgetriebe (R), indem Sie durch die Auffüllöffnung mittels einer Feder bis zum Boden reichen; der korrekte Pegel muss einen Stand von **40-45 mm** (0,5 Kg) aufweisen.

BESPANNUNG DER ÜBERTRAGUNGSKETTE FÜR DIE AUFNAHMEVORRICHTUNG

Wenn Sie ein Pochen oder Schlagen an der Übertragungskette (A) gegen die Führung (B) bemerken, so müssen Sie die Kette wieder richtig fest gegen ihre Halterung (C), welche gegen den Kettenspanner (D) wirkt, spannen, bis Sie das erwünschte Ergebnis erhalten.

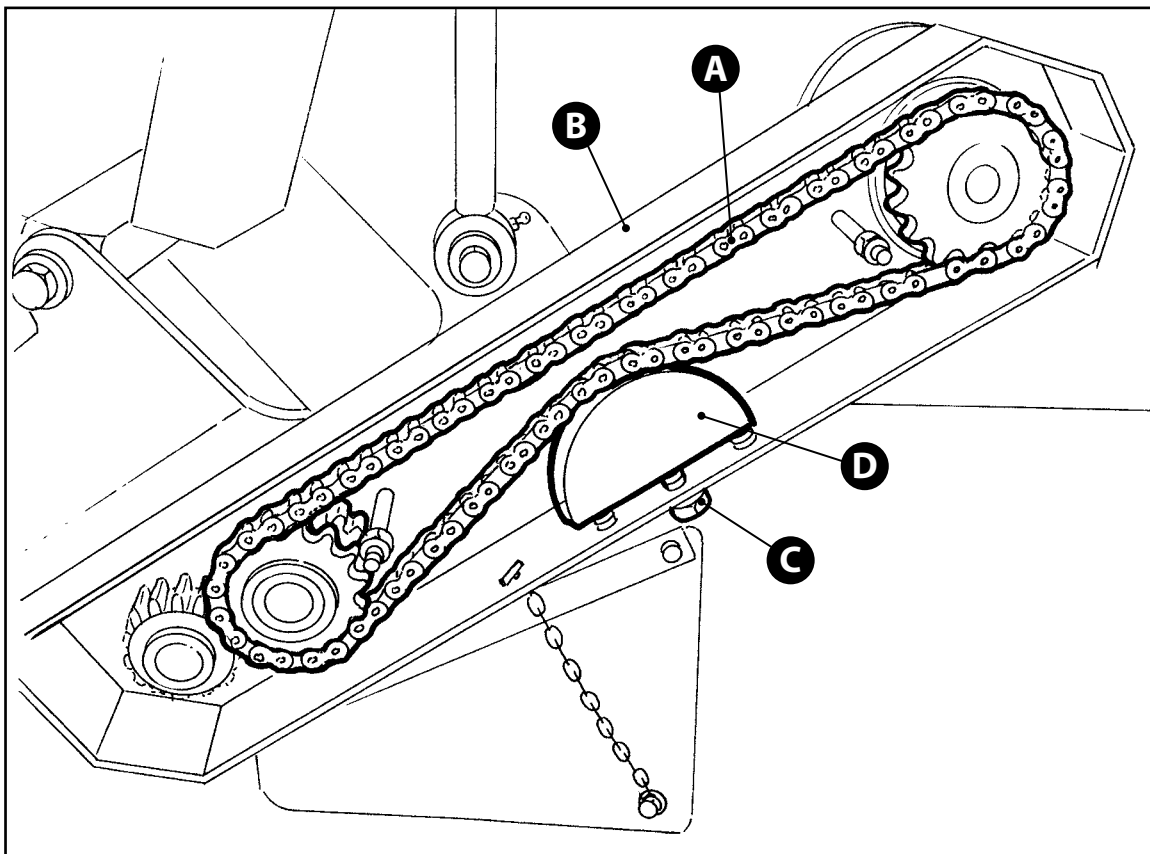
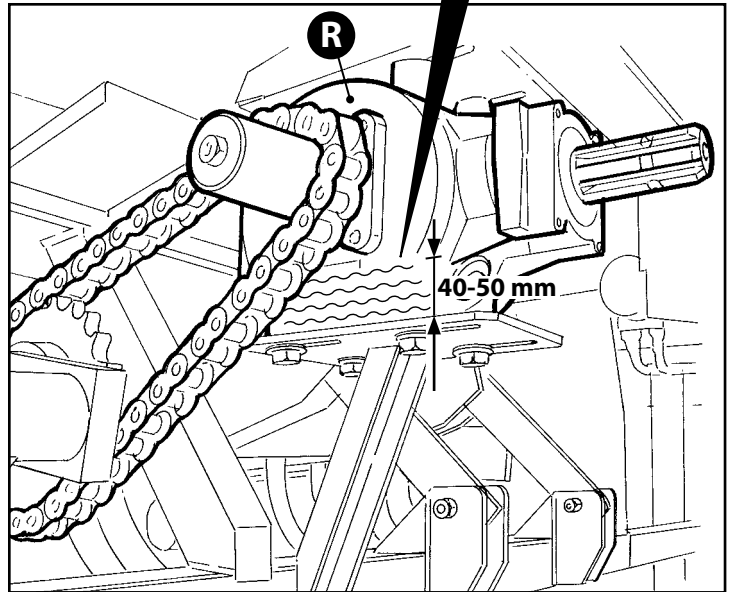
BESPANNUNG DER ÜBERTRAGUNGSKETTE FÜR DAS HYDRAULISCHE FLIESSBAND

Wenn die Übertragungskette bespannt werden muss, (E), lockern Sie die Schrauben (F) des hydraulischen Motors, und fassen Sie sie dann mit der Hand an und drehen Sie mittels der Öffnung, bis Sie das gewünschte Ergebnis erreicht haben, und befestigen Sie dann die Schrauben (F) wieder.

HYDRAULIKZYLINDER

- Wenn die Zylinder einige Monate lang außer Betrieb genommen werden, müssen sie vorher bewegt werden, damit sich zum Schutz vor Rost und Korrosion eine dünne Ölschicht auf dem Schaft bildet (G).
- Die Dichtungen der Ölabbreifringe (H) der Hydraulikzylinder müssen kontrolliert und gegebenenfalls ausgewechselt werden.

ÖLSTAND
LIVELLO OLIO
NIVEAU D'HUILE
40-50 mm



IT RINVIO ANGOLARE

Controllare una volta all'anno il livello olio del rinvio angolare **(R)** introducendo attraverso il tappo di carico un'asticina flessibile fino a toccare il fondo, il livello corretto deve essere di **40-45 mm** (0,5 Kg).

TENSIONAMENTO CATENA TRASMISSIONE PICK-UP

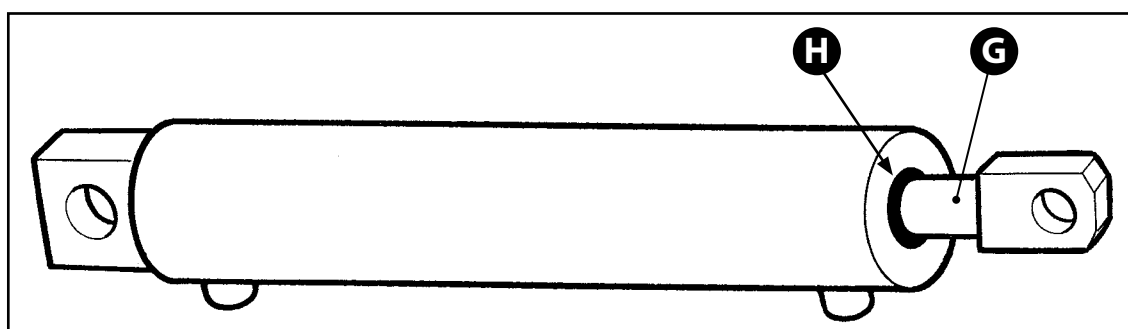
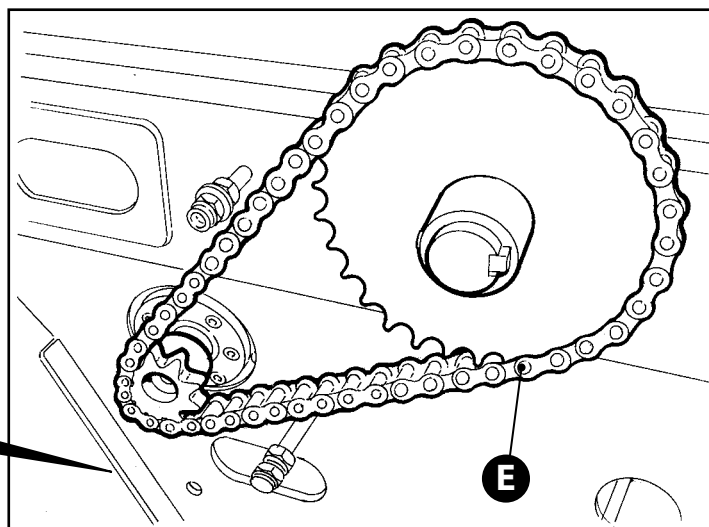
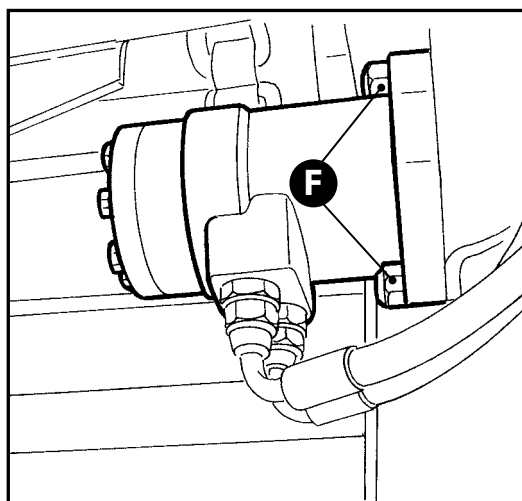
Nel caso si avvertissero dei battiti della catena di trasmissione **(A)** contro le pareti del carter **(B)**, si rende necessario ripristinare il tensionamento agendo sul registro **(C)** che agisce sul tendicatena **(D)**, fino ad ottenere il risultato desiderato.

TENSIONAMENTO CATENA TRASMISSIONE TAPPETO IDRAULICO

Nel caso necessitasse ripristinare il tensionamento della catena di trasmissione **(E)**, allentare le viti **(F)** del motore idraulico, quindi afferrarlo con le mani e ruotarlo tramite l'asola fino ad ottenere il risultato desiderato, dopo di ch  bloccare le viti **(F)**.

CILINDRI IDRAULICI

- Quando i cilindri rimangono inutilizzati per alcuni mesi, bisogna farli movimentare, in modo da creare una pellicola di olio sullo stelo **(G)** in modo da prevenire una futura corrosione e ruggine.
- Le guarnizioni ed anelli raschiaolio **(H)** dei cilindri idraulici vanno controllati e sostituiti se guasti.



FR RENVOI ANGULAIRE

Contrôler au moins une fois par an le niveau d'huile du renvoi angulaire **(R)** en introduisant par l'ouverture de remplissage une jauge flexible jusqu'à toucher le fond. Le niveau correct doit être de **40-45 mm** (0,5 kg).

TENSION DE LA CHAÎNE DE TRANSMISSION DU PICK-UP

Au cas où vous sentiez des coups de la chaîne de transmission **(A)** contre les parois du carter **(B)**, il est nécessaire d'en corriger la tension en utilisant le registre **(C)** qui agit sur le tendeur de chaîne **(D)**, jusqu'à obtenir le résultat désiré.

TENSION DE LA CHAÎNE DE TRANSMISSION TAPIS HYDRAULIQUE

Au cas où vous avez besoin de rétablir la tension de la chaîne de transmission **(E)**, dévisser les vis **(F)** du moteur hydraulique, saisir celui-ci à deux mains et le tourner dans son logement jusqu'à obtenir le résultat désiré. Resserrer ensuite les vis **(F)**.

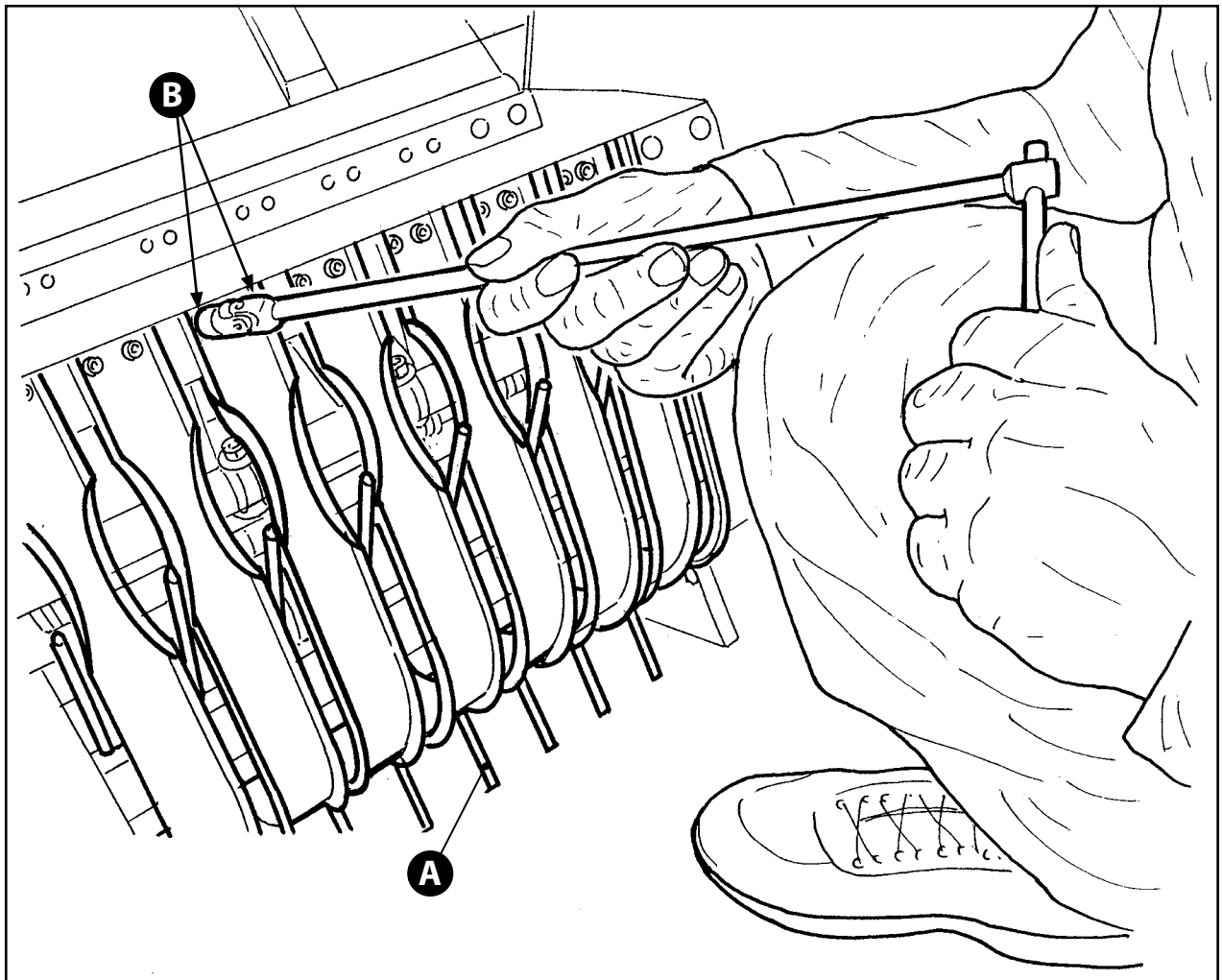
CYLINDRES HYDRAULIQUES

- Lorsque les cylindres ne sont pas utilisés pendant plusieurs mois, il faut les faire bouger, de façon à créer une pellicule d'huile sur la tige **(G)** pour prévenir une future corrosion et de la rouille.
- Les joints et les segments racleurs d'huile **(H)** des cylindres hydrauliques doivent être contrôlés et remplacés s'ils sont endommagés.

DE AUSTAUSCH DER ZACKEN DER AUFNAHMEVORRICHTUNG

Wenn Sie die Zacken (A) austauschen müssen, weil diese beschädigt oder abgenutzt sind, gehen Sie wie folgt vor:

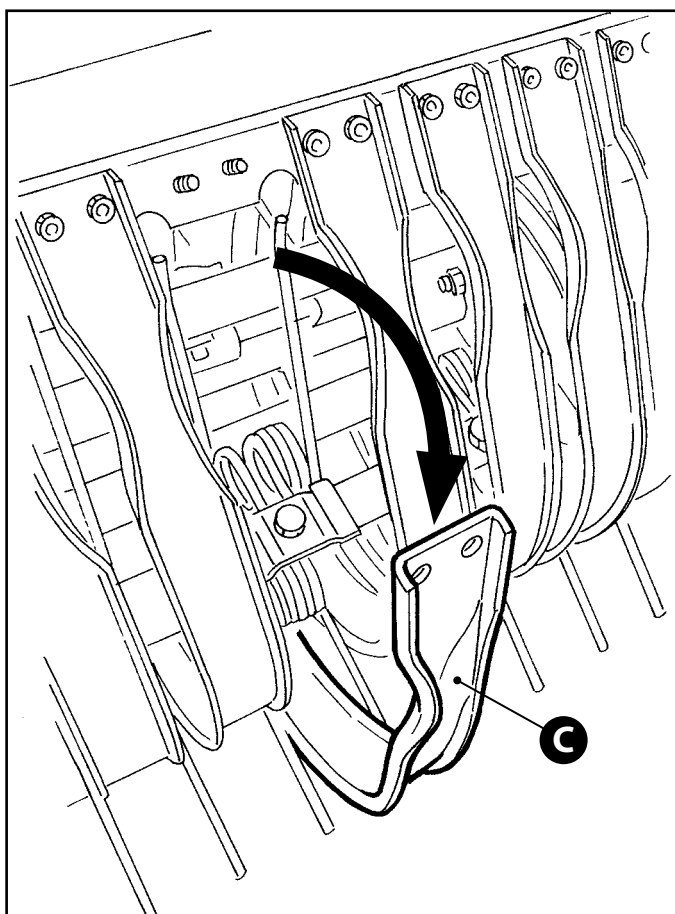
- Entfernen Sie die beiden Schrauben (B).
- Nehmen Sie das Feinblech (C) herunter.
- Schrauben Sie den Bolzen (D) ab.
- Nehmen Sie die Zahnfeder und drücken Sie sie hinein, um die Zacke zu ziehen (Abb. 1).
- Stecken Sie die neue Zacke hinein.
- Schließen Sie wieder die entsprechende Stelle mit dem Feinblech und befestigen Sie dieses mit den zwei Schrauben (B).



IT SOSTITUZIONE DENTI PICK-UP

Nel caso necessitasse la sostituzione dei denti (A) perchè danneggiati o consumati, procedere come segue:

- Togliere le due viti (B).
- Abbassare il lamierino (C).
- Svitare il bullone (D).
- Afferrare e stringere il dente a molla per estrarlo (Fig. 1).
- Reinserire il nuovo dente.
- Richiudere il lamierino e bloccarlo con le due viti (B).



FR REMPLACEMENT DES DENTS DU PICK-UP

En cas de besoin de remplacement des dents (A) en raison d'endommagement ou d'usure, procéder comme suit :

- Enlever les deux vis (B).
- Abaisser la tôle (C).
- Dévisser le boulon (D).
- Saisir et comprimer la dent à ressort afin de l'extraire (Fig. 1).
- Insérer la nouvelle dent.
- Remettre en place la tôle et la serrer avec les deux vis (B).

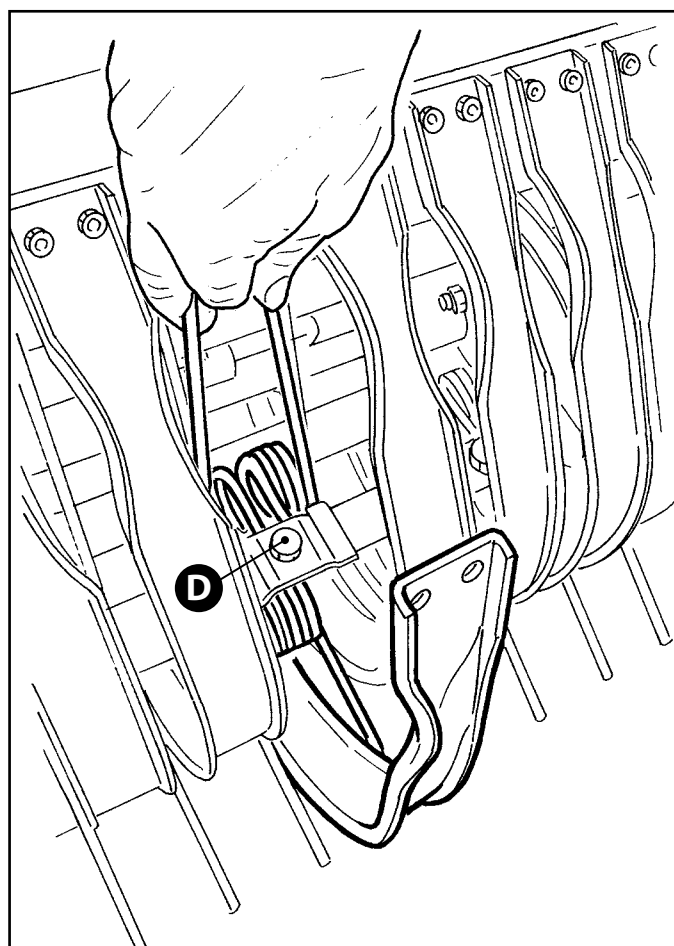


Fig./Abb. 1

DE AUSTAUSCH DER BEIDEN SCHNEIDEMESSER

 Für diesen Vorgang müssen Sie schnittundurchlässige Handschuhe tragen.

Es gibt zwei Arten von montierten Schneidmesser:


- Messer mit gerader Klinge (A).
- Messer mit Sägezähnen (B).

 Das Messer mit Sägezähnen muss sich stets inmitten der beiden Messer mit gerader Klinge befinden.

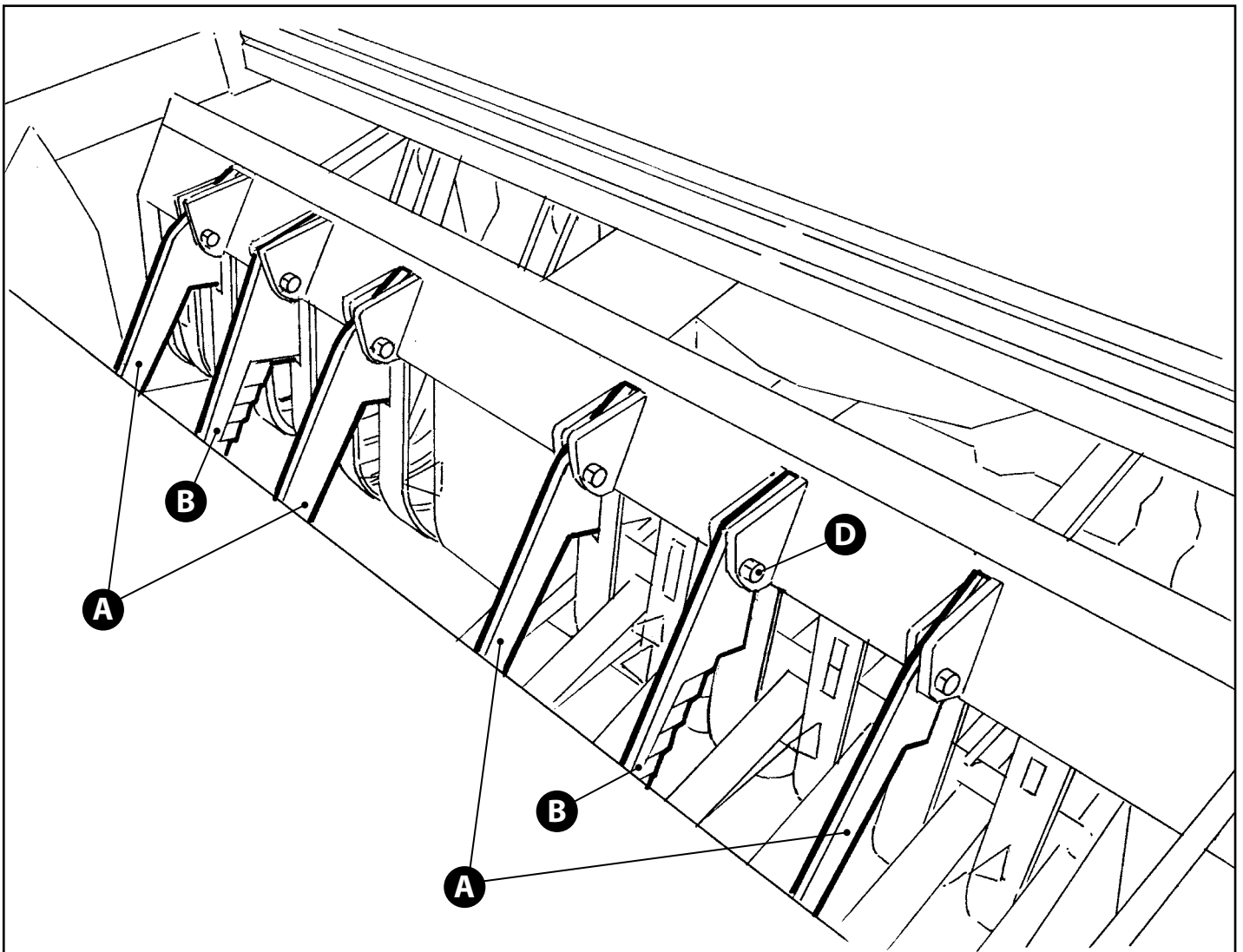
Wenn Sie Messer ihre Schnittschärfe verlieren oder abgenutzt sind, müssen Sie entfernt und ausgetauscht werden.

Für deren Demontage muss wie folgt vorgegangen werden:

- Klappen Sie die untere Entladeklappe (C) auf.
- Schrauben Sie die Mutter (D) ab.
- Greifen Sie mit einer Hand das Messer und entfernen Sie die Schraube mit der anderen Hand.

 Es wird empfohlen, die Messer von einer dafür spezialisierten Firma entfernen zu lassen.

Zur Montage gehen Sie in umgekehrter Reihenfolge vor.



IT SOSTITUZIONE COLTELLI TRINCIANTI

 Per questa operazione è necessario indossare guanti antitaglio.

I coltelli montati sulla macchina sono di due tipi:

- Coltello con lama diritta (A).
- Coltello con lama a denti di sega (B).

 Il coltello a denti di sega deve sempre trovarsi in mezzo tra i due coltelli a lama diritta.

Quando i coltelli perdono la loro capacità di taglio o sono usurati, devono essere riaffilati o sostituiti.

Per il loro smontaggio, procedere come segue:

- Ribaltare il portellone di scarico (C) inferiore.
- Svitare il dado (D).
- Afferrare con una mano il coltello e con l'altra mano estrarre la vite.

 Si consiglia di fare affilare i coltelli da una ditta specializzata.

Per il rimontaggio, procedere nell'ordine inverso.

FR REMPLACEMENT DES COUTEAUX DE COUPE

 Pour cette opération, il est nécessaire de porter des gants anticoupure.

Deux types de couteaux sont montés sur la machine:

- Couteau à lame lisse (A).
- Couteau à lame à dents de scie (B).

 Le couteau à dents de scie doit toujours se trouver au milieu des deux couteaux à lame lisse.

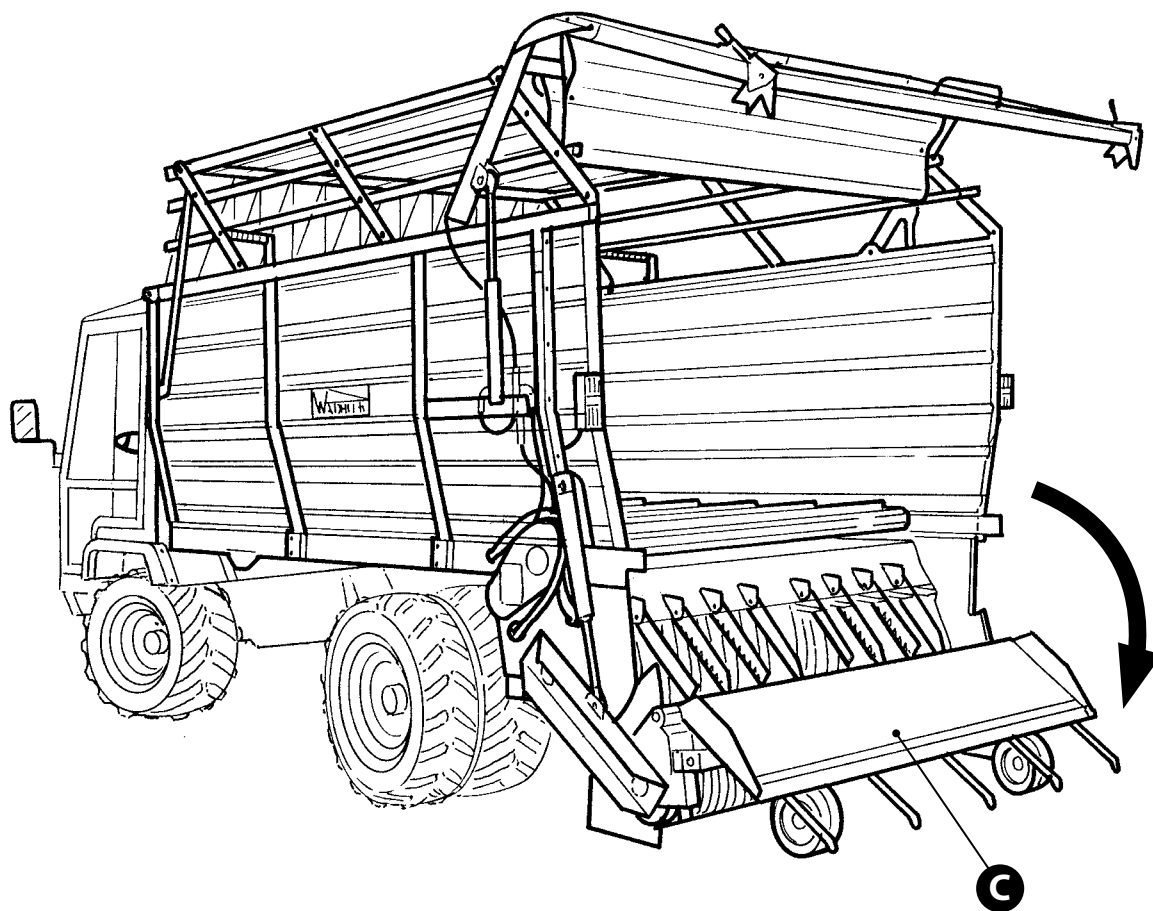
Lorsque les couteaux perdent leur capacité de coupe ou sont usés, ils doivent être affûtés ou remplacés.

Pour les démonter, procéder comme suit :

- Abaisser le hayon de déchargement (C) arrière.
- Dévisser l'écrou (D).
- Tenir d'une main le couteau et extraire la vis de l'autre.

 Il est conseillé de faire affûter les couteaux par une entreprise spécialisée.

Pour le remontage, procéder en ordre inverse.



DE AUSTAUSCH HYDRAULIKLEITUNGEN

- Die Hydraulikleitungen für das Öl müssen unabhängig davon, wie lange die Maschine betrieben wurde, mindestens alle 5 Jahre durch originale Leitungen der Firma **WALDHOFER** mit denselben Eigenschaften ersetzt werden.
- Für die Durchführung des Austauschs direkt die Firma **WALDHOFER** oder einen Vertragshändler kontaktieren.

DEFORMIERUNGEN DES AUFBAUS

- Sollten nicht korrekte Bewegungen der Maschine, eine ungewöhnliche Schließung der beweglichen Teile, leicht verformte Aufbauten, Vibrationen während des Handlings etc. festgestellt werden, könnte dies auf eventuell erfolgtes Aufprallen gegen Hindernisse oder in anderen Fällen auf ein Nachgeben der Konstruktion zurückzuführen sein. In diesem Fall muss die Maschine unbedingt geparkt, der Schlüssel von des Transporters gezogen und sofort die Herstellerfirma **WALDHOFER** kontaktiert werden.

REPARATUREINGRIFFE

Im Bedarfsfall Schweißungen für die Reparaturen oder Eingriffe elektrischer Natur ausführen, so muss die Maschine vom Transporter angekoppelt werden.



Im Falle von schwerwiegenden Reparaturen, muss die Maschine erneut allen Tests zur Überprüfung bei der Herstellerfirma WALDHOFER unterzogen werden.

AUSSERORDENTLICHE WARTUNG

Damit bezeichnet man jegliche Ersatz- und Reparaturarbeit an einem oder mehreren Maschinenaggregaten, die in der Regel erst nach Jahren wirkungsvoller Leistung nötig werden und die den technischen Charakter der Maschine beeinflussen können.



Der Hersteller haftet nicht für Schäden infolge baulicher Veränderungen.

IT SOSTITUZIONE TUBI IDRAULICI

- È d'obbligo sostituire i tubi idraulici dell'olio con altri originali della **WALDHOFER** e di pari caratteristiche almeno ogni 5 anni indipendentemente da quanto la macchina ha funzionato.
- Per le operazioni di sostituzione, affidarsi direttamente alla **WALDHOFER** o presso un concessionario.

DEFORMAZIONI STRUTTURALI

- Nel caso si riscontrassero dei movimenti non corretti della macchina, chiusura di parti mobili anomale, strutture leggermente deformate, vibrazioni durante la movimentazione, ecc., questo potrebbe essere causato da eventuali urti contro degli ostacoli o, in alcuni casi, cedimenti strutturali. In questo caso è assolutamente necessario portare in parcheggio la macchina, togliere la chiave del trasportatore e contattare immediatamente la ditta costruttrice **WALDHOFER**.

RIPARAZIONE

Nel caso necessitasse effettuare interventi di saldatura per riparazione o interventi di natura elettrica, si dovrà sganciare la macchina dal trasportatore.

 **Nel caso di riparazioni importanti, la macchina deve essere nuovamente sottoposta a tutti i test di verifica presso la ditta costruttrice WALDHOFER.**

INTERVENTI NON ORDINARI

Sono quelle operazioni di riparazione e sostituzione di uno o più componenti della macchina che di norma si rendono necessarie solo dopo anni di buon funzionamento e che non alterano le caratteristiche della macchina.

 **In caso di modifiche sostanziali, il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali pericoli che potessero insorgere.**

FR REMPLACEMENT TUYAUX HYDRAULIQUES

- Il est obligatoire de remplacer les tuyaux hydrauliques de l'huile avec d'autres d'origine de la société **WALDHOFER** et possédant les mêmes caractéristiques au moins tous les 5 ans, indépendamment des heures de fonctionnement de la machine.
- Pour les opérations de remplacement, s'adresser directement à la société **WALDHOFER** ou à un concessionnaire.

DEFORMATIONS STRUCTURELLES

- Si l'on constate des mouvements incorrects de la machine, fermeture de parties mobiles anormales, structures légèrement déformées, vibrations durant la manutention etc., ils peuvent être provoqués par des chocs éventuels contre des obstacles ou, dans certains cas, des affaissements structurels. Dans ce cas, il est absolument nécessaire de stationner la machine, d'ôter la clé du tableau de bord du transporteur et de contacter immédiatement la société constructrice **WALDHOFER**.

RÉPARATION

En cas de besoin de réparations de soudage ou d'interventions de nature électrique, on devra dételer la machine du transporteur.

 **En cas de réparations importantes, l'engin doit être de nouveau soumis à tous les tests de contrôle auprès du fabricant WALDHOFER.**

INTERVENTIONS NON ORDINAIRES

Ce sont les opérations de réparation et de remplacement de un ou plusieurs composants de la machine que se rendent normalement nécessaires au bout de plusieurs années de bon fonctionnement et qui n'altèrent pas les caractéristiques de la machine.

 **En cas de modifications essentielles, le constructeur ne peut être considéré responsable des éventuels dangers qui pourraient se présenter.**

DE JÄHRLICHE ÜBERHOLUNG DER MASCHINE

Die Überholung der Maschine muss alle zwei Jahre oder alle 1000 Betriebsstunden durch einen autorisierten Vertragshändler oder direkt im Unternehmen **WALDHOFER** erfolgen.

Nach der Überholung werden die ausgeführten Arbeiten im „PRÜFPROTOKOLL“ aufgezeichnet.

Die Überholung alle 1000 Betriebsstunden ist verpflichtend, da andernfalls der Garantieanspruch erlöschen und die Sicherheit beeinträchtigt werden würden.

STILLEGUNG

Soll(en) die Maschine (und ihre Ausrüstungen) für lange Zeit unbenutzt bleiben, empfiehlt es sich, sie zu waschen und zu trocknen und dann an einem überdachten und trockenen Ort abzustellen.

Ist man gezwungen, sie im Freien abzustellen, sollte sie auf einer Betonfläche mit gut funktionierender Drainage positioniert und mit Planen abgedeckt werden.


Bei an den Transporter angekoppelter Maschine:

- 1) Senken Sie die Aufnahmevorrichtung.
- 2) Den Zündschlüssel des Transporters abziehen.
- 3) Die Maschine mit Wasser gründlich abwaschen. Achtung auf die Elektrik.
- 4) Alle Komponenten schmieren.
- 5) Eine dünne Fettschicht auf der Metalloberfläche der Hydraulikkolben auftragen.
- 6) Überprüfen, ob eventuelle Ölaustritte feststellbar sind.
- 7) Überprüfen, ob lockere oder fehlende Bolzen festgestellt werden können.

Bei an den Transporter nicht angekoppelter Maschine:

Nehmen Sie die oben beschriebenen Arbeitsschritte vor (teils von Punkt 2), nur mit dem Unterschied, dass hier die Maschine nun von den vier Stützfüßen gehalten wird (sehen Sie das Kapitel „Abkopplung der Maschine“ für diese Vorgehensweise).

VERSCHROTTUNG UND ENTSORGUNG

 **Die Verschrottung muss über eine bevollmächtigte Spezialfirma erfolgen. Vor jeglicher Demontearbeit sorgen Sie dafür, dass es genug Platz um die Maschine gibt, um eine leichtere Durchführung der Arbeiten zu garantieren.**

Vergewissern Sie sich, dass jedes Einzelstück gemäß den gesetzlich geltenden Bestimmungen vor Ort verschrottet wird.

IT | REVISIONE ANNUALE DELLA MACCHINA

La revisione della vostra macchina deve avvenire ogni due anni o ogni 1000 ore di servizio da parte di un rivenditore autorizzato o direttamente presso la ditta **WALDHOFER**.

In seguito alla revisione, i lavori effettuati saranno riportati nel "REGISTRO DI CONTROLLO".

La revisione ogni 1000 ore è obbligatoria, dato che in caso contrario decadono il diritto alla garanzia e alla sicurezza.

RIMESSAGGIO

Quando la macchina (e le sue attrezzature accessorie) deve rimanere inutilizzata per lungo tempo, si raccomanda di parcheggiarla al coperto, in un luogo asciutto, dopo averla lavata ed asciugata.

Se non si può fare a meno di lasciarla all'aperto, parcheggiarla su una superficie di calcestruzzo con un efficiente drenaggio e coprirla in qualche modo con teloni.


Con la macchina agganciata al trasportatore:

- 1) Abbassare il PICK-UP.
- 2) Togliere la chiave di accensione del trasportatore.
- 3) Lavare la macchina con un getto d'acqua facendo attenzione alle parti elettriche.
- 4) Lubrificare tutti i componenti.
- 5) Applicare un leggero strato di grasso sulla superficie metallica dei pistoni idraulici.
- 6) Controllare l'eventuale presenza di perdite di olio.
- 7) Verificare se vi sono bulloni allentati o mancanti.

Con la macchina sganciata dal trasportatore:

Effettuare le stesse operazioni e controlli sopra descritti (a parte il punto 2), soltanto che in questo caso la macchina sarà sostenuta dai quattro piedi di sostegno (vedi capitolo "SGANCIAMENTO MACCHINA" per la procedura).

DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO

 Per le operazioni di demolizione affidarsi a ditte specializzate e autorizzate. Prima di iniziare la fase di smontaggio assicurare attorno alla macchina lo spazio necessario per consentire un agevole svolgimento delle operazioni.

Assicurarsi comunque che ogni parte della macchina sia smaltita secondo le leggi vigenti nel Paese di utilizzazione.

FR | REVISION ANNUELLE DE LA MACHINE

La révision de votre machine doit s'effectuer tous les deux ans ou toutes les 1000 heures de service, de la part d'un revendeur autorisé ou directement chez **WALDHOFER**.

Suite à la révision, les travaux effectués seront indiqués dans le "REGISTRE DE CONTRÔLE".

La révision toutes les 1000 heures est obligatoire ; dans le cas contraire, le droit à la garantie et à la sécurité échouent.

ENTREPOSAGE

Lorsque la machine (et ses équipements accessoires) doit rester inutilisée pendant une longue période, il est recommandé de la stationner à l'abri, dans un lieu sec, après l'avoir lavée et essuyée.

Si l'on ne peut la ranger à l'abri, la stationner sur une superficie en béton avec un drainage efficace et la couvrir avec une bâche.


Avec la machine attelée au transporteur.

- 1) Abaisser le PICK-UP.
- 2) Oter la clé de contact du transporteur.
- 3) Laver l'engin avec un jet d'eau en faisant attention aux parties électriques.
- 4) Lubrifier tous les composants.
- 5) Appliquer un léger voile de graisse sur la surface métallique des pistons hydrauliques.
- 6) Contrôler l'eventuelle présence de fuites d'huile.
- 7) Vérifier les boulons : ils ne doivent pas être desserrés et il ne doit pas en manquer.

Avec la machine dételée du transporteur :

Effectuer les mêmes opérations et contrôles que ceux décrits ci-dessus (à l'exception du point 2). Cependant dans ce cas, la machine sera soutenue par les quatre béquilles (voir chapitre «DÉTELAGE DE LA MACHINE» pour la procédure).

DEMOLITION ET ELIMINATION

 Pour les opérations de démolition, contacter des sociétés spécialisées et autorisées. Avant d'entreprendre la phase de démontage, vérifier autour de la machine l'espace nécessaire pour réaliser les opérations en toute facilité.

Vérifier que toutes les parties de la machine sont éliminées selon les lois en vigueur dans le pays d'utilisation.

DE PRÜFPROTOKOLL

In dieses Protokoll sind einzutragen:

- Alle Tätigkeiten zum Zwecke der Kontrolle und der planmäßigen Wartung, die im Kapitel „WARTUNG“ vorgesehen oder erforderlich sind, um den guten Erhaltungszustand und die Funktionsfähigkeit im Sinne der Sicherheit sicherzustellen, egal ob sie vom Benutzer (vorausgesetzt, es handelt sich um eine kompetente Person) oder von einem externen Techniker durchgeführt werden.
- Die Durchführung der regelmäßigen Überprüfungen, durch die übergeordnete Behörde.
- Die außerplanmäßigen Kontrollen und Wartungseingriffe, um den Erhalt des guten Zustands sicherzustellen, wann immer außergewöhnliche Ereignisse eintreten, die die Sicherheit beeinträchtigen könnten, wie etwa Reparaturen, Unfälle, Naturkatastrophen oder längere Stillstandszeiten.

Im Falle von Platzmangel auf einem weiteren, ähnlichen, kopierten, nummerierten und beigelegten Blatt fortsetzen.



Das gewissenhafte Aufüllen des Protokolls gibt Grund zur Annahme, dass zum Zwecke der Gültigkeit der Garantieansprüche die im Handbuch vorgegebenen Wartungseingriffe und Kontrollen durchgeführt wurden.

DATA DATUM DATE	INTERVENTI E RISULTATI DEI CONTROLLI EINGRIFFE UND ERGEBNISSE DER KONTROLLEN INTERVENTIONS ET RÉSULTATS DES CONTRÔLES	FIRMA DEL RESPONSABILE UNTERSCHRIFT DES VERANTWORTLICHEN SIGNATURE DU RESPONSABLE

IT | **REGISTRO DI CONTROLLO**

In questo registro devono essere riportati:

- Tutti gli interventi di controllo e di manutenzione ordinaria previsti nel capitolo “MANUTENZIONE” o che si rendessero necessari per assicurare il buono stato di conservazione e l’efficienza ai fini della sicurezza, indifferentemente che siano eseguiti dall’utente (se persona competente) o da un tecnico esterno.
- L’effettuazione delle verifiche periodiche da parte di ente preposto.
- I controlli e le manutenzioni straordinarie, al fine di garantire il mantenimento di buone condizioni ogni volta che accadono eventi eccezionali che potrebbero avere conseguenze pregiudizievoli per la sicurezza, quali riparazioni, incidenti, fenomeni naturali o periodici prolungati di inattività.

In caso di mancanza di spazio, proseguire su altro foglio simile fotocopiato, numerato ed allegato.



La compilazione fedele del registro prova, ai fini della validità delle garanzie, che le manutenzioni ed i controlli indicati nel manuale sono stati eseguiti.

FR | **REGISTRE DE CONTRÔLE**

Dans ce registre, doivent être indiqués :

- Toutes les interventions de contrôle et d’entretien ordinaire, prévues au chapitre “ENTRETIEN” ou qui seraient nécessaires pour assurer le bon état de conservation et l’efficacité, pour la sécurité, indifféremment qu’ils soient effectués par l’utilisateur (si personne compétente) ou par un technicien extérieur.
- La réalisation des vérifications périodiques de la part d’un organisme préposé.
- Les contrôles et les entretiens extraordinaires, afin de garantir le maintien de bonnes conditions à chaque événements exceptionnels qui pourraient avoir des conséquences préjudiciables pour la sécurité, comme des réparations, des accidents, des phénomènes naturels ou périodiques prolongés d’inactivité.

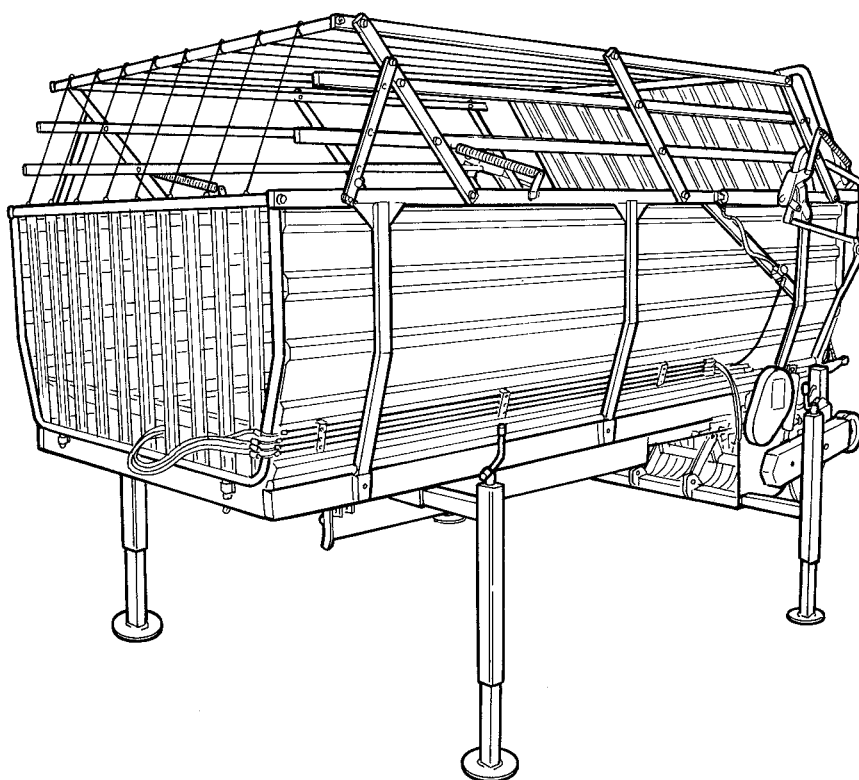
En cas de manque de place, continuer sur une autre feuille semblable photocopiée, numérotée et annexée.



La compilation fidèle du registre constitue une présomption, pour la validité des garanties, que les entretiens et les contrôles indiqués dans le manuel ont été effectués.

DATA DATUM DATE	INTERVENTI E RISULTATI DEI CONTROLLI EINGRIFFE UND ERGEBNISSE DER KONTROLLEN INTERVENTIONS ET RÉSULTATS DES CONTRÔLES	FIRMA DEL RESPONSABILE UNTERSCHRIFT DES VERANTWORTLICHEN SIGNATURE DU RESPONSABLE

WALDHOFER



ERSATZTEILE
PARTI DI RICAMBIO
PIECES DE RECHANGE

DE BESTELLUNG VON ERSATZTEILEN

Zur Nachfrage von Ersatzteilen, müssen Sie folgende Angaben kennen:

- 1) Maschinentyp.
- 2) Herstellungsjahr.
- 3) Tabellenummer des Ersatzteils.
- 4) Positionsnummer des nachgefragten Teils oder dessen Code (falls vorhanden).


- 5) Beschreibung des Ersatzteils.


Typ und Marke des Transporters oder des agrarwirtschaftlichen Geräts, an welchem Sie Maschine montiert ist.

Menge/ benötigte Stückzahl.


Speditionsservice (Art der Lieferung) und Angaben zur Warenankunft.

Angaben zur Art der Rechnungsstellung und einer Referenzbank für die Zahlung.

 **Auf Nachfrage ist es auch möglich Austauschteile zu erhalten, welche nicht in der Tabelle angegeben worden sind.**



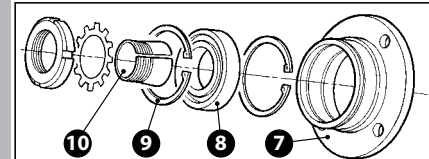
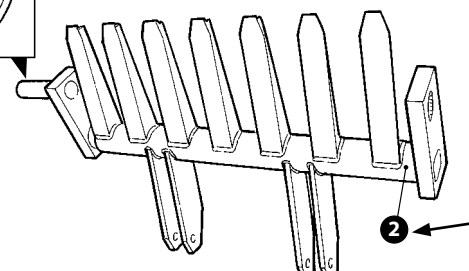
LANDMASCHINENBAU - ITALY
G. Vittorio Strasse 18 - 39100 Bozen (BZ)
Tel. 0039 0471936013 - Fax 0039 0471506235




MODELLO MODELL		ANNO DI COSTR. BAUJAHR	20
MASSA GEWICHT Kg		PRESSIONE MAX BETRIBSDRUCK BAR	120
GIRI / min U / min-max	540		

104 TAFEL / TAVOLA / TABLE 1

Pos.	BENENNUNG	DESCRIZIONE	DESCRIPTION
1	FÖRDERKAMM LINKS	PETTINE TRASP. SINISTRO	PEIGNE DE TRANSFERT GAUCHE
2	FÖRDERKAMM RECHTS	PETTINE TRASP. DESTRO	PEIGNE DE TRANSFERT DROIT
3	ANSCHWEISSZINKE	DENTE SALDATO	SOUDURE ZINC
4	PLEUELSTANGE	BIELLA	POMPE À HUILE
5	BRONZEBUCHSE PLEUEL	BRONZINA BIELLA	BIELLE MANCHON DE BRONZE
6	SECHSKANTSCHRAUBE	VITE T.E.	VIS 6 PANS CREUX
7	LAGERFLANSCH F. KAMM	SUPPORTO DI CUSCINETTO PETTINE	BRIDE DE SUPP. PEIGNE DE TRANSFERT
8	KUGELPENDELLAGER MIT KONUS	CUSCINETTO DOPPIO CONICO	PENDULE À CÔNE
9	SEEGERING	ANELLO ELASTICO-SEEGER	RESSORT D'ARRÊT
10	KONUSBÜCHSE	ANELLO CONICO	MANCHON CONIQUE
11	MITTLERE VERZAHNTE WELLE XL	ALBERO SCANALATO XL INTERNO	ARBRE DENTÉ CENTRAL XL
12	MITTLERES KETTENRAD Z 23 XL	PIGNONE CENTRALE Z 23 XL	PIGNON CENTRAL Z 23 XL
13	ZENTRALES KUGELLAGER XL	CUSCINETTO A SFERE CENTRALE XL	COUSSINETS CENTRAUX XL
14	SEEGERING	ANELLO ELASTICO SEEGER	RESSORT D'ARRÊT
15	MITTLERE VERZAHNTE WELLE LB	ALBERO DENTATO CENTRALE LB	ENGRENAGE CONIQUE COMPLET
16	MITTLERES KETTENRAD Z 23 LB	PIGNONE CENTRALE Z 23 LB	ANNEAU DE TENUE ENGRN. 72x35x10
17	BREITER DISTANZRING SUP.LAGER	SPAZIATORE DI SUPPORTO LARGO	ANNEAU DE TENUE ENGRN. 62x40x8
18	SUPPORTLAGER DURCHM. 45	DIAMETRO SUPPORTO 45	DIAMÈTRE SUPPORT 45
19	SCHMALER DISTANZRING SUP. LAGER	SPAZIATORE DI SUPPORTO STRETTO	ESPACEUR DE SUPPORT ÉTROIT
20	KETTENRAD WINKELGET. Z11 (Z12)	PIGNIONE TRASM. ANGOLO Z11 (Z12)	PIGNON ENGRN. CONIQUE Z11 (Z12)
21	KETTE 1 ZOLL	CATENA 1 POLLICE	CHAÎNE 1 POUCE
22	WINKELGETRIEBE KOMPLETT	TRASMISSIONE AD ANGOLO	FRANCESE
23	WELLENDICHTRING WINK. 72x35x10	GUARN. A TENUTA ANELLO 72x35x10	FRANCESE
24	WELLENDICHTRING WINK. 62x40x8	GUARN. A TENUTA ANELLO 62x40x8	FRANCESE
25	WINKELGETRIEBE KOMPLETT LG	INGRANAGGIO CONICO COMPL. LG	ENGRENAGE CONIQUE COMPLET LG
26	TRIEBLING UND TELLERRAD LG	PIGNONE CON. E. RUOTA CORONA LG	PIGNON CONIQUE ET ROUE DE COURONNELG
27	MITTELWELLE WINKELGETRIEBE LB	INGR. CONICO ONDA MEDIA LB	ENGRN. CONIQUE PAS MOYEN LB
28	KONUSLAGER	CUSCINETTO CONICO	COUSSINET CONIQUE
29	KUGELLAGER	CUSCINETTO PENDOLO	COUSSINET PENDULE
30	WELLENDICHTRING WINK.	ANELLO DI TENUTA INGRAN.	ANNEAU DE TENUE ENGRNAGE
31	SATZ TRIEBLINGSLAGER M.DISTANZR.	KIT CUSC. SPAZIATORE CENTR.	KIT COUSSIN. D'ESPACEMENT CENTR.

XL (T) Futterladewagen
LZB - LGB (T) Autocaricante Foraggio / Autochargeuse de fourrage
LZS - LGS (T)



XL (T)
LZB - LGB (T)
LZS - LGS (T)

Futterladewagen
Autocaricante Foraggio / Autochargeuse de fourrage



IT ORDINAZIONE RICAMBI

Nella richiesta dell'ordinazione ricambi è necessario specificare:

- 1) Tipo macchina.
- 2) Anno di costruzione.
- 3) Numero della tavola dei ricambi.
- 4) Numero di posizione del particolare richiesto o codice (se presente).
- 5) Descrizione del particolare.

Tipo e marca del transporter o motoagricola su cui è montato.

Quantità dei pezzi occorrenti.

Mezzo di spedizione e destinazione arrivo merce.

Nominativo sul quale emettere fattura e banca d'appoggio per il pagamento.



Su richiesta, è possibile ricevere componenti di ricambio non indicati sulle tavole ricambi.

FR COMMANDE DE PIÈCES

Lors de vos commandes de pièces de rechange, il est nécessaire d'indiquer :

- 1) Type de la machine.
- 2) Année de construction.
- 3) Numéro du tableau de pièces de rechange.
- 4) Numéro de la pièce (pos.) dans le tableau ou code article (si disponible).
- 5) Description de la pièce.

Type et marque du transporteur ou de l'automoteur agricole sur lequel la pièce est montée.

Quantité de pièces nécessaires.

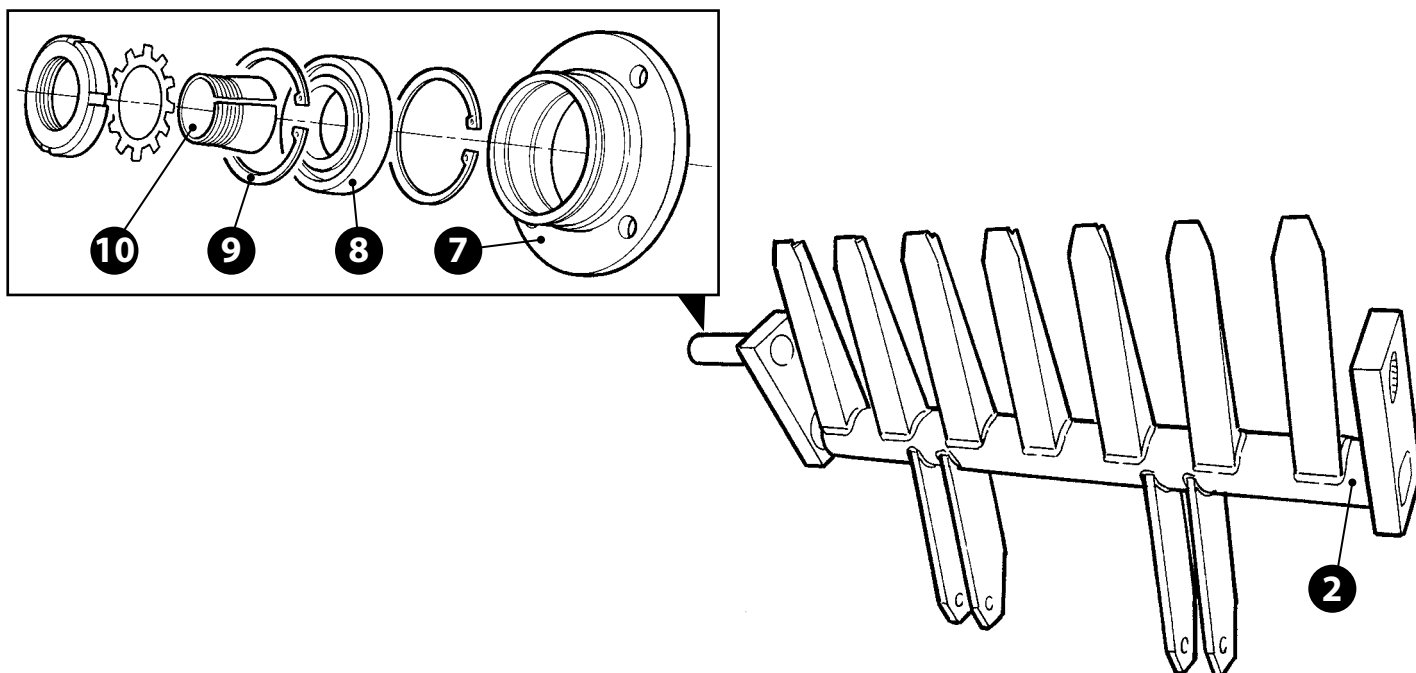
Moyen d'expédition et adresse de livraison de la marchandise.

Nom du destinataire de la facture et banque par laquelle s'effectuera le paiement.



Sur demande, il est possible de recevoir des composants de rechange non indiqués dans les tableaux de pièces.

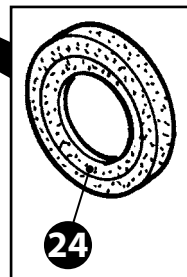
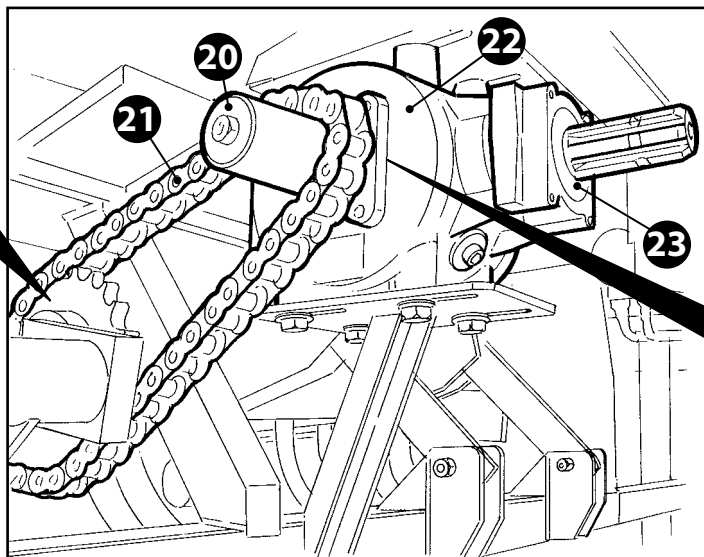
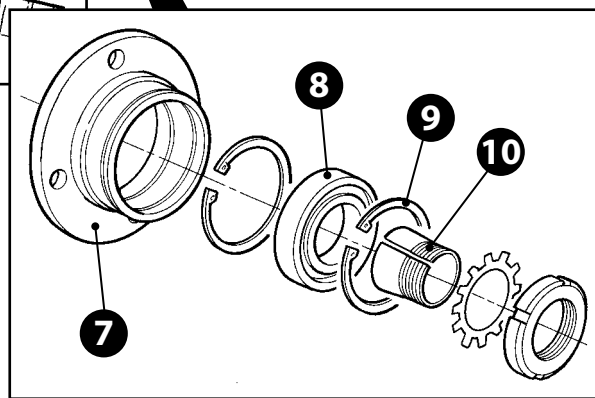
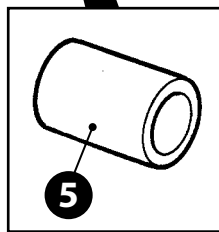
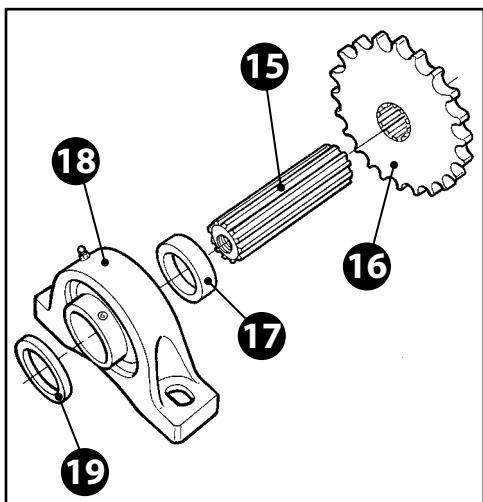
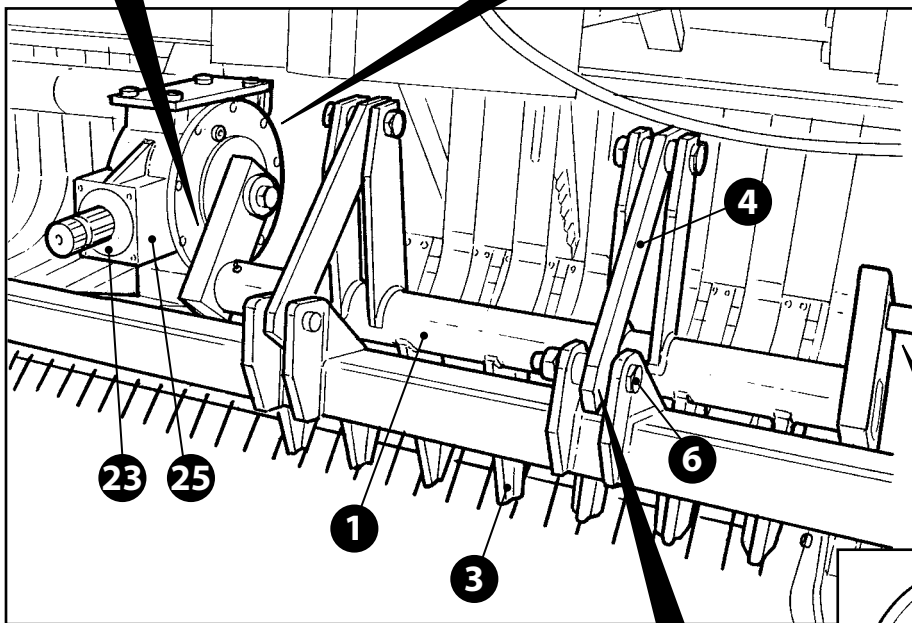
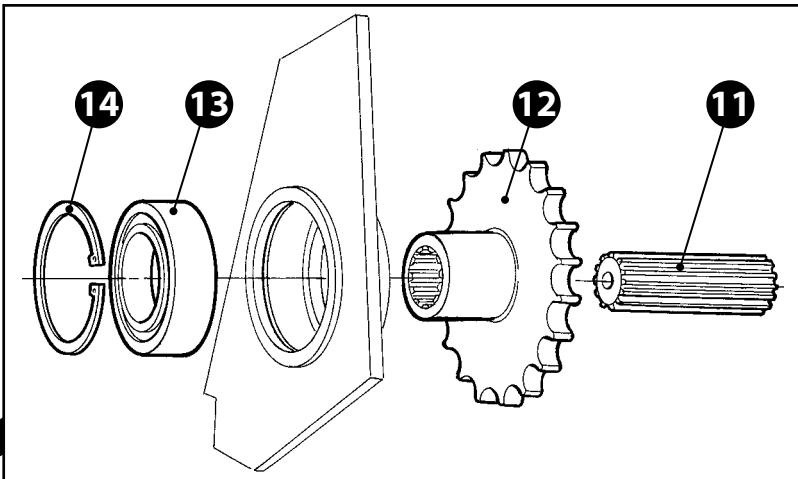
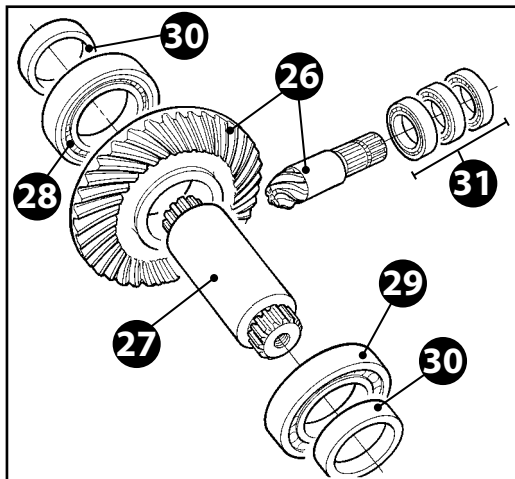
Pos.	BENENNUNG	DESCRIZIONE	DESCRIPTION
1	FÖRDERKAMM LINKS	PETTINE TRASP. SINISTRO	PEIGNE DE TRANSFERT GAUCHE
2	FÖRDERKAMM RECHTS	PETTINE TRASP. DESTRO	PEIGNE DE TRANSFERT DROIT
3	ANSCHWEISSZINKE	DENTE SALDATO	SOUDURE ZINC
4	PLEUELSTANGE	BIELLA	POMPE À HUILE
5	BRONZEBUCHSE PLEUEL	BRONZINA BIELLA	BIELLE MANCHON DE BRONZE
6	SECHSKANTSCHRAUBE	VITE T.E.	VIS 6 PANS CREUX
7	LAGERFLANSCH F. KAMM	SUPPORTO DI CUSCINETTO PETTINE	BRIDE DE SUPP. PEIGNE DE TRANSFERT
8	KUGELPENDELLAGER MIT KONUS	CUSCINETTO DOPPIO CONICO	PENDULE À CÔNE
9	SEEGERING	ANELLO ELASTICO-SEEGER	RESSORT D'ARRÊT
10	KONUSBÜCHSE	ANELLO CONICO	MANCHON CONIQUE
11	MITTLERE VERZAHNTE WELLE XL	ALBERO SCANALATO XL INTERNO	ARBRE DENTÉ CENTRAL XL
12	MITTLERES KETTENRAD Z 23 XL	PIGNONE CENTRALE Z 23 XL	PIGNON CENTRAL Z 23 XL
13	ZENTRALES KUGELLAGER XL	CUSCINETTO A SFERE CENTRALE XL	COUSSINETS CENTRAUX XL
14	SEEGERING	ANELLO ELASTICO SEEGER	RESSORT D'ARRÊT
15	MITTLERE VERZAHNTE WELLE LB	ALBERO DENTATO CENTRALE LB	ENGRENAGE CONIQUE COMPLET
16	MITTLERES KETTENRAD Z 23 LB	PIGNONE CENTRALE Z 23 LB	ANNEAU DE TENUE ENGREN. 72×35×10
17	BREITER DISTANZRING SUP.LAGER	SPAZIATORE DI SUPPORTO LARGO	ANNEAU DE TENUE ENGREN. 62×40×8
18	SUPPORTLAGER DURCHM. 45	DIAMETRO SUPPORTO 45	DIAMÈTRE SUPPORT 45
19	SCHMALER DISTANZRING SUP. LAGER	SPAZIATORE DI SUPPORTO STRETTO	ESPACEUR DE SUPPORT ÉTROIT
20	KETTENRAD WINKELGET. Z11 (Z12)	PIGNIONE TRASM. ANGOLO Z11 (Z12)	PIGNON ENGREN. CONIQUE Z11 (Z12)
21	KETTE 1 ZOLL	CATENA 1 POLLICE	CHAÎNE 1 POUCE
22	WINKELGETRIEBE KOMPLETT	TRASMISSIONE AD ANGOLO	FRANCESE
23	WELLENDICHTRING WINK. 72×35×10	GUARN. A TENUTA ANELLO 72×35×10	FRANCESE
24	WELLENDICHTRING WINK. 62×40×8	GUARN. A TENUTA ANELLO 62×40×8	FRANCESE
25	WINKELGETRIEBE KOMPLETT LG	INGRANAGGIO CONICO COMPL. LG	ENGRENAGE CONIQUE COMPLET LG
26	TRIEBLING UND TELLERRAD LG	PIGNONE CON. E RUOTA CORONA LG	PIGNON CONIQUE ET ROUE DE COURONNE LG
27	MITTELWELLE WINKELGETRIEBE LB	INGR.CONICO ONDA MEDIA LB	ENGREN. CONIQUE PAS MOYEN LB
28	KONUSLAGER	CUSCINETTO CONICO	COUSSINET CONIQUE
29	KUGELLAGER	CUSCINETTO PENDOLO	COUSSINET PENDULE
30	WELLENDICHTRING WINK.	ANELLO DI TENUTA INGRAN.	ANNEAU DE TENUE ENGRENAGE
31	SATZ TRIEBLINGSLAGER M.DISTANZR.	KIT CUSC. SPAZIATORE CENTR.	KIT COUSSIN. D'ESPACEMENT CENTR.



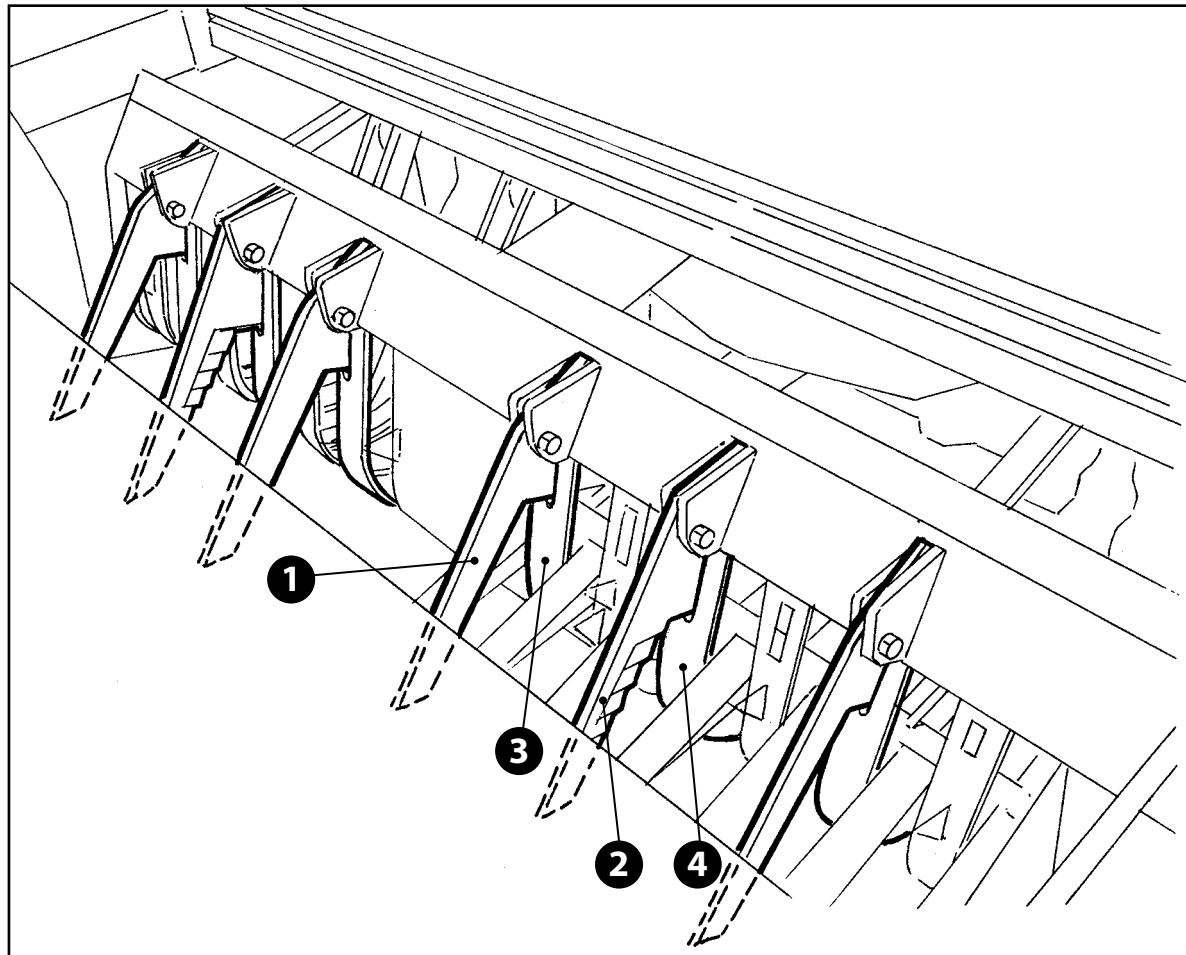
XL (T)
LZB - LGB (T)
LZS - LGS (T)

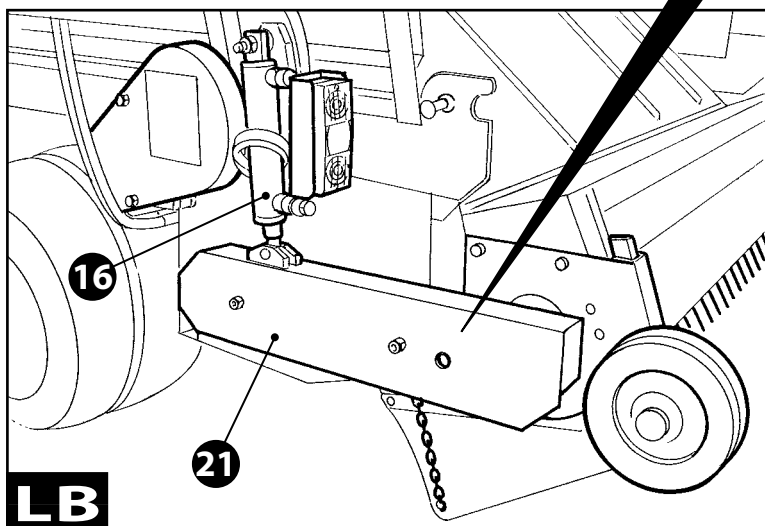
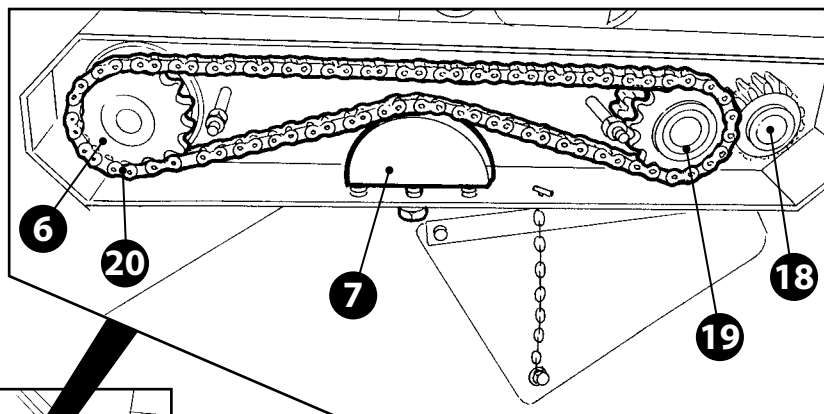
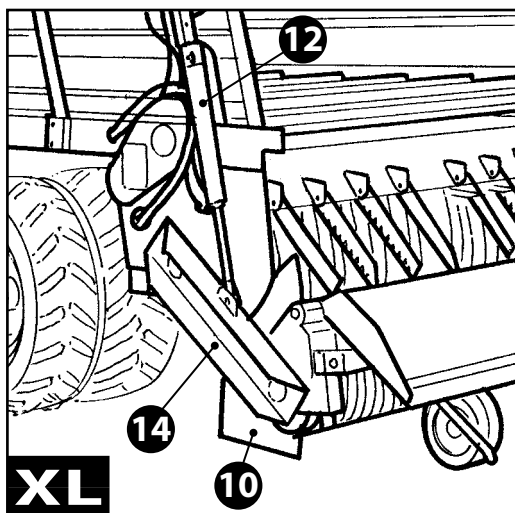
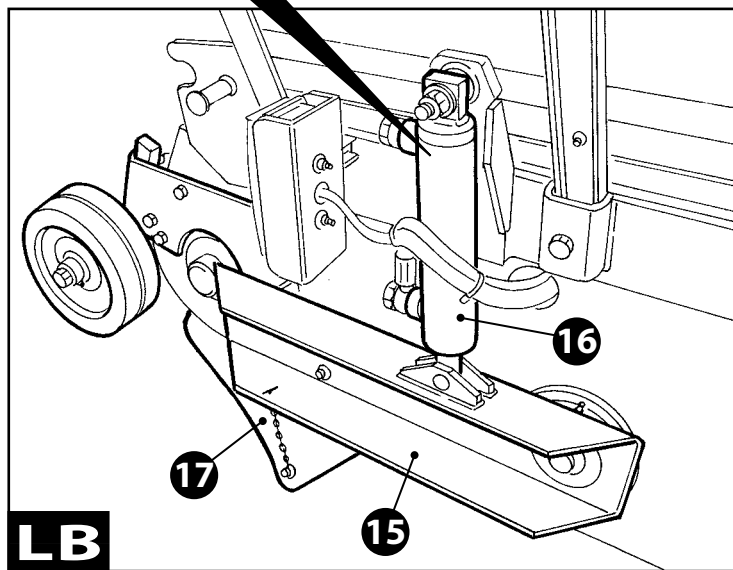
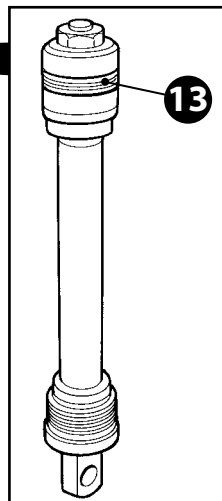
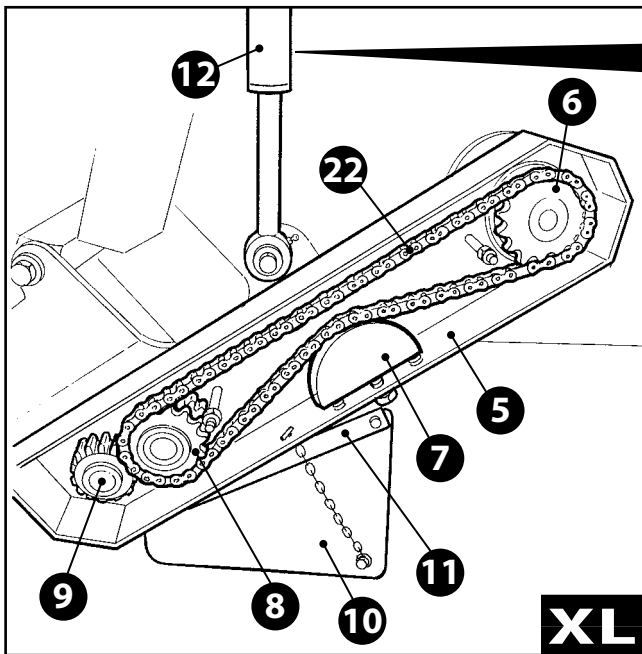
Futterladewagen
Autocaricante Foraggio / Autochargeuse de fourrage

WALDHOFER

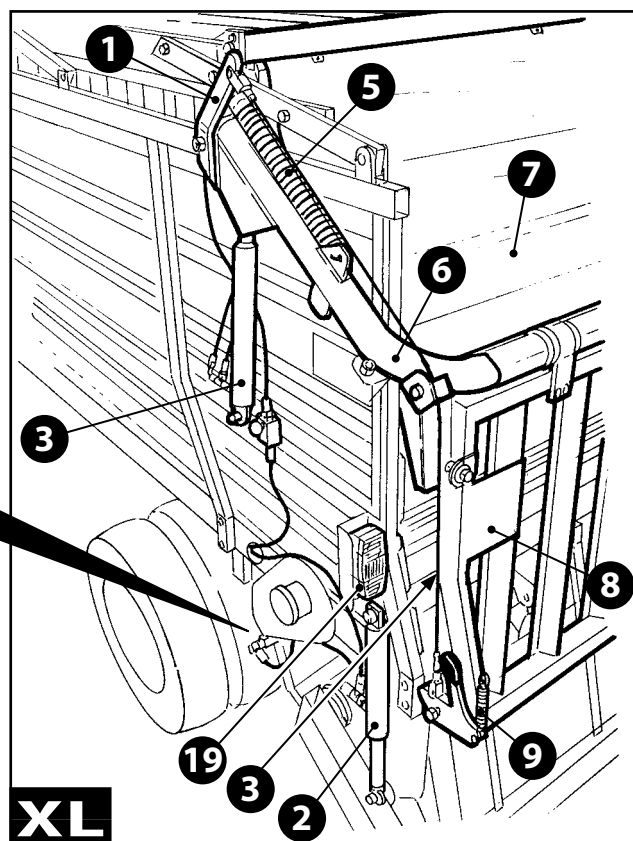
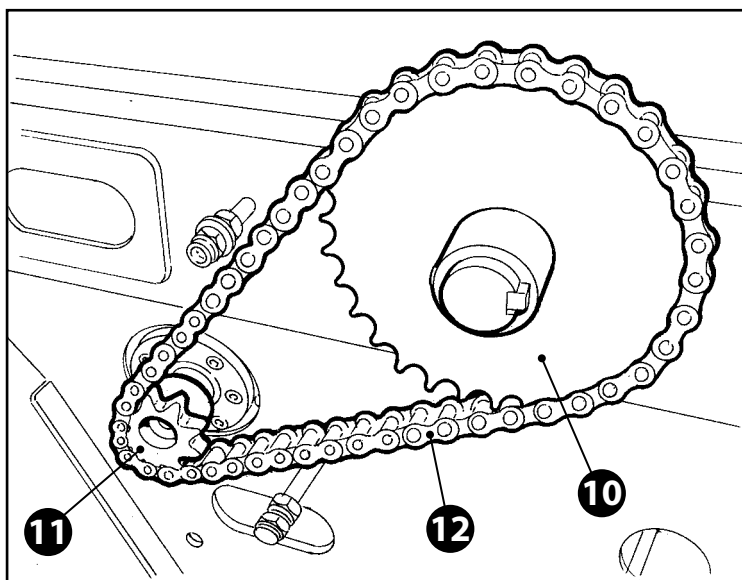


Pos.	BENENNUNG	DESCRIZIONE	DESCRIPTION
1	SCHNEIDEMESSER	COLTELLO	COUPEAU
2	SCHNEIDEMESSER VERZAHNT	COLTELLO A DENTE	COUPEAU DENTÉ
3	KORBBAND KURZLOCH	PROFILO GABBIA CON ASOLA CORTA	PETIT PANIER
4	KORBBAND LANGLOCH	PROFILO GABBIA CON ASOLA LUNGA	GRAND PANIER
5	ZAHNRADARM RECHTS PICK UP XL	BRACCIO PICK UP DESTRO XL	BRAS DROIT AVEC ROUE DENTÉE DELEVÉE XL
6	KETTENRAD Z15	INGRAN. Z15	ENGREN. Z15
7	KETTENSPIANNER NAYLON	MORSA A CATENA NAYLON	MÂCHOIRE À CHAÎNE NYLON
8	KETTENRAD MIT ZAHNRAD u. KUGELL.	PIGNONE CON INGRANAGGIO E CUSCINETTO	ENGREN. AVEC ROUE DENTÉE et PENDULE
9	ZAHNRAD XL	INGRANAGGIO XL	ROUE DENTÉE XL
10	ZUFUHLAPPEN (VULKOLAN)	LINGUETTA DAPPORTO (VULKOLAN)	BOUTON RÉGUL. D'AFFLUX (VULKOLAN)
11	KLEMMSCHIENE	LAMIERA DI FISSAAGGIO	GUIDE MÂCHOIRE
12	PICK UP ZYLINDER XL	CILINDRO DI SOLLEVAM. XL	CYLINDRE DE LEVÉE XL
13	ZYLINDERDICHTUNG	GUARNIZIONE PISTONE	GARNITURE DE CYLINDRE
14	PICK UP ARM LINKS XL	BRACCIO PICK UP SINISTRO	BRAS DE LEVÉE GAUCHE XL
15	PICK UP ARM RECHTS LB	BRACCIO DI SOLLEVAM. DX LB	BRAS DE LEVÉE DROIT LB
16	PICK UP ZYLINDER LB	CILINDRO DI SOLLEVAM. LB	CYLINDRE DE LEVÉE LB
17	ZUFUHLAPPEN GUMMI LB	MANOP. AFFLUSSO GOMMA LB	BOUTON RÉGUL. AFFLUX CAOUTCHOUC LB
18	ZAHNRAD PICK UP LB	RUOTA DENT. DI SOLLEV. LB	ROUE DENTÉE DE LEVÉE LB
19	KETTENRAD MIT ZAHNRAD LB .	INGRAN. CON RUOTA DENT. LB .	ENGREN. À ROUE DENTÉE LB .
20	KETTE ASA ¾ ZOLL LB	CATENA ASA ¾ COMPL. LB	CHAÎNE ASA ¾ COMPL. LB
21	ZAHNRADARM PICK UP LINKS LB	RUOTA DENT. SOLLEV. SX LB	ROUE DENTÉE DE LEVÉE GAUCHE LB
22	KETTE ASA ¾ ZOLL XL	CATENA ASA ¾ COMPL. XL	CHAÎNE ASA ¾ COMPL. XL





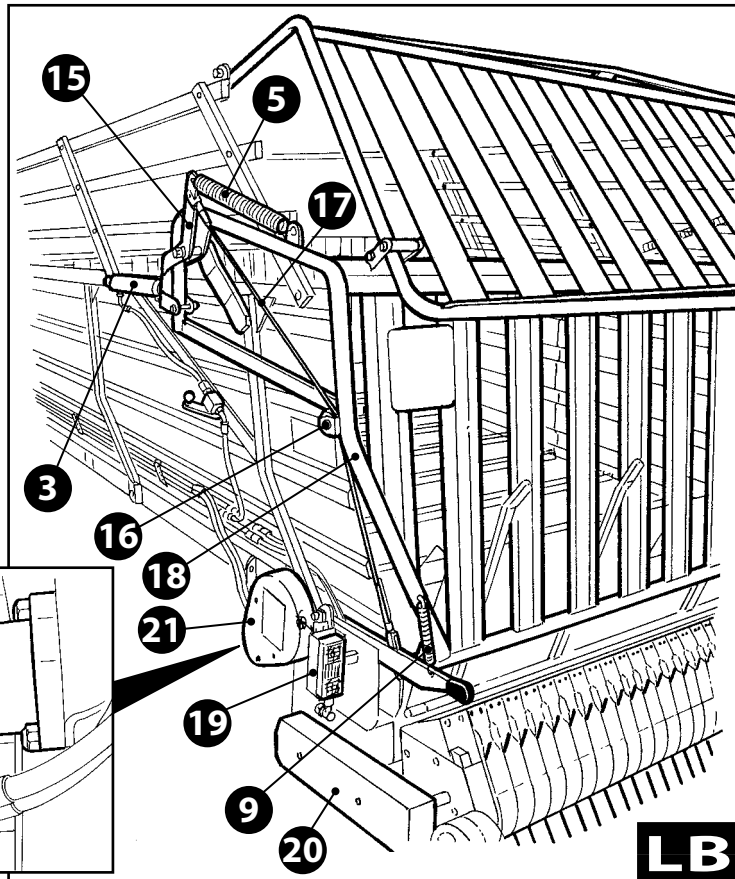
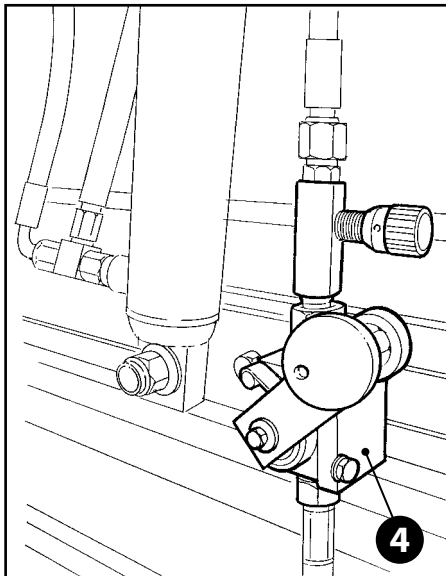
Pos.	BENENNUNG	DESCRIZIONE	DESCRIPTION
1	FÜHRUNGSSCHIENE HECKTOR. HY/XL	GUIDA MORSETTO APERT. PORTA POST. HY/XL	GUIDE MÂCHOIRE OUVERTURE PORTE ARRIÈRE HY/XL
2	SEIL HECKTORÖFFNUNG HY/XL	CAVO APERT. PORTA POST. HY/XL	CÂBLE OUVERTURE PORTE ARRIÈRE HY/XL
3	ZYLINDER TORÖFFNUNG	CILINDRO APERT. PORTA	CYLINDRE OUVERTURE PORTE
4	SICHERHEITSVENTILL TORSCHLIES.	VALV. DI SICUR. CHIUS.	VALVE DE SÉCURITÉ FERMETURE
5	FEDER FÜHRUNGSSCHINE HY/ÖFF	MOLLA GUIDA MORSETTO HY/ÖFF	RESSORT DE GUIDAGE MÂCHOIRE HY/ÖFF
6	TORBOGEN XL	ARCO DELLA PORTA SUPERIORE XL	ARCEAU DE PORTE XL
7	GLEITPLANE XL	TELONE SCORREVOLE BUCATO XL	BÂCHE XL
8	HECKTOR UNTEN XL	PORTELLONE POST. SOTTO XL	PORTE ARRIÈRE INF. XL
9	FEDER UNTERE HECKTORHACKEN	MOLLA APERTURA GANCIO	RESSORT INFÉR. PORTE ARRIÈRE
10	KETTENRAD Z 30 KRATZBODEN	INGRAN. Z 30 FONDO MOBILE	ENGREN. Z 30 FOND MOBILE
11	KETTENRAD Z 10 HYDROMOTOR XL	INGRAN. Z 10 MOTORE IDR. XL	ENGREN. Z 10 MOTEUR HYDRAUL. XL
12	KETTE KRATZBODENANTRIEB	CAT. COM. FONDO MOB.	CHAÎNE COM. FOND MOBILE
13	HYDRAULIKMOTOR KRATZBODEN	MOT. IDR. FONDO MOB.	MOTEUR HYDRAUL. FOND MOBILE
14	UMSCHALTVENTILL KRATZBODEN	VALV. CONTR. FONDO MOBILE	VALVE CONTRÔLE FOND MOBILE
15	FÜHRUNGSSCHIENE HECKTOR. HY/LB	GUIDA MORS. PORTA POST. HY/LB	GUIDE MÂCHOIRE PORTE ARRIÈRE HY/LB
16	UMLAUFROLLE TORÖFFNUNG LB	APERT. PORTA GIREVOLE LB	OUVERTURE PORTE PIVOTANTE LB
17	OBERE GITTERWAND HINTEN	PARETE GRATICOLATA SUPERIORE POST.	CLOISON GRILLAGÉE ARRIÈRE SUP.
18	HECKTOR HYD.ÖFF. LB	PORTELLONE POST. APERT. HY. LB	OUVERTURE HYDR. PORTE ARRIÈRE LB
19	RÜCKLICHT	FANALE POST	ÉCLAIRAGE ARRIÈRE
20	KETTENSCHUTZBLECH PICK UP ARM	PROT. CAT. BRACCIO SOLLEVAM.	PROTECTION CHAÎNE BRAS DE LEVÉE
21	KETTENSCHUTZ HYDROMOTOR LB	MOT. IDR. PROT. CATENA LB	MOTEUR HYDRAUL. PROTECTION CHAÎNE LB
22	SATZ FÜHRUNGSROLLEN NYLON	GUIDA MOVIMENTO NYLON	GUIDE ENTRAÎNEMENT NYLON
23	HECKTOR MECHANISCH LB	PORTELLONE POST. MEC. LB	PORTE ARRIÈRE MÉCAN. LB
24	FEDER TORÖFFNUNG MECHANISCH	MOLLA APERT. PORTA MECCANICA	RESSORT D'OUVERTURE DE PORTE MÉCANIQUE
25	KARDANWELLE XL M. RUTSCHK. 3R	ALBERO CARDANICO XL S3	ARBRE À CARDANS XL JOINT MÉCANIQUE
26	KARDANWELLE LGB	ALBERO CARDANICO LGB	ARBRE À CARDANS LGB
27	KARDANWELLE LB M. RUTSCHK. 2R	ALBERO CARDANICO LB M. GIUNTO 2R	ARBRE À CARDANS LB M. JOINT 2R



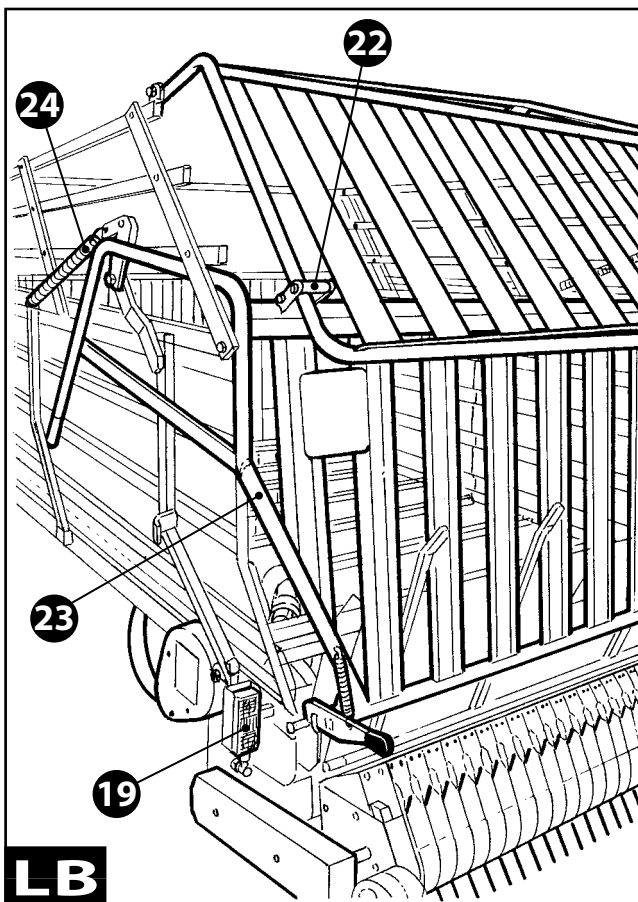
XL (T)
LZB - LGB (T)
LZS - LGS (T)

Futterladewagen
Autocaricante Foraggio / Autochargeuse de fourrage

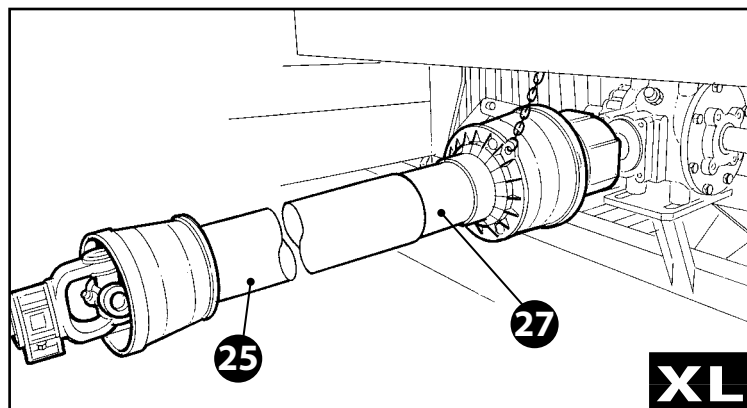
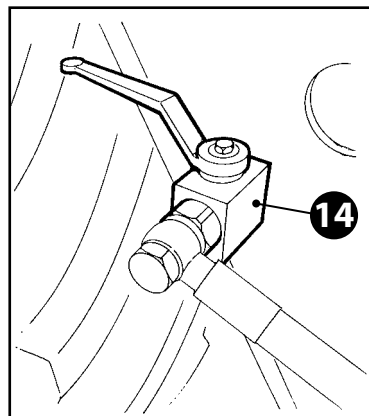
WALDHOFER



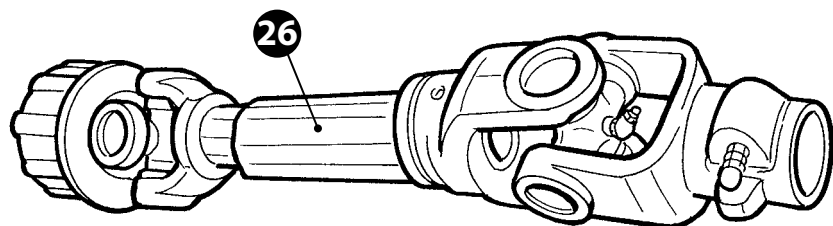
LB



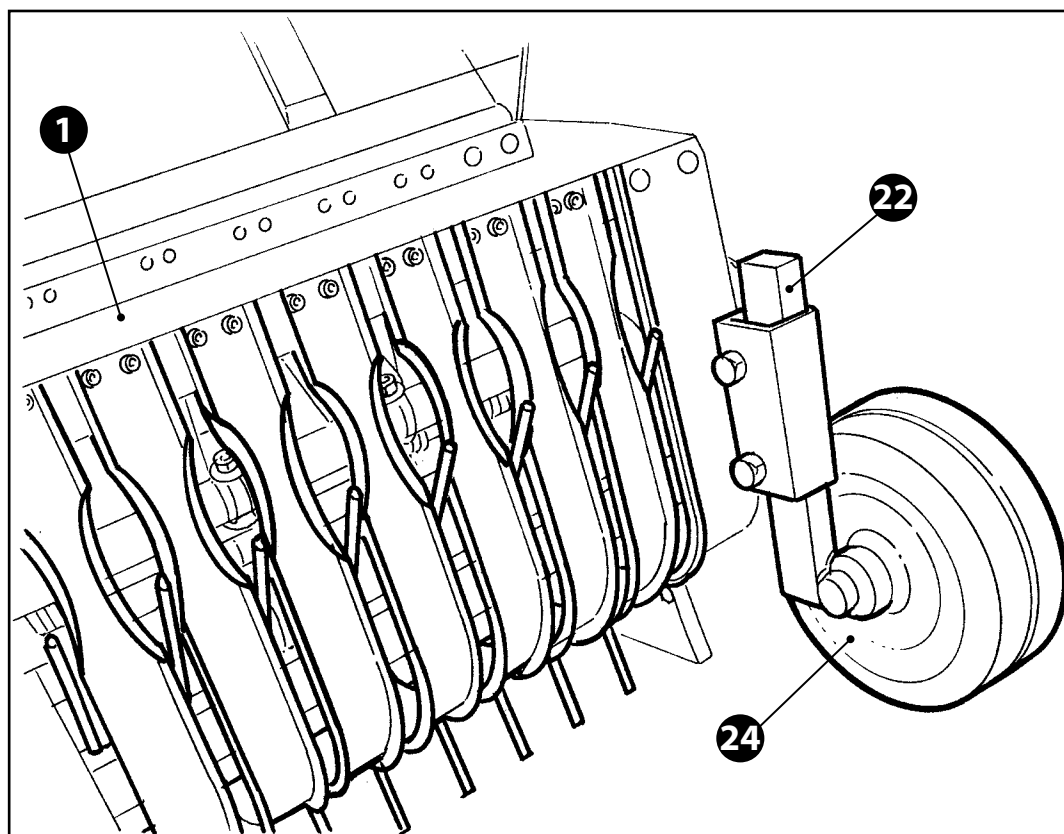
LB

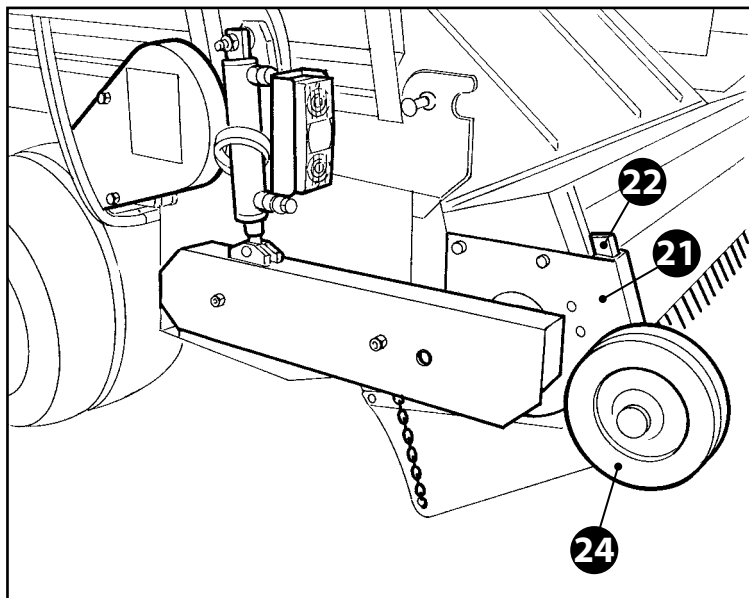
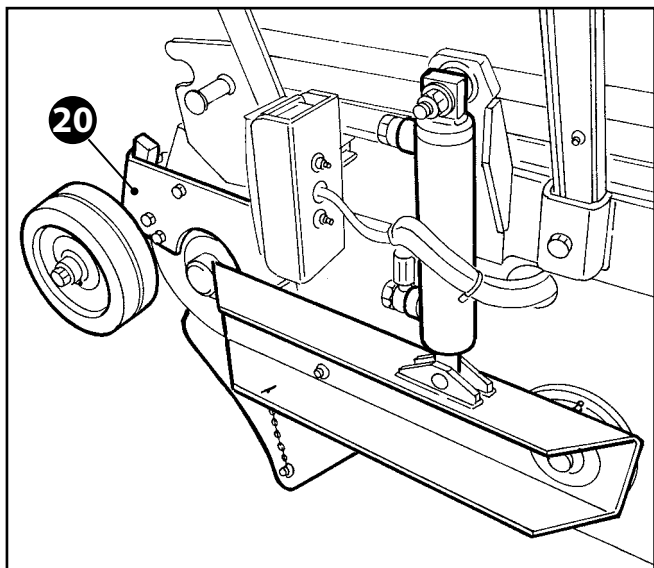
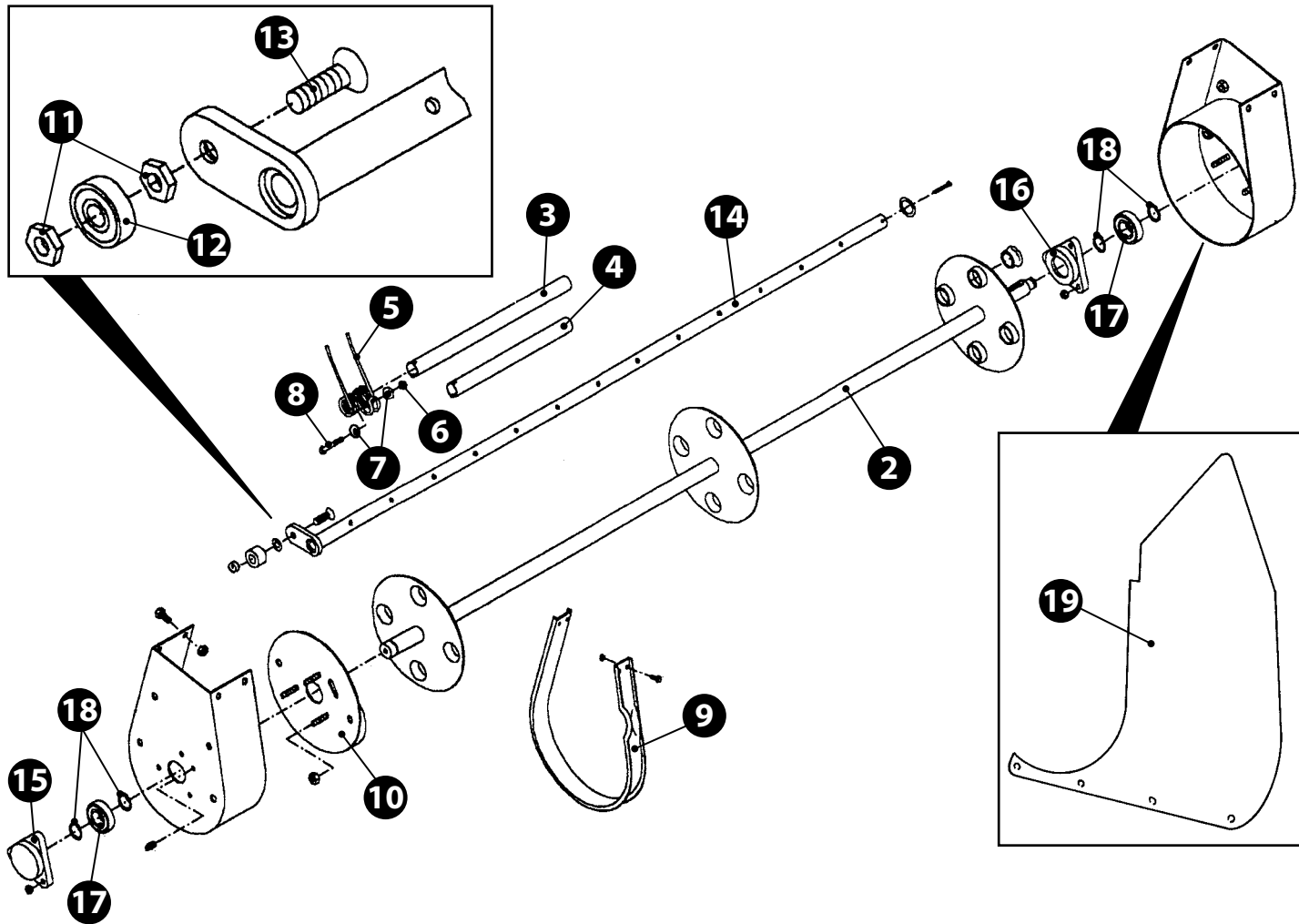


XL

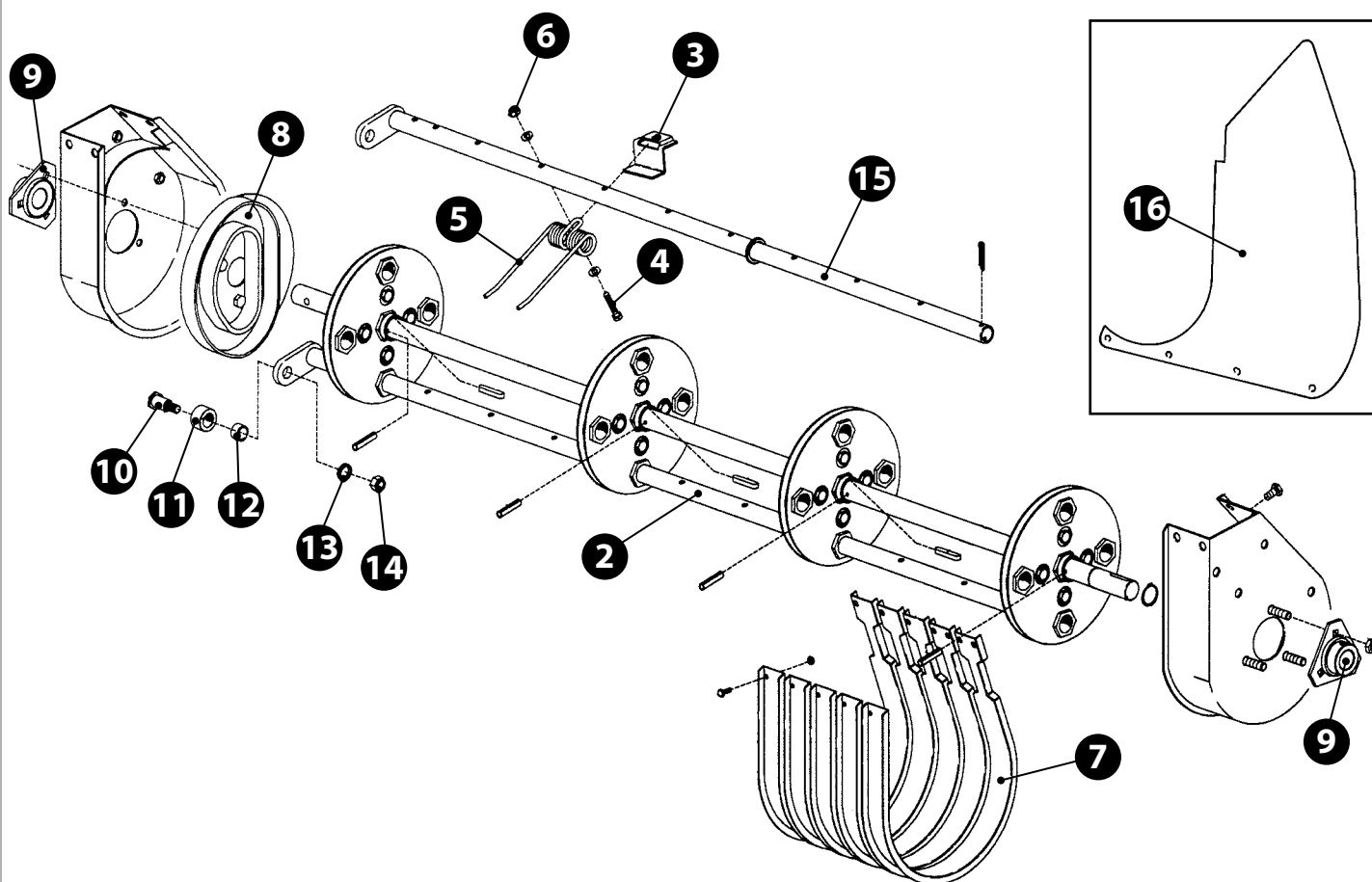


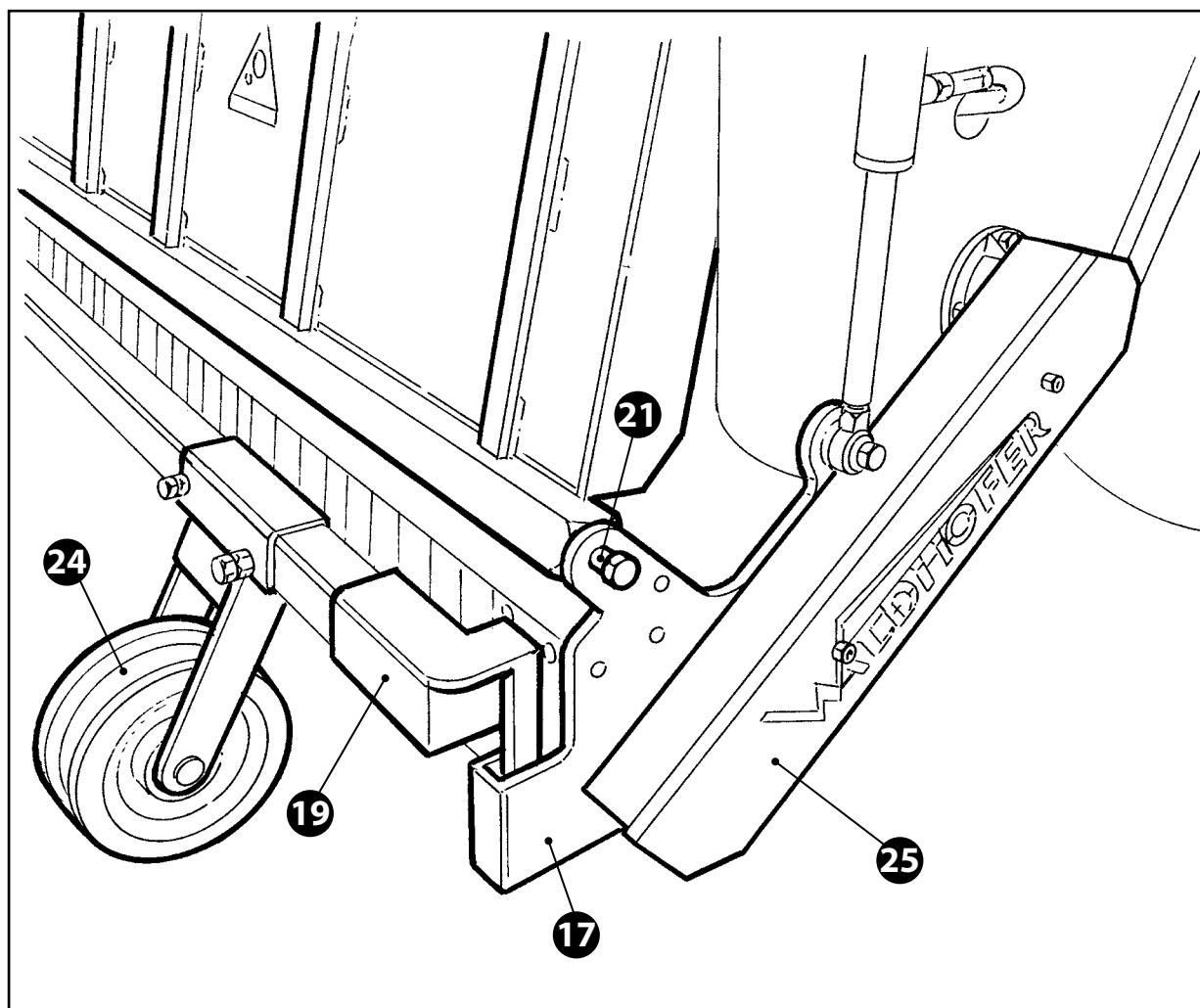
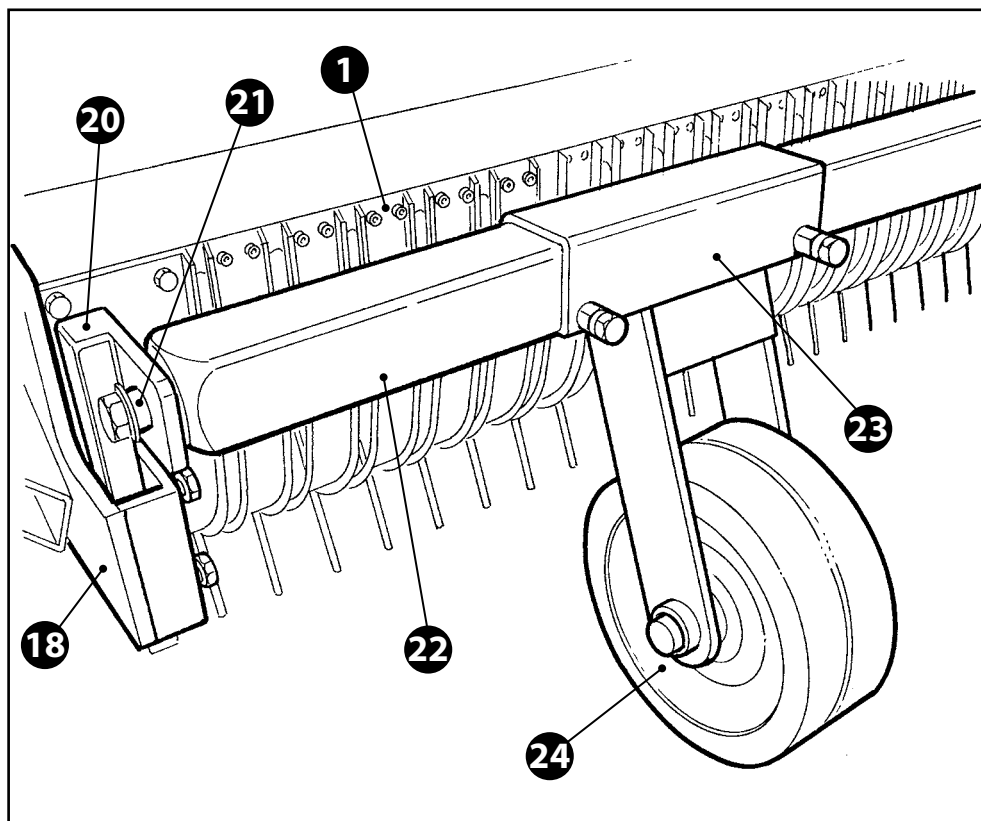
Pos.	BENENNUNG	DESCRIZIONE	DESCRIPTION
1	PICK UP SR LB	SOLLEVAMENTO SR LB	LEVÉE SR LB
2	ZENTRALWELLE	ALBERO CENTRALE	ARBRE CENTRAL
3	ZINKENROHR L 300	TUBO DI ZINCO L 300	TUBE DE ZINC L 300
4	ZINKENROHR L195	TUBO DI ZINCO L195	TUBE DE ZINC L195
5	FEDERZINKE	MOLLA ZINCO	RESSORT DE ZINC
6	SICHERUNGSMUTER M8	DADO DI SICUREZZA M8	ÉCROU DE SÉCURITÉ M8
7	U SCHEIBE 8x24	RONDELLA AD U 8x24	RONDELLE AD U 8x24
8	SECHSKANTSCHRAUBE M8x445	VITI CON ESAGONO INCASSATO M8x445	VIS 6 PANS CREUX M8x445
9	KORBAND	CESTA	PANIER
10	KURFENSCHLEIBE	CAMMA	CAME
11	FLACHMUTER SCHMAL	DADO PIATTO SOTTILE	ÉCROU PLAT et FIN
12	LAUFROLLENLAGER SKF	RULLI SKF	ROULEMENTS SKF
13	IMBUS SENKSCHRAUBE 12x10/10.9	VITE A TESTA FRESATA IMBUS 12x10/10.9	VIS À TÊTE FRAISÉE INBUS 12x10/10.9
14	STEUERWELLE	ALBERO A CAMME	ARBRE À CAMES
15	KUGELLAGER HÄLTER LINKS	FERMO A PENDOLO SX	FERMETURE À PENDULE GAUCHE
16	KUGELLAGER HÄLTER RECHTS	FERMO A PENDOLO DX	FERMETURE À PENDULE DROITE
17	KUGELLAGER HÄLTERRECHTS	FERMO DESTRO A PENDOLO	FERMETURE DROITE À PENDULE
18	SEEGER RING	ANELLO DI SIGILLO	ANNEAU DE SCELLÉ
19	EINFÜHRBLECH PICK UP	INDUTTORE DI SOLLEVAMENTO	INDUCTEUR DE LEVÉE
20	HALTERFLANGE PICK UP RECHTS	SOLLEVAMENTO FLANGIA DI FERMO DESTRA	LEVÉE BRIDE D'ARRÊT DROIT
21	HALTERFLANGE PICK UP LINKS	SOLLEVAMENTO FLANGIA DI FERMO SINISTRA	LEVÉE BRIDE D'ARRÊT GAUCHE
22	TASTROLLENHALTER RECHTS	RULLO DI CONTATTO DESTRO	ROULEMENT DE CONTACT DROIT
23	TASTROLLENHALTER LINKS	RULLO DI CONTATTO SINISTRO	ROULEMENT DE CONTACT GAUCHE
24	TASTROLLE	TASTROLLE	ROUE D'APPUI





Pos.	BENENNUNG	DESCRIZIONE	DESCRIPTION
1	PICK UP TE XL	PICK UP TE XL	LEVÉE TE XL
2	ZENTRALWELLE	ALBERO CENTRALE	ARBRE CENTRAL
3	FEDERHALTERUNG	SUPPORTO MOLLA	RESSORT D'ARRÊT
4	SECHSKANTSCHRAUBE	VITE	VIS À TÊTE HEXAGONALE
5	FEDERZINKE	MOLLA A DENTE	RESSORT DE ZINC
6	SICHERUNGSMUTER M8	DADO AUTOBLOKANTE	CONTRE-ÉCROU M8
7	KORBBAND	FASCIA	PANIER
8	KURVENSCHIBE	CAMME	CAME
9	SUPPORT LAGER	SUPPORTO CUSCINETTO	SUPPORT
10	BOLZENHÄLTER FÜR LAGERBÜCHSE	PERNO SUPPORTO BOCCOLA	VIS D'ARRÊT POUR COUSSINET
11	STAHLBÜCHSE	BOCCOLA IN ACCIAIO	COUSSINET ACIER
12	BRONZE BÜCHSE	BOCCOLA IN BRONZO	COUSSINET BRONZE
13	DISTANZRING	DISTANZIALE	ESPACEUR
14	STOPPMUTER MTALL	DADO METALBLOCK	ÉCROU BLOQUANT MÉTALL.
15	STEUERWELLE	ALBERO PORTA MOLLE	ARBRE À CAMES
16	EINFÜHRBLECH PICK UP	LAMIERA D'APPORTO PICK UP	INDUCTEUR DE LEVÉE
17	HALTERFLANGE PICK UP RECHTS	LAMIERA TENDITOREPICK UP DX	LEVÉE BRIDE D'ARRÊT DROITE
18	HALTERFLANGE PICK UP LINKS	LAMIERA TENDITOREPICK UP SX	LEVÉE BRIDE D'ARRÊT GAUCHE
19	VERSTELLB.TASTROLLENHALTER /RE	FERMO TASTI REGOLAB. /RE	ARRÊT TOUCHES RÉGLAB. DROITE
20	VERSTELLB.TASTROLLENHALTER /LI	FERMO TASTI REGOLAB. /LI	ARRÊT TOUCHES RÉGLAB. GAUCHE
21	STAHLBÜCHSE	BUSSOLA ACCIAIO	COUSSINET ACIER
22	QUERSTANGE TASTROLLENHÄLTER	TRAVERSA RULLO DI CONTATTO	TRAVERSE ROULEMENT DE CONTACT
23	VERSCHIBBARER TASTROLLENHALT.	RULLO DI CONTATTO SCORREV.	ROULEMENT DE CONTACT COULISSANT
24	TASTROLLEN	RULLI DI CONTATTO	ROULEMENTS DE CONTACT



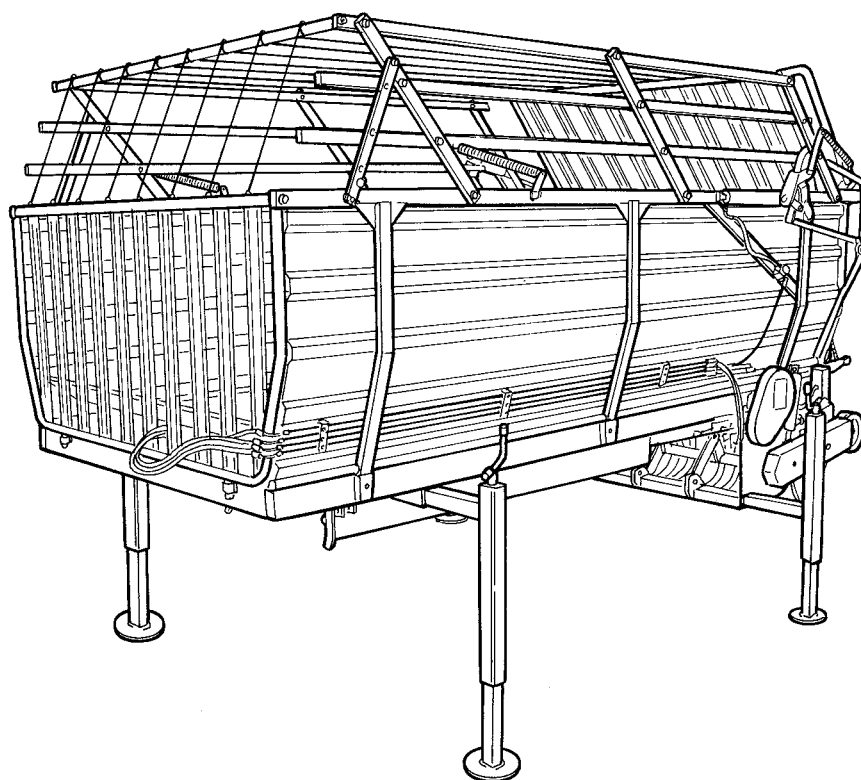




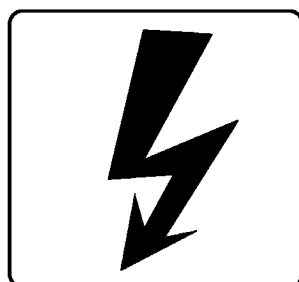
Notes

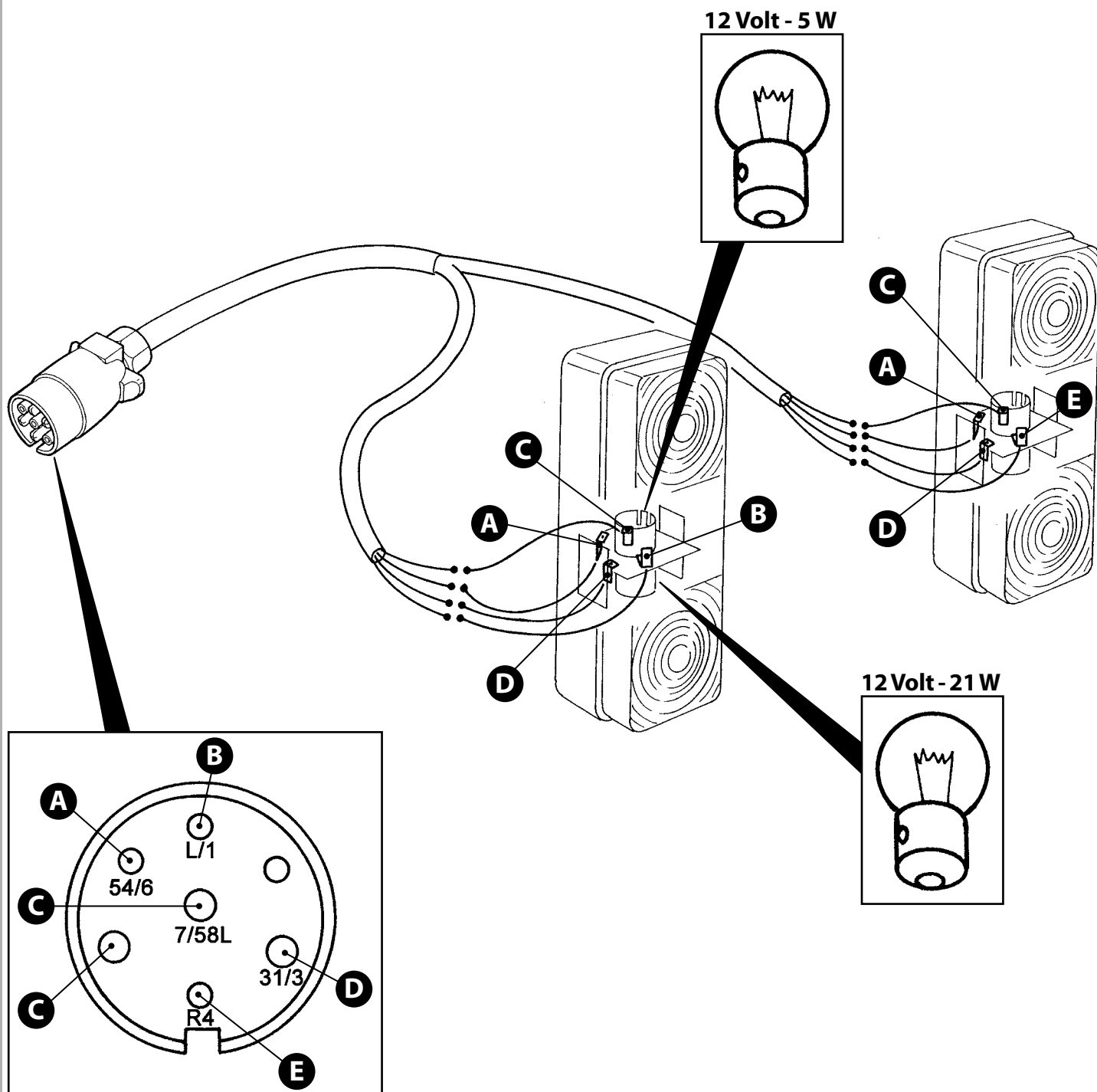
Lined writing area for notes, consisting of 20 horizontal lines spaced evenly down the page.

WALDHOFER



ELEKTRISCHE ANLAGE
IMPIANTO ELETTRICO
INSTALLATION ÉLECTRIQUE





A	STOPP / STOP / STOP	BRAUN / MARRONE / MARRON
B	LINKER BLINKER / FRECCIA SINISTRA / CLIGNOTANT GAUCHE	BLAU / BLU / BLEU
C	POSITION DES LICHTS / LUCE POSIZIONE / FEU DE POSITION	GELB/GRÜN / GIALLO/VERDE / JAUNE/VERT
D	GEWICHT / MASSA / MASSE	SCHWARZ / NERO / NOIR
E	RECHTER BLINKER / FRECCIA DESTRA / CLIGNOTANT DROIT	ROT/GRAU / ROSSO/GRIGIO / ROUGE/GRIS